GYANTSE AND ITS MONASTERIES
PART 2

Inscriptions
TEXTS AND TRANSLATIONS

by
GIUSEPPE TUCCI

English version of
INDO-TIBETICA IV. 2

edited by
LOKESH CHANDRA

from a first draft translation by
UMA MARINA VESCI

ADITYA PRAKASHAN
NEW DELHI

First published in Italian :
Roma, Reale Accademia d'Italia, 1941.
English translation : New Delhi, 1989.
©Accademia Nazionale dei Lincei, Roma, Italy.

ISBN : 81-85179-19-0 (SET)
ISBN : 81-85179-25-5
Rs. 450

Lumbini
International Research
Institute 5585

Published by Pradeep Goel for Aditya Prakashan,
4829/1, Prahlad Lane, 24, Ansari Road, New Delhi
Phototypesetting by Navchetan Photoset (P) Ltd.,
and Printed at D.K. Fine Art Press, Delhi-110052.

CONTENTS

Preface, by Lokesh Chandra vii

TEXTS OF INSCRIPTIONS

Samada 5
Iwang 7
The great temple of Gyantse 8
Sku-ḥbum/Kumbum 9

TRANSLATIONS

Samada 133
Iwang 135
The great temple of Gyantse 136
Sku-ḥbum/Kumbum 137

APPENDIX I

Some observations on the inscriptions 275
Military charges 276
Ecclesiastical charges or offices performed in convents 277
Craftsmen 277

APPENDIX II

Corrections and additions to *Indo-Tibetica,* volumes I-III 279
The chronological system of the Deb-ther-sṅon-po and the chronology adopted in *Indo-Tibetica* (note by Dr. Luciano Petech) 281

INDEX 287

PREFACE

This second part of the fourth volume of *Indo-Tibetica* comprises the most important inscriptions found in the monuments studied in the first part. These inscriptions are unique in naming the donors, painters, sculptors who contributed to the adornment of the walls of the chapels and temples with frescoes that mirror the vast pantheon of the Tantric visions in their bewildering variety. These inscriptions enable us to identify each and every divinity in all the richness of its pantheonic maṇḍala. This would not have been possible, were there no inscriptions. Prof. Tucci has copied the inscriptions with fidelity, reproducing the orthographic errors and anomalies due to the frequent indifference of the Tibetan copyists. The errors have been pointed out and corrected in the translation of the inscriptions.

The several chapels of the Kumbum which have been described in the first part can be understood with greater precision and in specific details through the translation of the inscriptions. In the translation we have added references to the chapels on the top of every page: thus III.16 means the 16th chapel on the III floor of the Kumbum. This helps to locate the context of every inscription.

The present volume deserves further study as the Tibetan texts are becoming more and more accessible, in translations, and studies, or even in Sanskrit originals, like the Sarva-tathāgata-tattva-saṅgraha which is the most fundamental text of the yogatantras that are crucial to the several systems of Tantras illustrated in the Kumbum murals.

The Kumbum is a unique monument of Buddhist art, vying in importance with the Ajanta caves, Kizil, Tun-huang, Yun-kang or Lung-men grottoes, or the Barabudur. It is the last fragrance of the creative grandeur of Buddhism, the glory and silence of time supremely alive. Here is a gallery of frescoes that mirror the diversification of Buddhism. Śākyamuni is transformed from Master into Lord, into an idealised figure. The Enlightened One became the Enlightening One, The Radiator of Light. From Buddha the interest shifted to the abstraction of Buddhahood. From an individual he became a symbol, the science of Buddhahood. Nirvāṇa was transformed into paradise, and karma became modifiable by prayer. Elaborate patterns emerged. Buddhism was face to face with the Absolute, the Ultimate, the First, the Eternal, the Everlasting and the All-pervading which now was the adamantine purity of the Ādi-Buddha. With metaphysical daring this Eternal *par excellence,* definable by negatives alone, became the bejewelled sambhoga-kāya passionately embracing his transcendant consort or prajñā. Extreme serenity was identified with extreme passion, the crystal light with the fire of love, the intangible with all the intoxication of the senses. Sensuality and symbolism, metaphysical filigree of jewels, caresses and cerebrality, earth and sky were celebrated in proportion and serenity, in portraiture and cryptograms. The murals and sculptures of Kumbum carry these eternal depths to the eyes of the faithful.

Lokesh Chandra

I
TEXT OF THE INSCRIPTIONS

MINOR TEMPLES

Samada.

སསྟི། བདེར་གཤེགས་བསྟན་འཛིན་སྐྱོང་བཙུན་ཞི་སྟོའི་མཚན།

དང་པོ་ཚོས་ལ་བར་གྱི་ཚོག།

སྒྲི་མདོན་བློ་གྲོས་བརྒྱན་པ་འིས།

གཡས་རུ་མདོག་ཀྱི་ཕྱི་འབྲངས་སུ། ། ༡

འགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྲ་བཞི་ཚོད།

འོད་མདངས་འཛོམ་པ་བཞེངས་གྱུརད་ཀྱང།

ཕྱོགས་འདིར་བསྟན་པ་གནས་ཕྱིར་དང།

དང་པོའི་བླ་མ་སྐར་གྱུརད་པ། ། ༢

ཞི་སྟོ་བཀྲ་ཤིས་འགོན་པོ་དང།

རྡོ་རྗེའི་སྤྲན་གྲོགས་རྣལ་འབྱོརད་པ།

བསོད་ནམས་སྐྱིང་ལ་རྒྱ་མཚོ་འིས།

སྐྲུས་པ་གཉིས་ཀྱི་བསོད་ནམས་སུ། ། ༣

བདག་ཀྱིས་འབད་པ་དྲག་པོ་འིས།

འཛམ་དབྱངས་བཞེངས་པའི་དགེ་བ་འདིས། །
བསྟན་པ་རིང་དུ་གནས་པ་དང་། །
འགྲོ་བས་གཉིས་མེད་དོན་མཐོང་ཤོག ། ༤

ཡོངས་ཀྱི་དོན་དུ་བཤེས་གཉེན་མཆོག །
བསྟེན་ལས་བདུད་རྩིར་ལྡན་དགེ་བའི། །
བཤེས་གྱུར་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བདུད། །
མཐོན་དམན་ཀུན་གྱི་གཉེན་གྱུར་ཅིང་། ། ༡
ཆོས་ཕྱིར་རླུང་པ་ཁྲུད་གསོད་པ། །
ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ནི་རྒྱན་དང་ལྡན། །
བདུད་རྩི་ཁ་འབྱེད་བློ་གྲོས་ཀྱི། །
ཞལ་སྔ་ནས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་མཛད། ། ༢
དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་པའི། །
སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲུལ་པ། །
རིགས་གསུམ་བཞེངས་པའི་དགེ་བ་ཡིས། །
སྲིད་གསུམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ཀུན། ། ༣
སྙིང་རྗེ་ས་གཞི་ལ་བརྟེན་ནས། །
ཤེས་རབ་མོ་ཏོག་བདུད་རྩི་ཡི། །
མཐུ་ཡིས་ཉོན་མོངས་དུག་འཇོམས་ཤིང་། །
ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་འཐུང་བར་ཤོག ། ༤

ཡོངས་ཀྱི་བླ་མར་གྱུར་པ་སྐྱོང་བཙུན་ཐགས་ད་མ་འདྲ།
དབུས་གཙང་ཀུན་དུ་སྐད་ཡི་སྐྱི་མཐུན་པ།
འདོད་པའི་དབང་གྱིས་སྐ་མཁན་མང་འོངས་ཀྱང་།
ཐགས་མཉེས་བུ་ཕྱིར་གཞོན་ན་འོད་སོགས་ཀྱིས། ། ༡
མཁས་པ་ཆེན་པོ་བྲམ་ཟེའི་རིགས།
པན་ཙོ་རར་སྐྱེས་མ་དི་ལ།
དཀའ་བས་གཉེར་ཅིང་མག་ཟུས་པས།
ན་ཚོད་འདས་ཤིང་ཡན་ལག་གྲོང་གྱུར་ཀྱང་། ། ༢
གསང་བའི་དབང་ཀྱིས་འདི་ལས་ལྷག་པ་སྐྱེད།
དེ་ཡང་ཉིད་གཞན་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཕྱིར་ལས།
ཚེ་འདིར་གྲགས་པ་བཞེད་ཕྱིར་ཚིག་ཙམ་སྐྱེད།། ། ༣

Iwang.

Central chapel (see p.135)

ས་སྟི། ཀྱེ། སྒྲིང་བཞི་མཆོག་ལྷ་ཡི་ཛམབུ་སྒྲིང་།
སྒྲིང་ལས་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་བཞུགས་ཡུལ་རྒྱང་རོ་རུ།
ཡོན་བདག་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་ཀོན་རིག་བཟའ་མི་ཡིས།
སངས་རྒྱས་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་སྐུས།
བསོད་ནམས་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ།།
རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་དང་།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

ན་མོ་བུ་དྡྷ་ཡ། རི་མོ་སྣམ་འཆོར་རྒྱ་གར་ལུགས།

ཁྲི་ཐོ་འབྲི་ཕྲག་རྒྱལ་མཚན་གྲགས།།

Chapel of Tshe-dpag- med/Amitāyus (see p.136)

བདེ་བར་གཤེགས་འབྲི་བ་ཡི་ལུགས་

སི་མཐུན་

ལོ་ཆུང་དབང་བང་འདུགས(1)།

. . . . . .

ས་འཙོའ(2)……གཟིགས་

. . . . . .

གཙང་ཁང་ནང་གི་རི་མོ་འཕས་འཛམ་དཔལ་

GRAND TEMPLE OF GYANTSE (see p.136)

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐལ་བཟང་བརྒྱ་དང་ཉི་ཤ་རྩ་ལྔའི་ཞིང་ཁམས་འདི། དད་པའི་སྟོབས་འཆང……བསོད་ནམས་ཀྱིས་སྒྲིབ་གཉིས་སྦྱང་ཕྱིར། དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆོས་རྒྱལ་དཔལ་བཟང་གིས་བསྒྲུབས། རི་མོ་མཁས་པ་དཔོན་གང་བཟང་གིས་

(1) Reading doubtful.

(2) *sic*, perhaps for *hja-sa*? (Mongol jasak), compare Laufer, *Loan-words in Tibetan*, no.174.

བྲིས། དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཕ་མས་གཙོ་བྱས་པའི་མཁའི་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པས་གཟུགས་སྐུ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། བླ་མ་ལྷར་བཅས་དེ་སྟར་འགྲུབ་པར་མཛོད(1) །།

ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐལ་བཟང་བརྒྱ་དང་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔའི་ཞིང་ཁམས་འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་དཔལ་བའི་འཁོར་ཁྲིར་རྗེ་སྨྲེ་དགེ་སློང་ཞེས་བྱས་བགྱིས། རི་མོ་མཁས་པ་སློ་མོ་བཟང་རི·····གིས་བྲིས།

བདག་གི་དགེ་བ་འདིས་མཚོན་འགྲོ་རྣམས་ཀྱིས།
དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་ཀུན།
གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཏེ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།
སྐྱབས་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །།

sKu abum Kumbum

FIRST FLOOR

Third chapel (see p.137)

ན་མོ་བཛྲ་པཱ་ཎ་ཡེ། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འབྱུང་པོ་འདུལ་བྱེད་ཀྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འབྱུང་པོ་འདུལ་བྱེད་ལྷ་སུམ་ཅུ་རྩ་བཞིའི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་བཀོད་པ། དཔུང་བཟང་གཡས་གཡོན་ན་རྡོ་རྗེ་འཆང་དང་། བླ་ཆེན་གྱི་སྐུ་འདྲ་དང་བཅས་པའི་ཞིང་ཁམས་འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རྡོ་རྗེ་

(1) Compare Bu-ston, Description of the temple of Zhalu, TSA fol.12b.

འཇོན་པ་ཆེན་པོ་བླ་མ་མ་ལུང་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བསམ་སྦྱོར་དད་པས་བསྒྲུབས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ཨུ་ཙ་རྒྱ་སྦྲུལ་པའི་ཁྲི་བོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ། སྟེང་གི་དཔུང་ཟུར་ན་བླ་མའི་སྐུ་འདྲ་གཉིས་དང་བཅས་པ་འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རྒྱང་རོ་ས་ལུ་པ་འགར་བརྩོན་གྲིས་བགྲིས། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་བྱ་བའི་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི་གར་མཁན་མཆོག་གི་བརྟག་པ་ལས་འབྱུང་བའི་……དབུས་ན་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་གར་མཁན་མཆོག། སྐུ་མདོག་སྔོན་པོ་ཞལ……ཕྱག་བཅུ་དྲུག་པ། རོལ་པའི་གར་སྟབས……པའི་…། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལྷ་བཅུ་བདུན་མ་དང་། གནོད་སྦྱིན་གར་མཁན་མཆོག་གཙོ་འཁོར་གསུམ། གཡོན་ཕྱོགས་ན་རྡོ་རྗེ་ས་འོག་ནས་གསུངས་པའི་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ས་འོག་གཙོ་འཁོར་བདུན་དང་། སྟོད་ཚར་ལ་འབྱུང་པོ་འདུལ་བྱེད་ཀྱི་བླ་མ་བརྒྱུད་རིས་དང་། དེ་རྣམས་ཀྱི་འོག་ན། ཕྱག་རྡོར་གར་མཁན་མཆོག་གི་འཁོར། རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་ཐོས་སྲས། གནོད་སྦྱིན་རྟ་བདག་བརྒྱད། སྡེ་དཔོན། སྟོབས་ཆེན། སྦྱོངས་ཆེན་དང་། ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་བ། འཕྲོག་མ་མ་མོ་སྲིན་མོ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག……གཉིས་ནི…རི་མོ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་རྒྱ་ཀུན་དགའ་བ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས།

དེའི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས།
གནས་སྐབས་མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་ཞི་བ་དང་།
མཐར་ཐུག་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ཉིད།
མྱུར་བ་ཉིད་དུ་གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Fourth chapel (see p.141)

ན་མོ་བ་ཛྲ་བིདཱ་ར་ཎ་ཡེ། རྨེ་རྩེགས་ཀྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། ཆོས་རྗེ་ས་
སྐྱ་པཎ་ཊི་ཏ་མཛད་པའི་ཁྲོ་བོ་རྨེ་རྩེགས་སྔ་མདོག་དང་ཁ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ་
མེ་རིའི་དབུས་ན་བཞུགས་པའི། གཡས་ན་མཁའ་འགྲོ་རྨེ་རྩེགས་སྔོན་མོ་ཕྱག་
གཉིས་མ། གཡོན་ན་ཁྲོ་མོ་རྨེ་རྩེགས་སྔ་མདོག་ནག་མོ་གདེར་མ་ལྷུགས་རྣམས་ལྷེ་
སྐར་བཞུགས་པའི·········དོན་ལྷུའི་བདག་ཉིད། སྟེང་གི་དཔུང་རྒྱུར་ལ་ས་འཕིར་
ཞལ་སྦྱོད། ས་པཎ་ཁ་དབོན། འོག་ཚར་ལ་སྐ·······(1)བརྒྱ་དང་། འདོད་ཡོན་ལྷའི་
ལྷ་མོ་དང་། སྔོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ··············གཤིན་རྗེ་གཤེད་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་
པ་དང་། ཁྲོ་བོ་བགེགས་མཐར་བྱེད་སྔ་མདོག་སྔོན་པོ་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་པ།
སྟོད་ཚར་ལ་རི་ཁྲོད་ལོ་མ་གྱོན་མ། གདུགས་དཀར་ཅན། ལྷ་མོ་འོད་ཟེར་ཅན།
སྨད་ཚར་ལ་གར་མགོན་ལྷམ་དྲལ། བུམ་པ་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་བཅས་པ་དང་།
ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་མདོ་ནས་གསུངས་པའི་ཁྲོ་བོ་རྨེ་རྩེགས་སྔ་མདོག་ལྗང་ནག་
ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ། རྨེ་རྩེགས་རིགས་བཞིས་བསྐོར་བ། སྟོད་ཚར་ལ་
རྣམ་འཇོམས་ཀྱི་རྒྱུད་རིས། སྨད་ཚར་ལ་ཉེར་སྦྱོད་ཀྱི་ལྷ་མོ། སྒོ་གོང་ལ་རྡོ་རྗེ་ཕྲེང་
བ་ནས་གསུངས་པའི་གཟུངས·······མོ་ལྔ་དང་བཅས་པ་བཀོད་པ་འདི་རྣམས་ཀྱི་ལྷེ་
སྐ་གཙོ་འཁོར་གྱི་སྦྱིན་བདག་རྒྱང་འཁར་ཐང་དཔེ་བས་བགྱིས། རི་མོ་ཞིང་ཁམས་
གཉིས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་བླ་མ་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་མཚན་དང་། མཁས་སྦྱོད་པས་བྱས། ལྷ་
བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་བརྩོན་པ་ཡབ་སྲས་དང་། རི་མོ་མཁས་པ་དཔོན་དགེ་སྐྱོང་ཤེས་
རབ་དཔལ་བཟང་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

(1) Probably : སྐོ.

Fifth chapel (see p. 143)

ན་མོ་ཨུ་ཥྞི་ཥ་སི་ཏཱ་ཏ་པ་ཏྲེ་ཡ། གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་མ་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་གྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡུམ་གྱི་སྐོར་ལྷ་མོ་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་གཟའ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པར་བྱེད་པ། སྐུ་མདོག་དཀར་མོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་མ་སྟེ་སྐུ་གཙོ་འཁོར་ལྔ། རྒྱན་·····པའི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དང་། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ལྷ་མོ་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་སྐུ་མདོག་དཀར་མོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་མ། ལྷ་མོ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་མ་ལ་སོགས་པའི······

ལྷ་མོ་རི་ཁྲོད་མ······ཕྱག་རྒྱའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ལྷ་མོ་གདུགས་དཀར་ཅན་སྐུ་མདོག་དཀར་མོ་ཞལ་ལྔ་ཕྱག་བརྒྱད་མ་ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུས་བསྐོར་བ། དཔུན་ཟུར་ན་པཎ་ཁུ་དབོན། འོག་ཚར་ལ་རྣམ་སྲས་འཛམ་སེར་ནག་དཔལ་ཆེན་མོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ལྷ་མོ་གདུགས་དཀར་ཅན་སྐུ་མདོག་དཀར་མོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་མ་རྣམ་བསྐྱིངས་རྡོ་རྗེ་མ་ལ་སོགས་པའི་ལྷ་མོ་བཅུ་དང་། སྟེང་ན་ཁྲ་བོའི་ཚོགས་དང་འོག་ན་ནོར་རྒྱུན་མ་དང་དཔལ་ཆེན་མོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་སྒོ་གོང་ན་གུར་མགོན་ལྕམ་དྲལ་ལེགས་ལྡན་མཆོད་གསུམ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ། འདི་རྣམས་ཀྱི་ལྷ་སྐུ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཚོ········

[ཆོ]ས་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་ནང་བློན་གཉེར་ཆེན་རྡོ་རྗེ་བརྩོན་པས་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་གི་སྒོ་ནས་བསྒྲུབ། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་མཁར་ཁ་པ་དཔོན་མོ་ཆེ····མ་ད་ས་བཟངས། རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་པོའི་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སྟེ་པའི་གཞིས་གཉེར་དཔོན···།

དཔོན་ཤེས་རྡོར། ཉི་གནས་མགོན་རིན། རྒྱལ་བ་ཉི་མ། དཔལ་ཆེན་ནམ་མཁའ། དཔལ་བཟངས། ཨ་ལེགས་བསོད་ནམས་དཔལ། འག་ཧྲུ་རྒྱལ་པོ་དང་། དཔོན་བཀྲས། རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན། རིན་ཆེན་དཔལ། ཨོལ་དར། ཨ་ནམ……ཧ་མགྲིན། ཨ་ཁ་བཀྲ་ཤིས་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་སྦྱོར་དད་པས་བསྒྲུབ།

རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཐར་པ་པ་དཔོན་སློབ་དང་དཔོན་དགེ་སློང་སངས་རྒྱས་བཟང་པོ་གྲོགས་མཆེད་ཀྱིས་བཟབ།

དེ་ལྟའི་དགེ་བའི་མཐུ་སྟོབས་ཆེན་པོ་ཡིས།
རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་།།
བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་ཆོས་སྤྱོད་འཕེལ་བ་དང་།
ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།
ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་བདེ་ཞིང་རབ་རྒྱས་ཏེ།
འགྲོ་ཀུན་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །།

མངྒ་ལཾ

Sixth chapel (see p.145)

ན་མོ་ཤཱཀྱ་མུ་ན་ཡེ། འདི་ཡི་ཁྲིམས(1)་སྟོད་དབུ་ཁང་དང་བཅས་པ་ལ། ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ལས་འབྱུང་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སུམ་ཅུ་རྩ་ལྔའི་སྐུ་གཟུགས་རི་མོར་བཀོད་པ་བཞུགས་པའི་གཡོན་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ཆེ་བ་གཉིས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སོ་ཁད་པ་གཉེར་ཆེན་དཔོན་པོ་དཔའ་བཟངས་པ་དང་། དགོན་སྟག་རི་པ་དང་། ཉིང་རོ་བརྒྱ་དཔོན་ར་ཁྲི་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷག་བསམ་

(1) In text ཁྲིམ.

རྣམ་དག་གི་སྒོ་ནས་ཞིགས་པར་བསྒྲུབས ॥ ॥ ཨི་མ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ། དཔོན་མོ་ཆེ་ཐར་པ་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ཞིགས་པར་བཟབས།

ན་མོ་ཨ་མི་ད་བྷ་ཡ།

བསྐལ་བ་གྲངས་མེད་ད་མའི་སྔོན་རོལ་ད།
འདྲེན་བ་གསེར་འོད་སེང་གེ་རྣམ་རོལ་གྱིས།
སྨོན་མའི་མཆོག་རྒྱུར་བརྟུལ་ཞུགས་བཟངས་པོ་ཅན།
དགྲེ་སློང་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ཉིད་རྒྱུར་ཆེ ॥
བསམ་ཡས་རླབས་ཆེན་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་བཞིན།
བདེན་ཚིག་མཐོན་རྒྱུར་བདེ་ལྡན་ཞིང་གི་དཔལ།

. . . .

[བདེ]་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
དཔག་ཡས་བསྐལ་པ་མང་པོ་འདས་པའི་དུས།
བདེ་གཤེགས་རིན་ཆེན་སྙིང་པོའི་བསྟན་པ་ལ།
གླིང་བཞིའི་དབང་ཕྱུག་ལྷ་སྲས་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང ॥
རྒྱལ་སྲས་མང་པོའི་ཡབ་དུ་གྱུར་པའི་ཚེ།
དག་པའི་ཞིང་བཟུང་རྒྱ་ཆེན་སྨོན་ལམ་བཏབ།
དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ ॥
བསྐལ་པ་མང་པོར་དག་པའི་སྣང་བ་ལ།
ཞིགས་པར་སྦྱངས་པའི་རྒྱ་ཆེན་བསོད་ནམས་ཚོགས།
མཐར་ཕྱིན་འཕགས་མཆོག་གཟིགས་པ་དག་པའི་ཡུལ།
བདེ་ལྡན་དག་པའི་ཞིང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ ॥

འདི་ལྟར་ཁྲམས་སྐད་ཀྱི་ཕྱོགས་གསུམ་ལ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་བཀོད་པ་ཕྱུལ་དུ་ཕྱིན་པར་བཞུགས་པ་འདི་རྣམས་ཀྱི། ཞིང་ཁམས་ཆེ་བ་གསུམ་གྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་པའི་བདག་པོ་དཔོན་ལེགས་རིན་གྱིས་མགོ་བྱས། བྲམ་ཟེ་བ་རྣམས་དང་། རྒྱང་རོ་ཡུལ་སྟོད་བརྩུ་དཔོན་ཡོན་ཏན་དཔལ། དཔལ་བཀྲས། བློ་གྲོས། འོམ་ཐང་པ་བླ་མ་རྟོགས་ལྡན། དོན་བཟང་། དགེ་ཤེས་འཇམ་དཔལ། མགར་ཆོ···བ་དཔོན་གཞོན་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་འགྱུར་དད་གས་ཀྱི་སློ་ནས་བསྐྲུབས། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་བ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བྲིས།།

དེ་ལྟའི་དགེ་བ་ཡི་ཤེས་རྡོ་རྗེ་ཡིས།
འཆི་བདག་བདུད་ཀྱི་སྡེ་རྣམས་རབ་བཅོམ་དེ།
འཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་ཚེ་དང་རབ་ལྡན་པའི།
དགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

Seventh chapel (see p.147)

ན་མོ་བཛྲ་པཎྜེ་ཡ་རི་ཡེ། ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། བསྐྲུབས་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱུང་བའི་རི་ཁྲོད་མ་ལོ་མ་གྱོན་མ་སྔ་མདོག་སེར་མོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། དེའི་གཡས་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། ས་ལུགས་ཀྱི་རི་ཁྲོད་ལོ་མ་གྱོན་མ་སྔ་མདོག་སེར་མོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་མ། དེའི་གཡས་ཚར་གྱི་མགོ་ན་ཕྱིར་ཟློག་མ་ཆེན་མོ་སྔ་མདོག་སྔོན་མོ་ཕྱག་དྲུག་པ་དེའི་གཡས་ན་ཁྲི་གཉེར་

ཅན་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི། དེའི་གཡས་ན་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་མ་སེར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། དེའི་འོག་ན་རི་ཁྲོད་ལོ་མ་གྱོན་མ་དམར་མོ་ཕྱག་གཉིས་མ། དེའི་གཡས་ན་ལྷ་མོ་རལ་གཅིག་མ་ནག་མོ་ཞལ་བཅུ་གཉིས་མ་ཕྱག་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི་མ། དེའི་གཡས་ན་རལ་གཅིག་མ་ནག་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་མ། དེའི་འོག་ན་རལ་གཅིག་མ་ནག་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བརྒྱད་མ། དེའི་གཡས་ན་རལ་གཅིག་མ་ནག་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་མ། གཡོན་ཚར་གྱི་མགོ་ན་ཙར་རྩི་ཀ་དམར་མོ་ཕྱག་དྲུག་མ། རི་ཁྲོད་མ་ནག་མོ་ཕྱག་བཞི་མ། ....

Eighth chapel (see p.148)

ན་མོ་བཛྲ་ཀྲོ་དྷ་ཧ་གྲཱི་བ་ཡ། རྟ་མགྲིན་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱུང་བའི་རྟ་མགྲིན་སྐུ་མདོག་དམར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གཏོད་པ་བཞུགས། དེའི་གཡས་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི་རྟ་མགྲིན་སྐུ་མདོག་དམར་པོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་པ། དེའི་གཡས་ཀྱི་མགོ་ན་རྒྱ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་རིམ་པའི་སྤྱན་རས་གཟིགས། དེའི་གཡས་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཧ་ལ་ཧ་ལ། དེའི་གཡས་ན་སྤྱན་རས་གཟིགས་དོན་ཡོད་ཞགས་པ་དཀར་པོ་ཕྱག་དྲུག་པ། དེའི་འོག་གི་དབུས་ན་དོན་ཡོད་ཞགས་པ་ཕྱག་བཅུ་གཉིས་པ། དེའི་གཡས་སུ་དོན་ཡོད་ལྕགས་ཀྱུ་ཕྱག་བཞི་པ། དེའི་གཡོན་ན་ཁྲོ་གཉེར་ཅན་སེར་མོ་ཕྱག་བཞི་པ། དེའི་འོག་གི་དབུས་ན་དོན་ཞགས་ཕྱག་བཅུ་པ། དེའི་གཡས་ན་རྟ་མགྲིན་མི་དང་ཉི་མ་འབར་བ། གཡོན་ན་རྟ་མགྲིན་དམར་པོ། དེའི་འོག་གི་དབུས་

ནརོན་ཞགས་ཕྱག་བཞི་པ། དེའི་གཡས་ན་རལ་གཅིག་མ། དེའི་གཡས་ན་སྤྱན་རས་གཟིགས་དམར་པོ། བྱང་གི་གདོང་ཚུང་ལ་ཏ་མཆོག་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ། དེའི་འོག་གི་དབུས་ནརོན་ཡོད་པདྨ་གཙུག་ཏོར། དེའི་གཡས་ན་ཏ་མགྲིན་དམར་པོ་ཕྱག་བཞི་པ། གཡོན་ན་ཕྱག་རྡོར། གཡོན་ཚར་གྱི་མགོ་ན་སྤྱན་རས་གཟིགས་གསེར་མདོག་ཅན། དེའི་འོག་ན་སྒྲོལ་མ། རིག་པའི་ལྷ་མོ། ནོར་རྒྱུན་མ་རྣམས་སོ། སྒོ་རྒྱབ་ན་ཏ་མགྲིན་དམར་པོ་གཉིས། རལ་གཅིག་མ། བྱ་རྒྱུད་པད་དྲ་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱལ་ཆེན་བཞི་རྣམས་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ཏ་མགྲིན་སྐུ་རྒྱང་ལུགས་སྐུ་མདོག་དམར་པོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་ཞབས་བརྒྱད་པ་བཞུགས་པའི་གཡས་ཚར་ལ། རྣམ་སྣང་། ཐུབ་པ། ཚེ་དཔག་མེད་རྣམ་བཞུགས། གཡོན་ཚར་ལ་མི་གཡོ་བ་དཀར་པོ། དབྱུག་སྔོན་ཅན་རྣམས་དང་། དཔུང་བཟུར་གཉིས་ལ། ཆོས་རྗེ་ཡོ་རས་དང་། ལྷ་སྒོམ་པ་གཉིས། ཤར་གྱི་དཔུང་ཟུར་གཉིས་ལ། ཆོས་རྗེ་ནམ་སྟོན་པ་དང་། ཆོས་རྗེ་གྲོ་ལུང་པ་གཉིས་བཞུགས། སྒོ་གོང་ལ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་མདོ་ལུགས་ལྷ་དྲུག་རྣམས་དང་། འོག་ཚར་ལ་བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད། སྐིག་སོགས་བརྒྱད། རིན་ཆེན་སྣ་བདུན། གར་མགོན་ལྕམ་དྲལ་རྣམས་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་དགོན་པ་ཚུ་བཟངས་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་གི་སྒོ་ནས་བསྒྲུབས། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་ཆེན་པ་ཡབ་སྲས་དང་། རི་མོ་མཁས་པ་དཔོན་ཤེས་རབ་དཔལ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས་ནས་བྲིས།

དེ་ཡི་དགེ་བ་འགྲོ་བ་ཀུན།
སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ས་ཐོབ་ཤོག།

མངྒ་ལཾ།།

Ninth chapel (see p.150)

ན་མོ་ཨར་ཡ་ཨ་ཙ་ལ་ཡ། མི་གཡོ་བའི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། སྐབས་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི་མི་གཡོ་བ་སྔོན་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པ་མེ་རིའི་དབུས་ན་བཞུགས་པ། ཞི་སྣ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་དང༌། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་བྱ་བའི་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་བཀའ་ཉན་དུ་གཏོགས་པ་མི་གཡོ་བའི་གཟུངས་ལས་བྱུང་བའི། མི་གཡོ་བ་སྣ་མདོག་སྔོན་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པ་ལྷ་བཅུ་བདུན་གྱི་བདག་ཉིད། སྟེང་གི་དཔུང་རྒྱན་ན། ཛེ་བོ་ཛེ་ཡབ་ཡུམ། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། སྤྱོད་པའི་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་སུ་གཏོགས་པའི་བཀའ་ཉན་མི་གཡོ་བའི་བརྟུལ་ཞོད་པའི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི་མི་གཡོ་བའི་ལྷ་ཚོགས། དབུས་ན་མི་གཡོ་བ་སྔོན་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ་ལ། གཙོ་བོ་ཤཱཀྱ་མགོན་པོ། བྱམས་པ། འཇམ་དབྱངས། ཀུན་བཟངས། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ། གནས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག སྤྱན་རས་གཟིགས། མི་གཡོ་བ། ཡུམ་ཆེན་མོ། བྱང་སེམས་གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ། པད་མའི་ཡན་ལག་ལ་སོགས་པ་ལྷ་སུམ་ཅུ་རྩ་བརྒྱད་སྟེང་གི་དཔུང་རྒྱན་ན། བྱ་སྟོན་ཡབ་ཡུམ། འོག་ན་འཇམ་སེར་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང༌། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། མི་གཡོ་བ་དཀར་པོ་ལ། མི་གཡོ་བ་རིགས་བཞི། རྣམ་སྲས་ཞི་དྲག འཇམ་ནག དཔལ་ཆེན་མོ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས། ····ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན་དང༌། རི་མོ་མཁས་པ་དོན་རི་སྟོན་པ་དཔོན་སློབ་དང༌། ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་དགེ་སློང་གཉིས་ཀྱིས་བཟབས།

དེ་ལྟའི་དགེ་བའི་ཡེ་ཤེས་སེམས། །
འགྲོ་བའི་མ་རིག་མུན་པ་ཡིས། །
ལྟ་ངན་ཚང་ཚིང་རབ་བསྒྲིགས་ཏེ། །
ཡེ་ཤེས་ཁྲི་རྒྱལ་མི་ཁྲུགས་ཀྱི། །
གོ་འཕང་མྱུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག ༎

Tenth chapel (see p.152)

ན་མོ་བུ་དྡྷ་ཡ། འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས་གཟའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུམ་རིག་པ་ཆེན་མོ་སྣ་མདོག་དཀར་མོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་མ། སྟོད་ཀྱི་དཔུང་ཟུར་ན་ཐབ་པ། ཨ་ཥྚ་ཡ་ཀ་ར། པཙ་ཊི་ད་རིགས་ཀྱིས་བྱིན། འགྲོ་མགོན་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སངས་རྒྱས་ཕྱག་རྡོར། འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག ། འཇམ་དབྱངས། གཟའ་ཆེན་པོ་དག ། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི། འོག་ཚར་ལ་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་ཡུམ་གཙུག་ཏོར་གྱི(1) བསྐོར་ལས། བསྲུང་བར་བྱེད་པའི་ལྷ་མོ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་མ་སྣ་མདོག་ནག་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ་ལ། ལྷ་མོ་གདམ་པ་ཆེན་མོ་ལ་སོགས་པ་བཅུ་དྲུག་གིས་ལེགས་པར་བསྐོར་བའི་ཕྱོགས་ཁྲིས་ཞིང་ཁམས་གཉིས་པའི་དགོས་ཀྱི་སྨིན་བདག་འབྲི་ཀླ་ཚོམས་སླང་ཕྱུག་པ། བྲང་ལུང་དབུ་རྩེ་པ་གཉིས་ཀྱིས་ཆེ་བ་བྱས། ཞུ་ཤོང་པ། མོན་བདེ་པ་བླ་མ་ཡེ་མགོན་རྣམས་ཀྱིས་འདེགས་སྟགས་རེ་བྱས་ནས་དད་པས་

---

(1) Corr.: *gyis*.

བསྒྲུབས། ཞི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་དོན་ཞི་སྟོན་པ་དོན་གྲུབ་བཟང་པོ་དང་། དཔོན་མོ་ཆེ་བཀྲ་ཤིས་བཟང་པོ་གྲོགས་མཆེད་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།

དེའི་དགེ་བའི་མཐུ་སྟོབས་རྡོ་རྗེ་ཡིས།
ཕ་རོལ་མི་མཐུན་ཕྱོགས་རྣམས་རབ་བཅོམ་དེ།
ཚོགས་གཉིས་ལྷའི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པའི།
ཐུབ་དབང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ་བྷ་ཝནྟུ། ཤུ་བྷཾ། སྭསྟི།།

Twelfth chapel (see p.153)

·····དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་རྒྱ་མཚོ་ངེས་པར་སྒྲོགས་པ་ལ་སོགས་པ་ལྷ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་དང་། དེའི་གཡས་ན་ཁྲོ་བོ་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་སྟོན་པོ་ཕྱག་བཞི་པ། དེའི་འོག་ན་ས་ལྟུགས་ཀྱི་ཚོགས་བདག་དམར་ཆེན། དེའི་འོག་ན་ཚོགས་བདག་ཆགས་པ་རྡོ་རྗེ་དམ་ཚིག་དཀར་པོ། དེའི་གཡས་ཚར་ལ་ཚོགས་ཀྱི་བདག་པོ་རིགས་བཞི་འཁོར་དང་བཅས་པའོ།།

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་ནོར་རྒྱུན་མ·····སྐོར་བ་དང་། སྒོ་རྒྱབ་ན་གནོད་སྦྱིན་ཕོ་བརྒྱད། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱུང་བའི་འཛམ་བྷ་ལ་སེར་པོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ·····། གཡོན་ན་རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་དང་། ས་པཎ་ཞལ་སྦྱོར། གཡོན་ཚར་ལ་འཛམ་བྷ་སེར་པོ·······དཔོན་མོ་ཆེ་ཤེས་རབ་རྒྱ་མཚོ·····སྣུ་མཆེད་ཀྱིས་བཟབས་

དེའི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་ཀྱི་སྣུ་འཁོར་རྣམས།
བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་མྱུར་འགོད་ཤོག།

Fourteenth chapel (see p.154)

ན་མོ་བཛྲ་ཀྲོ་དྷ་མ་ཧཱ་བ་ལ་ཡ། མཆོད་རྟེན་ཆེན་མོ་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མངས་ཀྱི་བང་རིམ་དང་པོའི་བྱང་ཤར་གྱི་སྟོབས་པོ་ཆེའི་ལྷ་ཁང་འདིའི། གཙོ་བོ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི་སྟོབས་པོ་ཆེ་ཁ་མདོག་སྔོན་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ལྷེ་སྐར་བཞེངས་པ་དང་། འཁོར་གྱི་ལྷ་རྣམས་གཡས་གཡོན་གྱི་ཚར་ལ་རི་མོ་བཀོད་པ་དང་། ཤར་གྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་ཁྲོ་བོ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ཁ་མདོག་དམར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ་གཙོ་བོར་བཀོད་པའི་གཡས་ཚར་ལ། ཁྲོ་བོ་སྟོབས་པོ་ཆེ། རྡོ་རྗེ་བེ་ཅོན། དབྱུག་སྔོན་ཅན། སྒོ་གོང་ན་ཁྲོ་བོ་མི་གཡོ་བ། སྒོ་སྲུང་གདུགས་དཀར་ནག་མོ་ལ་མངོན་ཕྱོགས་དམར་པོ། ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་སྔོན་པོ། གཡོན་ཚར་ཁྲོ་བོ་བདུད་རྩི་ཐལ་སྦྱོར། ནཱ་མ་ཀ། རྟ་མགྲིན། གཙུག་ཏོར་འབར་བ། འོག་ཚར་ལ་ཕྱོགས་སྐྱོང་ཚངས་པ། ཉི་མ། ཟླ་བ། ཁྱབ་འཇུག། དབང་པོ། གཤིན་རྗེ། ཆུ་ལྷ། གནོད་སྦྱིན། མེ་ལྷ། སྲིན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་གཙོ་བོ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་ཁྲོ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཁ་མདོག་སྔོན་པོ་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་པ། དེའི་གཡས་ཚར་གྱི་མགོ་ན་ཀླུ་སྦྲུལ་ཡབ་སྲས། དེའི་འོག་ན་ཁྲོ་བོ་གནོད་མཛེས་དང་། རྡོ་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུ། དེའི་འོག་ན་གོས་དཀར་མོ། སྒྲོལ་མ། དེའི་འོག་ན་ཁྲོ་གཉེར་ཅན། གཡོན་ཚར་གྱི་མགོ་ན་ས་ཆེན་དང་རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་ཞལ་སྦྱོར། དེའི་གཡོན་ན་ས་སྐྱ་པཎ་ཌི་ཏ་དང་འགྲོ་མགོན་འཕགས་པ་ཞལ་སྦྱོར། དེའི་འོག་ཚར་ལ་ཁྲོ་བོ་རྡོ་རྗེ་མེ་དང་ཉི་མ་འབར་བ། དེའི་གཡོན་ན་ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་དང་སྡིག་པ་སྔོན་པོ། རྟ་མགྲིན་ཁ་མདོག་དམར་པོ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་

རྒྱལ་སྣ་མདོག་སྔོན་པོ། དེའི་འོག་ཚར་ལ་ཁྲི་བོ······ཀ་ལ་ཀ་ལ་ཡ་སྣ་མདོག་སྔོན་པོ། དེའི་གཡོན་དུ་མི་གཡོ་བ་སྣ་མདོག་ལྗང་ཁ། དེའི་གཡོན་དུ་ཁྲི་བོ་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་སྣ་མདོག་སྔོན་པོ། དེའི་གཡོན་དུ་ཁྲི་བོ་དབྱུག་པ་སྔོན་པོ་སྣ་མདོག་སྔོན་པོ། དེའི་འོག་ཚར་ལ་ཁྲི་བོ་གཟིགས་མ་སྣ་མདོག་སྔོན་པོ། དེའི་གཡོན་དུ་ཁྲི་བོ་གཤིན་རྗེ་གཤེད་སྣ་མདོག་ནག་པོ་ཞལ་དྲུག་ཕྱག་དྲུག་ཞབས་དྲུག་པ་རྣམས། རྣམ་སྣང་མངོན་བྱུང་། དོན་ཞགས་ཚོ་ག་ཞིབ་མོ། འཛམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་རྣམས་ནས་འབྱུང་བ་བཀོད་པ་དང་། གར་གྱི་མགོན་པོ་ལྷུམ་དྲལ། འོག་ཚར་ལ་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་སྒེག་སོགས་བརྒྱད་དང་། རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་སྤེལ་མར་བཀོད་པའོ། བྱང་གི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་སྟོབས་པོ་ཆེ་སྣ་མདོག་སྨུག་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ། དཔུང་ཟུར་ན་སྣ་འདྲ་གཉིས། འོག་ཚར་ལ་རྒྱལ་ཆེན་བཞི། རླུང་ལྷ། དབང་ལྡན། འཛམ་ལྷ་སེར་པོ་དང་བཅས་པ་ལེགས་པར་བཀོད་པ་འདི་རྣམས་ཀྱི། དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་དགོན་པ་གོ་ཁྲུ་པ། དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་དད་པའི་སྒོ་ནས་བསྐྲུབས། ལྷོ་སྣ་པ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་། དཔོན་མོ་ཆེ······བགྱིས། རི་མོ་མཁས་པ་དོན་རི་སྟོན་པ་དོན་གྲུབ་བཟང་པོ་གྲོགས་མཆེད་ཀྱིས་བཟབས།

དེའི་དགེ་བ་རྣམ་དག་ཚ་ཟེར་གྱིས (1)།
འགྲོ་རྣམས་རྨོངས་པའི་མ་རིག་མུན་བསལ་ཏེ།
ངན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་ཆུ་སྲིན་གདུག་པའི་གནས།
སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་མྱུར་དུ་སྐེམས་པར་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ། ཤུ་བྷཾ་ད།།

(1) Verse defective, correct to *de-yi dge*.

Fifteenth chapel (see p.157)

···ས་པཎ་ཁ་དཔོན་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་དོན་ཞགས་ཆོ་ག་ཞིབ་མོ་ལས་བྱུང་བའི་ལྷ་མོ་ཕྱུག་བརྒྱད་མ་ལ། པདྨ་དྲ་བ་ནས་འབྱུང་བའི་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོ་རྣམས་དང་། དཔུང་ཛུར་ན་ས་ཆེན་ཡབ་ཡུམ། བྱ་སྡོན་ཡབ་ཡུམ་རྣམས་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་བྱང་མ་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱུང་བའི། ལྷ་མོ་ཙར་ཙི་ཀ་དམར་མོ་ཕྱུག་དྲུག་མ། སྙིང་ན་གཞོན་ནུ་རྡོ་རྗེ་སྙེ། གཙུག་འཕྱུང་། ལག་བཟངས་རྣམས་དང་། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱལ་མཚན་རྩེ་མོའི་དཔུང་བརྒྱན། ཁྲོ་མོ་སྣ་མདོག་སེར་མོ། ཞལ་བཞི་ཕྱུག་བཞི་མ། དཔུང་ཧྲུར་ན་ཧོ་བོ་ཡབ་ཡུམ། སྐའི་གོང་དང་རྒྱབ་ལ་བྱ་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི། ཕོ་ཉ་མོ་བདུན་རྡོ་རྗེ་ཁྲོ་བོ་དང་བཅས་པ་དང་། འོག་ཚར་ལ། པདྨ་དྲ་བ་ལས་གསུངས་པའི། ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུ། རྒྱལ་ཆེན་བཞི། གར་མགོན་ལྕམ་དྲལ། རྣམ་སྲས། མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དང་བཅས་པ་ལེགས་པར་བཀོད་པའི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། འབྲི་འཚམས་ཁད་པོ་ཆེ་པ་དཔོན་པོ་ཉི་ཟླ་དཔལ་བས་བགྱིས། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་དགེ་བཤེས་རྒྱལ་ཤེ་དང་། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྗེ་ཤག་ཚལ་པ། དཔོན་བཀྲིས་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས།

དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་སྒྱུར་ཐོབ་ཤོག།

Seventeenth chapel (see p.158)

ནམོ་བི་ཤྭ་བ་ཛྲ་ཡེ། རྣམ་ཐོས་སྲས་ཀྱི་ལྷ་ཁང་འདོད་དགུའི་ཆར་འབེབས་ཀྱི་དབུས་ན། གཙོ་བོ་རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་ཐོས་སྲས་སེར་ཆེན་ཞི་བ་བདེ་བྱེད། ཡབ་དྲང་སྲོང་རྣམ་མང་ཐོས་པ། ཡུམ་ལྷ་མོ་དཔལ་ཆེན་མོ་དང་བཅས་པ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་

ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་ན་བཞུགས་པའི་སྐུ་
གཟུགས་འབུར་དུ་བཞོད་པ་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ལོགས་ལ། རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་
ཐོས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ལྕང་ལོ་ཅན་གྱི་བཀོད་པའོ།། དབུས་ཕོ་བྲང་སུམ་རྩེགས་འཁོར་ས་
རི་པ་གསུམ་དང་ལྡན་པ། སྟོད་ཀྱི་ཚར་ལ་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་དང་བཅས་དང་ཞུགས།
ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རྣམ་སྲས་རྒྱ་ནག་ལུགས་རྟ་བདག་བརྒྱད་དང་ཕྱག་རྫོར་
གཉིས། རྣམ་སྲས་དམར་པོ་གསང་སྒྲུབ་མདུང་དམར་ཅན་···སྲས་གར་མཁན་
མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རྣམ་སྲས་དྲག་བྱེད་བླ་
བརྒྱད་ཀྱིས་བསྐོར་བ་ཕྱག་གཉིས་གར་མཁན་མཆོག ···རྡོ་རྗེ་རབ་བརྟན་མ། རྡོ་རྗེ་
རི་ཕྱུག་མ། འཕགས་སྐྱེས་པ་མ། ཡུལ་འཁོར་སྲུང་མ། བདུད་མོ་ལག་རིངས་
མ། བདུད་མོ་མགོ་དགུ་མ། ···བདུད་མོ་ཕུང་ཁྲོལ་མ། བདུད་མོ་ལག་རྒྱ་མ། མིག་མི་
བཟང་རྣམ་ཐོས་སྲས··· ། དྲག་བྱེད་ལ་སོགས་གཙོ་བོ་བདུན··· ། སྐོ་གོང་ན···དང་
བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སྟག་རྩེ་རྫོང་དཔོན་དྲུང་རྒྱ་མི་བ་ཡབ་སྲས་
ཀྱིས་མཛད། ཤར་ནུབ་ཀྱི་ཕོ་བྲང་མ་དང་སྦྱིན་སར···དཔོན་བཙུན་དཔལ་འཕེལ་བ་
སྐུ་མཆེད་ཀུས་བཟབས།

Twentieth chapel (see p.159)

ན་མོ་ཨུཥྞི་ཥ་བི་ཛ་ཡ། འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་ཡུམ་
གཙུག་ཏོར་གྱི་སྐོར་ལས། རྟོག་པ་ལས་བྱུང་བའི་གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་ལྷ་
དགུའི་ལྷ་ཚོགས་ལ། སྙི་ཡ་ས་མུ་ཙ་ལས་འབྱུང་བའི་རྣམ་རྒྱལ། དེ་བཞིན་
གཤེགས་པའི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་པའི་ལྷ་སུམ་
ཅུ་རྩ་གསུམ་གྱིས་བསྐོར་བའི་རི་མོའོ།། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་

ནས་འབྱུང་བའི་སྒྲོལ་མ་ནོར་སྦྱིན་མ་སྐུ་མདོག་ལྗང་གུ། ······ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་སྒྲོལ་མ་སྐུ་མདོག་སེར་མོ་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་མ། གཡས་གཡོན་གྱི་ཚེར་ལ་མེ་ཏོག་སྒྲོལ་མ་སོགས་ལྷ་མོ་བཅུ་དང་། སྡིང་ཁི་དཔུང་ཟུར་ལ་བྲུ་སྔོན་ཡབ་སྲས་དང་། འོག་ཚར་གཡས་གཡོན་ལ་གར་མགོན་ལྕམ་དྲལ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་པོའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། འབྲི་འཚམས་དགོན་པ་བདེ་ཆེན་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་བགྱིས། རི་མོ་མཁས་པ་གནས་རྙིང་པ་དཔོན་ཆེ་རྒྱལ་མཚན་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། འོག་ཚར་ལ་ཉེར་སྤྱོད་ཀྱི་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་བཞིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་དང་། སྔ་གོང་ན་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ། རྣམ་སྣང་། མི་བསྐྱོད་པ། འོད་དཔག་མེད།

དེའི་དགེ་བ་རྣམ་དག་ནམ་མཁའ་ལས (1) །
ཚོགས་གཉིས་ཆུ་འཛིན་རབ་ཏུ་འཁྲིགས་གྱུར་ཏེ། །
འགྲོ་རྣམས་དམ་ཆོས་ཆར་གྱིས་ཚིམ་པ་དང་། །
རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

SECOND FLOOR

First chapel (see p.161)

ན་མོ་ཨ་མི་ཏ་བྷ་ཡ། ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན་སློབ་དཔོན་འཇི་ཏ་རིའི་ལུགས་ཀྱི་ཚེ་དཔག་མེད། ···········དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་འཛམ་བྲག་དམར་པ། བླ་མ་བཀའ······དཔོན་སློབ་ཀྱིས་དད་པས་བགྱིས། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ། དཔོན་ཙན་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། ··········འདིའི་

(1) Verse defective, perhaps needs to be corrected to *de-yis*.

ཕྱོགས་བཞི་ངོས་ལ། ཚེ་དཔག་མེད་འཆི་མེད་ཛ་སྒྲའི་མཚམས་ཀྱི་ལྷ། ཀུན་གཟིགས་ཚེ་དཔག་མེད། ཡོན་ཏན་ཚེ་དཔག་མེད། ཡེ་ཤེས་ཚེ་དཔག་མེད། མི་གཡོ་ཚེ་དཔག་མེད་རྣམས་དང་། ཞལ་ལྟོར་གཟིགས་ཀྱི་ངོས་རྩང་ལ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སྐུའི་བཀོད་པ་དང་། དེ་རྣམས་ཀྱི་སྟེང་གི་ཚར་ལ། པདྨ་དྷ་རྡོ་དྷ་རི། ཚེ་དཔག་མེད་གྲུབ་རྒྱལ་མའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིགས་ལྔ། ཡུམ་ལྔ། རིགས་ཀྱི་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་བཞི། སྒོ་མ་བཞི་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། བླ་མ་སྒོ་མོ་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་བདེ་ཆེན་པ་དཔོན་ནམ་མཁའ་འོད་ཟེར་སྐུ་མཆེད་ཀྱིས་བཟབས།

དེའི་དགེ་བས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་དགུའི་ཚོགས།
དུས་མིན་འཆི་བའི་དགྲ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཏེ།
ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔལ་ལ་དབང་འབྱོར་པའི།
ཀུན་མཁྱེན་ཚེ་དཔག་མེད་སྐུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Second chapel (see p.162)

ན་མོ་ཨཱརྱ་ཏ་ར་ཡེ། སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། རྗེ་བཙུན་མ་སེང་ལྡེང་ནགས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པ་ལྷེ་སྐར་བཞེངས་པ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་ནང་བློན། གཉེར་ཆེན་མགོན་པོ་སྐྱབས་པས་མཛད། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་བཟབས། འདིའི་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ངན་སོང་ལས་སྒྲོལ་བའི་སྒྲོལ་མ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ལ་རྣམ་དག་གཙུག་ནོར་གྱི་ལྷ་མོ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དང་། དཔུང་ཟུར་

གཡས་གཡོན་ན་པདྨ་ཉི་མ་སྤྲས་པ། སྒྲོལ་དཀར་ཕྱག་དྲུག་མ། མི་འཁྲུགས་པ། འོག་གི་ཁྲི་ཐུར་ན་མགོན་པོ་ཕྱག་དྲུག་པ་ལྷམ་དྲལ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང༌། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྐྱབས་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱུང་བའི་མཆོག་སྦྱིན་སྒྲོལ་མ·········
····རལ་གཅིག་མ། རྨ་བྱ་ཆེན་མོ། དུག་སེལ་མ་སྟེ་ལྷ་མོ་བཞིས་བསྐོར་བ་དང༌། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྐྱབས་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱུང་བའི་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་རབ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་སྒྲོལ་མ། ཁྲོ་མོ་རྣ་མདོག་སེར་མོ་ཞལ་བརྒྱད་ཕྱག་བཅུ་དྲུག་པ་ལ། འཇིགས་པ་བརྒྱད་སྐྱོབ། ཚེ་དཔག་མེད། རྡོ་རྗེ་སྒྲོལ་མ། སྤྱན་རས་གཟིགས། ཇོ་བོ་ཡབ་སྲས། ཏ་མགྲིན། སྒྲོལ་མ་ནོར་སྦྱིན་མོ། སྒྲོལ་མ་ཆེན་མོ། རིག་པའི་སྒྲོལ་མ། འོག་ན་རྣམ་སྲས། འཛམ་ནག་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་གཉེར་ཆེན་མགོན་པོ་སྐྱབས་པ་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་ལྷག་བསམ་དག་པས་སྒྲུབས། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་བདེ་ཆེན་པ་དཔོན་དགེ་བ་སྐལ་མཆེད་ཀྱིས་བཟབས།

དགེ་བས་སྒྲོལ་མའི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

Third chapel (see p.164)

ན་མོ་ལོ་ཀི་ཤ་ར་ཡ། འདིའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་བྱ་བའི་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི། པདྨའི་རིགས་དོན་ཡོད་ཞགས་པའི་ཆོ་ག་ཞིབ་མོ་ལས་བྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས། དོན་ཡོད་ཞགས་པའི་སྙིང་པོ·······མོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པ་བཞུགས། ལྷོ་ཕྱོགས་ངོས་ལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་པདྨ་གར་གྱི་དབང་ཕྱུག·······སྙིང་ན་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་སེང་གེ་སྒྲ་རིགས་

གཉིས། འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་དམར་པོ། ཧ་རི་ཧ་རི་ཧ་རི་ལ་ཞོན་པར་གྱུར་པའི་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས……………ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། དཔོན་དགེ་བཤེས་ཆོས་སྐྱོང་རིན་ཆེན་པ། ཕ་ཇོ་གཡུ་རྡུང་དང་། ཕ་ཇོ་སློབ་དཔོན་འཛམ་རྡོར། དཔོན་རྒྱ་མི། དཔོན་རྒྱལ……ཞོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དགེ་བསྐུལ་དང་ངོ་དམ་མཛད་ནས། རྫོང་ཕྱི་ནང་གི་མི་དབང་རྣམས་ཀྱིས་ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་གི་སྒོ་ནས་སྒྲུབས། རི་མོ་མཁས་པ་སྤྱུགས་འཚང་རིག་པ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ཕ་ཇོའི་ཇོ་སྲས་སློས་གྲོས་དགེ་མ་པ་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་བཟབས་ནས་བྲིས། དེའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྒྱ་ཆེར་འདེབས། ……འཕགས་པ་ལོ་ཀི་ཤྭ་ར་ཡ་འདིའི་སྒོ་རྒྱབ་ཀྱི་ལོགས་རྩང་གཉིས་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། བྱ་བའི་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི་གསུང་གི་རིགས་ཀྱི་རྩ་བའི་རྒྱུད་པདྨ་དྲ་བ། རྒྱས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། སྤྱན་རས་གཟིགས་བཅུ་གཅིག་ཞལ་པདྨ་དྲ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པའི། གཙོ་བོ་བསྡུས་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་དང་། རིགས་རྩང་སོ་སོའི་གཙོ་བོ་དྲུག་དང་གར་མགོན་ལྕམ་དྲལ། ཀླུ་རྒྱལ་སྣ་རྡུ་ཙ་དང་བཅས་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ནང་སོ་ཆེན་མོ་ནས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྗེ་པ་དཔོན་དགེ་བསྙེན་སྐྱ་མཆེད་ཀྱིས་བྲིས།

དགེ་བས་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཀུན་ཐོབ་ཤོག།

Fourth chapel (see p.165)

ན་མོ་ཨཱརྱ་ལོ་ཀི་ཤྭ་ར་ཡ། དོན་ཞགས་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། རྗེ་བཙུན་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དོན་ཡོད་ཞགས་པ་ལྷ་ལྔའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པར་བཞུགས་པ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག

དྲུང་སློབ་དཔོན་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོའི་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། དགེ་བཤེས་ཤཱ་ཀྱ་ཡེས་ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་གིས་སྒྲུབས། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ། ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་པ་དཔོན་སློབ་[ཀྱིས]་བཟབས། ཡོགས་བྲིས་ཕྱོགས་གསུམ་ལ་སྤྱོད་པའི་རྒྱུད་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་པའི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་ལས། སྐུ་(…མི)་ཟད་བའི་བཀོད་པ་བྱིན་གྱིས་རློབ་པ་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཅན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར(1)་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་པར་བཞུགས། སྟོད་ཚར་ལ་རྣམ་སྣང་མངོན་བྱང་གི་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་དང། སྨད་གོང་ལ་ཁ་ཆེ་པཎ་ཆེན་གྱི་ཐུགས་དམ་རྟེན་ཞུགས་ལྷ་ལྷ་དང། ལྷ་ཕྱོགས་ཀྱི་འོག་ཚར་ལ་ཆོས་སྐྱོང་གར་མགོན་ལྷམ་དྲལ་དང། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རྣམ་ཐོས་སྲས་རྣམས་བཞུགས་པའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྤྲིན་བདག་ནང་སོ་ཆེན་མོ་ནས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་ཇོ་ནང་པ་དཔོན་བཙུན་དཀོན་མཆོག་བཟང་པོ་དཔོན་སློབ་དང། ལུགས་ཐང་པ་བསམ་གདན་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།

དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

Fifth chapel (see p.166)

ཨོཾ་སྭ་སྟི། ཏ་མགྲིན་ནག་པོའི་ལྷ་ཁང་གི་ཤར་གྱི་འདེབས་ཆེན་གྱི་དབུས་ན་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བ། རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྙིང་པོ་ཕྱི་མའི་ཏ་མགྲིན་སྐུ་མདོག་དམར་པོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་པ་ལྷ་མོ་གདོང་མ་བཞིས་བསྐོར་བ། དེའི་གཡས་ཚར་ལ་ཏ་མཆོག་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ། སྤྱན་རས་གཟིགས་ཧ་ལ་ཧ་ལ།

(1) The same phrase of Rnam-par-snan/Vairocana at the end of the dkyil-ḥkhor/maṇḍala in *Skabs-gñis-pa spyod-paḥi-rgyud-kyi dkyil-ḥkhor-gyi bkod-pa* of Bu-ston, complete works, vol.TSA.

དེའི་འོག་ཚར་ལ་གཙུག་ཏོར་འབར་བ། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་དབང་དུ་བྱེད་པའི་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག ། དེའི་འོག་ན་ཕྱག་བཞི་པ་ལྷུམ་དྲལ། ཕྱག་དྲུག་པ་ལྷུམ་དྲལ། གཡོན་ན་རྟ་མགྲིན། རྣམ་སྲས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཀྱི་སྣེབ་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་རྟ་མཆོག་སྐུ་མདོག་དམར་པོ་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་པ་ཞབས་བཞི་པའོ། བྱང་གི་ངོས་ལ་དཔལ་མོ་ལུགས་ཀྱི་རྟ་མགྲིན་སྐུ་མདོག་དམར་པོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་ཞབས་དྲུག ། དེ་རྣམས་ཀྱི་སྟོད་ཚར་ལ་རྟ་མགྲིན་ནག་པོའི་བླ་མ་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་དང་། སྒོ་གོང་ན་གཟུངས་ཕྱུགས་དྲལ་ལྷ་དང་། སྒོའི་རྒྱབ་ན། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི། ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་བ་རུ་ཎ། ལྷ་མོ་དཔལ་ཆེན་མོ་རྣམས་དང་། འོག་ཚར་ལ་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་སྒེག་སོགས་བརྒྱད་དང་། རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལ་[སོགས་པ་རྒྱལ་སྲིད་བདུན]་ལེགས་པར་བཀོད་པའི་ལོགས་བྲིས་ཞིང་ཁམས་གཉིས་པོའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག ། རྒྱང་རོའི་དགོན་པ་དགའ་ལྡན་པ། དབེན་ལོགས་པ། ཟ་ཁང་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྣམ་དཀར་དགེ་བའི་སེམས་ཀྱིས་བསྒྲུབས། རི་མོའི་འདུ་བྱེད་མཁས་པ་རྒྱལ་ཁང་པ······དགེ་སློང་ཤེས་རབ་དཔལ་བཟངས་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།

དེ་ཡི་དགེ་བའི་མཐུ་སྟོབས་[ནུས་པ་ཡིས]།
སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་དར་བ་དང་།
བསྟན་འཛིན་གང་ཟག་ཆོས་སྲིད་འཕེལ་བ་དང་།
མི་དབང་ཆེན་པོ་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།
ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་བདེ་སྐྱིད་རབ་རྒྱས་ནས།
མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་སངས་རྒྱས་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །

མཾ་ག་ལཾ།

Sixth chapel (see p.168)

ན་མོ་ཀ་ཧུ་ཀ་ལི་ཡེ། ཀ་ཧུ་ཀ་ལིའི་ལྷ་ཁང་འདིའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ཀྱི་དབུས་ན། རྒྱལ་པོ་ཡིན་དྲ་མལླ་ཉིས་མཛད་པའི་ལྷ་མོ་ཀ་ཧུ་ཀ་ལི་སྐུ་མདོག་དམར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བརྒྱད་མ་ལྷ་མོ་བཅུ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཀྱི་ངོས་ལ་རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱུད་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་སྟོང་ཕྲག་བཅུ་དྲུག་པ་ནས་འབྱུང་བའི་ཀ་ཧུ་ཀ་ལི་སྐུ་མདོག་དཀར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་དྲུག་མ་དེའི་གཡོན་ན་ཁར་ས་པ་ཎི། ཀ་ཧུ་ཀ་ལི་དཀར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ་དང་། བྱང་གི་ངོས་ལ་སྐབས་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་ཛྫ་བཙུན་མ་ཀ་ཧུ་ཀ་ལི་སྐུ་མདོག་དམར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་དྲུག་མ་དང་། ཀྱཻ་རྡོ་རྗེའི་རྒྱུད་ལས་འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་དབང་དུ་བྱེད་པའི་ཀ་ཧུ་ཀ་ལི་དམར་མོ་ཕྱག་བཞི་མ། ཀྱཻ་རྡོར་རྒྱུད་ལས་རང་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པའི་རིག་བྱེད་མ། ཀྱཻ་རྡོར་རིམ་པའི་ཀ་ཧུ་ཀ་ལི། ཛྫ་བཙུན་མ་ཀ་ཧུ་ཀ་ལི། ལྷ་མོ་རིག་བྱེད་མ། རྒྱ་ནག་རིམ་པའི་སྒྲོལ་མ། རི་ཁྲོད་ལོ་མ་གྱོན་པ། ཁྲོ་མོ་རལ་གཅིག་མ། དེ་རྣམས་ཀྱི་སྟོད་ཚར་ལ་ཀ་ཧུ་ཀ་ལིའི་བླ་མ་བརྒྱུད་རིམ་པ། སྨད་ཚར་ལ་གར་མགོན་ལྷུམ་དྲལ་[རྣམ་སྲས]ཞི་དྲག། ཕྱག་ཞོན་ལྷུམ་དྲལ། མཆོད་ལྷ། འཇམ་སེར་ནག་ནོར་རྒྱན་མ། དཔལ་ཆེན་མོ་རྣམས་གྱིས་བསྐོར་བའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་པོའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་དགོན་པ་བྲག་ཐོག་པ་དང་། སྤྱང་མི་ཡོང་པ་གཉིས་ཀྱིས་དད་པས་བགྱིས། རི་མོ་མཁས་པ་ཅག་རྒྱལ་ཁང་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཤེས་རབ་དཔལ་བཟངས་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས།

དེ་ཡི་དགེ་བ་ཚོགས་གཉིས་རིན་ཆེན་གྱིས།

མི་དགེ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་རབ་བཅོམ་དེ།
ཟག་མེད་བདེ་བའི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པའི།
ཀུན་མཁྱེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག ||

མཾ་ག་ལཾ།

Seventh chapel (see p.169)

ན་མོ་མཉྫུ་གྷོ་ཥ་ཡ། འདི་ནི་སྐྱབས་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་འཇམ་དཔལ་ཆོས་དབྱིངས་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་སྣ་མདོག་དཀར་པོ་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་པ་ལ། རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་སེམས་དཔའ་བརྒྱད། དཔུང་བཟུར་ན་ལོ་པཎ་གཉིས། འོག་ཚར་ལ་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དྲུག་སྟེ་ལྷ་བཅུ་བདུན་གྱིས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདི་དང་། སྟོད་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པའི་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྣ་མདོག་དམར་སེར་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ་ལ། དཔུང་བཟུར་ན་ས་པཎ་ཁ་དབོན། གཡས་ཚར་ལ་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ། བྱམས་པ། [ཕྱག་ན]་རྡོ་རྗེ། ས་སྙིང་། འཇམ་དཔལ་བློ་གྲོས་རྒྱ་མཚོ། མྱ་ངན་སྨུན་པ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པའི་བློ་གྲོས། ཡན་ལག་མེད་པའི་རྡོ་རྗེ་དཀར་དམར་གཉིས། འཇམ་དཔལ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན། ངག་གི་རྒྱལ་པོ། ངག་གི་དབང་ཕྱུག འཇམ་དཔལ་བརྟན་པའི་འཁོར་ལོ། འཇམ་དཀར་ལ་སོགས་འཇམ་དབྱངས་རིགས་མི་གཅིག་པ་དག..........རྣམ་སྤྲུལ་ཞི་དྲག། འཇམ་སེར་ནག་རྣམ་སྤྲུལ་ཏ་བདག་བརྒྱད། མཆོད་ལྷ་གསུམ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཀྱི་ངོས་ལ་སྐྱབས་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་འཇམ་

དབྱངས་སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་མའི་……………སྒོ་གོང་ན་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ། སྒོ་རྒྱབ་ན་ནོར་བདག་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་གཉིས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྤྲིན་བདག ། འབྲི་འཚམས་དགོན་པ་གསེར་ཐོག་པས་དད་པས་བཞེངས། རི་མོ་མཁས་པ་སྐྱེ་མོ་བཟང་རི་པ། དཔོན་མོ་ཆེ་བན་ཆེན་སྐྱབས་པ་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་བཟབས།

དེ་ཡི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་རྣམས།

བཅོམ་ལྡན་འཇམ་དབྱངས་[གོ་འཕང]་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །

མཾ་ག་ལཾ།

Eighth chapel (see p.171)

ན་མོ་བཛྲ་ཌཱི་ཧཱ་ར་ན་ཡེ། རྣམ་འཇོམས་ཀྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན་རྣམ་འཇོམས་ཤེལ་པོ་ལུགས་གཙོ་འཁོར་གསུམ་མེ་རིའི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལྷེ་སྐུར་བཞེངས་པ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྤྲིན་བདག…………རྒྱ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རྡོ་རྗེ་རྣམ་པར་འཇོམས་པ་ཤེལ་པོ་ལུགས་ཁྲོ་བོ་བཅུ། ལྷ་མོ་བརྒྱད། སྒོ་མ་བཞི། དཔུང་རྒྱན་ན། རྡོ་རྗེ་འཆང་། མཁའ་འགྲོ་མ་སེང་གེའི་གདོང་ཅན་དང་། རྣམ་འཇོམས་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་བཞི། འོག་ཚར་ལ་སྐེག་སོགས་བཞི། གུར་དགོན(1)་འདོད་ཁམས་དབང་ཕྱུག ། སྒྲོ་ཚར་ལ་བྲུ་རྒྱུད་ཀྱི་མི་གཡོ་བའི་གཟུངས་ལས་འབྱུང་བའི་ཁྲོ་བོ་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ། གཤིན་རྗེ་གཤེད། རྟ་མགྲིན། བདུད་རྩི་འཁྱིལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། རྣམ་འཇོམས་བ་རི་ལུགས་སྐུ་མདོག་ལྗང་ཁུ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པ། སྟེང་གི

(1) Corr.: mgon.

དཔུང་ཐུར་ན། རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ། ས་པཎ་ཞལ་སློབ། འོག་ཚར་ལ། འཛམ་སེར་ནག། ནོར་རྒྱུན་མ། དཔལ་ཆེན་མོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། མི་དྲ་ལུགས་ཀྱི་རྣམ་འཇོམས་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་བཞི། ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུ། བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་ལྷ་མོ་བརྒྱད་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། སྒོ་གོང་ན། བྱ་བའི་རྒྱུད་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ། གཤིན་རྗེ་གཤེད། རྟ་མགྲིན་བདུད་རྩི་འཁྱིལ་བ། ཕྱག་རྡོར་ལྷུང་གུ་དང་བཅས་པ་ལེགས་པར་བཀོད་པའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། སྒོ་རྩ་སྦྱིན་ཟམ་པ། སྲམ་དགོན་ཐུང་པ། གད་རྒྱང་འཁར་པ། རི་ལུང་གཡུ་ལུང་པ་རྣམས་ཀྱིས་བགྱིས། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་སྟག་སྣ་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས།

དེ་ཡི་དགེ་བས་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།
ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྒྲིབ་པ་ཀུན་བྱང་སྟེ།
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་མྱུར་རྫོགས་ནས།
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མྱུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

Ninth chapel (see p.173)

ན་མོ་ཤཱ་ཀྱ་མུ་ན་ཡེ། འདི་ནི་བྱ་བའི་རྒྱུད་ཀྱི་འཕགས་པ་ཀུན་ནས་སྐོར་འཇུག་པའི་འོད་ཟེར་གཙུག་ཏོར་དྲི་མ་མེད་པར་སྣང་བ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྙིང་པོ་དང་། དམ་ཚིག་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་ལས་འབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པའི་ལྷ་ཚོགས། ཐུབ་ཆེན་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་པ་ལ། ལྷ་མོ་བཅུ་གཉིས། སྐལ་བཟངས་ཀྱི་སངས་རྒྱས། སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག། ཉན་ཐོས་

ཀྱི་ཚོགས། སྒོ་བ་བཞི། ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུ་རྣམས་ཀྱིས བསྐོར་བ་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་གཙུག་ཏོར་དྲི་མེད་ཀྱི་གསང་སྔགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་གཙོ་བོ་རྣམ······[གཡས་ན]་ཉི་མ་རྣམ་སྣང། གཡོན་ན་ཟླ་བ་རྣམ་སྣང། སངས་རྒྱས་རིགས····མ་བཞི་གཟུགས་རྡོ་རྗེ་མ་ལ་སོགས་པ་བཞི། ཕྱོགས་ཀྱི་སེམས་དཔའ་བརྒྱད། སྒོ་བ་བཞི་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ཐབ་ཆེན་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་པ། སྒོ་མ་བཞི། རིག་པ་ཆེན་མོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང། སྒོའི་རྒྱབ་ན་རྣམ་ཐོས་སྲས། འཇོམ་སེར་དང་བཅས་པ་བཀོད་པ་འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རྡོ་རྗེ་གདན་པས་ཞིང་ཁམས་གཅིག། དབུ་རེ་པ། བྲག་པ། བླ་མ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་གསུམ་པོ་རྣམས་ཀྱིས་གཅིག་བྱས། རི་མོ་མཁས་པ་གནས་སྙིང་པ་ཕ་ཇོ་ཙན་ནེས་བྲིས།

དེ་ཡི་དགེ་བའི་ཡེ་ཤེས་མེས།
འགྲོ་བའི་སྒྲིབ་གཉིས་ཀུན་བསྲེགས་ཏེ།
རྣམ་གྲོལ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི།
གོ་འཕང་མྱུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

Tenth chapel (see p.174)

ན་མོ་ཨཱརྻ་ཏཱ་ར། སྒྲོལ་མ་དཀར་མོའི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན་གཙོ་མོ་སྒྲོལ་མ་དཀར་མོ་ལྷེ་སྐ་གཙོ་འཁོར་ལྔ། མི་དོག་རྒྱན་ཐེགས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དང། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་དབུས་ན་ཇོ་བོ་ཆེན་པོ་ཇོ་ཨ་དི་ཤའི་ཐུགས་དམ་ཞལ་གཟིགས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་སྐུ་མདོག་སྔོ་ལྗང་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་དང། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ

ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་སྒྲོལ་མ་དཀར་མོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་མ། སྟེང་གི་དཔུང་བཟུར་ན་བླ་མའི་སྐུ་འདྲ་གཉིས། འོག་གི་བཟུར་ན་ལྷ་མོ་ནོར་རྒྱུན་མ་..........

.....སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་སྒྲོལ་མ་དཀར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་མ། གཡས་གཡོན་ན་འོད་ཟེར་ཅན་དང་། རྨ་བྱ་ཆེན་མོའི་ལྷོམ་དང་བཅས་པ། འདི་རྣམས་ལ་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་མཚན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་པའི་སྒྲོལ་མ་དང་། འཇིགས་པ་བརྒྱད་ལས་སྐྱོབ་པའི་སྒྲོལ་མ་རྣམས་དང་། ལྷ་མོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་ཕྲག་གཅིག་གིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། དགོན་པ་ཤིང་ལུང་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་དགེ་བའི་བསམ་པས་བསྒྲུབས། ལྷོ་སྐུ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་རྒྱང་མཁར་པ་དཔོན་.....གྱིས་བཟབས། རི་མོ་མཁས་པ་བཟང་ལྡན་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཤེས་རབ་རྒྱ་མཚོ་བ་སྐུ་མཆེད་ཀྱིས་བཟབས།

དེ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བ་རྒྱ་ཆེན་འདིས།
ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ།
དུས་མིན་འཆི་སོགས་འཇིགས་པ་བརྒྱད་སྐྱངས་ཏེ།
མཐར་ཐུག་སྒྲོལ་མའི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

Eleventh chapel (see p.175)

ན་མ་ས་མནྟ་བྷ་དྲ་ཡེ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ལྷ་ཁང་འདིའི་གཙོ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཧཱུྃ་སྐུ་གཙོ་འཁོར་གསུམ། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་སེམས་ཉིད་ངལ་བསོ་ལ་རྣམ་སྣང་མངོན་བྱང་ནས་བྱུང་བའི་བྱུང་

ཆུབ་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་དང་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་བཅུ་དྲུག་གིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་འཛམ་པའི་དབྱངས་ལ་རྣམ་སྣང་མངོན་བྱང་དང་། རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། སྟོད་ཚར་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིགས་ལྔ་དང་། འོག་ཚར་ལ་ཉེར་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷ་མོ་བདུན་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་སྐུ་མདོག་སྔོན་པོ། ཞལ་བཞི་ཕྱག་གཉིས་པ། སྟེང་གི་དཔུང་རྒྱན་ལ། ཀླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་དང་ཀླུ་སྨན། སྒོ་སྒོང་ལ་ཁྲོ་བོ་འདོད་རྒྱལ། མི་གཡོ་བ། རྟ་མགྲིན་·········ཙོན་པ་ཡབ་ཡུམ་ཀྱིས་བཟབས། རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྤྲིན་བདག་བྱ་ཀན་པ། ལྷ་ཕྱུ་དགོན་གསར་པ་རྣམས་ཀྱིས་བྱས། རི་མོ་མཁས་པ་གནས་རྙིང་པ་ཕ་ཇོ་བཙོན་ནེ་དང་། སྐྱེ་མོ་བཟང་རི་པ་དཔོན་བན་ཆེན་སྐྱབས་དང་། དཔོན་དགེ་བསྙེན་བླ་མ་མགོན་རྣམས་ཀྱིས་བཟབས།

དེ་ཡི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་རྣམས།
རྒྱལ་སྲས་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

Twelfth chapel (see p.176)

ནམོ་བཛྲ་པ་ཎ་ཡེ། ཕྱག་རྡོར་འགྲོ་བཟངས་ཀྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། ཕྱག་ན་རྡོར་རྗེ་འགྲོ་བཟངས་ལྷ་སྐུ་གཙོ་འཁོར་གསུམ། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། མི་ཏྲ་ལུགས་ཀྱི་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ཞུགས་སྟབས་སྐུ་མདོག་སྔོན་པོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བཞི་པ།

ལྷ་བཅུ་གསུམ་མ་ནོར་རྒྱུན་མ་དང་བཅས་པས་བསྐོར་བ་དང༌། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་མི་ཏྲའི་ལུགས་ཀྱི་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འགྲོ་བཟངས་ལྷ་བཅུ་བདུན་གྱི་བདག་ཉིད། སྟོད་ཚར་ལ། ཕྱག་རྡོར་འགྲོ་བཟངས་ཀྱི་བླ་མ་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ། འཁོར་མར(1) བཀོད་པ་དང༌། འོག་ཚར་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རྣམ་ཐོས་སྲས་ཀྱི་ཁྱད་པར་གྱི་སྲས་བཞི། ཕུལ་དུ་བྱུང་བའི་སྲས་གསུམ། མཆོག་གྱུར་བླ་ན་མེད་པའི་སྲས་གཅིག་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང༌། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། སློབ་དཔོན་ཀླུ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲངས་པའི་ཕྱག་ན་རྡོར་རྗེ་མདོ་གཟུངས་ཀྱི་ལྷ་དགུའི་བདག་ཉིད་དང༌། ཤར་གྱི་ངོས་ཆུང་ལ་ཕྱག་རྡོར་འགྲོ་བཟངས། རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་ཐོས་སྲས། ཡབ་དྲུང་སྐྱོང་རྣམ་མང་ཐོས། ཡུམ་ལྷ་མོ་དཔལ། འོག་ཚར་ལ་མདུང་དམར་ཅན། [ཏྲ] བདག་བརྒྱད་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི། ལྷོ་སྣུ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྲིན་བདག་མཁར་ཆེན་བྲག་པ་སྤོ་བླངས། སྤོང་ནག་པ། ལྷ་བཙེ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ལྷ་རྩེ་པ་ནམ་མཁའ་གིས་བཟབས། རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྲིན་བདག་ཛ་བ་སྤོང་པ་རྣམས་ཀྱིས་བགྱི། རི་མོ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཕ་ཇོ་ཙན་ནི་དང༌། དཔོན་ནམ་མཁའ་དཔལ་གཉིས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།

དེ་ཡི་དགེ་བ་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་གྱིས།
མ་མཐུན་བདུད་ཀྱི་དཔུང་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཏེ།
ཟག་མེད་རྒྱལ་སྲིད་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པའི།
ཀུན་མཁྱེན་རྡོ་རྗེ་འཆང་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

མཾ་ག་ལཾ་བྷཝཾ་ཏུ། ཤུབྷཾ།

(1) = ạk'or yug tu.

Thirteenth chapel (see p.178)

ན་མོ་ཨཱརྻ་ཏྲཱ ༔

གང་སྐུ་ཨུཏྤལ་སྔོན་པོའི་ལྗོན་པོ་བཞིན།
གང་གསུང་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་འབྲུག་སྒྲ་བཞིན།
གང་ཐུགས་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་འཁྱུད་པ་བཞིན།
གང་གི་ཕྲིན་ལས་[དབྱར་གྱི]་ཆུ་ཀླུང་བཞིན།།
གང་གི་མཛད་པ་དེ་ཡིས་སྐྱེ་དགུ་རྣམས།
གང་དག་སྲིད་པ་ཀུན་དུ་བདེ་ལེགས་མཛོད།
སྐྱོབ་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་བདག་གིར་མཛད་པའི་ཞིང་།
ངན་སོང་གསུམ་གྱི་མིང་ཡང་མི་གྲགས་ཅིང་།།
སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱི་མེ་གསུམ་རབ་ཞི་བ།
ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་བདེ་བ་གྲུ་ཆོམ་པས།
རིགས་[དྲུག་འགྲོ་བ་དགའ]་བ་བསྐྱེད་མཛད་པ།
རྣམ་དག་ཞིང་གི་[བཀོད་པ་ཕྲུ]ལ་བྱུང་བ།།
གང་ཞིག་མཐོང་དང་ཐོས་དང་རེག་པས་ཀྱང་།
རྣམ་དག་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བ་འཛིན་འགྱུར་ཞེས།
སྐྱོབ་པས་དཔལ་གྱི་མགུར་ནས་བཀའ་སྩལ་པ།
རི་སོར་བྲིས་དང་འབུར་དུ་གཏོད་པ་ལ།།
ཆེས་ཆེར་ཕྲུལ་བྱུང་བདེ་བ་བསྐྱེད་མཛད་པ།

དེ་ལྟའི་ཞིང་བཀོད་རྣམ་བཀྲ་[བཀོད་ལེགས་པ]།
ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་མངོན་པར་མཐོ་བ་འདི།
རིགས་གཟུགས་འགྱུར་[ལྡན]་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ།།
གང་དེའི་རྣམ་དཀར་དགོངས་པ་རྫོགས་ཕྱིར་ད།
དཔོན་ཡིག་ཧོར་སོག་དད་དང་གུས་པས་བཞེངས།
འདི་དག་བཞེངས་པའི་རི་མོའི་འདུ་བྱེད་ཀྱང།
བསྐྱེད་རིམ་ལྷ་སྐུའི་ངང་ལ་མི་གཡོ་ཞིང།།
རྫོགས་རིམ་ཟབ་མོའི་ངང་དུ་ཞུགས་པ་ཡི།

. . . .

ཡབ་སྲས་ལག་པའི་འདུ་བྱེད་བསྒྱུར་ལས་སོ།།
དགེ་པའདིས…………
རྣམ་དག་ཞིང་གི་ཕྱུལ་བྱུང་དེང་སྐྱེས་ནས།
ཀུན་ཀྱང་དེ་ལྟའི་གནས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

ན་མོ་ཨརྱ་ཏྲཱ ༔

དཔལ་ལྡན་འོག་མིན་གཞལ་ཡས་ཉམས་དགའ་བར།
དང་པོར་ཚོ་མའི་ཡེ་ཤེས…………མཛད།
སྐུར་ཡང་ས་བཙུའི་རྒྱལ་སྲས་དཔའ་བོ་རྣམས།
ཐེག་མཆོག་གདམ་གྱིས་དགའ་བ་བསྐྱེད་སྐད་ད།།
སྤྲོད་པ་འདི་ནི་ཛེ་སྤྲོད་གནས་ཀྱི་བར།

ཡོངས་རྫོགས་གཟུགས་སྐུ་མཚན་དཔེའི་འོད་འབར་བས།
རྒྱལ་སྲས་གྲངས་མེད་མིག་གི་བདུད་རྩིར་བྱས།
དེ་ལྟའི་ཐུབ་དབང་མི་འཁྲུགས་མགོན་པོས་སྐྱོངས།།
སྐྱབ་པ་ཁྱོད་ཀྱི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དོད་པ།
རྒྱལ་སྲས་སེམས་དཔའ་སེམས་མས་ཡོངས་བསྐོར་བའི།
ཞིང་བཀོད་རྨད་བྱུང་རྣམ་བཀྲ་བཀོད་ལེགས་འདི།
དད་དང་མཚོན་པར་མཐོ་བའི་དཔལ་ཡོན་ཅན།།
མཐོ་རིས་གནས་སོང་དགོས་དགོས་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ།
གང་དེའི་རྣམ་དཀར་དགོངས་པ་རྫོགས་ཕྱིར་དུ།
དཔོན་ཡིག་དོར་སོག་དད་དང་གུས་པས་བཞེངས།།
རིག་གནས་ཕུལ་ཕྱིན་སློ་མོ་གཡག་སྤེ་པ།
དཔོན་བཙན་ཡབ་སྲས་སློབ་མར་བཅས་པ་ཡི།
ལགྣ་པའི་འདུད་བྱེད་དག་ལས་ལེགས་པར་འོངས།
འདི་དག་ཀུན་གྱི་མིག་གི་བདུད་རྩིའོ།།
དཔལ་ལྡན་ཞིང་དེར་བདག་ཅག་འགྲོ་བ་རྣམས།
ཐེག་པ་མཆོག་གི་ལམ་གྱི་རྒྱུད་སྦྱངས་ནས།
འབྲས་བུ་སྐུ་བཞིའི་གནས་ལ་དབང་བསྒྱུར་བ།
མི་འཁྲུགས་སྐྱོབ་པའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

Fifteenth chapel (see p.181)

ན་མོ་མཉྫུ་གྷོ་ཥཱ་ཡ། སྐུ་འབུམ་ཆེན་མོ་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མངས་ཀྱི། བང་རིམ་གཉིས་པའི་ལྷོ་ཤར། འཇམ་དབྱངས་ལྷ་ཁང་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ་དེའི། དབུས་ན་འཇམས་དབྱངས་སྨྲ་བའི་སེང་གེ། གཡས་ཕྱོགས་ན་དམ་པ་རྒྱ་གར་དང་། གཞོན་ནུ་ནོར་བཟངས། གཡོན་ཕྱོགས་ན་དྲང་སྲོང་རྒན་པོ་དང་། སོག་པོའི་རྒྱལ་པོ་སེང་གེ་ཁྲིད་པ་དང་བཅས་གཙོ་འཁོར་ལྔ་སེང་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པ་རྒྱན་དང་བཀོད་པ་དམས་མཛེས་ཤིང་བརྒྱན་པ་སྤུད་པ་དང་། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་རྣམས་ལ་འཇམས་དཔལ་རྩ་བའི་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་སྒོ་བཞི་སྒྲག་ཡོད་པའི། ཞལ་ཡས་ཁང་དབུས་མའི་ལྷ་ཚོགས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་དབུས་ན་བཞུགས་པའི་རྩ་བའི་ལྷ་དག་བཅུ་གོ་བརྒྱད། མཚན་མ་བཅུ་གསུམ་དང་བཅས་པས་བསྐོར་བའི་རི་མོ། ཚོན་སྣ་བརྒྱ་རྩ་གཅིག་གིས་རྣམ་པར་བཀྲ་བ། ཕྱུག་ཚོད་དང་རྒྱན་དང་བཀོད་པ་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པས་ཉེ་བར་མཛེས་པའི་ལྷ་ཁང་འདིའི[དགོས་ཀྱི་སྦྱིན]བདག་ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོ་དཔལ་འཁོར་སྡེ་ཆེན་གྱི་ཉེ་གནས་ཆེན་པོ་དང་གས་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པ་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་བས། བསམ་སྦྱོར་དད་གས་དང་ལྡན་པའི་སྒོ་ནས་ལེགས་པར་སྐྲབས།། རི་མོ་མཁས་པ་སྟོམ་བརྩོན་ངུར་སྨྲིག་འཛིན་པ། ཕྱིར་ཕྱོགས་རྒྱལ་པོ་དཔལ་གནས་སྙིང་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་དཔལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་པ་དང་། དཔོན་དགེ་བཤེས་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་[པས་ལེགས་པར]བཟབས། སྡེ་སྣ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཤེས་བྱའི་གནས་ལ་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པ་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ཆེན་པོ་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་

པར་བཟབས། །དེའི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་ཐམས་ཅད་འཛམ་པའི་
དབྱངས་ཀྱི་ས་ཐོབ་ཤོག །

Sixteenth chapel (see p.182)

ན་མོ་ལོ་ཀེ་ཤྭ་ར་ཡ། སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་འགྲོ་བ་འདུལ་བ་ཞལ་ཅིག་ཕྱག་བཞི་པ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་དབུས་ན་བཞུགས་པའི་ལྷོ་སྣ་གཙོ་འཁོར་འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སྔགས་འཆང་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་སློབ་དཔོན་རིན་ཆེན་དཔལ་བས་མཛད། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་པས་ལེགས་པར་བཟབས། འདིའི་གང་ཞལ་ལྷོར་གཟིགས་ཀྱི་···དབུས་ན། འཕགས་པ་ཀླུ་སྒྲུབ་ཀྱི་[ལུགས་ཀྱི་སྤྱན་རས་གཟིགས།]ཞལ་བཅུ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་བཅུ་ཞེ་གཉིས་པ། ལྷ་སུམ་ཅུ་རྩ་བདུན། དཔུང་རྒྱར་ན་འཕགས་པ་ཀླུ་སྒྲུབ་ཀྱི་སྣ་འདྲ་དང་བཅས་པ་དང་། དེའི་ཤར་གྱི་ཡོགས་རྒྱང་ལ་དོན་ཞགས་ཚོག་ཞིབ་མོ་ལས་འབྱུང་བའི་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཁྲི་བོ་དོན་ཡོད་ཞགས་ཀྱི་ལྷ་དག་དང་། འདོད་ལྷ་རྣམ་ཐོས་སྲས་དང་བཅས་པ་ལེགས་པར་བཀོད་པའི། དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་[སྡོམ]་ལྷུན་དགེ་སློང་ནམ་མཁའ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས་བགྱིས། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཐར་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། འདིའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱུང་བའི། སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་མཁའ་སྤྱོད། ལྷ་བཅུ་བཞིའི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་བྱེད་པོ་འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། སློ་བཟོ་པ་དཔོན་བུ་དར་དང་། དཔོན་རྡོར་རྒྱལ་གཉིས་ཀྱིས་བགྱིས། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་བྲ་རྒྱུད་པདྨ་དྲ་བ་ལས་བྱུང་བའི་སྤྱན

རས་གཟིགས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ་གཙོ་འཁོར་ལྔ་དང༌། སྒོ་གོང་ན་རྡོན་ཡོད་ཞགས་པ་ཀླུའི་སྙིང་ན་བཞུགས་པ་གཙོ་འཁོར་ལྔ་དང༌། སེང་གེ་སྒྲ་ཕྱག་དྲུག་པ་འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག······། འདིའི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

THIRD FLOOR

First temple (see p.183)

འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི་ནུབ་ཕྱོགས། འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ལྷ་བཅུ་གསུམ་མཚན་མ་བཞི་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་རི་མོའོ། དེའི་གཡོན་ན་འཇམ་དཔལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྒྱད། ཡི་གེའི་ཕྲེང་བརྒྱད་མཚན་མ་བརྒྱད་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་རི་མོའོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཐབ་དཔོན་སློན་ནེ་པས་བསམ་སྦྱོར་དད་གུས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བསྒྲུབས། དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་རྡོ་རྗེ་ཆོས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། ཤུྃ། སྭཱཧཱ། འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི་ནུབ་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བའི་ལྷ་ཚོགས་[ཀྱི་རི་མོའོ]། འཇིག་རྟེན་······འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི་བྱང་ཤར། རྡོ་རྗེ་གནོད་སྦྱིན་དུག་མཚན་མ་བརྒྱད་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་རི་མོའོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སུམ(1)་པ་མཁས་པའི་གདུང་རྒྱུད། དཔོན་མོ་ཆེ་དགེ་བཤེས་ཤེས་རབ་བྱང་ཆུབ་ཀྱིས་བསམ་སྦྱོར་རྣམ་

(1) In text *gsum*.

དག་གིས་བསྒྲུབས། འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི་བྱང་ཕྱོགས། རྡོ་རྗེ་ཁ་ཚུར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལྷ་བཅུ་བདུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་རི་མོའོ། འདིའི་གཡོན་ན་རིགས་བསྡུས་པའི་འཇིག་རྟེན་པའི་ཞི་བ་མདང་གིས་མཚན་པའི་ལྷ་ཚོགས་དང་། སྤྲིང་མོ་བཞི་མཚན་མ་དང་བཅས་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆོས་ཀུན་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་རྟོགས་པའི། རྟོགས་པ་ཆེན་པོའི་རྣལ་འབྱོར་པ། དགོན་པ་ལྷུན་ཡུལ་རི་ཁྲོད་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷག་བསམ་དད་པས་བསྒྲུབས། འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི་འཇིག་རྟེན་པའི་མ་མོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་དང་། དེའི་འོག་ཏུ་སིང་པོ་གསུམ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའོ། འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི་ལྷོ་ནུབ་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། ལྷ་བཅུ་གསུམ་མཚན་མ་བཞི་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཚོགས་དང་། འོག་ཚར་ལ་སྒོ་ཕྱི་མའི་སྒོ་བ་འཁོར་ལོས་བསྒྲུར་བ་བཞི། ཕྱག་བཞི་པ་ལྷུམ་དྲལ། སྟག་ཞོན་ལྷུམ་དྲལ་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའོ། འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི་ཤར་ཕྱོགས། རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལྷ་དག་མཚན་མ་བཞི་དང་བཅས་པའི་…………ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། མཾ་ག་ལཾ་བྷ་ཝནྟུ༎ འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། ལྷ་དག་མཚན་མ་བརྒྱད་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའོ། [འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག……]བདེ་ཆེན་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་དང་། གོང་གསུམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྣམ་དཀར་དགེ་བའི་བསམ་པས་བསྒྲུབས། དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་

པོ་རིགས་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ། བདེ་བ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཉེ་ཤུ་རྩ་དགུའི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་རི་མོའོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་དུས་མཆོད་ཉེ་གནས་དོན་རིན་གྱིས། ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་གི་སྒོ་ནས་བསྒྲུབས། དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག ༎ མཾ་ག་ལཾ་བྷ་ཝནྟུ ༎

Second chapel (see p.187)

ན་མོ་ལོ་ཀེ་ཤྭ་ར་ཡ། འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དུམ་བུ་གཉིས་པ་སྔགས་ཀྱི་དུམ་བུ་ལས། དུམ་བུ་གཉིས་པ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པའི་རྩ་བའི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་…………གསང་བ་|རས|རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། དེའི་གཡས་ཕྱོགས་ཞལ་ལྟོར་གཟིགས་ཀྱི་ངོས་ལ་དཔལ་མཆོག་དང་པོའི་རྒྱུད་དུམ་བུ་བཞི་ལས། དུམ་བུ་དང་པོ་ཀུན་གཞི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་གཉེན་པོ་མེ་ལོང་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་བ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་དུམ་བུ་ལས། རིགས་སོ་སོའི་གདི་སྨུག་གི་གཉེན་པོ་འགྲོ་བ་འདུལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རིགས་[ཐམས]ཅད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་[དུ་འདུག་པའི] རྒྱུ་རྒྱུར་བ་རྡོ་རྗེ་འཁོར་ལོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གཅིག་ཏུ་བྱེད་པ། བརྩོན་འགྲུས་གཙོ་བོར་བྱེད་པ་རྡོ་རྗེ་ཁ་ཚུར་[ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང]

པར་བཞུགས། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོད་གཡས་གཡོན་ལ། དཔལ་མཆོག་རྡོར་སེམས་ཀྱི་དབང་བཀའི་བླ་མ་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་བཞུགས། འོག་གཡས་པ་······ཀྱི་མཆོད་པ་དང་། འོག་ཚར་ལ་མཆོད་པ་ཉི་ཤུ་དང་·········ཁོར་མཆོད་རོལ་མོ་དང་བཅས་པ། སྒོའི་གོང་དང་རྒྱབ་ལ་མཆོད་པ་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་པའི་མཆོད་པ་དང་། སྒོ་མདུན་རྣམ་སྲས་ཞི་དྲག་གཉིས་དང་བཅས་པ་རྣམས་བཞུགས། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་དྲུང་བདག་མོ་དཔལ་ཆེན་ཡུམ་སྲས་པའི་དྲུང་ནས་མཛད་···སོགས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། དེའི་དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག། མཾ་ག་ལཾ།

Third chapel (see p. 189)

ན་མོ་བཛྲ་ས་ཏྭ་ཡ། འདིའི་དབུས་ན་དཔལ་མཆོག་།དུས་ཐུ་གཉིས།ཕྱོགས་ཀྱི་དུས་ཐུ་ལས། རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པའི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས། ལས་ཀྱི་དབང་གིས་མ་གྲུབ་ན་བསྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་མེ་ཏོར་འབར་བ་ཕྲ་མོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། དེའི་གཡས་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞལ་ལྷོ་གཟིགས་ཀྱི་ངོས་ལ། དཔལ་མཆོག་དུས་ཐུ་དང་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་དུས་ཐུ་ལས། རིགས་སོ་སོ་བའི་སེར་སྣའི་གཉེན་པོ་རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞལ་ལྷོ་གཟིགས་ཀྱི་ངོས་རྒྱང་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་གཙོ་བོར་འགྱུར་བ་འཛམ་དཔལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཡི་གེའི་མཚན་མ་དང་བཅས་པ་ཚང་བར་བཞུགས། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་

ངོས་ལ་ཚོགས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་རྒྱུར་གྱུར་པ་ནས་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མཚན་མ་དང་བཅས་པ་བཞུགས། བྱང་ཕྱོགས་དང་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོད་ཚར་གཡས་གཡོན་ལ་དཔལ་མཆོག······ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོད་ལ་སེང་པོ་གསུམ་ཀྱིས་གདལ་བར་བྱ་བའི་དོན་དུ་སེང་པོ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་སྲིང་མོ་བཞིས་གདལ་བར་བྱ་བའི་དོན་དུ་སྲིང་མོ་བཞིའི་ལྷ་ཚོགས་མཚན་མ་དང་བཅས་པ་ཚང་བར་བཞུགས། འོག་ཚར་ལ་མཆོད་པ་ཉི་ཤུ་རྩ་[ལྔ] འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་དྲུང་བདག་མོ་དཔལ་ཆེན་པོའི་དྲུང་ནས་དད་པས་བསྒྲུབས། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ལྷ་རྗེ་མཆོ་པོ་པ་དཔོན་དཔལ······ལ་དཔོན་སློབ་དང་། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྗེ་རྫོང་ཤེས་པ་དཔོན་པོ་དཔལ་ཆེན་གྱིས་བཟབས།། མཾ་ག་ལཾ།།

Fourth chapel (see p.190)

ན་མོ་མཉྫུ་གྷོ་ཥཱ་ཡ། འདི་འི་དབུས་ན་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ལས་གསུང་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཀྱི་གཙོ་མོ་ཡུམ་ཆེན་མོ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པ་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། འདིའི་གཡས་ཕྱོགས་ངོས་ལ་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་ཀྱི་རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན་དབུགས་འབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། འདིའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་ཆ་མཐུན་ཞིང་གཙོ་ཆེར་དཔལ་མཆོག་གི་བཤད་རྒྱུད་གྱུར་པ། རྡོ་རྗེ་[སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ནང་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས](1)། ཆོས་

(1) Completed according to the dkar-chag.

ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་ཆེན་པོ་སྙིང་པོའི་རྒྱན། [དེ་བཞིན]་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བ .... སྒོ་བརྒྱད་སྒྲག་ཡོད་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནང་མ་དབང་ཆེན་གྱི་རྩ་བའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། འདིའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་འཇམ་དཔལ་རྒྱ་འཕྲུལ་དྲྭ་བ་ལས་འབྱུང་བའི། མི་བསྐྱོད་པའི་... ....དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག .... བྱང་སེམས་བདག་མོ་དཔལ་ཆེན་རྒྱལ་མོ་བས་མཛད། ཉི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་ཁབ་གསར་པ་དཔོན་ཁྲི་རྒྱལ་དབང་ཕྱུག(1)གིས་ལེགས་པར་བཟབས།

[དེ་ཡི་དགེ་བས་ཡོན]་མཆོད་འཁོར་[དང]་བཅས།
མི་ཤེས་མུན་པའི་ཚོགས་རྣམས་རབ་བཅོམ་ནས།
ཡེ་ཤེས་ཆོས་ཀྱི་སྣང་བ་རབ་རྒྱས་ཏེ།
ཁྱབ་བདག་རྣམ་སྣང་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། ཤ་བྷཾ།།

Fifth chapel (see p.191)

འདིའི་དབུས་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་ལས་འཕྲོས་ཤིང་དེ་དང་ཆ་མཐུན་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱུད་དུ་དགོངས་པ་བཀྲལ་བ། སློབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་གྱིས་མཛད་པའི་འགྲེལ་བ་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་ཚུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་སྣང་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། དེའི་གཡས་

(1) In text *phyugs*.

ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་···རྡོ་རྗེ་དབུགས་དབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་ལས་འཕྲོས་ཤིང་དེ་དང་ཆ་མཐུན་པ། འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ། རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱུད་དུ་དགོངས་པ་བཀྲལ་བ་སློབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་གྱི་མཛད་པའི་འགྲེལ·········གྲོགས་མཆེད་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས་ནས་བྲིས།།

དེ་ཡི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་ཀྱི(1)།
སྒྲིབ་གཉིས་མུན་པའི་ཚོགས་རྣམས་རབ་བཅོམ་དེ།
ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རབ་རྒྱས་ནས།
འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

Sixth chapel (see p.192)

ན་མོ་མཉྫུ་ཤྲཱི་ཀཱ་ཡ། འདི་ནི་རྩ་རྒྱུད་དམ་བུ་དང་པོ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་ལས་འཕྲོས་ཤིང་དེ་དང་ཆ་མཐུན་པ་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱུད་དུ་དགོངས་པ་བཀྲལ་བ(2)། འགྲེལ་པ་བར་པ་སློབ་དཔོན་སྨྲིག་པ་རྡོ་རྗེས་མཛད་པའི་རྗེས་སུ་འབྲངས་པ། འཇམ་དཔལ་གསང་ལྡན་རིགས་བསྡུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདི་ནི་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་གཉིས་པ། གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ནུབ་ཕྱོགས་དང་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ལྷ·········གཟུངས་བཅུ་གཉིས་མཚམས་ཀྱི་ལྷ་མོ་སྒྲ

(1) For *kyis*.

(2) The same phrase is found in the work of Bu-ston, *Mtshan-brjod-kyi dkyil-ḥkhor-gyi bkod-pa*, p.1.

མི། གར་མ། ···རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་ངོས་ལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་པ། ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ནུབ་ཕྱོགས་དང་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ལྷ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད། ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་ལྔ། མར་མེ་མ། དྲི་ཆབ་མ། རྡོ་རྗེ་དྲི། རྡོ་རྗེ་རོ། སྟོད་ཚར་ལ་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་ངོས་ལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞི་པ། རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ནུབ་ཕྱོགས་དང་། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ལྷ། སྒོ་སྐྱོང་ཁྲོ་བོ་བཞི། སྲིན་པོ་ཆུ་ལྷ་རླུང་ལྷ་ལུས་ངན་རྒྱུ་སྐར་ཉི་ཤུ་རྩ་བརྒྱད་ཚངས་པོ་དྲག་པ་ཁྱབ་འཇུག་མ། གཞོན་ནུ་མ་དབང་མོ་ཕགས་མོ། ཀུན་བྱེད་མ་སྦྱིང་གི་རི་དྲི་ཚོགས་བདག་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས། འདོད་ལྷ་རྣམ་སྲས་འཇམ་སེར་འཇམ་ནག་དཔལ་ཆེན་མོ་རྣམས་དང་བཅས་པའི་བཀོད་པའི་རི་མོ་བཞུགས་སོ། འདིའི་ངོས་ལ། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞི་པ། རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཤར་ཕྱོགས་དང་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ལྷ། ཕྱོགས་སྐྱོང་སྒོ་བསྲུང་ཁྲོ་བོ་བཞི། ལྷ་ཆེན་བརྒྱད་གཟའ་དག་ཀླུ་ཆེན་བརྒྱད་མིང་པོ་གསུམ་ལྷ་མ་ཡིན་ནམ་མཁའ་ལྡིང་མི་འམ་ཅི་དྲི་ཟ་རིག་འཛིན་གནོད་སྦྱིན་བརྒྱད་འཕྲོག་མ་བུ་དང་བཅས་པ་རྣམས་དང་། འདོད་ལྷ་ཆོས་སྐྱོང་གར་མགོན་ལྕམ་དྲལ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོ་བཞུགས་སོ། འདིའི་ངོས་ལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་པ་ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཤར་ཕྱོགས་དང་། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ལྷ་བྱང་སེམས་བརྒྱད་ཁྲོ་བོ་ལྔ་བདུག་པ་མ་མེ་ཏོག་མ། སྒོ་བ་རྡོ་རྗེ་གཟུགས་རྡོ་རྗེ་སྒྲ། སྟེང་གི་ཚར་ལ་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདི་ནི་

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་གཉིས་པ། གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཤར་ཕྱོགས་དང༌། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ལྷ། ས་བཅུ་གཉིས་དང༌། ཕར་ཕྱིན་བཅུ་གཉིས་མཚམས་ཀྱི་སྒེག་མོ་མ། ཕྲེང་བ་མ། སོ་སོ་རིག་མ་དོན་སོ་སོ་རིག་མ་རྣམས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདི་ནི་རྩ་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་ལས་འཕྲོས་ཤིང༌། དེ་དང་ཆ་མཐུན་པ་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ·····རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱུད་དུ་དགོངས་པ་བཀྲལ་བ། སློབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་གྲགས་པས་བརྗོད་པའི་འགྲེལ་ཆེན་གྱི་རྗེས་སུ་འབྲངས་པ་ནམ་མཁའ་དྲི་མ་མེད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས་མ་སྙིང་པོ་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་རི་མོའི་བཀོད་པའོ།། མཾ་ག་ལཾ།།

Seventh chapel (see p.194)

ན་མོ་ཨཱརྻ་མཉྫུ་ཤྲཱི་ཡེ། འདིའི་དབུས་ན་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བའི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་དབུགས་དབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས་སོ། འདིའི་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བའི་འོད་དཔག་མེད་དབུགས་དབྱུངས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་ལས་འཕྲོས་ཤིང༌། དེ་དང་ཆ་མཐུན་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱུད་

དུ་དགོངས་པ་བཀྲལ་བ། ཨུ་རྒྱན་གྱི་སློབ་དཔོན་ཨ་བ་དྷཱུ་ཏི་པས་མཛད་པའི་འགྲེལ་པའི་རྗེས་སུ་འབྲངས་པའི་འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བའི་རིགས་བསྡུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། རིགས་བསྡུས་ཀྱི་གཡོན་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོད་དང་……………………ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་ཀྱི་དབང་བཀའི་བརྒྱུད་རིགས་ཀྱི་བླ་མ་རྣམས་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་དྲུང་བྱང་སེམས་བདག་མོ་པའི་དྲུང་གིས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་ཇོ་ནང་……དཀོན་མཆོག་བཟང་པོ་གྲོགས་མཆེད་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབ་ནས་བྲིས།

དེ་ལྟར་བསྒྲུབ་པས་དགེ་བ་བརྒྱ་ཆེན་འདིས།
སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་སྐྱ་འཁོར་བཅས་རྣམས་དང་།
· · · · · · · · · · · · · འགྲོ་བ་རྣམས།
ཀུན་མཁྱེན་འཇམ་དབྱངས་གོ་འཕངས་ཐོབ་པར་ཤོག ༎ མཾ་ག་ལཾ ༎

Eighth chapel (see p.195)

ན་མོ་བ་ཛྲ་ས་ཏྭ་ཡ། འདིའི་དབུས་ན་དཀྱིལ་འཁོར་ཆོ་ག་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ནས་འབྱུང་བའི་བྱང་སེམས་རྡོ་རྗེ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པ་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་རེ་དང་ཚ་མཐུན་ཞིང་། གཙོ་ཆེར་དཔལ་མཆོག་གི་བཤད་རྒྱུད་དུ་གྱུར་པ། རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི(1)། རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ནང་མའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ངོས་འདི་དང་། བྱང་གི་གདོང་

(1) The same expression in Bu-ston, *Rdo-rje-sñin-po-rgyan-gyi rgyud-kyi dkyil-ḥkhor-gyi rnam-gzhag*, TSA p.1.

ཆུང་གི་ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོད་ལ······ཚང་བར་བཞུགས། སྒོ་རྒྱབ་དང་སྨད་ཚར་ལ། རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་དང་བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་དང་བཅས་པ་བཞུགས་སོ། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་[རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་ལས་འཕྲོས་ཤིང་དེ་དང་ཆ་མཐུན་པ]འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱུད་དུ་དགོངས་པ་བཀྲལ་བ། སློབ་དཔོན་སྒེག་པའི་རྡོ་རྗེས་མཛད་པའི་འགྲེལ་བ། དཀྱིལ་འཁོར་ཚོ་ག་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ནས་བཤད་པའི་མཚན་བརྗོད་ཀྱི་མཚན་ལྷར་བསྐྱང་བ་བཞིན་བཀོད་པ་རིགས་བསྡུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀྱང་། བྱང་སེམས་བདག་མོ་དཔལ་ཆེ་བས་བཞེངས།།

Ninth chapel (see p.196)

ན་མོ་བ་ཛྲ་ས་ཏྭ་ཡ། འདི་ནི་རྩ་བའི་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་ངན་འགྲོ་དགག་ཅིང་སྡིག་པ་སྦྱོང་བ་ལས་འཕྲོས་པ། ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་བརྟག་པ་ལས(1)། བརྟག་པ་ཕྱི་མ་ལས(2)གསུངས་པའི་འཇིག་རྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དྲུག་ལས། འདིའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ལྷ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ཀྱིས་འདུལ་བར་བྱ་བའི་དོན་དུ་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ལ་ལྷ་ཆེན་བརྒྱད་ཡུམ་དང་བཅས། སྒོ་བ་བཞི་དང་བཅས་པ་ལ་ཀུན་རིག་གི་བརྒྱུད་པ་བར་པ་དང་། སྨད་ཚར་ལ་གར་མགོན་ལྷམ་དྲལ། ཕྱག་བཞི་པ་ལྷམ་དྲལ། རྣམ་སྲས་ཞི་དྲག་འཛམ་སེར་ནག་དང་བཅས་པ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རྒྱལ་ཆེན་བཞིས་གདུལ་བར་བྱ་བའི་

(1) **Bu ston:** ***la.***

(2) Thus also in Bu-ston, *Kun-rig-gi dkyil-ḥkhor-gyi bkod-pa*, p.1.

[དོན་དུ] ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི། སྒོ་བ་བཞི་དང་བཅས་པས་བསྐོར་བའི་ལྷ་ཚོགས་དང་། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུས་གདུལ་བར་བྱ་བའི་དོན་དུ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ། ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུ། སྒོ་བ་བཞི། དཔུང་གཟུར་ནུ་པ་ཧྲྀ་ད་གཉིས་ཀྱི་སྐྲ་འདྲ་དང་བཅས་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་པོའི་དགོས་ཀྱི་སྤྲིན་བདག་ཀུང་བྱང་སེམས་བདག་མོ་དཔལ་ཆེན་རྒྱལ་མོ་པ་ཡུམ་སྲས་ཀྱིས་ཞིགས་པར་བསྐྲུབས། རི་མོ་མཁས་པ་སླེ་མོ་བཟང་རི་པ། སློབ་དཔོན་བན་ཆེན་སྐྲུབས་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་བཟབས།

འདི་ཡི་དགེ་བས་སྤྲིན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི།
ཉོན་མོང་རྒྱུ་དང་བཅས་པ་རྣམས་སྤྲངས་པས།
ཁྱབ་བདག་རྣམ་སྣང་ཆེན་པོའི་གོ་འཕང་མཆོག
ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག

མཾ་ག་ལཾ།

Tenth chapel (see p.197)

འདིའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། རྩ་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་ངན་འགྲོ་དགག་ཅིང་སྡིག་པ་སྦྱོང་བ་ལས་འཕྲོས་པ། ཉོན་མོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་བརྟག་པ་ཕྱི་མ་ལས་གསུངས་པའི། ཁྲོ་བས་ཁྲོ་བ་སྲུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། ཁྲོ་བོ་མི་ལྡར་འབར་བའི་ལྷ་ཚོགས། དབང······རྡོ་རྗེ་མེ་ལྡར་འབར་བ་སྐྲ་མདོག་སྔོན་པོ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་དྲུག་པ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་སྣང་ལ་སོགས་པའི། ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར་བ། སྟོད་ཚར་ལ་འཆི་བདག་འཇོམས་པའི་བརྒྱུད་

རིས་དང༌། སྣོད་ཚར་ལ་གར་མགོན་གཙོ་འཁོར་གསུམ། འཛམ་སེར་ནག་ནོར་རྒྱན་མ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང༌། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བརྒྱན་བཀོད་ཀྱི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་·········ཕྱག་བཞི་མ་ལ། མཐའ་ཡས། ཞལ་མ་ལ་སོགས་པ་ལྷ་མོ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང༌། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བརྒྱན་བཀོད་ཀྱི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་ཡུམ་ཆེན་མོ་ལས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། དབུས་ན་ཁྲོ་མོ་སྐུ་མདོག་དམར་མོ་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བཞི་མ། མཐའ་ཡས་ཞལ་མ་ལ་སོགས་ལྷ་སུམ་བཅུ་རྩ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐོར་བ། འདི་རྣམས་ཀྱི་རི་མོའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀྱང་དྲུང་བདག་མོ་དཔལ་ཆེན་པ་ཡུམ་སྲས་པའི་དྲུང་ནས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་དོན་རི་སྟོན་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་བཟབས། དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་དང་བཅས་པས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག ། མཾ་ག་ལཾ །

Eleventh chapel (see p.198)

·····འདི་ནི་རྩ་བའི་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་ངན་འགྲོ་དགག་ཅིང་སྡིག་པ་སྦྱང་བ་ལས་འཕྲོས་པ། ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་བརྟག་པ(1)ཕྱོགས་གཅིག་པ་ལས་གསུངས་པའི། སློབ་དཔོན་ཀུན་དགའ་སྙིང་པོས་མཛད་པའི། ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ། ཤཱཀྱ་སེང་གེ་གཙུག་ཏོར་དག་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་

(1) Cfr. Bu ston: *Kun rig gi dkyil ạk'or gyi bkod pa*, p. 1.

དགོས་ཀྱི་སྒྲིན་བདག ·····འདི་ནི་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལྷ་བཅུ་བདུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། ·······དབུས་སུ་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཀུན་རིག་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྒོ་ཕྱི་མའི་སྒོ་བསྲུང་ཁྲོ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་སྣང་ལ་སོགས་པའི་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོ་བཞི་བཞི་ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་དབུས་སུ་བཀོད་ནས། དེ་རྣམས་ཀྱི་མཐའ་བསྐོར་དུ(1)།

ཕྱིའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཕྱི་རོལ་དུ།
གླིང་བཞི་པ་ནི་བྲི་བར་བྱ།
འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་ཚངས་པ་བྲི།
བྱང་ཕྱོགས་སུ་ནི་དབང་ཕྱུག་ཆེ།
ཤར་དང་ནུབ་ཀྱི་གླིང་དུ་ནི།
བརྒྱ་བྱིན་རྟོགས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཀུན།
འཁོར་དང་བཅས་པ་བྲི་བར་བྱ།
གཞན་དག་ཀྱང་ནི་དེ་བཞིན་ཏེ།
ལྷ་མིན་དྲི་ཟ་ནམ་མཁའ་ལྡིང་།
གནོད་སྦྱིན་སྲིན་པོ་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེ།
འབྱུང་པོ་ཡི་དྭགས་འདྲེ་རྣམས་དང་།
ཀླུ་དང་སྦྲུལ་དང་རིགས་རྣམས་དང་།
རྒྱལ་པོ་བཞི་རྣམས་བྲི་བར་བྱ།
གཟའ་དང་སྐར་མ་རྒྱུ་སྐར་དང་།

(1) A citation that recurs in Bu-ston, *Kun-rig-gi dkyil-ḥkhor-gyi bkod-pa*, p.9.

ཁྲོ་བོ་མ་རུངས་འཚེ་བ་ཡི།
བགེགས་དང་བི་ན་ཡ་ཀ་རྣམས།
སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་པའི།
དྲང་སྲོང་བསྐལ་པ་ཆེན་པོ་རྣམས།
མཁའ་འགྲོ་མ་དང་བུད་མེད་བྲི།
དེ་བཞིན་སྲིང་མོ་རྣལ་འབྱོར་མ།
འབྱུང་བ་ཆེན་པོའི་ལྷ་ཆེན་པོ།
ཁྱིམ་དང་རི་ལ་གནས་པ་དང་།
ཞིང་དང་ཀུན་དགའ་གནས་སོགས།
དུར་ཁྲོད་གྲོང་ཁྱེར་གནས་པ་རྣམས།
མིང་དང་བརྡ་དང་ཡང་ན་ནི།
ཐིག་ལེ་རྣམས་ཀྱང་བྲི་བར་བྱ།

ཞེས་པའི་འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས། ས་སྐྱ་པ་དང་། ཚ་སྐྱ་པ་དང་། འཇོམས་པ་རིན་ཤེས་ལ་སགསོ་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་ལུགས་འཐད་ལྡན་དུ་བཀོད་པའི་ཀུན་རིག་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། ཇོ་བོ་ཆེན་པོ་རྗེའི་མན་ངག་བརྒྱུད་པ་ལ་རྟེན་པ། བུ་སྟོན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཆེན་པོས་མཛད་པའི་ལྷ་འབུམ་གྱི་ལུགས་བཞིན་དུ་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྤྲིན་བདག·········འདི་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཀུན་རིག་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་མགྲོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག ། ཉན་ཐོས་ཆེན་པོ·········གཉིས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདི་ནི་རྩ་བའི་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བལྟུས་པའི་ངན་འགྲོ་དགག་ཅིང་སྡིག་པ་སྦྱོང་བ་

ལས་འཕྲོས་པ། ཉོན་མོངས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་རྟག་པ་དང་པོ་ལས་གསུངས་པའི། ཀུན་རིག་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས་གསུངས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། ལྷ་སུམ་ཅུ་རྩ་བདུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་གྲུབ་ཆེན་གཙང་པ་རྒྱ་རས་ཀྱི་གདུང་རབས་རིན་པོ་ཆེ་ཤེས་རབ་པ་ཞལ་མངའ་ནས་མཛད།

Twelfth chapel (see p.200)

ན་མོ་བ་ཛྲ་ས་ཏྭ་ཡ། འདིར་རྩ་བའི་རྒྱུད་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་བསྡུས་པའི་ངན་འགྲོ་དགག་ཅིང་སྡིག་པ་སྦྱོང་བ་ལས་འཕྲོས་པ། ཉོན་མོངས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་བརྟག་ཕྱི་མ་ལས་གསུངས་པའི་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དྲུག་ལས། འདིའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། སྔགས་དང་། རིག་པ་དང་། སྙིང་པོ་ཐམས་ཅད་བརྟན་པར་བྱེད་པའི་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་བཞིའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་དབུས་ན་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ། གཡས་ན་ཀུན་དུ་བཟང་པོ། གཡོན་ན་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ལ་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་བཞིས་རིགས་ལྔ། འདིར་སངས་རྒྱས་བདུན། སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག ཉན་ཐོས་བཅུ་དྲུག རང་རྒྱལ་བཅུ་གཉིས། ལྷ་ཆེན་བརྒྱད། གཟའ་ཆེན་བརྒྱད་རྒྱུ་སྐར་དང་བཅས་པ། རྒྱལ་ཆེན་བཞི། ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུ། སྒོ་བ་བཞི། མཚན་མ་བཞི་དང་བཅས་པས་བསྐོར་བའི་ལྷ་ཚོགས་དང་། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། མཐོང་ཆོས་ལ་ཚེ་རིང་ཞིང་ཕྱི་མར་ངན་སོང་ལས་སྒྲོལ་བའི་དོན་དུ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་བཞི། མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་བཞི། སྒོ་བ་བཞི་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། ཚེ་ཐང་ཞིང་སྐལ་

པ་ཚུང་བ་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་གསུངས་པ། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འཆི་བདག་འཇོམས་པ་ལ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཞི། ལྷ་མོ་བཞི། སྒོ་བ་བཞི་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། དཔུང་བཟང་ལ་ཀླུ་སྒྲུབ་དང་། བྱ་རྫོན་གྱི་སྐུ་འདྲ། བྱང་སེམས་དང་བཅས་པ་ལེགས་པར་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། ཞིང་ཁམས་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྨིན་བདག་ཀྱང་རྒྱང་འཁར་སྣོན་མོ་བ་སྨྲུན། བྱ་ཕྲུག་པ་སྤྲུན། གོས་པ་ཟོ་བ། ཆོས་རྒྱལ་ཉི་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་གསལ་པས་བཀྱིས། རི་མོའི་འདུད་བྱེད་ཉག་རྒྱལ་ཁང་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་དགེ་སྐྱོང་ཤེས་རབ་དཔལ་བཟང་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས་ནས་བྲིས།

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ངན་སོང་འགྲོ་བ་ཡི།
སྡུག་བསྔལ་རྒྱུ་དང་བཅས་པ་རྣམས་སྤངས་ནས།
ཇི་ལྟར་ཇི་སྙེད་མཚོན་སུམ་རིག་པ་ཡི།
ཀུན་མཁྱེན་རྣམ་སྣང་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

Thirteenth chapel (see p.202)

འདི་ནི་རྩ་བའི་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་ངན་འགྲོ་དགག་ཅིང་སྡིག་པ་སྦྱོང་བ་ལས་འཕྲོས་པ། ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་བརྟག་པ་ཕྱི་མ་ལས་གསུངས་པའི་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དང་། འཇིག་རྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་གཉིས་ལས། འདིའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། གཟའ་བརྒྱད་རྒྱུ་སྐར་དང་བཅས་པས་གདུལ་བར་བྱ་བའི་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་དུ། རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ལ། གཟའ་ཆེན་པོ་བརྒྱད། རྒྱུ་སྐར་ཉི་ཤུ་རྩ་བརྒྱད། སྒོ་བ་བཞི།

མཚན་མ་བཞི་སྟེ། ལྷ་བཞི་བཅུ་རྩ་ལྔས་བསྐོར་བའི་ལྷ་ཚོགས་དང་། སྒོ་ཁྱོད་ཀྱི་ངོས་ལ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་ཀླུ་ཆེན་པོ་བརྒྱད། རིག་མ་དང་བཅས་པས་བསྐོར་བའི་ལྷ་ཚོགས་དང་། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་……………རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ། འཇིགས་བྱེད་ཆེན་པོ་བརྒྱད། བུད་མེད་དང་བཅས་པ་དང་། སྒོ་བ་བཞི་དང་བཅས་པ། ལྷ་ཉི་ཤུ་རྩ་གསུམ་གྱིས་བསྐོར་བའི་ལྷ་ཚོགས་དང་……………ཡབ་སྲས་བཞི་དང་། སྒོ་རྒྱབ་ན་ལས་བཞིའི་མེ་ལྷ……………བཅས་པ་ལེགས་པར་བཀོད་པའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་ཀྱི། དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་དྲུང་བདག་མོ་དཔལ་ཆེན་རྒྱལ་མོ་ཡུམ་སྲས་པའི་དྲུང་ནས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་ཉུག་རྒྱལ་ཁང་པ་དཔོན་དགེ་སྐྱོང་ཤེས་རབ་དཔལ་བཟང་པོ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་མཛད།

འདི་ཡི་དགེ་བས་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།
ངན་སོང་རྒྱུ་དང་བཅས་པ་རྣམས་སྦྱངས་ཏེ།
ཐེག་མཆོག་འཕགས་པའི་ལམ་ལ་རབ་སྦྱངས་པས།
ཀུན་མཁྱེན་ཆོས་རྒྱལ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

Fourteenth chapel (see p.203)

ན་མོ་བཛྲ་ས་ཏྭ་ཡ། འདིའི་དབུས་ན་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོའི་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པ་ལས་འབྱུང་བའི་རིགས་བསྡུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ལས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་སངས་རྒྱས་ཆོས་འཛིན་རྒྱལ་པོ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་

འབུར་དུ་གཏོད་པ་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ཞལ་ཤར་གཟིགས་ལ་བཤད་པའི་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོའི་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད.........རིགས་སོ་སོ་[ཁྲི་བས]་ཁྲི་བ་སྤྲང་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་རྡོ་རྗེའི་རིགས་ཀྱི་དུམ་བུའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས། རྒྱས་པ་ལ་དགའ་བའི་སེམས་ཅན་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་དོན་དུ་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པ་ལས་གསུང་ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ། ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ཐུགས་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས། གཟུངས་མ་ཕྱག་རྒྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་འཕྲིན་ལས་ལས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ..........འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་དཔུང་བཟུར་གཡོན་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་བུ་སྟོན་ཡབ་སྲས་ཞལ་སྤྲོད་དུ་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་འོག་ཚར་གཡོན་ན་ཆོས་སྐྱོང་གུར་མགོན་ལྕམ་དྲལ.......བཅས་པ་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་ཤུང་སྟོད་ས་ཡི་ལྡེ་བའི་མཁན་པོ་ཤེས་རབ་གྲགས་དང། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་སྨེ་ཆེན་པ་དཔོན་ནམ་མཁའ་བཟང་པོ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་རྡོར་རེ་སྟོན་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བྲིས།

དེ་ཡི་དགེ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན།
མི་འགྱུར་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐུ།
ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ཡི།
གོ་འཕང་མྱུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

ཨོཾ་ག་ཡཾ་སི་ཏྲི་ཀ་ཧུ། ཧེ་ཧེ་ཧེ།

Fifteenth chapel (see p.205)

འདིའི་དབུས་ན་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོའི་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པ་ལས་འབྱུང་བའི་རིགས་བསྡུས་པའི་པདྨའི་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་སངས་རྒྱས་སྣ་ཚོགས་[གཙོ་འཁོར]་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོའི་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས..........རིགས་སོ་སོ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས། ཁྲོ་བས་ཁྲོ་བ་སྡང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་རྡོ་རྗེ་རིགས་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པ་ལ་དགའ་པའི་སེམས་ཅན་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་ཕྱིར། གཙོ་བོར་གྱུར་པ་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། ཐགས་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས། གཟུངས་མ་ལྷ་མོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོའི་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པ་ལས་འབྱུང་བའི་རིགས་སོ་སོ་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པ་ལས...............གཙོ་བོར་ལས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ཤར་གྱི་དཔུང་ཟུར་གཡས་གཡོན་ལ་སློབ་དཔོན་ཀུན་དགའ་སྙིང་པོ། སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་གསང་བ་གཉིས་ཀྱི་སྐུ་འདྲ་དང་། འོག་ཚོར་ལ་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་ལས་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཡབ་ཡུམ་ཚང་བར་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་དྲུང་བྱང་སེམས་བདག་མོ་དཔལ་ཆེན་རྒྱས་མོ་ཡབ་ཡུམ་སྲས་པའི་དྲུང་ནས་མཛད། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་བདེ་ཆེན་

དཔོན་མོ་ཆེས་ནམ་མཁའ་བཟང་པོ་དཔོན་སློབ་དང༌། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་བདེ་ཅན་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་དོན་རི་སྟོན་པ་དང༌། བཤགས་ཚལ་པ་དཔོན་ཆོས་སྐྱོང་བཀྲ་ཤིས་གཉིས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། དགེའོ།

Sixteenth chapel (see p.206)

ན་མོ་བ་ཛྲ་ཧཱུྃ་ཀ་ར་ཡ། འདིའི་ངོས་ལ་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རིགས་བསྡུས་པའི་ཤར་ཕྱོགས་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ཀྱི·········རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད། ཁྲོ་བོ་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་བཞི། ཁྲོ་བོ་སེམས་མ་བཞི། ཁྲོ་མོ་སྐེག་སོགས་བཞི་རྣམས་དང༌། འདོད་ལྷ་གར་མགོན་ལུས་དྲལ། རྣམ་སྲས་ཞི་དྲག་གཉིས་རྣམས་ཀྱི་བསྐོར་བ་དང༌། ན་མོ་བ་ཛྲ་སཏྭ་ཡ། འདི་ནི་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་བཤད་པའི་རྒྱུད་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པའི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བ། རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རིགས་བསྡུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ལས་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས་མ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས། ལྷ་གསུམ་ཙུ་རྩ་གསུམ་གཙོ་བོའི་གན་ཛི་ལའི། བུམ་པའི་ནང་ན་བརྒྱད་རིས་ཀྱི་གླམ་དང༌། སྟེང་སྐོའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ན་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་རྡོར་སེམས་དང་པདྨའི་སེམས་དཔའ་གཙོ་འཁོར་ལྔ་ལྔ་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རྫོང་དཔོན་དཔོན་རྒྱལ་བས་སྒྲུབས།

ན་མོ་པ་དྨ་ས་ཏྭ་ཡ། འདི་ནི་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རིགས་བསྡུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་པདྨའི་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལྷ་གསུམ་ཙུ་རྩ་གསུམ་གཙོ་བོའི་གན་ཛི་ལའི་བུམ་པའི་ནང་ན་བརྒྱད་རིས་ཀྱི་གླམ་དང༌། སྟེང་སྐོ་བྱང་གི་ངོས་ལ། ནུབ་བྱང་དང༌། བྱང་ཤར་གྱི་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་

དང་། ལས་ཀྱི་སེམས་དཔའ་གཙོ་འཁོར་ལྔ་ལྔ་དང་། སྟོད་ཚར་ལྷོ་བྱང་ལ་བརྒྱུད་རིས་ཀྱི་བླ་མ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལེགས་པའི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རྫོང་དཔོན་སྐྱོང་བ་སྐུ་མཆེད་ཀྱིས། ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་གིས་བསྒྲུབ།

འདིའི་ངོས་ལ་ཁྲོ་བོ་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ལ་ལས་ཀྱི་ཧཱུྃ་མཛད། ཁྲོ་བོའི་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་དཔུང་ཟུར་ལ་བླ་མའི་སྐུ་འདྲ་ཅིག་དང་བཅས་པ་ལེགས་པར་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་གདོང་ཤར་བསྟན་གཉིས་པའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག······ འདིའི་ངོས་ལ། བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རིགས་བསྡུས་པའི་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ལས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། ལྷ་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་གྱིས་བསྐོར་བ་རྣམས་ཀྱི་རི་མོའོ། འདིའི་ངོས་ལ། བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རིགས་བསྡུས་པའི་གཞིའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཕྱི་མའི་ནུབ་ཕྱོགས་དང་། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ཕྱོགས་ཚམས་ལྷ། བསྐལ་བཟང་གི་སེམས་དཔའ་བརྒྱད། མར་མེ་མ་ལྔ། ལྕགས་སྒྲོག་ལྔ། དྲི་ཆབ་མ་ལྔ། འབེབས་མ་ལྔ། ཕྱི་རོལ་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་རྣམས་ཀྱི་རི་མོའོ། འདི་ནི་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རིགས་བསྡུས་པའི་གཞིའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཕྱི་མའི་ཤར་ཕྱོགས་དང་། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཕྱོགས་ཚམས་ཀྱི་ལྷ། བསྐལ་བཟང་གི་སེམས་དཔའ་བརྒྱད། བདུག་པ་མ་ལྔ། སྒོ་བ་ལྕགས་ཀྱུ་ལྔ། མེ་ཏོག་མ་ལྔ། སྒོ་བ་ཞགས་པ་ལྔ། འབྱུང་བཞིའི་ལྷ་བཞི། ཕྱི་རོལ་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག། མགོན་པོ་བེང་རྣམས་ཀྱི་བསྐོར་བའི་རི་མོ་བཞུགས། འདི་ནི་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རིགས་བསྡུས་པའི་ལྷོ་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། སངས་རྒྱས་ཉི་མ་ལ་རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་ལྷ་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་རི་མོའོ།

Seventeenth chapel (see p.208)

འདིའི་དབུས་ན་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོའི་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པ་ལས་འབྱུང་བའི་རིགས་བསྡུས་པའི་རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་སངས་རྒྱས་ཉི་མ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གཏོད་པ་བཞུགས། དེའི་གཡས་ཕྱོགས་ཞལ་ཤར་གཟིགས་ལ། བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོའི་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པ་ལས་འབྱུང་བའི་རིགས་སོ་སོ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས། ཆགས་པས་ཆགས་པ་སྤྱང་བའི་ཕྱིར་དམ་བུ་དང་པོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་དམ་བུ་ལས། རྒྱས་པ་ལས་དགའ་བའི་སེམས་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་དོན་དུ། དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པའི་སྐུ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ལྷོ་ཕྱོགས········གསུང་དཀྱིལ་········ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས········ཐུགས་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོར་འགྱུར། གཟུངས་མ་ལྷ་མོ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་དྲུང་བྱམས་སེམས་བདག་མོ་དཔལ་མོ་ཡུམ་སྲས་ཀྱི་དྲུང་ནས་མཛད། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་བདེ་ཆེན་པ་དཔོན་ནམ་མཁའ་བཟང་པོ་པ་དཔོན་སློབ་དང་ལྷ་རྩེ་བཤག་ཚལ་པ་དཔོན་བཀྲ་ཤིས་བཟང་པོ་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བྲིས།

དེའི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་རྣམས།

གནས་སྐབས་མི་མཐུན་རྐྱེན་རྣམས་ཞི་བ་དང་།
མཐར་ཐུག་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་གོ་འཕང་མཆོག།
གེགས་མེད་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། མཾ་ག་ལཾ།

Nineteenth chapel (see p.209)

འདིའི་དབུས་ན་དཔལ་མཆོག་དང་པོའི་རྒྱུད་དུམ་བུ་གཉིས་པ། ཉོན་ཡིད་ཀྱི་གཉེན་པོ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ངོ་ཤེས་ཀྱི་ངོ་བོ་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་སྔགས་ཀྱི་དུམ་བུ(1)་ལས་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པའི་རྩ་བའི་རྒྱུད་ལས། ལས་ཀྱི་དབང་གིས་མ་གྲུབ་ན་བསྒྲུབ་པར་བྱེད་པ·········དཀྱིལ་འཁོར་ལས·······མེ་ལྷུར་འབར་བ་གསང་བ་རས་རིས་ཀྱི་དཀྱིལ·····················བཀོད་པར་བཞུགས། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་དཔལ་མཆོག་དུམ་བུ་གཉིས་པ་སྔགས་ཀྱི་དུམ་བུ་ལས་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པའི་རྩ་བའི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས། ཁྲོ་བས་ཁྲོ་བ་སྦྱངས་པའི་ཕྱིར་རྡོ་རྗེ་མེ་ལྷུར་རབ་ཏུ་འབར་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་བཞུགས། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་དཔལ་མཆོག་དུམ་བུ་དང་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དུམ་བུ་ལས། རིགས་སོ་སོ་པའི་བསྲུང་པའི་ལས་ཀྱི་ཆོ་གའི་རང་བཞིན་རྡོ་རྗེ་གནོད་སྦྱིན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ཀྱི་སྟོད་ལ་འཇིག་རྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞི་ལས། དབང་ཕྱུག་གིས་གདུལ་བར་བྱ་བ་རྣམས་ཀྱི··········དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན། མ་མོས་གདུལ་བར་བྱ་བའི་དོན་དུ། མ་

(1) Bu ston, p. 15, *b*.

མོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཚང་བར་བཞུགས། འོག་ཆར་ལ་དཔལ་མཆོག་གི་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་དང༌། ཉེར་སྤྱོད་དང་འདོད་ཡོན་ལྷའི་མཆོད་པ་བཞུགས་སོ། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་ནམ་མཁའ་བཟང་པོ་པ་དཔོན་སློབ་དང༌། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་བསོད་ལྷུང་པ་དཔོན་ལེགས་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། མཾ་ག་ལཾ།

Twentieth chapel (see p.211)

ན་མོ་བཛྲ་སཏྭ་ཡ། རྡོར་སེམས་ལྷ་ཁང་དབུས་ན། དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི། དངོས་གྲུབ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱེད་པ། རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ། རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ···རྒྱན····ལྷ་སྣར་བཞེངས་པ་དང༌། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། དཔལ་མཆོག་དམ་བུ་དང་པོ། ཀུན་གཞིའི་རྣམ་ཤེས་ཀྱི་གཙོ་བོ་མི་འོང་ལྷ་བུའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད། ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་དུམ་བུ་ལས(1)་གསུངས་པའི། རིགས་སོ་སོ་པ་དང་རིགས་བསྡུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གཉིས་ལས། རིགས་སོ་སོ་པའི་ཞེ་སྡང་གི་གཙོ་བོར་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་དང༌། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་གང་ལ་འདོད་ཆགས་ཀྱི་གཙོ་བོར་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དབྱུགས་དབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་དང༌། རང་བཞིན་བཟང་ཞིང་ཆ་མཉམ་པ་ལ་སྤྱོད་པའི་གཙོ་བོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱུགས་དབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྟེ············དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྲུལ་སྐུ

(1) **Bu ston, op. cit., p. 1.**

བརྒྱད་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་སེམས་དཔའ་བརྒྱད། སྒོ་བཞིའི་མཚན་མ་བུམ་པ་བཞི། རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་ལ་སོགས་པ་མཚན་མ་བཞི་དང་བཅས་པའི་བཀོད་པ་དང་། འོག་ཚར་ལ་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དང་། ཁྲོ་བོ་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་....གྱི་བཀོད་པ་དང་བཅས་པ་བཞུགས། ལྷ་ཁང་འདིའི་གཙོ་བོ་འབུར་དུ་གཏོད་པ་དང་། ལོགས་ཀྱི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་པོ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་བློན་ཆེན་དམག་དཔོན་ཆེན་མོ་དཔོན་པོ་རྗེ་ལེགས་པས་རབ་དཀར་དགེ་བའི་བསམ་པས་བསྒྲུབས། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ནམ་མཁའ་བཟང་པོ་པ་དཔོན་སློབ་དང་། རི་མོ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཐར་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།

དེའི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་ཐམས་ཅད།
ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ས་ཐོབ་ཤོག། མ་ག་ལཾ།

FOURTH FLOOR

First temple (see p.212)

I.

ཨོཾ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།

གང་གི་འགྲོ་མང་དོན་དུ་ཚོགས་གཉིས་ཞུལ་དུ་ཕྱིན་པའི་མཐས།
ཤཱ་ཀྱའི་བསྟན་ལ་རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་རབ་དཀར་དམ་ཆོས་ཀྱི།
དགའ་སྟོན་མི་ཟད་འགྲོལ་རྒྱ་ཆེན་སྤེལ་བའི་རིན་ཆེན་གྲུབ།
མཚུངས་མེད་བླ་མ་བུ་སྟོན་ཁ་ཆེ་ཞེས་བྲུས་བདག་ཡིད་སྐྱོབས།

རྣམ་དག་ཤེས་བྱའི་བྱ་ལམ་ཡང་པ་ལས། །
ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་འཛིན་རབ་འཁྲིགས་ནས། །
སྐལ་ལྡན་གདུལ་བྱའི་རེ་བ་སྐོངས་མཛད་པའི། །
ཐུགས་སྲས་ལོ་ཙཚའི་ཞབས་པད་སྤྱི་བོས་འདུད། །
རྣམ་ཞིའི་དབང་གིས་ཐུགས་རྒྱུད་རབ་སྨིན་ཅིང་། །
གྲོལ་བྱེད་རིམ་གཉིས་གོམས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །
ཟུང་འཇུག་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མངོན་དུ་གྱུར། །
སྐུ་ཞང་ཆོས་རྗེའི་ཞབས་ལ་འང་བདག་འདུད་དོ། །
རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་དྲི་མེད་རབ་དཀར་གྱིས། །
དེ་ཉིད་གཟིགས་ནས་གཞན་ལ་འདོམས་པ་ལ། །
ཁམས་གསུམ་འགྲན་ཟླ་བྲལ་བ་ཆོས་ཀྱི་རྗེ། །
འཇམ་དབྱངས་རིན་རྒྱལ་དེ་ལ་ལྷག་པར་དད། །
མདོ་རྒྱུད་རྒྱ་མཚོ་དེ་ཉིད་ལེགས་གཟིགས་ཤིང་། །
སྒྲུབ་ལ་བརྩོན་པས་རྟོགས་པ་མཆོག་ཏུ་གྱུར། །
ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་སྤྱོད་མཛད་དབུ་རྒྱན་དུ། །

. . . .

རྣམ་འཕྲུལ་ལག་པའི་རྩེ་ལ་ལེན་པ་གང་། །
གངས་ཅན་འདི་ན་དཔལ་ལྡན་གནས་སྙིང་པ། །
མཁས་པའི་དབང་པོ་རིན་ཆེན་དཔལ་འབྱོར་དང་། །
དེའི་སྲས་དང་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་ལགས། །

ཀུན་གྱི་མིག་ལ་བདུད་རྩིའི་དགའ་སྟོན་འགྱེད།
ཀུན་སྤྱོང་སྤྲོ་ལས་བཞེངས་པའི་སྤྲིན་བདག་ནི།
བདང་སྐོམ་ལུས་ཀྱང་དམ་ཆོས་དྲི་མེད་ཀྱི།
དེ་ཉིད་ལྟ་བའི་མིག་ཅན་ལྷ་བོ་པ།
ཀི་ཏྲའི་མིང་ཅན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ།
དགེ་བས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཀུན་མ་རྣམས་ཀྱང་།
སྡུག་བསྔལ་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་རབ་ཐར་ཞིང་།
མྱང་འདས་དམན་པའི་ལམ་ལས་རབ་འདས་དེ།
རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་ལམ་ལ་རབ་སློབས་ནས།
རྗེ་བཙུན་བླ་མའི་གོ་འཕང་རབ་མཉེས་ཤོག། མཾ་ག་ལཾ།

Second ~~chapel~~ (see p.214)

II.

སྭསྟི་ར་སྟུ། ལྷ་ཡི་རིགས་ལས་མི་ཡི་རྗེ་གྱུར་ས་སྐྱ་པ།
བཅུ་ཕྲག་ཟུང་དང་ཟུང་གཉིས་ལྷག་བཅས་གྲུབ་ཐོབ་ཀྱི།
གདུང་རབས་བསྟན་པའི་པད་ཚལ་འབྱེད་མཁས་འོད་བརྒྱ་པ།
གོ་འཕང་ངེས་མཐོའི་མཁའ་ལ་རྟག་ཏུ་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག།
དགེ་ལེགས་བྱེད་པོ་འཇིག་རྟེན་མཛེས་སྡུག་ཀུན་བསྡུས་ནས།
ཆོས་སྐུའི་རྟེན་གཅིག་ས་ཆེན་མཛེས་ཕྱིར་བྱས་སོ་ཞེས།
ཚངས་པའི་བར་དུ་གྲགས་པས་ལྷ་དབང་ཡིད་མགུ་སྟེ།
མེ་ཏོག་ཆར་ཕབ་བཞེད་དགུ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་བྱས།

དེ་ཡང་། ལྷ་ཁང་འདིའི་ཡོགས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ། རིན་པོ་ཆེ་ཨི་ནྡྲ་ནཱི་ལ་དང་། པ་དྨ་ར་གའི་ས་གཞི་ལ་ཆུ་བོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་འབབ་ཆུ་དང་ལྗིང་ཀར་བཅས་ཤིང་། ལྗོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་བྱའི་ཚོགས་དབྱིབས་མཛེས་ཤིང་སྐད་སྙན་པས་རྣམ་པར་སྤྲས་པའི་དབུས་སུ། རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲི་མུ་ཏིག་གི་འཕྲེང་བས་གཡོགས་པའི་སྟེང་དུ། རྡོ་རྗེ་འཛིན་པའི་སྐུ་སྐྱེ་བརྒྱུད་མར་བདུན་ཕྲག་གཅིག་བཞེས་པས། འདིར་གྲུབ་པ་ཐོབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིང་། མཐར་གསེར་མདོག་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་འཇིག་རྟེན་དུ། འབྲས་བུ་མངོན་དུ་མངོན་དུ་མཛད་པའི་ལུང་བསྟན་བརྙེས་པ་རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་དང་། ལུང་རིགས་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་མཐར་སོན་ཅིང་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཆེན་པོ་ལན་གསུམ་གྱིས། གདུལ་བྱའི་ཚོགས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་སྨིན་གྲོལ་གྱི་ལམ་ལ་འགོད་པར་མཛད་པའི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ་གཉིས་ཞལ་སྐྱོད་དུ་བཞུགས་པ་དང་། རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་གདུལ་བྱ་མང་པོའི་འདྲེན་མཆོག་དམ་སྤྲང་རྟོགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་རྣམ་པར་སྤྲན་པའི་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཀུན་དགའ་བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ་རྣམས་ལ། ལྷ་གནམ་ལྷ་སྤྲི་རིངས་ནས་བརྩམས་ཏེ། དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱ་པའི་གདུང་རབས་གྲུབ་ཐོབ་ཀྱི་བརྒྱུད་པ་ཟད་མ་ཆད་པར་བྱོན་པས་བསྐོར་བ་དང་། ཀྱི་རྡོ་རྗེ་ལམ་འབྲས་བུ་དང་བཅས་པའི་བརྒྱུད་པ། བདེ་མཆོག་ལོ་ཧི་པའི་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་རྣམས་ཚོན་རྩེ་འཛམ་བུ་ཆུ་བོའི་གསེར་ལ་སོགས་པ་ལས་གྲུབ་པ་ནི།

རིན་ཆེན་དཔལ་གྲུབ་གསུང་བཞིན་མཁར་ཁ་པ།
དོན་ཐུབ་སྐྱབས་ཞེས་བྱ་བའི་བཟོ་སྦྱངས་ཀྱིས།

དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་མཚུངས་པའི་ཚོན་རིག་ཅན།

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་སྤྲུལ་ལྟ་བུའི་རི་མོ་བཀོད།

འཛམ་མགོན་སྤྲུལ་པའི་གདུང་རབ་དྲི་མེད་ལ།

སྙིང་ནས་དད་པའི་ཤུགས་ཀྱིས་ཡིད་གཡོ་ནས།

སྔོན་གྱི་དམ་པའི་སྐུ་ཡི་བཀོད་པ་ཡང་།

མངོན་གསུམ་ལྟ་བུར་གྱུར་པའི་ལྷ་ཁང་འདི།

འབྱོར་པའི་ཆུ་ཀླུང་རྒྱ་ཕྱུག་འདུ་བའི་གཞི།

ཕན་བདེ་རིན་ཆེན་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

མཁས་མང་ངོངས་ཅན་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་པའི།

མི་དབང་དད་པའི་ཆུ་གཏེར་གང་དེས་སྒྲུབས།

ལས་རྒྱབ་དོ་དམ་བླ་མ་སྐྱབས་ཀྱིས་མཛད།

ངོ་མཚར་མཆོད་ཚིག་གཡུ་ལུང་པ་ཡིས་བསྡེབས།

ཡི་གེ་པ་ནི་བློ་ལྡན་ཉི་མ་འོ།

དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་ཀུན་ཀུན་མཁྱེན་ཤོག།

བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ཀྱིས་ཕྱོགས་དུས་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་པ་ནི། མི་དབང་ཆེན་པོའི་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཐུ་ཡིས་མཐོང་བའི་ཆོས་འདིར་མངོན་གྱུར་ཅིག

དེ་ལྟར་སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་འཁོར་བཅས་དང་།

ཕྱག་ལེན་པ་དང་མཁས་པའི་དབང་རྣམས་ཀྱིས།

མཆོད་རྟེན་འདི་དག་ལེགས་པར་བསྒྲུབས་པ་ཡིས།

དགེ་བའི་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །

གང་དག་མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ་བསྐྲུབས་པ་ཡི །

ཞབས་ཏོག་ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱི་བྱེད་པ་དང་ །

སྒྲོག་དང་ཡོ་བྱད་འདི་དོན་བཏང་བ་དང་ །

འདི་དོན་གོམ་ཅིག་དོར་བ་ཡན་ཆད་ཀུན །

མཐར་ཐུག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མྱུར་འགྲུབ་ཅིང་ །

གནས་སྐབས་ཡོན་ཏན་བདུན་དང་ལྡན་པ་ཡི །

དལ་འབྱོར་ཐོབ་ནས་རྟག་ཏུ་ཆོས་སྤྱོད་ཅིང་ །

བར་ཆད་བདུད་ཀྱི་དགྲ་ལས་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག །

རྒྱ་འབྲས་བསླུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས །

ཇི་སྐད་སྨྲས་པའི་བདེན་ཚིག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག ། མཾ་ག་ལཾ །

Fifth chapel (see p.218)

V.

ཨ་ཧོ་སུ་ཧོ། རྣལ་འབྱོར་འདུས་པའི་ཕོ་བྲིམ་ངོ་མཚར་རྟེ་དགའི་དཔལ་གྱུར་ཅིག །

བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་མཁྱེན་པའི་སྤྲུན་སྐྱོང་ཅན །

སྐལ་ལྡན་གདུལ་བྱ་ཉི་དབང་གི་བརྟེན་ཅིང་ །

བདེ་ཆེན་བདུད་བརྩིའི་དཔལ་ལ་རོལ་བ་དང་ །

གཞན་དོན་རྩེ་འཛིན་གིར་གྱིས་རྩེན་པ་རྒྱལ །

རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་དེ་ལོ་ཤེས་རབ་བཟང་ །

མགོན་སྐྱབས་གྲེན་ཕྱུར་མེ་ཏོག་ཐོད་ཀྱི་བཅིངས །

ཙང་དེའུ་སྨྲ་སྨྲོག་ཕོད་པའི་བདུད་རྩི་གསོལ།
སྒྲུ་མའི་གར་གྱིས་རོལ་པ་གང་དེ་རྒྱལ།
བཙུ་ཕྲག་དཀའ་བས་མནར་ཡང་ལམ་མཆོག་ཆོལ།
བདེ་སྡོད་གོས་དང་ལྡན་ཀྱང་མི་པགས་གྱོན།
སྤྲོས་བྲལ་དབུ་མར་གནས་ཀྱང་སྤྱོད་པ་མཛད།
ན་རོ་པཎ་ཆེན་སླེ་དགའི་གཙུག་ན་རྒྱལ།
ཏྲི་ལམ་སྒྲུ་མ་དྲི་ཟའི་གྲོང་ཁྱེར་སྲིན།
མིག་ཡོར་ཆུ་ཟླ་མིག་སྒྲུའི་རྣམ་པ་བཞིན།
ཆོས་ཀུན་བདེན་མེད་རྟོགས་ཀྱང་གཞན་དོན་སྨད།
ལེགས་བཤད་སྨྲ་བ་སྒྲུར་མར་པ་ལོ་ཙཚ་རྒྱལ།
ནས་པ་མཐར་ཕྱིན་རྡོ་རྗེ་ཐོག་སེར་འབེབས།
པདྨ་གེ་ཚོང་པ་ལ་ · · · · · · · · · ·
ལེགས་བཤད་བཙུད་ལེན་བྱུང་བ་ · · · ·
དད་སོགས་ཡན་ལག་བདུན་གྱིས་མཛེས་པའི་སྐ།
ཕས་རྒོལ་དམག་སྡེའི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བྱེད་ཅིང་།
བསྟན་པའི་ཁར་ཆེར་ཁྱེར་ལ་མི་ངལ་བའི།
མི་དབང་གཉིས་འཐང་གནས་སྐབས་ཀུན་དུ་རྒྱལ།

དེ་ཡང་། མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཀུན་གྱི་འབྱུང་གནས་ཀུན་མཁྱེན་ཐུབ་
པའི་བསྟན་པ་དང་མར་གྱུར་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ལ་དགོངས་དེ་ས་སྐྱོང་ལྷའི་དབང་
པོ་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་ཀྱི་མཛད་འཕྲིན་ཕྱུལ་དུ་ཕྱིན་པའི་མཐུ་ལས་

མཆོད་རྟེན་མཐོང་གྲོལ་ཆེན་མོ་ས་ཆེན་མཛེས་པའི་དཔལ་དུ་གྲུབ་པ་ནི། ཆེས་ངོ་མཚར་དང་ལྡན་པའོ། འདི་ནི་མཐོ་རིས་འཛེག་པའི་ཐེམ་སྐས།

ཐར་པའི་གླིང་དུ་འཁྲིད་པའི་གྲོགས།
སྲིད་མཚོ་སྐེམས་པའི་ཉི་མ་སྟེ།
ཚ་གདུང་སེལ་བའི་ཟླ་བའང་ལགས།

ཅེས་བརྗོད་དེ། བང་རིམ་བཞི་པའི་བྱུང་ཤར་དབང་རྒྱལ་ལྷ་ཁང་གི་དབུས་ན་གྲུབ་ཆེན་དེ་ལོ་པ་ན་རོ་པ། མར་པ་ལོ་ཙཱ། མི་ལ་རས་ཆེན། དྭགས་པོ་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པ་འབུར་དུ་དོད་པའི་ལྷེ་སྣ་བཟོ་སྦྱངས་ཀྱི་ཡོན་དན་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པའི་བློ་གྲོས་ཅན་ལྷ་རྩེ་པ་ནམ་མཁའ་བཟང་པོ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་བཟབས་ཤིང་། ལོགས་རིམ་ལ་བདེ་གཤེགས་ཕག་མོ་གྲུབ་པ་གླིང་རས་པ་གཙང་པ་རྒྱ་རས་རྣམས་ལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་སྦྱོར་གྱི་བརྒྱུད་པ་ཆ་གསུམ། ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་བརྡའི་བརྒྱུད་པ། གྲུབ་སྙིང་གི་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་འདི་ཐུགས་རིག་ཤིན་དུ་གསལ་བའི་མི་ལོང་བློ་གྲོས་ཀྱི་རི་མོས་བཀྲ་བའི་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཐར་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས་བས་གཙུག་ལག་ཁང་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པར་གྲུབ་པའི་ལྷེ་སྣ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་མགར་པ་བསོད་ནམས་དང་གྲིས་སྒྲུབས་ཤིང་ལོགས་རིམ་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་།

རབ་བརྟན་དད་པའི་རྒྱ་མཚོ་ལས།
ཀུན་བཟང་ལྷ་ཁང་མེ་ཏོག་འཁྲུངས།
འཕགས་པའི་བྱིན་བརླབས་དངོས་ཀྱིས་མཛེས།
འདི་ཡང་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན།

འདིར་འབད་དཀེ་བའི་གང་གཱ་དང་།

སྲིད་ཞིའི་དགེ་ཚོགས་ཆུ་གཏེར་གཉིས།

ལྷན་ཅིག་བྱེད་བས་ཀུན་མཁྱེན་གྱི།

དཔག་བསམ་ལྗོན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

ཆོས་ཉིད་རྣམ་དག་བྱིན་བརླབས་དང་།

ཆོས་ཅན་རྟེན་འབྲེལ་མི་བསླུ་བས།

མི་དབང་ཆེན་པོའི་ཐུགས་བཞེད་དང་།

སྨོན་ལམ་ལྷན་ཅིག་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ཐུབ་པའི་སྤྱན་སྔར་དམ་བཅས་པའི།

འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་པ་རྣམ་བཞི་སོགས།

མ་དྲཱ་ཀ་ལས་གཡེལ་མེད་སྲུངས། སཾ་ག་ལཾ།

Sixth chapel (see p.221)

VI.

གང་ཞིག་དགེ་ཚོགས་དཔལ་ལས་ཉེར་ཐོབ་སྐུ།

སྐུ་གསུང་ཐུགས་མཆོག་སྐུ་གསུམ་འདུས་པའི་དཔལ།

དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་དང་དབྱེར་མེད་མཆོག།

མཆོག་གྱུར་གསུམ་ལྡན་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་དང་།

མི་འགྱུར་བདེ་ཆེན་དཔལ་ལྡན་དུས་འཁོར་ལ།

དངོས་པོ་ཀུན་གྱིས་རྟག་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མང་གི།

བང་རིམ་བཞི་པའི་བྱང་གི་གླི་འབུར་གྱི། །
ནུབ་ཕྱོགས་བླ་མ་ལྷ་ཁང་བདེ་ཆེན་གྱི། །
དབུས་ཀྱི་ཕྱོགས་ན་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་མཆོག །
མཆོག་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐུ། །
ཀུན་མཁྱེན་ཆེན་པོའི་སྐུ་འདྲ་བྱིན་བརླབས་ཀྱི། །
གཟི་འོད་རབ་ཏུ་འབར་བས་བརྒྱན་པ་དང་། །
གཡས་ཀྱི་ཕྱོགས་ན་མཁས་གྲུབ་ཆེན་པོ་ནི། །
ཕྱོགས་ལས་རྣམས་པར་རྒྱལ་བའི་སྐུ་འདྲ་དང་། །
གཡོན་གྱི་ཕྱོགས་ན་མཁས་མཆོག་ཉ་དབོན་གྱི། །
སྐུ་འདྲ་དང་བཅས་གཙོ་འཁོར་རྣམ་པ་གསུམ། །
ཁྲི་དང་རྒྱབ་ཡོལ་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཀུན། །
གཞན་ལས་ཆེས་མཆོག་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པ་འདིའི། །
དགོས་ཀྱི་མཐུན་རྐྱེན་སྦྱོར་བའི་སྦྱིན་བདག་མཆོག །
རིགས་རུས་དཔལ་འབྱོར་ཡོན་ཏན་དུ་མའི་བདག །
རིམ་གཉིས་ལམ་ལ་ཏིང་འཛིན་བརྟན་པ་ཐོབ། །
གསང་སྔགས་གྲུབ་མཐའ་རྒྱ་མཚོའི་མཐར་ཕྱིན་པའི། །
དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དཔལ་ལྡན་ལེགས་པ་ཡིས། །
སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རྒྱུན་དུ་གནས་ཕྱིར་དང་། །
བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དགོངས་རྫོགས་ཕྱིར་དང་། །
བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་ཕྱིར་དང་། །

ཆོས་རྒྱལ་ཡོན་མཆོད་སྐུ་འཁོར་བཅས་པ་རྣམས།

སྐུ་ཁམས་བཟང་ཞིང་ཆབ་སྲིད་བརྟན་པ་དང་།

མཐའ་ཡས་འགྲོ་ལ་ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་ཕྱིར།

རབ་དཀར་དགེ་བའི་ཐུགས་ཀྱིས་ལེགས་པར་སྐྱབས།

. . . .

ནམ་མཁའ་བཟང་པོ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་བཟབས།

འདིའི་གཡས་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ནི།

དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྭ་པའི་ལུགས་ཀྱི་ནི།

དབང་བཀའ་བཤད་བཀའ་མན་ངག་དང་བཅས་པའི།

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་བརྒྱུད་པ་རིང་ཐུང་རྣམས།

ལེགས་པར་བསྟར་བའི་བཀོད་པ་བཞུགས་པའོ།

འདིའི་གཡོན་གྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་རྣམས་ལ།

དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་འབྲོམ་དང་ཤོང་གི་ལུགས།

དབང་བཀའ་བཤད་བཀའ་མན་ངག་དང་བཅས་པའི།

བླ་མ་བརྒྱུད་པ་རིང་ཐུང་ཉེར་བརྒྱུད་དང་།

བཅས་པའི་རི་མོའི་བཀོད་པ་ལེགས་བཞུགས་སོ།

འདིའི་རི་མོའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ནི།

དཔལ་ལྡན་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་རྣལ་འབྱོར་པ།

དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དཔལ་ལྡན་ལེགས་པ་ཡིས།

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཐུགས་དགོངས་རྫོགས་ཕྱིར་དང་།

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་ཕྱིར།
རབ་དཀར་དགེ་བའི་བསམ་པས་ལེགས་པར་སྒྲུབས།
རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་བདེ་ཆེན་པ།
བློ་གྲོས་རབ་གསལ་མཁས་པ་དཔོན་དགེ་བ།
སྐུ་མཆེད་གཉིས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས་དེ་བྲིས།
དེའི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་དང་།
མཐའ་ཡས་སྐྱེ་དགུའི་ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན།
དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་རྗེས་འཛིན་ཅིང་།
རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག
བླ་མེད་བླ་མ་མཆོག་གི་ཐུགས་རྗེ་དང་།
བསླུ་མེད་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བདེན་སྟོབས་དང་།
ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་བདེན་པའི་བྱིན་བརླབས་ཀྱིས།
བདག་གི་སྨོན་ལམ་བདབ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག ། མཾ་ག་ལཾ།

Eighth chapel (see p.224)
VIII.

ཨོཾ་སྭ་སྟི། བླ་མ་དང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་བློ་གྲོས་ལས།
འདྲེན་པར་བརྩམ་པའི་མཁྱེན་རབ་ཅན།
མཁས་མཆོག་སྐྲོ་ཏྲི་སྭ་ད་དེ།
ས་ཆེན་འགྲོ་བའི་སྐྱིད་དུ་རྒྱལ།

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་མུ་སྟེགས་བཅོམ།
བརྩེ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་འདས་གྲོང་སྤྲངས།
སྨོན་ལམ་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྲིན་ལས་མཛད།
ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་མངའ་པད་འབྱུང་རྒྱལ།
རྒྱ་གར་བལ་པོ་རྒྱ་ནག་མི།
ཡུལ་ཕྱོགས་གང་ན་ཡང་མཚུངས་མེད་པའི།
མཁས་མཆོག་ཀ་མ་ལ་ཤཱི་ལ།
འགྲོ་བའི་ས་མཁན་གང་དེ་རྒྱལ།
བོད་ཡུལ་མུན་པའི་སྨག་རུམ་དུ།
དམ་ཆོས་སྒྲོན་མེ་སྦྱོར་བ་ལ།
ངང་གིས་འཇུག་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
ལོ་ཆེན་རིན་ཆེན་བཟང་པོ་རྒྱལ།
ཐབ་བསྟན་གངས་རི་ལ་གནས་ཤིང་།
ལུང་རིགས་སེང་གེའི་ང་རོ་ཡིས།
ལོག་སྨྲའི་ལྷ་ཚོགས་འཇོམས་མཛད་པའི།
རྔོག་ལོ་གཡུ་རལ་འཛིན་པ་རྒྱལ།
མཆོད་རྟེན་རྒྱ་སྐར་མང་ན་ཡང་།
མཐོང་གྲོལ་མཚན་མོའི་མགོན་པོ་དང་།
མཚུངས་པ་མ་མཆིས་དེ་ཡི་སྐད།
མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས་པ་རྒྱལ།

ཆོས་རྒྱལ་ཉིན་མོའི་དབང་ཕྱུག་ནི།
རྒྱལ་ཕྲན་རྒྱུ་སྐར་དཔལ་འཕྲོག་ཅིང་།
ཐུབ་བསྟན་པད་ཚལ་བསྐྱེད་པ་དང་།
ཕལ་ཆོལ་ཀ་སྨུད་འཛོམས་མཛད་རྒྱལ།

ཅེས་མཆོད་པར་བརྗོད་ནས། སྐབས་ཀྱི་དོན་བཀོད་པ་ནི་ཡུལ་གངས་ཅན་གྱི་ལྗོངས་ཉང་སྟོད་རིག་པའི་འབྱུང་གནས་ཀྱི་སའི་ཆར་མང་པོས་བཀུར་བའི་རྒྱལ་པོ་མངའ་བདག་དཔལ་འཁོར་བཙན་གྱི་བཞུགས་གནས། རྒྱལ་མཁར་རྩེ་ལྷ་ཞོལ། ཆོས་གྲྭ་ཆེན་པོ་དཔལ་འཁོར་བདེ་ཆེན་གྱི་དབུས་སུ། བདེ་བར་གཤེགས་པའི་ཆོས་སྐུའི་མཆོད་རྟེན་མཐོང་གྲོལ་ཆེན་མོ་བཀྲ་ཤིས་པ་དང་དགེ་བའི་མཚན་མ་མང་པོའི་དཔལ་གྱི་མངོན་མཐོ་ཞིང་། ལྷུན་སྟུག་པར་བཞུགས་པ་ལས། བང་རིམ་བཞི་པའི་བྱང་ཤར་གྱི་དབང་རྒྱལ་ལྷ་ཁང་གི་དབུས་ན། མཁན་ཆེན་པོ་ཧྲི་ས་ད། སློབ་དཔོན་པདྨ་སམ་བྷ་ཝ། མཁས་མཆོག་ཀ་མ་ལ་ཤཱི་ལ། ལོ་ཆེན་རིན་ཆེན་བཟང་པོ་རྔོག་ལོ་ཙཱ་བ་བློ་ལྡན་ཤེས་རབ་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་འདྲ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པ་འབྱུར་དུ་གཏོད་པ་དང་། ཡོགས་ཁྲིམས་པཎ་ཆེན་ཤཱཀྱ་ཤྲཱི་བྷ་དྲ་དང་སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་གསང་བ་ཞལ་སློབ་ལ་རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་དང་། ཕྱོགས་འཆང་ནཱ་ག་ཀི་རྟི་པི་མ་ལ་མི་ཏྲ་ལ་སོགས་བོད་དུ་བྱོན་པའི་པཎ་ཆེན་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ལོ་ཚ་བ་དཀའ་བ་དཔལ་བརྩེགས་ལ། བོད་ཀྱི་ལོ་ཙཱ་བ་ཐོན་མི་སམ་བྷོ་ཊ་དང་། ནཱ་ག་ཀོ་ཊ་ལ་སོགས་པ་བཀའ་དྲིན་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ། དེ་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག།

སྤྲིན་པའི་འབྲུག་སྒྲ་ཆེར་སྒྲོགས་ཅིང་།
སྦྱིན་པའི་ཆར་རྒྱུན་གཡོས་པ་ཡིས།

དགེ་བའི་ལོ་རྒྱུད་མཁས་པའི། །
མི་དབང་ཆེན་པོས་བཀའ་བསྩལ་དང་། །
ནང་སོ་ཆེན་མོས་ལེགས་པར་སྒྲུབ། །
བཟོ་སྦྱངས་མཁས་པའི་དཔོན་མོ་ཆེས། །
ནམ་མཁའ་བཟང་པོ་དཔོན་སློབས་རྣམས། །
རི་མོའི་གནས་ལ་ཕུལ་ཕྱིན་པའི། །
མཁས་པ་དཔོན་བཙུན་དོན་གྲུབ་སྐྱབས། །
དཔོན་སློབས་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། །
འདིར་འབད་དགེ་བའི་མེ་ཤེལ་ལས། །
ཀུན་མཁྱེན་ཉིན་བྱེད་ལེགས་གྲུབས་ཏེ། །
གཞན་ཕན་འོད་སྟོང་དྲ་བ་ཡིས། །
འགྲོ་བློའི་མི་ཤེས་མུན་སེལ་ཤོག །
སྨྲས་པའི་སྨོན་ལམ་ཡང་དག་དང་། །
གང་གི་ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་དང་། །
དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །
མཐོང་བའི་ཆོས་འདིར་མངོན་གྱུར་ཅིག །
ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །
ཉི་མའི་གུང་ལ་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །
ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བདེ་ལེགས་པའི། །
དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་དེང་འདིར་སྩོལ། །

བཀའ་སྡོད་ཕོ་ཉ་དྲག་ཞལ་མཐུ་རྩལ་ཅན།

མ་ཧཱ་ཀཱ་ལ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

མཆོད་རྟེན་གཙུག་ལག་ཁང་དང་བཅས་འདི་ལ།

འབྱུང་བཞིའི་གནོད་པ་བསྲུང་ཕྱིར་མ་གཡེལ་ཅིག།

Tenth chapel (see p.227)

X.

ན་མོ་གུ་རུ་བུ་དྡྷ་བོདྷི་ས་ཏྭེ་བྷྱཿ

ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འགྲོ་བའི་མགོན།

མགོན་པོ་དེ་ཡིས་ལེགས་གསུངས་གསུང་རབ་ལུང་དང་རྟོགས་པའི་ཆོས།

ཆོས་རྩལ་ཟབ་མོ་རྟོགས་ཕྱིར་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་དགེ་འདུན་མཆོག།

མཆོག་གསུམ་རབ་དད་དད་པའི་སྒོ་ནས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

གང་ཞིག་ཡོན་ཏན་དཔལ་འབར་འགྲོ་བ་མིག་གི་བདུད་རྩིའི་སྐུ།

སྐུ་གསུམ་ངོ་བོ་ཆོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་འཕྱེད་མཛད་ཚངས་པའི་གསུང་།

གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་དོན་རྣམས་ཇི་བཞིན་མ་ལུས་མཁྱེན་པའི་ཐུགས།

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ལོ་པཎ་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་རྡུལ་སྤྱི་བོས་མཆོད།

དེ་ཡངས་ཆེན་པོའི་ལྟེ་བ་འདིར། ས་སྐྱོང་ཆེན་པོའི་ཐུགས་བཞེད་མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྲུབ་པ་ལས་བང་རིམ་བཞི་པའི་ཤར་གྱི་སྒོ་འབུར་ལྷོ་མའི་དབུས་ན་པཎ་ཆེན་ཤཱ་ཀྱ་ཤྲཱི་མཁན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་དཔལ་འཛམ་དབྱངས་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་གསུམ་གྱི་སྐུ་འདྲ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྦྱིན་བདག་ཆ་ལུ་པ་དཔོན་དབང་ཆེན་དར་གྱིས་སྒྲུར་ནས་བཟོ་སྦྱངས་མཁས་པ་ལྷ་རྗེ་པ་དཔོན་ནམ

མཁའ་བཟང་པོ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས། ཨེ་སྨའི་བཀོད་པ་ནི། མཚུངས་མེད་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་ལ་བསྟན་པ་གདང་རབས་ཀྱིས་བསྐོར་བ། གུང་གི་གཡས་ཚར་ལ་བསྙེན་རྫོགས་སྡོམ་བརྒྱུད་མཁན་ཆེན་རྡོ་རྗེ་དཔལ་པ་ལ་འདུལ་བའི་བཤད་ཁའི་བརྒྱུད་པས་བསྐོར་བ། དགྲ་བཅོམ་པ་ཡོན་ཏན་བློ་གྲོས་ལ། དགེ་འདུན་སྣང་བའི་མཁན་བརྒྱུད་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་རི་མོ་ཡིད་ཀྱི་སྣང་པོ་འཆིང་བར་བྱེད་པའི་ཞགས་པ་འདི་མཁར་ཁ་པ་དཔོན་བཙུན་དོན་གྲུབ་སྐྱབས་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་བཟབས་ཤིང། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རྫོང་དཔོན་གྲགས་པ་འབུམ་གྱིས་མཛད།

འདིར་འབད་ལས་བྱུང་དགེ་བའི་ཆུ་རྒྱུན་གྱིས།
མི་དབང་བཞེད་པའི་ལྷུམ་ར་བརྣན་བྱས་ནས།
བསྟན་པའི་ཆུ་སྐྱེས་གེ་སར་རྒོད་པ་ཡིས།
སྐལ་ལྡན་བུང་བ་ཉེར་འཚོ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།
ཆོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།
ཆོས་ཅན་རྒྱུ་འབྲས་བསླུ་བ་མེད་པ་དང་།
མི་དབང་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཐུས།
སྨོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་བཀྲ་ཤིས་ཕུན་ཚོགས་ཤོག།
དེ་ལྟར་ངོ་མཚར་མཆོན་པའི་དཀར་ཆག་འདི།
སློམས་ལས་ངང་ལ་རྒྱ་ཆེར་ཆོས་ཚུལ་ལ།
བལྟ་བའི་མིག་ཅན་གསུ་ལུང་པ་ཡིས་སྤེལ།
དགེ་བས་ས་སྐྱོང་དགེ་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།
བཀའཾ་སྤོད་ཕོ་ཉ་དྲག་ཤུལ་མཐུ་རྩལ་ཅན།

མ་ཧ་ཀ་ལ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

མཆོད་རྟེན་གཙུག་ལག་བཅས་པ་འདི་དག་ལ།

འབྱུང་བཞིའི་གནོད་པ་བསྲུང་ཕྱིར་མ་གཡེལ་ཅིག། སཾ་ག་ལཾ།

Twelfth chapel (see p.229)

XII.

ཨོཾ་སྭ་སྟི། འདིར་སྨྲས་པ།

གང་གི་བློ་གྲོས་མར་གྱི་སྙིང་པོ་ལས།

ལེགས་བཤད་མེ་ཆེན་བསྐྱེད་ནས་འགྲོ་བ་ཡི།

མ་རིག་སེལ་མཛད་ལས་ཉོན་བུད་ཤིང་བསྲེག།

ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་བཟུང་གང་དེ་རྒྱལ།

ས་ཆེན་འདིར་ཡང་རྒྱལ་བའི་གདུང་གསོབ་ཅིང་།

སྲིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་འབྱུང་བའི་དཔལ་མངའ་བས།

འགྲོ་ཀུན་ཐར་པའི་གནས་སུ་ཁྲིད་མཁས་པའི།

འབྲོམ་སྟོན་རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་གང་དེ་རྒྱལ།

ཚུལ་ཆོས་ལ་སོགས་འཇིག་རྟེན་ཆོས་ཀྱི་དབེན།

ཁྲིམས་བཟང་ཚངས་སྤྱོད་རྒྱལ་མཚན་རྩེར་འཛིན་ཅིང་།

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཁར་ད་བཞེས་པ་ལ།

ངལ་བ་མེད་པའི་བློ་ཆེན་གང་དེ་རྒྱལ།

གཞན་ཡང་རྒྱལ་སྲས་སྤྱོད་པ་རླབས་ཆེན་གྱིས།

མི་ནབ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པ་ཡི།

གསང་སྔགས་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་མཚུངས་མེད་རྣམས།
ལུས་ཅན་ཀུན་གྱི་གཙུག་ན་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག།
ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོས་ངོ་མཚར་རྨད་ཀྱི་ཆོས།
ཨ་ལ་ལ་ཞེས་བརྒྱ་བྱིན་གད་མོ་འབྱིན།
ལྷ་བུ་གཞོན་ནུ་མེ་ཏོག་ཆར་འབེབས་ཤིང་།
འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་གར་གྱིས་རྟེན་པར་ཤོག།
མིའི་དབང་པོ་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་ལ།
ཆོས་དང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བསྟན་འཛིན་བཅས།
ཀུན་ནས་མཆོད་ཅིང་བསྙེན་བཀུར་ཕུ་དུད་མཛད།
མཛད་ཕྲིན་ཕུལ་ཕྱིན་འཕགས་པའི་མཚན་ཅན་མཆོད།

དེ་ཡང་མཆོད་རྟེན་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མང་མཐོང་གྲོལ་ཆེན་མོའི་བང་རིམ་བཞི་པའི་ལྷོའི་སྒོ་འབུར་ཤར་མའི་ལྷ་ཁང་གི་དབུས་ན་ཇོ་བོ་ཆེན་པོ་རྗེ་ཨ་ཏི་ཤ། དེའི་གཡས་ན་འབྲོམ་སྟོན་རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་དང་། གཡོན་ན་ནགས་མཚོ་ལོ་ཙ་བ་རྣམས། རྒྱ་རིན་པོ་ཆེ་དང་རྩི་སྨན་དམ་ལས་རྒྱན་བཟོ་སྦྱངས་ཀྱི་ཤེས་བྱ་མཐར་ཕྱིན་པ་མཁར་ཁ་བ་མཐུ་བྲི་ཡིས་བཟབས། ལོགས་བྲིས་ལ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་པོ་ཏོ་པ་རིན་ཆེན་གསལ་བ་ལ་བཀའ་གདམས་གཞུང་ལུང་བརྒྱུད་པའི་བླ་མས་བསྐོར་བ། སྤྱན་མངའ་པ་ཚུལ་ཁྲིམས་འབར། བཀའ་གདམས་གདམས་ངག་ལུགས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་བླ་མས་བསྐོར་བ། གཞན་ཡང་བློ་སྦྱོང་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ། འདོད་ལྷ་ཚེ་དཔག་མེད། སྤྱན་རས་གཟིགས་སེང་གེ་སྒྲ། སྒྲོལ་མ། རྣམ་ཐོས་སྲས། ཛམ་བྷ་ལ་སེར་པོ་དང་བཅས་པ་ལ་བསྐོར་བའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག

ཉིང་རི་ནས་ལུང་པ་དཔོན་གཡོག་རྣམས་ཀྱིས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་དགེ་བསྙེན་སྐུ་མཆེད་ཀྱིས་མཁས་པའི་དབང་པོ་རིན་ཆེན་དཔལ་གྲུབ་གསུང་གི་བཀོད་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་སྒྲུབས།

འདིར་འབད་དགེ་བའི་ཆུ་ཀླུང་གིས།
ལུས་ཅན་དྲི་མ་སྦྱོངས་བ་དང་།
དགེ་ལེགས་ལོ་ཏོག་རྒྱས་བྱས་ནས།
དགའ་བདེའི་དཔལ་འབྱོར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།
ཐུབ་དབང་བཀའ་ཡི་པོ་ཏི་བ།
མ་ཧཱ་ཀཱ་ལ་མཐུ་ཆེན་དང་།
དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།
མ་གཡེལ་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དང་།
མཐོང་གྲོལ་སྒྲིན་བདག་བཅས་པ་བསྲུང་།
བཀྲ་ཤིས་པ་དང་བདེ་ལེགས་ཀྱིས།
ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་ནི།
མི་དབང་ཆེན་པོའི་ལྷག་བསམ་ཀྱི།
སྟོབས་ཀྱིས་མཐུར་དུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།
དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་།
རྒྱུ་འབྲས་བསླུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།
ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།
སྨོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། མཾ་ག་ལཾ།

DOME

First temple (see p.232)

ཨོཾ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་པདྨའི་གཉེན་གྱུར་ཇི་སྙེད་པ།
དེ་སྙེད་མ་ལུས་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པའི་གཟི་བརྗིད་ལས།
ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་ཐུགས་རྗེ་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད་ཟེར་ཕྱུལ་བྱུང་ཅན།
དཔལ་ལྡན་བླ་མ་བརྩེ་ཆེན་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
རྣམ་གྲོལ་གླིང་ནས་འཕགས་ཚོགས་གདེངས་ཅན་དབང་པོ་ཡིས།
དག་པར་རྒྱུན་དུ་དད་པའི་སྒོ་ནས་གུས་བཏེན་པའི།
འཇིགས་པ་ཀུན་སེལ་བསམ་པ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་མཛད་པ།
སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ།
འཁོར་བའི་མཚོ་ལས་རིག་ལྡན་སྐྱེ་བོ་སྒྲོལ་བའི་གྲུ།
བདེན་གཉིས་གཟིངས་ཆེན་བསླབ་གསུམ་ཉག་ཐག་གིས་གདབས་ནས།
སྐྱབས་པའི་བ་དན་བརྩོན་འགྲུས་རླུང་གིས་རབ་གཡོས་པས།
རྣམ་གྲོལ་གླིང་དུ་ཕྱིན་བྱེད་དམ་པའི་ཆོས་ལ་འདུད།
ཐར་ལམ་གྲུར་བཞུགས་བླང་དོར་བཙོས་ལེགས་ལེགས་པར་བྱས།
མཐུན་པའི་ལམ་ནས་བྱང་ཆུབ་གླིང་དུ་ཕྱིན་མཛད་ནས།

སྐལ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་འདོད་དགུའི་རིན་ཆེན་ཐོབ་བྱེད་པ།

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་དེད་དཔོན་མཆོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

རྒྱལ་བའི་སྤྱན་སྔར་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་ཁས་བླངས་ཤིང་།

སོ་སོ་རང་གི་སྙིང་པོ་ཡུལ་དེ་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

རྡོ་རྗེ་འཆང་གིས་མངོན་པར་དབང་བསྐུར་རྡོ་རྗེའི་རིགས།

བསྟན་སྲུང་རྣམས་ཀྱིས་བསྟན་པ་ལེགས་པར་སྐྱོང་གྱུར་ཅིག།

སྨོན་བསགས་དགེ་བའི་མཐུ་སྟོབས་ཆེན་པོ་ཡིས།

རིགས་གཟུགས་འབྱོར་ལྡན་བརྒྱུད་དུ་སྐྱ་འཁྲུངས་ཤིང་།

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མི་ཕྱེད་དད་པ་ཅན།

ཁྲེལ་ཡོད་ངོ་ཚའི་གོ་བགོས་གཏོང་ལ་དཔལ།

རྒྱལ་པོའི་ཁྲིམས་ལུགས་ཆོས་དང་མཐུན་པར་སྐྱོང་།

བསྟན་འཛིན་ཀུན་གྱི་སྦྱིན་བདག་ཐབས་མཁས་པ།

ཆོས་རྒྱལ་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་པ་ཡིས།

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་།

བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དགོངས་རྫོགས་ཕྱིར་དང་།

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

ཆོས་གྲྭ་ཆེན་པོ་དཔལ་འཁོར་བདེ་ཆེན་དུ།

འཛམ་བུ་གླིང་དུ་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་ཡི།

ཐུགས་དམ་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མང་ཆེན་པོ་བཞེངས།

དེའི་བུམ་པའི་ནང་གི་ཕྱོགས་བཞི་ཡི།

གཞལ་ཡས་ཁང་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

རྒྱལ་བའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གཏོད་པ་དང་། །

ངོས་ལ་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་རྩ་རྒྱུད་དང་། །

བཤད་རྒྱུད་མཐན་རྒྱུད་སོགས་ནས་གསུངས་པ་ཡི། །

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་དང་། །

ལེགས་པར་བྲིས་པའི་བཀོད་པ་འདི་ལྟར་ལགས། །

དེ་ལྟར་མིའི་དབང་པོ་སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྒྱུར་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་པ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་དམ་སྐུ་འབུམ་མཐོང་གྲོལ་ཆེན་མོའི་བུམ་པའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་དབུས་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཀྱི་སྐུ་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆེ་གསེར་ལས་གྲུབ་པ་སྐུ་ཚད་ཉིད་ཀྱི་ཕྱག་མཐོ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ། མཉམ་བཞག་གི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན་བཀོད་པ་ཕྱུལ་དུ་ཕྱིན་པའི་ནང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་འཕེལ་གདུང་བཅུ་ཕྲག་གསུམ་དང་རྒྱ་བོད་ཀྱི་མཁས་གྲུབ་བྱིན་བརླབས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་རིང་བསྲེལ་རྣམ་པ་བཞིས་ཐོག་དྲངས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་བྱིན་བརླབས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བལྟམས་པ། སྐྱེ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱག་གི་གནས་མཆོད་པའི་རྟེན་བསོད་ནམས་གསོག་པའི་དཔལ་མངོན་དུ་གྱུར་པ། བཞུགས་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གཏོད་པ་བཞུགས་སོ། རི་མོའི་བཀོད་པ་ནི། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་གང་ལ་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་རྩ་བའི་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་དུམ་བུ་དང་པོ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་སྐུ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་དེར་ཞུགས་དེ་མཐོང་ན་སྡིག་པ་ཅན་རྣམས་ངན་

འགྲོའི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་བ་དང་། སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པ་ལ་སོགས་པའི་ཕན་ཡོན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པའི་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། འདི་ལ་སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་གསང་བ་དང་ཤཱཀྱ་བཤེས་གཉེན་དང་ཀུན་དགའ་སྙིང་པོ་དང་། འཇིགས་མེད་འབྱུང་གནས་སྦས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བཞེད་ཚུལ་གྱི་རྣམ་གཞག་མི་འདྲ་བ་བཞི་ལས་འདིར་སློབ་དཔོན་ཀུན་དགའ་སྙིང་པོའི་བཞེད་ལུགས་གཙོ་བོར་བྱེད་དོ། དེ་ལ་ཀུན་དགའ་སྙིང་པོའི་གཞུང་ལས་ཏ་བབས་སྒོའི་སུམ་འགྱུར་དུ་གསུངས་པ་མ་གཏོགས་པ་ཏ་བབས་ཀྱི་སྣམ་བུ་ལ་སོགས་པའི་ངེས་པ་མ་གསུངས་ལ་ཤྲ་དྡྷ་དང་ཤཱཀྱ་བཤེས་གཉེན་གྱི་ཏ་བབས་ལ་སོགས་པའི་རྣལ་གཞག་གསུངས་མོད་ཀྱི་འདིར་སློབ་དཔོན་ཨ་བྷ་ཡའི་བཞེད་ལུགས་ཀྱི་ཏ་བབས་གསུམ་པོའི་རྣམ་གཞག་གསུངས་མོད་ཀྱི། ཀུན་དགའ་སྙིང་པོའི་གཞུང་དང་མི་འགལ་བར་འདུག་པར། དཀྱིལ་འཁོར་སོ་སོ་ལ་ཅི་རིགས་པར་[བཀོད་དོ] ཨ་བྷ་ཡས་རིན་ཆེན་སྣམ་བུའི་གཞི་དམར་པོ་དང་བ་ག་ལིའི་གཞི་ནག་པོ་ལ་བ་ག་ལི་དཀར་པོར་གསུང་མོད་ཀྱི། སྤྱར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་རྙིང་པ་རྣམས་ལ་རིན་ཆེན་སྣམ་བུའི་གཞི་སེར་པོ་དང་བ་ག་ལིའི་གཞི་དམར་པོར་འདུག་ཅིང་བླ་མ་དམ་པའི་གསུང་གིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་བྱས་ན་འཐད་གསུངས་ལ། ཀུན་དགའ་སྙིང་པོའི་གཞུང་གསལ་ཁ་ཅན་དང་འགལ་བ་ཡང་མི་སྣང་བས་དེ་ལྟར་བྱས་སོ། ཀླན་ན་ཆོས་འབྱུང་གནས་ལ་སོགས་པ་ཁ་ཅིག་ནང་གི་རྡོ་རྗེ་འཕྲེང་བ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ནང་ནས་བསྐོར་ཞིང་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་ལས། རྡོ་རྗེ་རྭ་བའི་ཕྱི་རོལ་དུ་ཞེས་པ་དང་འབྱུང་བར་འོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཕྱི་རོལ་ཞེས་གསུངས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་རྡོ་རྭ་མེ་རི་དང····
འགྲེལ་པར་སྣ་ཚོགས་རྡོ་རྗེའི་རང་བཞིན་དུ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཅེས་གསུངས་པ་ལ་

བཏེར་ནས་སྣ་ཚོགས་རྡོ་རྗེ་བྱས་ཤིང་བླ་མ་གོང་མ་ཙ་སྐུ་པ་དང༌། འཛམས་པའང་དེ་ལྟར་བཞེད་དོ། ཀུན་དགའ་སྙིང་པོས་འོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཕྱི་རོལ་དུ་འཁོར་ཡུག་ཆེན་པོ་གསུངས་པ་ལ། འདི་ཕྱིའི་དམིགས་གསལ་མ་གསུངས་ཀྱང༌། ཤྲ་དྡྷས། མཚོ་དང་ཤིང་དང་མེ་ཏོག་དང་བྱ་ལ་སོགས་པ་བྲི་བར་གསུངས་པ་བཞིན་དུ་བྱས་སོ། ནང་གི་ལྷ། གར་མ་དང༌། བྱུག་པ་མ་དང༌། རྡོ་རྗེ་འབེབས་པ་རྣམས་དང་རྡོ་རྗེ་འབྱུང་བ་ནས་ལྷུང་ཁར་གསུངས་ཀྱང་འདིར་འགྲེལ་པའི་ལུགས་བཞིན་སྣ་ཚོགས་མདོག་ཏུ་བྱས་སོ། རྡོ་རྗེ་ཆོས་ལ་སོགས་པ་སྣ་མདོག་དཀར་དམར་དུ་གསུངས་པ་རྣམས་བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པ་བཞིན་དཀར་ལ་དམར་བའི་མདངས་ཅན་དུ་བྱས་སོ། སློབ་རྣམས་རྡོ་རྗེ་འབྱུང་བར་རེས་འགའ་ལྷ་མོར་བཤད་ཀྱང་འགྲེལ་པ་ནས་ལྷ་ཕོར་གསལ་བར་གསུངས་པ་དེ་བཞིན་དུ་བྱས་སོ། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་དེའི་ཕྱིའི་ཤར་ལྷོའི་གྲྭ་ན་འོད་དཔག་མེད་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར། ལྷོ་ནུབ་ཀྱི་གྲྭ་ན་མི་བསྐྱོད་པ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར། ནུབ་བྱང་གི་གྲྭ་ན་རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར། བྱང་ཤར་གྱི་གྲྭ་ན་དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས་བཞུགས་སོ། ཤར་སྒོའི་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་འོག་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་གསུང་ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། དེའི་སྟེང་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་གཟུངས་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། སྒོ་གོང་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་ལས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། ནུབ་ཀྱི་གང་གི་གཡོན་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒོ་སྟེང་ན་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་འདི་རྣམས

ཀྱི་སྟེང་ཕྱོགས་ཀྱི་མཚམས་རྣམས་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དབང་བཀའི་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་རྣམས་བཞུགས། བར་གྱི་མཚམས་རྣམས་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་གསང་བ་ཡུམ་བཞི་སྔག་སོགས་བརྒྱུད་རྣམས་བཞུགས། ཙ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་འོག་ན་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་དབུས་དང་གྲྭ་བཞིར་འདེབས་པའི་ཕུར་པ་ཁྲོ་བོ་རྒྱལ་བ་མཐའ་ཡས་རྣམ་རྒྱལ་སྤྲིན་སྒྲ་གསུམ་པོ་ཆེ་རྣམས་དཔལ་མཆོག་འགྲེལ་པར་སྣ་མདོག་ཕྱག་མཚན་ཁྲོ་བོ་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་ལ་སོགས་པ་ལ་ཁ་འཕངས་པ་ལྟར་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་རྒྱུད་དང་མཚུངས་པར་བཀོད་པ་བཞུགས། ཤར་གྱི་འོག་ན་གཞལ་ཡས་ཁང་གསང་བའི་ཁྲོ་བོ་དང་མཆོད་པའི་ཚོགས་དང་སྤྲིན་བདག་ཆེན་པོའི་སྐུ་འདྲ་རྣམས་བཞུགས་སོ། ནུབ་ཀྱི་གང་གི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་རྡོར་སེམས་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། ལྷོ་སྒོའི་སྒོང་གི་དབུས་ན་ཙ་རྒྱུད་དམ་བུ་གཉིས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྐུ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་བའི་ཙ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། འདིའི་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་འགོད་ཚུལ་ལ་ལྷ་ཡི་རྣམ་བུ་ལས་ལྷ་དང་བཞོན་པ་གཉིས་པའི་ལུས་ཕྱེད་འཐོན་ཕྱེད་མ་འཐོན་པའི་བཞེད་ཚུལ་དང་གདན་དང་སྐུ་གཉིས་ཀ་རྫོགས་པའི་བཞེད་ཚུལ་གཉིས་ལས་ཕྱི་མའི་ལུགས་སུ་བྱས་སོ། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་དེའི་སྟེང་གི་དཔུང་རྒྱུར་གཡས་ན་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི་རྣམ་སྣང་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གཡོན་ན་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། ཤར་སྒོའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་འོག་ན་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི་གསུང་ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་དེའི་སྟེང་ན་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི་ཐུགས་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་གཟུངས་ཀྱི

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། གང་གི་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་འོག་ན་ཁམས་གསུམ་རྣཾ་
རྒྱལ་གྱི་རྡོ་རྗེའི་རིགས་ཀྱི་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར། དེའི་འོག་ན་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་
གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར། གང་གི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་འོག་ན་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་
དཀྱིལ་འཁོར། དེའི་སྟེང་ན་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས་བཞུགས་
སོ། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་འདི་རྣམས་ཀྱི་སྟེང་ཕྱོགས་ཀྱི་བར་མཚམས་རྣམས་ན་
ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི་དབང་བཀའི་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་རྣམས་དང་བར་གྱི་གྲུ་
མཚམས་རྣམས་ན་ཁྲོ་མོ་རིག་མ་བཅུ་དྲུག་དང་སྒེག་སོགས་བརྒྱད་དང་འོག་གི་གྲུ་
རྣམས་ན་ཁྲོ་བོ་རྡོ་རྗེ་མེ་ལྟར་འབར་བ་དང་བསྲུང་འཁོར་གྱི་ཁྲོ་བོ་རྡོ་རྗེ་འཇིགས་
བྱེད་རྡོ་རྗེ་གནོད་སྦྱིན་རྡོ་རྗེ་གཙུག་ཏོར་རྡོ་རྗེ་ཞགས་པ་རྡོ་རྗེ་བ་དན་རྡོ་རྗེ་ནག་མོ་
རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རྡོ་རྗེ་ལས། རྡོ་རྗེ་དྲྀཾ་མཛད་རྣམས་སྣ་མདོག་ཕྱག་མཚན་སྤྱོན་གྱི་ཆོན་
སྐྱིང་པ་ལས་བྱུང་བ་བཞིན་བཀོད་པ་དང་ལྷོ་སྐྱའི་གཡས་ཀྱི་འོག་ན་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་
ཆེན་རྣམ་ཐོས་སྲས་ཞི་དྲུག་གཉིས་དང། གཡོན་ན་མགོན་པོ་བེང་གི་སྣ་རྣམས་
བཞུགས། འདིའི་རྟེན་གྱི་གཙོ་བོ་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོའི་
སྐུ་འདི། མི་ཡི་དབང་པོ་བདག་པོ་ནང་ཆེན་རབ་འབྱོར་བཟང་པོ་འཕགས་པའི་ནང་
རྟེན་དུ་ནང་སོ་ཆེན་མོ་ནས་བཞེངས་པ་ཡིན་ཅིང་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་རི་མོ་རྣམས་ཀྱི་
དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་གི······དཀར་ཆག་ནི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་འོག་ན་བཀོད་པ་
བཞིན་ཡིན་ནོ།།

རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡི།
དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་རྩ་བརྒྱུད་གླིང་མཆོག་ནས།
དཀྱིལ་འཁོར་བཅུ་ཕྲག་གཉིས་ཀྱི་ནོར་བུ་བླངས།

རི་མོའི་རྒྱལ་མཚན་རྩེ་ལ་བཀོད་པ་འདི།

རྡོ་རྗེ་འཆང་དངོས་བུ་སྟོན་ཁ་ཆེ་ཡི།

ལྷ་འབུམ་ནང་བཞིན་ལེགས་པར་བཀོད་པའོ།

བཀོད་པ་བཞིན་དུ་ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ཡི།

རི་མོར་འགོད་པར་བྱེད་པའི་ཞལ་ལྟ་བ།

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རིན་ཆེན་དཔལ་གྲུབ་ཀྱིས།

དག་པར་བགྱིས་ནས་ལེགས་པར་བསྒྲུབས་པ་ཡིན།

དེ་ལྟར་བསྒྲུབས་པའི་དགེ་བ་རྒྱ་ཆེན་འདིས།

སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་དང་།

གསལ་བར་ཞབས་ཏོག་བསྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་རྣམས།

མྱུར་དུ་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

གང་དག་མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ་འདི་བསྒྲུབས་པའི།

ཕྱོགས་སུ་ལུས་སྲོག་ཡོ་བྱད་གཏོང་བ་དང་།

འདི་ཡི་དོན་དུ་གོམས་པ་འདོར་བ་སོགས།

ཀུན་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཉིད་དུ་མྱུར་འགྲུབ་ཤོག།

གང་དག་མཆོད་རྟེན་ཆེ་འདི་མཐོང་བ་དང་།

ཐོས་སམ་དྲན་ནས་དད་དང་ཡིད་རང་བ།

དེ་དག་ཀུན་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་མཆོག་རིག་འགྲུར།

གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།

ཕྱོགས་མཚམས་ཀུན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་སྐྱེ་དགའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་།

འཕྲལ་དང་ཡུན་དུ་བདེ་བསྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

བསོད་ནམས་དཔལ་གྱིས་ལེགས་པར་འབྱོར་པ་ཡི།

ཆོས་རྒྱལ་ཡོན་མཆོད་སྣ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

ཡུལ་ཁམས་བདེ་ཞིང་མི་ནད་ཕྱུགས་ནད་དང་།

ལོ་ཉེས་དགྲའི་གནོད་པ་ཞི་བར་ཤོག །

ལྷ་ཀླུ་ཆར་འབེབས་ལོ་ཏོག་ཕུན་ཚོགས་ཤིང་།

ཆབ་སྲིད་ཆེ་ཞིང་དར་ལ་བསམ་པ་ཀུན།

ཆོས་དང་མཐུན་པར་བདེ་བླག་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ཆབ་འོག་གཏོགས་པའི་འཁོར་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ཆོས་མཐུན་བདེ་སྐྱིད་པས།

དཀོན་མཆོག་མཆོད་ལ་མི་སྐྱོ་བརྩོན་བཞིན་པས།

སངས་རྒྱས་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་ཐོབ་པར་ཤོག །

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བྱིན་བརླབས་དང་།

རྒྱུ་འབྲས་བསླུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་བརླབས་ཀྱིས།

སྨོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ཕྱོགས་དང་དུས་དང་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ།

བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །

མཾ་ག་ལཾ། སྭ་སྟི༔ ཤུ་བྷཾ།

Second temple (see p.242)

བླ་མ་དང་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

འཕགས་པའི་ལམ་གྱིས་སྒྲིབ་གཉིས་ཆུ་འཛིན་ཞིགས་པར་བཅོམ་པའི་སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཉིད་མཁའ་དབྱིངས་སུ།

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་མཁྱེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནམ་མཁའི་ནོར་བུ་རབ་མཛེས་པ།

ཐུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕྲོ་བ་དཔག་ཡས་སྨོན་ལམ་དུ་བདུན་གྱིས་བསྐྱོད་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

མ་རིག་མུན་སེལ་ཡང་དག་དོན་སྟོན་ཐར་པའི་ལོ་ཏོག་སྨིན་མཛད་བླ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

སེམས་བསྐྱེད་བཞི་དང་སྤྱོད་པ་བཞི་ཡི་བསམ་སྦྱོར་གྱིས་བསྒྲུབ་[པའི] སྐུ་བཞིའི་བདག་ཉིད་དང་།

བདེན་པ་བཞི་སྟོན་ཟབ་པ་བཞི་གསོད་བདུད་བཞི་དང་བྲལ་ལུགས་ལམ་འགོག་བདེན་དམ་པའི་ཆོས།

འབྲས་བུ་བཞི་ཐོབ་རྣམ་བཞིས་ས་དྲུག་རྣལ་འབྱོར་བཞི་ལྡན་སློབ་མ་རྒྱལ་སྲས་རྣམ་གཉིས་ཚོགས།

ཕྲིན་ལས་བསྡུ་བཞིས་འཁོར་བའི་རྒྱུ་བཞིའི་འཇིགས་པ་བཞི་སྐྱོལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

སྐྱེ་འགག་གནས་མེད་ཆོས་ཉིད་རང་བཞིན་རྟག་པར་ཡང་།

མཁྱེན་བརྩེ་གཉིས་མེད་མཐུ་ལས་གཞན་དོན་བསྒྲུབ་མཛད་གང་།

ཐུབ་དབང་མཆོག་ལ་ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་རྒྱལ་སྲས་སོགས།

འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཐུབ་དབང་ཆེན་པོ་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག།

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོར་རྡོ་རྗེ་འཆང་གིས་དབང་བསྐུར་ཞིང་།

དམ་ཚིག་བཟུང་ནས་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི།

བཀའ་སྲུང་དམ་པ་རྡོ་རྗེའི་རིགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

སྐྱེ་དགུ་ཀུན་དང་བསྟན་པ་རིན་ཆེན་ལེགས་པར་སྐྱོངས།

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་དུ་གནས་ཕྱིར་དང་།
ཆོས་རྒྱལ་ཡོན་མཆོད་སྐུ་ཚེ་བརྟན་ཕྱིར་དང་།
མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་བདེ་ལ་བཀོད་ཕྱིར་དང་།
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མྱུར་དུ་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།
ལེགས་བྱས་མཚོ་ལས་དཔལ་འབྱོར་མེ་ཏོག་འཁྲུངས།
རིགས་གཟུགས་འབྱོར་པའི་ཡལ་འདབ་རབ་རྒྱས་ཤིང་།
དད་དང་གཏོང་བའི་དྲི་བསུང་རོ་བཅུད་ཀྱིས།
བསྟན་འཛིན་ཁང་དྲུག་ལྷན་པ་དགའ་བསྐྱེད་པ།
མི་དབང་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་པ་ཡི།
ཐུགས་དམ་མཐོང་གྲོལ་ཆེན་མོའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི།
དབུས་ན་ཐུབ་ཆེན་གཙོ་འཁོར་ལ་སོགས་པའི།

སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།
ཆོས་ལ་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བ་ཡི།
ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས།
ལེགས་པར་བྲིས་པའི་བཀོད་པ་འདི་ལྟར་ལགས།།

འདི་ལྟར་མི་དབང་ཆེན་པོས་ཐུགས་དམ་ཆོས་སྐུའི་མཆོད་རྟེན་འཛམ་གླིང་རྒྱན་མཆོག་གི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་དབུས་ན་ཐུབ་པ་ཆེན་པོའི་སྐུ་རྒྱ་གར་རྡོ་རྗེ་གདན་གྱི་མ་ཧཱ་བོ་དྷིའི་སྐུའི་འདྲ་འབག་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་གཙོ་འཁོར་གསུམ་བྲི་རྒྱབ་ཡོལ་རྒྱན་ན་དྲུག་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་བྱིན་བརླབས་ཀྱི་གཟི་འོད་འབར་བ་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་དང་ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ལོགས་ལ་སྟེང་ན་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྲི་རྒྱབ་ཡོལ། འོད་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དང་འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཅུ་དྲུག་དབང་ཧྭ་ཤང་དང་། དགེ་བསྙེན་ཧྨ་ཏ་ལ་དང་བཅས་པ་བྲག་རིའི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་རྒྱ་ནག་གི་ལུགས་ཉན་ཐོས་དང་དགེ་བསྙེན་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་གྲངས་མེད་པས་བསྐོར་བ་བཟོའི་བཀོད་པ་སྣ་ཚོགས་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པ་སྐྱེ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་དད་པ་བསྐྱེད་པ་རྣམས་བཞུགས་སོ། ལྷོ་སྒོ་གོང་གི་དབུས་ན་རྣལ་འབྱོར་མཆོག་གི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དུམ་བུ་དང་……ཚབ……དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་དང་གསུང་དང་ཐུགས་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་པའི་རྒྱུད་དང་ཤེར་ཕྱིན་ཚུལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་པ་ལས་བྱུང་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། སྐུའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་ཤེར་ཕྱིན་ཚུལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་པ་ནས་བྱུང་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་པའི་རྒྱུད་དང་ཤེར་ཕྱིན་རྩོལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་པ་ནས་བྱུང་བའི་འདོད་པའི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། སྐུའི་ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་པའི་རྒྱུད་དང་ཤེར་ཕྱིན་རྩོལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་པ་ནས་བྱུང་བའི་ཡུམ་ཆེན་མོའི་བསྒྲུབ་ཐབས་རྒྱས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་ཤེར་ཕྱིན་རྩོལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་དང་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་ཀྱི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་རྒྱས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་དེ་རྣམས་ཀྱི་སྟེང་གི་བར་མཚམས་རྣམས་ན་རྗེ་མོ་རིགས་བསྡུས་ཀྱི་དབང་བཀའི་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་རྣམས་དང་འདོད་ཡོན་ལྔའི་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་བཞུགས། སྐུའི་འོག་གི་ཤར་ནུབ་རྣམས་ན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་གར་གྱི་མགོན་པོ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་རྣམས་བཞུགས་སོ། འདིའི་ཐབ་ཆེན་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་ལྡེ་སྐུ་ངོ་བོ་བཞེངས་པའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་པས་མཛད། གཙོ་འཁོར་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་ཚོན་གསོལ་བ་དང་ཤར་ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཅུ་དྲུག་ཧྭ་ཤང་དྷརྨ་ཏ་ལ་རྣམས་འཁོར་བྲག་རི་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལྡེ་སྐུ་དང་ཚོན་གསོལ་བ་བཅས་པའི་སྦྱིན་བདག་ནང་སོ་ཆེན་མོ་རང་གིས་མཛད། ཐབ་པ་ཆེན་པོའི་སྐུ་གསེར་གྱི་སྦྱིན་བདག་བྱམས་སེམས་ཆེན་མོ་ཉི་མ་ཁྲི་འདྲེན་པས་དད་པས་ཀུན་ནས་བསླངས་ནས་མཛད་པ་ལགས་སོ།

རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་ཆུ་གཏེར་ལས།

འཕྲངས་པའི་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན།
རྒྱུད་ཆེན་ལས་བྱུང་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས།
རྡོ་རྗེ་འཆང་དངོས་བུ་སྟོན་གྱི།
ལྷ་འབུམ་ནང་ནས་བྱུང་བ་ཡི།
དཀྱིལ་འཁོར་མན་ངག་བཞིན་དུ་བཀོད།
ལེགས་སྦྱངས་ཕྱུག་བཟོ་མཁས་པའི་དཔོན་རྣམས་ཀྱི།
སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གཏོད་པའི་བཀོད་པ་དང་།
རི་མོར་འགོད་པར་བྱེད་པའི་ཞལ་ལྷ་བ།
དགེ་བཤེས་རིན་ཆེན་དཔལ་གྲུབ་ཞེས་བྱ་བ།
དེ་ཡི་གས་པའི་བློ་ཡིས་བགྱིས་པ་ཡིན།
དེ་ལྟར་དད་གས་ལྡན་པའི་སྦྱིན་བདག་དང་།
སྤྲུལ་པའི་ལྷ་བཟོར་གས་པའི་ཞབས་ཏོག་པ།
རྣམས་ཀྱིས་མཆོད་རྟེན་ཆེན་མོ་ལེགས་བསྒྲུབས་པའི།
དགེ་བ་རྒྱ་ཆེན་དྲི་མེད་སྟོན་འགྲོ་དེས།
ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བདེ་ལེགས་ཀུན་གྱི་གཞི།
ལྷུར་བཅས་འཛིག་རྟེན་གཙུག་གི་རྒྱན་གྱུར་པའི།
ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།
བསྟན་འཛིན་བཤེས་གཉེན་སྐྱ་ཁམས་བཟང་བ་དང་།
བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་བསོད་ནམས་དཔལ་འབར་བ།
ཆོས་རྒྱལ་ཡབ་སྲས་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

རྒྱལ་བསྟན་ཆོས་བཞིན་བྱེད་ཅིང་ལྷ་ཀླུ་ཡིས། །

དུས་སུ་མཐུན་པའི་ཆར་འབེབས་ལོ་ཏོག་རྒྱས། །

སྐྱེ་རྒུ་དང་ཞིང་བསམ་པ་དགེ་བར་ཤོག །

ཆབ་འོག་གདོགས་པའི་འཁོར་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །

རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་གྱུར་ཏེ། །

རྟག་ཏུ་མི་དགེ་སེམས་དང་བྲལ་ནས་ཀྱང་། །

ལྷག་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཅིག །

མདོར་ན་བདག་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

ཉེས་པའི་དགྲ་བཅོམ་ཡོན་ཏན་ཀུན་རྫོགས་ཏེ། །

ཕྲིན་ལས་ལྷུན་གྲུབ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པ་ཅན། །

སངས་རྒྱས་ཉིད་དུ་ངེས་པར་འགྱུར་བར་ཤོག །

བླ་མེད་བླ་མ་མཆོག་གི་བྱིན་བརླབས་དང་། །

བསླུ་མེད་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་བདེན་པའི་བྱིན་བརླབས་ཀྱིས། །

སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ཕྱོགས་དུས་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Third temple (see p.247)

ཨོཾ་སྭ་སྟི་པྲ་ཛེ་ནྡྲཱ། བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

གང་ཞིག་ཤེས་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་མ་ལུས་གཟིགས་པའི་སྤྱན་སྟོང་མངའ་བ་པོ

མཐའ་ཡས་སྐྱེ་དགུ་འཆི་མེད་ཚོགས་རྣམས་ཕན་བདེ་ལ་འགོད་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

སྲིད་ཞིའི་ལྷ་མིན་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབ་དཔག་ཡས་ཕྲིན་ལས་མཛད་པ་པོ།

དཔལ་ལྡན་བླ་མ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ཚོགས་གཉིས་ལས་བསྒྲུབས་སྐུ་གཉིས་དང་ལྡན་དོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་དང་།

སྒྲིབ་གཉིས་འཇོམས་བྱེད་དག་པ་གཉིས་ལྡན་བདེན་གཉིས་ཆགས་བྲལ་དམ་པའི་ཆོས།

བདེན་གཉིས་དོན་གཟིགས་སྒྲིབ་གཉིས་འཇོམས་བརྩོན་སྡེ་གཉིས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཚོགས།

མཐའ་གཉིས་འཇིགས་སེལ་དོན་གཉིས་སྒྲུབ་བྱེད་སྡེ་གཉིས་འབྱུང་གནས་སྐྱབས་གསུམ་རྒྱལ།

དྲི་བྲལ་མདངས་གསལ་པད་ཟླའི་སྟེང་དུ་ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་བདུད་རྩིའི་གཏེར་དང་ཨ་ཡིག་ལས།

ཡུམ་ཆེན་གསེར་མདོག་ཞལ་ཅིག་ཕྱག་བཞི་ཡི་དང་པོས་ཆོས་འཆད་ལྷག་མས་རྡོ་རྗེ་གླེགས་བམ་འཛིན།

དོན་གཉིས་ན་འབུར་སེམས་དཔའི་དཔལ་འབར་རིན་ཆེན་རྒྱན་སྤྲས་ལྷ་ཡི་གོས་ཀྱིས་ཀུན་ནས་ཁྲབས།

རྒྱལ་བམ་ལུས་སྐྱེད་པའི་ཤེར་ཕྱིན་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐོར་རྣམ་པར་རྒྱལ།

རྒྱལ་བའི་ཐུགས་གང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་ཆེན་པོའི་སྐར་སྟོན་པ།

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེས་གདུག་སེམས་བཙོམ་ནས་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོར་དབང་བསྐར་བ།

ས་བརྒྱད་བརྟེས་ཤིང་འཇིག་རྟེན་གསུམ་དུ་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་བཀའ་བགོས་པའི།

རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་དང་ལྷ་མོ་བསྟན་བསྲུང་ཀུན་གྱིས་ལེགས་བར་སྐྱོངས།

བསོད་ནམས་ས་གཞི་སྨོན་ལམ་ས་བོན་བཏབ།

དལ་འབྱོར་དཔག་བསམ་རིགས་མཆོག་ཡལ་འདབ་རྒྱས།

དལ་འབྱོར་མེ་ཏོག་འབྲས་བུས་མཛེས་པ་ཅན།

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས།

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་ཀྱིས།

ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་ཡུན་དུ་གནས་ཕྱིར་དང།

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་སྐུ་ཚེ་བརྟན་ཕྱིར་དང།

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

ཀུན་མཁྱེན་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་བསྒྲལ་བའི་ཕྱིར།

མཆོད་རྟེན་ཆེན་མོའི་བུམ་པའི་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི།

གཞལ་ཡས་ཁང་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ཡི།

རྒྱལ་བའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་དང་།
ཕྱོགས་ལ་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས།
བྲིས་སྐར་བཞེངས་པའི་བཀོད་པ་འདི་ལྟར་ལགས།

འདི་ལྟར་མི་དབང་ཆེན་པོའི་ཐུགས་དམ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་མཆོག་གི་བུམ་པའི་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་དབུས་ན་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་མ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་མ་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐོར་བ། ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་བཀོད་པ་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པ་བྲིན་བརླབས་ཀྱི་གཟི་འོད་འབར་བ་བཞུགས། ཕྱོགས་རྣམས་ལ་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་པ་ནི་ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་དབུས་ན་རྩ་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་དམ་བུ་བཞི་པ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པའི་སྐུ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་དེའི་ཟུར་བཞི་ན་རྡོ་རྗེ་དོན་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དང་རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དང་རིན་ཆེན་པདྨ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དང་རིན་ཆེན་ཆར་འབེབས་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས་བཞུགས། བྱང་སྒོའི་ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་འོག་ན་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་གསུང་ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། དེའི་སྟེང་ན་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པའི་ཐུགས་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། སྒོའི་གོང་ན་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་·····ལས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་ལས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། གང་གི་ནུབ་ཕྱོགས་སྟེང་ན་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་ཀྱི་དམ་བུ་ལས་བཤད་པའི་རྣམ་སྣང་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར།

དེའི་འོག་ན་དོན་གྲུབ་ཀྱི་དུས་བུ་ལས་བཤད་པའི་དོན་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱ་ཅིག་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས་བཞུགས། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་འདི་རྣམས་ཀྱི་སྟོད་ཀྱི་བར་མཚམས་རྣམས་ན་དུས་བུ་གསུམ་པ་དང་བཞི་པའི་བཤད་བཀའི་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་རྣམས་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་དང་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་བར་རྣམས་ལ་ནོར་བུའི་རིགས་ཀྱི་སྐྱེག་སོགས་བརྒྱུད་དང་རིག་མ་བཅུ་དྲུག་རྣམས་བཞུགས། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་བར་རྣམས་ལ་དུས་བུ་བཞི་པའི་གཟུངས་དཀྱིལ་ནས་བཤད་པའི་གཟུངས་ལྷ་མོའི་སྐུ་ཙ་བྲིས་པ་རྣམས་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་དབུས་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དུས་བུ་དང་ཆ་མཐུན་ཞིང་གཙོ་ཆེར་དཔལ་མཆོག་གི་བཤད་རྒྱུད་དུ་གྱུར་པ་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་ཆེན་པོ་སྙིང་པོའི་རྒྱན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་འདིའི་སྟེང་གི་དཔུང་ཟུར་གཡས་ན་རྒྱུད་འདི་ཉིད་ནས་བྱུང་བའི་དབང་ཆེན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། ད་དང་ཟུར་གཡོན་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཉམ་པ་ཉིད་མངོན་པར་དབང་བསྐུར་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། འོག་གི་གཡས་ཟུར་ན་རྒྱུད་འདི་ཉིད་ནས་བྱུང་བའི་འགྲོ་བ་འདུལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། གཡོན་ཟུར་ན་རྒྱུད་འདི་ཉིད་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། སྐྱའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ནས་བྱུང་བའི་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་རྒྱུད་དེ་ཉིད་ལས་བྱུང་བའི་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། གང་གི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་རྒྱུད་འདི་ཉིད་ནས་བྱུང་བའི་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དེའི་འོག་ར་རྒྱུད་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཧེ་རུ་ཀའི་དཀྱིལ་

འཁོར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་རྒྱུད་འདི་ཉིད་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་གཤེད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། གུང་ནུབ་ཀྱི་འོག་ན་རྒྱུད་དེ་ཉིད་ནས་བྱུང་བའི་རྡོ་རྗེ་ལས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་དེ་རྣམས་ཀྱི་བར་མཚམས་ན་རྒྱུད་དེ་ཉིད་ནས་བྱུང་བའི་ཁྲོ་བོ་རྟ་མགྲིན་དང། ཁྲོ་བོ་གཟེགས་མ་དང། ཁྲོ་བོ་མི་གཡོ་དང། ཁྲོ་བོ་གཤིན་རྗེ་གཤེད་རྣམས་དང། གཙུག་ཏོར་འཁོར་ལོ་སྒྱུར་བ་དང། གཙུག་ཏོར་གཟི་བརྗིད་ཕུང་པོ། གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར། གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ། གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་གསལ་བ། གཙུག་ཏོར་སྟེང་འགྲོ། གཙུག་ཏོར་སྟེང་འགྲོ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང། མཱ་མ་ཀཱི་སྒྲོལ་མ་ཁྲོ་གཉེར་ཅན་སྤྱན་མ་འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་ཉེར་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷ་མོ་བཞི་རྣམས་རྒྱུད་འདི་ཉིད་ལས་བྱུང་བ་བཞིན་ལེགས་པར་བཀོད་པ་རྣམས་བཞུགས་སོ།

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ཆེན་ཞེས་·····ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་མ་སྲས་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གཏོད་པ། ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པ་མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་བྱེད་པ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རིགས་རུས་ཆོས་གྲང་དུ་མས་མངོན་པར་མཐོ་བའི་བདག་མོ་བྱང་སེམས་དཔལ་ཆེན་རྒྱལ་མོ་ཟབས་གསུ་པའི་སྒོ་ནས་འབད། རི་མོ་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རང་རང་གི་དཀར་ཆག་ན་གསལ།

རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱ་གཏེར་ཆེ།
ཀུན་སྙིང་ནམ་སྤྱོད་ཀྱིས་བསྒྲུབས་ཤིང།
བསྒྲུབས་པ་ལས་བྱུང་ནོར་བུ་ཡིས།
དགོས་འདོད་ཆར་ཆེན་འདི་ཕབ་བོ།

རྩ་བའི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །
དམ་བུ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཅུ། །
རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་རྒྱུད་ལས། །
བྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཅུ་གཅིག་རྣམས། །
བུ་སྟོན་ལྷ་འབུམ་དཀྱིལ་འཁོར་བཀོད་པ་བཞིན། །
སྤྲུལ་པའི་ལྷ་བཟོ་ད་མ་ཡིས། །
རི་མོར་འགོད་པའི་ཞལ་ལྟ་བ། །
དགེ་བཤེས་རིན་ཆེན་དཔལ་གྲུབ་ཀྱིས། །
དད་བརྩོན་གསལ་པའི་སྒོ་ནས་བསྐུལ། །
དེ་ལྟར་མཆོད་རྟེན་ཆེན་མོ་འདི་བསྒྲུབས་པའི། །
སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་སྣ་འཁོར་བཅས་པ་དང་། །
བཟོ་དང་ཞབས་ཏོག་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་དང་། །
འདི་ཕྱོགས་ལུས་སྲོག་ཡོ་བྱད་གཏོང་བ་རྣམས། །
དེ་ཡི་དགེ་བ་དུས་མཐའི་མེ་དཔུང་གིས། །
འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིགས་སྐེམས་ཤིང་། །
ཟང་ཟིང་རི་སོགས་མ་ལུས་སྲེག་ནས་ཀྱང་། །
མི་གནས་མྱང་འདས་མྱུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག། །
མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་སྐྱེ་རྒུའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་། །
གནས་སྐབས་ཀུན་དུ་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་བཞིན་པས། །
ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །

རྒྱུན་དུ་བསོད་ནམས་འཕེལ་ཞིང་སྤྱོད་པར་ཤོག །
བསྟན་པ་མཆོད་ཅིང་འཛམ་གླིང་ཆོས་བཞིན་སྐྱོང་ །
བསོད་ནམས་དཔལ་གྱིས་མངོན་པར་མཐོ་བ་ཡི །
ཆོས་རྒྱལ་ཡོན་མཆོད་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་ །
རྒྱལ་བློན་ཐམས་ཅད་ཆོས་བཞིན་སྤྱོད་པར་ཤོག །
དགེ་བའི་བཤེས་རྣམས་སྐུ་ཚེ་རིང་བ་དང་ །
ལྷ་ཀླུས་དུས་སུ་ཆར་འབེབས་ལོ་ཏོག་རྒྱས །
མི་ནད་ཕྱུགས་ནད་དགྲ་ཡི་གནོད་པ་མེད །
ཡུལ་ཁམས་བདེ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་དར་བར་ཤོག །
ཆབ་སྲིད་ཆེ་ཞིང་བསྟན་ལ་བསམ་པ་ཀུན །
ཆོས་དང་མཐུན་པར་བདེ་ལྷག་འགྲུབ་པར་ཤོག །
ཆབ་འོག་གཏོགས་པའི་འཁོར་དང་འབངས་རྣམས་ཀུང །
ཁྲལ་དང་ཡུན་དུ་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པ་དང །
ཀུན་དུ་སྒོ་གསུམ་ཆོས་དང་མཐུན་པ་ཡིས །
སྐྱོ་མེད་མཆོད་རྟེན་མཆོད་ལ་བརྩོན་གྱུར་ཅིག །
མཆོག་གསུམ་རིན་ཆེན་སྐྱབས་ཀྱི་བདེན་པ་དང །
ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་བརླབས་དང །
རྒྱུ་འབྲས་བསླུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་ཡིས །
ཇི་ལྟར་སྨོན་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ཕྱོགས་དང་དུས་དང་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག ། མཾ་ག་ལཾ ། ཤུ་བྷནྟུ ॥

Fourth temple (see p.254)

གང་གི་གཡོན་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་བར་མ་ལ་དགའ་བའི་སེམས་ཅན་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་ཕྱིར་བསྟན་པ་རྣམ་སྣང་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་དམ་བུ་གཉིས་པའི་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་གཟུངས་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་སྐུ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་གང་ན་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་རྩ་བའི་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་དམ་བུ་དང་པོ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་སྐུ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། དེའི་ཤར་ལྷོའི་གྲྭ་ན་འོད་དཔག་མེད་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། ལྷོ་ནུབ་གྲྭ་ན་མི་བསྐྱོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། ནུབ་བྱང་གི་གྲྭ་ན་རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། བྱང་ཤར་གྱི་གྲྭ་ན་གསུང་ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་འདི་རྣམས་ཀྱི་སྟེང་ཕྱོགས་ཀྱི་མཚམས་རྣམས་ན། རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དབང་བཀའི་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་རྣམས་བཞུགས། བར་མཚམས་རྣམས་ལ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་བསང་བ་ཡུམ་བཞི། སྒེགས་སོགས་བརྒྱད་གྲྭ་བཞིར་འདེབས་པའི་ཕྲུར་པ་ལྔ་རྣམས་བཞུགས་སོ།།

འདི་ལྟར་བསྒྲུབས་པའི་དགེ་བ་རྒྱ་ཆེན་འདི།
སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་དང་།
གས་པས་ཞབས་ཏོག་བསྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་རྣམས།
མྱུར་དུ་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག། མཾ་ག་ལཾ།།

འདིའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེ་ཆུང་བཅོ་བརྒྱད་ལ་ཞིང་ཁམས་ཆེན་པོ་ཕྱེད་དང་བདུན་
དཀྱིལ་ཆུང་ཕྱེད་དང་བརྒྱད་ཀྱི་ས་དང་བཅས་པ་འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྒྲིན་བདག།
ཆོས་སྐྱེ་ཆེན་པོ་དཔལ་འཁོར་སྐྱེ་ཆེན་གྱི། ཚུལ་ཁྲིམས་གསེར་གྱི་ལྟེ་བ་བདུན།
ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་སྨུ་ཁྲུད་མཛེས། རྣམ་དག་རིག་པའི་རྩིབ་སྟོང་རྒྱས་པའི་
དགེ་འདུན་སྡེ་པས་མཛད། ཤེས་བྱའི་གནས་ལ་བློ་གྲོས་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་རི་མོ་
མཁས་པ་དཔལ་གནས་སྙིང་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་དགེ་བཤེས་བསོད་ནམས་དཔལ་
འབྱོར་བ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས། དགེ་བས་ཁྲབ་བདག་རྣམ་སྣང་ས་ཐོབ་ཤོག།
ཤར་སྒོའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན། དམ་བུ་གཉིས་པ་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་བའི་
གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་
གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒོ་གོང་ན་ཁྲི་བས་ཁྲི་བ
སྤྱངས་པའི་ཕྱིར་བསྟན་པ། རྡོ་རྗེའི་རིགས་ཆེན་པོ་དམ་བུ་གཉིས་པའི་དཀྱིལ་
འཁོར་རྒྱས་པ་ཁམས་གསུམ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྐུ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་
གྱུར་བའི་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་དེ་
རྣམས་ཀྱི་དབུང་ཟུར་གཡས་ན་རྡོ་རྗེའི་རིགས་ཆེན་པོའི་རྣམ་སྣང་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་
དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དབུང་ཟུར་གཡོན་ན་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་
དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། གང་གི་གཡས་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་དམ་བུ་དང་པོའི་རྡོ་རྗེ་
སེམས་དཔའ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགསོ། དེའི་འོག་ན་དམ་བུ་
གཉིས་པའི་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་རྡོ་རྗེ་རིགས་
ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ཉིད་
གྱུར་ཅིག།

INSCRIPTIONS BELOW THE PAINTINGS

First temple (see p.256)

ན་མོ་བཛྲ་སཏྭ་ཡ། འདི་ནི་རྩ་རྒྱུད་དམ་བུའི་པ་སེར་སྣ་ཅན་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་ཕྱིར་ནོར་བུའི་རིགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས་རྒྱས་པ་ལ་དགའ་བའི་སེམས་ཅན་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་ཕྱིར་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པ་བཞི་ལས་འདིའི་དབུས་ན་སྣ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དེའི་ཤར་ལྷོའི་གྲྭ་ན་དོན་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར། ལྷོ་ནུབ་ཀྱི་གྲྭ་ན་རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར། ནུབ་བྱང་གི་གྲྭ་ན་རིན་ཆེན་པདྨ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར། བྱང་ཤར་གྱི་གྲྭ་ན་རིན་ཆེན . . . .

. . . .

སྒོའི་ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་ཐུགས་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་གསུང་ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་དོན་གྲུབ་ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རི་ཆེན་རྩེའི་གཉེར་ཆེན་པོ་རྡོར་བསམ། གཉེར་ཆེན་འབའ་ར་པ། དབུ་མཛད་འཇམ་འོང་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཛད། འདིའི་སྒོ་གོང་ན་ཕྲིན་ལས་ལས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་དོན་གྲུབ་ལས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཞིང་ཁམས་གསུམ་གཉིས་ཀྱི་སྦྱིན

བདག་བག་རྩེ་པ་དཔོན་པོ་ཆོས་རྒྱལ་བ་སྐུ་མཆེད་ཀྱིས་མཛད། སུམ་ཅའི་ཕྲེད་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རྒྱག་པ་དཔོན་དགེ་སྦྱོང་བ་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་མཛད། སུམ་ཅའི་ཕྲེད་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་བག་རྩེ་རིན་ཆེན་སྒྲིང་པ་དཔོན་དགེ་སྦྱོང་བ་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་དགེ་བསྙེན་སྐུ་མཆེད་ཀྱིས་བཟབས་ནས་བྲིས།

དགེ་བས་འགྲོ་ལ་རིན་ཆེན་ཆར་འབེབས་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

སྐའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་དང་ཆ་མཐུན་ཞིང་གཙོ་ཆེར་དཔལ་མཆོག་གི་བཤད་རྒྱུད་དུ་གྱུར་པ་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་ཐིག་པ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་རྫོགས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་རྒྱུད་དེ་ཉིད་ལས་འབྱུང་བའི་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆང་མ་དཔོན་བཙུན། སློབ་དཔོན་ལྷུགས་མོ། རྩིས་མཁན་ཆོ་དབང་རྒྱལ། དགོན་གསར་པ། མི་པོ་ལྷ་བསྲུངས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྲུབས། རི་མོ་མཁས་པ་ཛོ་ནང་པ་དཔོན་བཙུན་དཀོན་མཆོག་བཟང་པོས་བཟབས་ནས་བྲིས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་དབུས་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་དང་ཆ་མཐུན་ཞིང། གཙོ་ཆེར་དཔལ་མཆོག་གི་བཤད་རྒྱུད་དུ་གྱུར་པ་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་ཆེན་པོ་སྙིང་པོའི་རྒྱན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དཔུང་ཟུར་གཡས་ན་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། གཡོན་ན་འགྲོ་འདུལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། འོག་གི་གཡས་ཟུར་ན་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས།

གཡོན་ན་རྡོ་རྗེ་ཁ་ཚུར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། བར་མཚམས་ལ་རྒྱུད་དེ་ཉིད་དང་འབྲེལ་བའི་བླ་མ་བདུན། རྒྱལ་བ་ཡབ་སྲས་གསུམ། མི་དབང་ཀུན་བཟང་འཕགས་དང། ཚེ་དཔག་མེད་སོགས་ལྷ་ཚོགས་གསུམ་ཙུ་བསྐོར་བཞུགས། སྟེང་གི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་རྒྱུད་དེ་ཉིད་ལས་འབྱུང་བའི་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་ཧེ་རུ་ཀའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་གཤིན་རྗེ་གཤེད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། ནང་སོ་ཆེན་པོ་ནས་…ཀྱིས་མཛད། འདིའི་སྟེང་ན་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ནོར་བུའི་རིགས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པར་བྱ་བའི་ · · · · · · · · · · · · · · ·

Second temple (see p.259)

ན་མོ་ཨརྱ་པྲཛྙཱ་པ་ར་མི་ཏ་ཡེ།

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་སྐྱེད་པའི་ཡུམ།
ཤེས་རབ་ལྷ་མོའི་དཀྱིལ་འཁོར་མཆོག།
གསང་དབང་རྒྱན་བཀོད་ལས་བྱུང་བའི།
དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འདུད།

འདིར་ཐུགས་དམ་སྐུ་འབུམ་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མངས་མཐོང་གྲོལ་ཆེན་མོའི། བུམ་པའི་ལྟོ་ཕྱོགས་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་ལྟོའི་སྒོ་གོང་གི་དབུས་ན་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་ཆ་མཐུན་གྱི་རྒྱུད་དཔལ་མཆོག་གི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དུམ་བུ་དང་ཆ་མཐུན་ཞིང་འཕྲོས་པའི་རྒྱུད། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་དང་གསུང་

དང་ཐུགས་གསང་དབང་རྒྱན་བཀོད་པའི་རྒྱུད་དང་། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཚུལ་རྒྱ་ལྔ་བཅུ་ལས་འབྱུང་བའི། སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་དབང་རྒྱན་བཀོད་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། འདི་དང་འོག་གི་སྐོའི་གཡས་གཡོན་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞི་དང་། ཆོས་སྐྱོང་གར་གྱི་མགོན་པོ་ལྷམ་དྲལ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་དང་བཅས་པ་འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་དད་པའི་ས་གཞིར་བསོད་ནམས་ཀྱི་སྡོང་པོ་བརྩོན་པའི་ཡལ་ག་ཅན་དཔལ་འབྱོར་གྱི་ལོ་འདབ་གཏིང་བའི་འབྲས་བུས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པ་འཁར་དགའ་ནང་སོ་ནས་རབ་དཀར་དགེ་བའི་བསམ་པས་ལེགས་པར་བསྒྲུབས།།

དེ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བ་རྒྱ་ཆེན་འདིས།
ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་མར་གྱུར་འགྲོ་བ་རྣམས།
སྲིད་ཞིའི་གདུང་བ་མཐའ་དག་ལས་སྐྱབས་ནས།
བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སྤྱུར་འགོད་ཤོག།

སྐོའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཚུལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་འབྱུང་བའི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་པའི་རྒྱུད་དང་། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཚུལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་ནས་འབྱུང་བའི་འདོད་པའི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དཀྱིལ་འཁོར་འདི་གཉིས་ཞིང་ཁམས་ཆེ་བ་གཅིག་ཡིན་པའི་གསུམ་གཉིས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སྡེ་པའི་གཉེར་ཆེན་མོ་དགེ་བཤེས་པས་ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་གི་སྒོ་ནས་བསྒྲུབས། གསུམ་ཆའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག

དཔོན་ཡིག་གཞོན་ནུ་དོན་གྲུབ། ཤིང་གཉེར་དཔོན་ཚང་ཁྲི་སྲུར་བ། དགེ་བཤེས་དཔལ་ལྡན་མགོན། དཀར་བསླེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དད་པས་བསྒྲུབས།

དེའི་དགེ་བས་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན།
བླ་མེད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག། མཾ་ག་ལཾ།

སྒོའི་ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་པའི་རྒྱུད་དང༌། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཚུལ་གཉིས་པ་ནས་འབྱུང་བའི་ཡུམ་ཆེན་མོའི་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་འཕྲང་རིང་པ་དཔོན་པོ་མན་དར་ར། རྩེ་དམན་རྫོང་དཔོན། དཔོན་བཀྲས་པ། ཉིང་རོ་པ་དཔོན་གྲེ་གོས་འཕེལ་རྣམས་ཀྱིས་རབ་དཀར་དགེ་བའི་སེམས་ཀྱིས་བསྒྲུབས། དེའི་འོག་ན་ཤེར་ཕྱིན་ཚུལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་ལས་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་པའི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྒྱས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་གསོལ་ཇ་བ་དཔོན་བཟངས། ཉིང་རོ་པ་དཔོན་ཕྲུག་འཕེལ་ཉེ་གནས་མགོན་རིང༌། ཕྱུང་མངས་པ་དཔོན་ལྷུན་གྲུབ། རྡོ་བཟོ་བ་དཔོན་རྒྱལ་པོ་དར། བསྐོག་ཐང་པ་ཚེ་ཐར········རྣམས་ཀྱིས་ལྷག་བསམ་དད་གུས་ཀྱིས་བསྒྲུབས།

དེ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བ་རྒྱ་ཆེན་འདིས།
མཐའ་ཡས་སྐྱེ་རྒུའི་ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
བླ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

རི་མོའི་འདུ་བྱེད་དཔལ་ལྡན་འཁར་དགའ་པ།
བློ་གསལ་ཕྱུག་བདེ་ཡིད་གཞུངས་བརྩོན་འགྲུས་ལྡན།
དཔོན་མོ་ཆེ་བ་དོན་གྲུབ་སྐྱབས་པ་ནི།
ཁ་དཔོན་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།
དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

Third temple (see p.261)

སྐུའི་ལྷ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་འགྲོ་བ་འདུལ་བ་ཐུགས་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་འགྲོ་བ་འདུལ་བ་གསུང་ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སྐྱ་དཔོན་ཨ་ཁྲི་བ། དཔོན་ཡིག་བཤེས་གཉེན། གསོལ་དཔོན་ཞལ་ངོ་། ཡུལ་སྟོད་མི་དཔོན་རྫོང་དཔོན་སངས་རྒྱས་འབུམ་བུ་ཆུང་བ་དང་། དགེ་བསྙེན་རྣམས་ཀྱིས་དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག། རི་མོ་མཁས་པ་དཔལ་གནས་སྙིང་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་དཔོན་བཙུན་དཔལ་འཕེལ་བ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། སཾ་ག་ལཾ།

ཡེ་ཤེས་འབུམ། དཔོན་སོག་ཁང་པ། དཔོན་ཆོས་བཀྲས། བྲག་དམར་པ། སྡེ་ཆེན་པ། བྲག་དཀར་དཔོན་བཟངས། ཆ་དཀར་རྡོ་འབུཾ། རྒྱང་གླིང་པ་ལྷ་དར། སྟག་རྩེ་གཞུ་མཁན་རྣམས་ཀྱིས་དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག། སྐུ་གོང་ན་འགྲོ་བ་འདུལ་བ་འཕྲིན་ལས་ལས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་ལས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ

བཞུགས་སོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་གར་དཔོན་པ། ཁང་དམར་པ་མོ་སྟོན། ཧ་དཔོན་དར་བ་ལྷ། དཔོན་དཔལ་བཟངས། གཞིས་སྐོ་གསུམ་གྱི་གཉེར་པ་རབ་བཟང་། ན་ཏྲན་རྫོང་པ། གཡག་ལུང་མགོན་བཟངས། དས་སྣ་པ་བློ་གྲོས་གྲགས་རྣམས་ཀྱིས་བྱས། སྐོའི་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྟོག་པ་ལས་འབྱུང་བའི་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྟོག་པ་ལས་འབྱུང་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་འཁོར་ལོ་ཞེས་བྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དཀྱིལ་འཁོར་སྟེང་མའི་སྦྱིན་བདག་དཔོན་ལྷུན་པོ། བྲག་ནག་པ། ཆང་མོ་པ་དཔོན་སངས་རྒྱས། གསེར་ཁང་པ་དཔལ་མགོན། ཕྱུག་པོ་སྲུང་། དཔལ་མོ། འགར་པ་སྐྱབ་པ། བྲང་ལུང་པ། . . . .

. . . .

བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་གསང་བ་ཉེར་བྱ་ཐིག་ལེའི་རྒྱུད་ནས་འབྱུང་བའི་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྟོག་པ་ལས་འབྱུང་བའི་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགསོ། དེའི་འོག་ན་བཤད་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་གསང་བའི་རྒྱུད་ཀྱི་དགོངས་པ……ཏི་པས་བཀྲལ་བའི་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རི་བོ་བྲག་པ་ཆོས་སྐྱོངས། དཔལ་སྐྱོང་། གཤེས་གཉེར་པ་རྫེས་པོ། ཉིང་རོ་པ་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན། བློ་བཀྲས་རྣམས་ཀྱིས་བགྱིས།

Fourth temple (see p.263)

གུང་གི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་དུམ་བུ་གསུམ་པ་འགྲོ་བ་འདུལ་བའི་རྣམ་སྣང་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་འགྲོ་བ་འདུལ་བ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྟོག་པ་ལས་བཤད་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་པདྨོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་གནས་ཆེན་པ་དབུ་རི་དཔོན་པོ། མདའ་དཔོན་པདྨ་རྒྱལ། དཔོན་ནོར་བུ་རྒྱལ། ལ་མོ་པ་དཔོན་ཆོས། ཙ་ཕུ་གཞིས་གཉེར་རྣམས་ཀྱིས་གུས་པས་བགྱིས།

ན་མོ་བ་ཛྲ་རཏྣ་ཡ། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་དབུས་ན་ཙ་རྒྱུད་དུམ་བུ་གསུམ་པ་གཏི་མུག་གི་གཉེན་པོར་གྱུར་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་པད་མའི་རིགས་ཀྱིས་འདུལ་བྱའི་སེམས་ཅན་རྗེས་སུ་བཟུང་བ་དོན་དུ་འགྲོ་བ་འདུལ་བའི་དུམ་བུ་གསུམ་ལས། འདི་ནི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པའི་འགྲོ་བ་འདུལ་བ་སྣུ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། ལྷོ་ནུབ་ཀྱི་གྲྭ་ན་གཙུག་ཕུད་སངས་རྒྱས་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། ནུབ་བྱང་གི་གྲྭ་ན་པདྨ་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། བྱང་ཤར་གྱི་གྲྭ་ན་པད་མ་ངེས་པའི་དབང་ཕྱུག་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ནང་སོ་ཆེན་མོ་ནས་མཛད།

མཾ་ག་ལཾ།

CAMPANA

Lower floor (see p.264) (1)

[1] རྣམ་སྣང་གི་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་བཅོམ་ལྡན་འདས་གཤིན་རྗེའི་གཤེད་དམར་པོ་ལྷ་ལྔའི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཡུམ་དང་བཅས་པ་དབང་བཀའི་བླ་མ་བརྒྱུད་པ། སྣོད་ཚོར་ལ་ཆོས་སྐྱོང་གར་མགོན་ལྕམ་དྲལ་རྣམ་སྲས་དང་བཅས་པ་བཞུགས། འདི་ནི་མིའི་དབང་པོ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་དུ་བཞེངས་པའོ། རི་མོ་མཁས་པ་ཇོ་ནང་པ་དཔོན་བཙུན་དཀོན་མཆོག་བཟང་པོ་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་གཤིན་རྗེ་གཤེད་ཀྱི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

[3] འདི་རྣལ་འབྱོར་ཆ་·····གྱི་གཙོ་བོར་སྟོན་པ་ཕའི་རྒྱུད་ལས་མི་བསྐྱོད་པའི་རིགས་ཀྱི་དཔལ་གསང་བ་འདུས་པའི་རྩ་རྒྱུད་ཆེན་པོ་ལས་བྱུང་བའི་བཅོམ་ལྡན་འདས་གསང་བ་འདུས་པ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ་ལྷ་གསུམ་ཅུ་སོ་བདུན་ . . . .

[5] འདི་ནི་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་གསུམ་འདུལ་གྱི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི་འཁོར་ལོ་ཆེན་པོའི་ལྷ་ཚོགས་·····བརྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་གྲུབ་ཆེན་ལཱུ་ཧི་པ་དང། ཛཱ་རི་པའི་དགོངས་པ་དང། དམར་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་ཡིག་ཆ་བཞིན་བཀོད་པ་འདི་ནི་མིའི་དབང་པོ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་དམ་དུ་བཞེངས་པའོ། རི་མོ་མཁས་

(1) The numbers in square parantheses correspond to the group of paintings represented on the walls according to the scheme given by me.

པ་འཁར་དགའ་པ་དཔོན་བཙུན་སངས་རིན་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས། དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཐོབ་ཤོག།

[6] འདི་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་……དཔལ་གསང་བ་འདུས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ལྷ་བཅུ་བདུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་ལྷ་ཚོགས……………ཐུགས་དམ་དུ་བཞེངས་པའོ། རི་མོ་མཁས་པ་ཛོ་ནང་དཔོན་བཙུན་དཀོན་མཆོག་བཟང་པོ།

[7] འདི་ནི་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོ་ཐབས་ཀྱི་ཆ་གཙོ་བོར་སྟོན་པའི་རྒྱུད་ལས་རྣམ་སྣང་གི་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་གཤིན་རྗེ་གཤེད་ནག་པོའི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི་གཤིན་རྗེ་གཤེད་འཇམ་པའི་རྡོ་རྗེ་ཞེས་བྱ་བའི་གཙོ་འཁོར་ལྔའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའོ། འདི་ཡང་མིའི་དབང་པོ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་པའི་ཐུགས་དམ་དུ་བཞེངས་པའོ། རི་མོ་མཁས་པ་ཛོ་ནང་པ་དཔོན་བཙུན་དཀོན་མཆོག་བཟང་པོས་བཟབས། ཤུ་བྷཾ།

[9] ན་མོ་ཤྲི་ཡ་མཱནྟ་ཀཱ་ཡ། འདི་ནི་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོ་ཐབས་ཀྱི་ཆ་གཙོ་བོར་སྟོན་པ་ཕའི་རྒྱུད་ལས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་གཤིན་རྗེ་གཤེད་ནག་པོའི་འཁོར་ལོའི་ལས་ཐམས་ཅད་བསྒྲུབས་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི་ཞི་སྡང་གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོ་༧་བརྒྱད་དང་བཅས་པའི་རི་མོའོ། འདི་ཡང་མིའི་དབང་པོ་ཆེན་པོ་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་དུ་བཞེངས་པའོ། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་ལྷུན་གྲུབ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས།

[10] ན་མོ་ཤྲཱི་རཀྟ་ཡ་མཱནྟ་ཀཱ་ཡ། འདི་ནི་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོ་ཕ་རྒྱུད་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་གཤེད་དམར་པོའི་རྒྱུད་ལེའུ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཉིས་པ་ལས་བྱུང་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་གཤིན་རྗེ་གཤེད་དམར་པོ་ལྷ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་

ལྷ་ཚོགས་དབང་བཀའི་བརྒྱུད་པ་དང་བཅས་པའི་རི་མོའོ། འདི་ཡང་ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོ་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་དུ་བཞེངས་པའོ། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྗེ་པ་དཔོན་ལྷུན་གྲུབ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས།

[11] ན་མོ་ཤྲཱི་ཀཱ་ལ་ཙ་ཀྲཱ་ཡ། འདི་ནི་རྣལ་འབྱོར་པའི་རྒྱུད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གཤིན་རྗེ་གཤེད་ནག་པོའི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་གཤིན་རྗེའི་གཤེད་དགྲ་ནག་ལྷ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་ལྷ་ཚོགས་དབང་བཀའི་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་དང་བཅས་པའི་བཀོད་པའོ། འདི་ནི་མིའི་དབང་པོ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་པའི་ཐུགས་དམ་དུ་བཞེངས་པའོ། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྗེ་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཐར་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།

[12] འདིའི་⋯ངོས་འདི་ལ་གཤིན་རྗེ་གཤེད་དམར་ནག་གི་དགོས་ཀྱི་ཆོས་སྐྱོང་⋯⋯⋯བཅོ་ལྔ་ལས་གཤིན་⋯དང་བཅས་པ་རྣམས་བཞུགས་སོ། དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་གཤིན་རྗེའི་གཤེད་གྱུར་གཅིག།

མཾ་ག་ལཾ།

.Upper floor (see p.267)

ན་མོ་ཤྲཱི་ཀཱ་ལ་ཙ་ཀྲཱ་ཡ།

[1] གང་ཞིག་ཁྱོད་སྐུ་ཤིན་ཏུ་ཕྲ་བའི་རྡུལ་ཕྲན་ལས་ཀྱང་རྣམ་པར་འདས།
གང་གི་གསུང་ནི་བརྗོད་པ་ལས་འདས་གཞོམ་མེད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པ།
གང་གི་ཐུགས་ནི་མཆོག་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་བས་གང་།

དཔལ་ལྡན་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་དེའི་མཛོད་པས་ཀུན་ནས་སྐྱོང་གྱུར་ཅིག །
དཔལ་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱི་ཞིང་བཀོད་ཁྱད་པར་འཕགས། །
བཀོད་ལེགས་རྣམ་བཀྲ་དབང་པོའི་གཞུ་འདྲ་བ། །
ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ལྷ། །
རི་མོའི་བཀོད་པར་བྱིན་པའི་ཞིང་ཁམས་འདི། །
འདི་ན་ཡངས་པའི་ཁྲི་ལ་རབ་བཞུགས་པ། །
རིགས་ཀྱི་བླ་བ་བསྟན་པའི་ལྷག་བསམ་ཅན། །
གང་གི་མ་མ་ཉི་མ་ཁྲི་འདྲེན་པས། །
མཐུན་པའི་ཡོ་བྱད་ཀུན་ནས་སྦྱར་བྱས་ཏེ། །
ལེགས་པར་གྲུབ་པ་འདི་ནི་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །
འདི་དག་བཞེངས་པའི་རི་མོའི་འདུ་བྱེད་པ། །
ཉང་སྟོད་གནས་རྙིང་མཁས་པ་དཔལ་འཕེལ་བ། །
སྐུ་མཆེད་ལག་པའི་འདུ་བྱེད་དག་ལས་འོངས། །
དགེ་བས་ཀུན་མཁྱེན་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །
མཾ་ག་ལཾ། །

ནམོ་ཙ་ཀྲ་བ་ཛྲ།

[2] དཔལ་ལྡན་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་གང་མི་འགྱུར་བདེ་བ་ཆེ། །
ཤེས་རབ་བདག་མེད་ཡུམ་དང་རྣམ་ལྡན་ཡུམ་གྱིས་འཁྱུད། །
སྐུ་གཉིས་ཟུང་འཇུག་ཆོས་དང་ལོངས་སྤྱོད་སྤྲུལ་པའི་སྐུས། །

ཐེག་མཆོག་ལམ་འོངས་དཔའ་བོའི་གར་མཛད་དགེས་པ་ཆེ།

གང་གི་ཞིང་བཀོད་རྣམ་བཀྲ་རྨད་བྱུང་དབང་པོའི་གཞུ།

འཕགས་ཡུལ་གྲུབ་མཆོག་ཤིང་རྟ་གྲུབ་ཆེན་ཧོཾ་སྡེ་སོགས།

དེ་དག་བཞེད་བཞིན་རྒྱུད་སྡེའི་གཞུང་དང་མ་འགལ་བར།

ལེགས་བཞེངས་འདིའི་མཐུན་པའི་ཚོགས་བཅས་ཕྱུན་ཚོགས་རྣམས།

གང་ཞིག་མཐོ་རིས་……ཀྱི་ཉི་མའི་ཡུམ།

ལྷག་བསམ་དཀར་ལྡན་བྱུང་སེམས་ཉི་མ་ཁྲི་འདྲེན་པས།

ལེགས་བཞེངས་འདི་ཡི་རི་མོའི་འདུ་བྱེད་མཁས་པའི་དཔལ།

རིག་གནས་མཐར་ཕྱིན་ཤེས་བྱ་འདི་ལ་མཁས་པའི་དབང་།

སྨོན་བརྩོན་མཁས་པ་དཔལ་འཕེལ་སྐུ་མཆེད་སློབ་མར་བཅས།

དེ་དག་ལག་པའི་འདུ་བྱེད་ལས་འོངས་དགེ།

མཾ་ག་ལཾ།

ན་མོ་ཙཀྲ་སཾ་བ་རཱ་ཡ།

[3] འོད་གསལ་མཁའ་དབྱིངས་ལྷ་ལམ་ལས་འོངས་བདེ་བ་ཆེ།

གཞིག་མེད་འཇའ་ལུས་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་དེ་[ཟུང་དུ་འཇུག]།

. . . .

དྲུག་ཅུ་རྩ་གཉིས་ལྷ་ཡི་ཚོགས་དེ་དབང་པོའི་གཞུ།

གང་ཞིག་བཀོད་ལེགས་རི་མོར་བཀྲ་བའི་ཞིང་ཁམས་འདི།

འཕགས་ཡུལ་གྲུབ་ཆེན་ནག་པོ་སྤྱོད་པའི་བཞེད་པ་ལྟར།

རྒྱུད་སྡེའི་གཞུང་དང་[རྒྱ་བོད]་མཁས་པ་ལུགས་བཞིན་དུ།

གང་ཞིག་ཆེན་པོར་ཁྲིར་བཞུགས་རིགས་ཀྱི་བླ་བའི་ཡུམ།

ལྷག་བསམ་དཀར་ལྡན་བྱང་སེམས་ཉི་མ་ཁྲི་འདྲེན་པས།

སྨོན་བརྩོན་མཁས་པ་དཔལ་འཕེལ་སྣུ་མཆེད་སློབ་མར་བཅས།

དེ་དག་ལག་པའི་འདུ་བྱེད་ལས་འོངས་དགེ་ལེགས་འགྱུར།

མཾ་ག་ལཾ།

ན་མོ་ཙ་ཀྲ་སཾ་བ་རཱ་ཡ།

[4] འོད་གསལ་མཁའ་དབྱིངས་ལྷ་ལམ་ལས་འོངས་བདེ་བ་ཆེ།

གཞིག་མེད་འཛའ་ལུས་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་དེ་ཟུང་དུ་འཇུག།

ཆོས་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པ་གང་དེ་ཧེ་རུ་ཀ།

ཤེས་རབ་རྡོ་རྗེ་ཕག་མོ་གང་དེ་རྣམ་བཅས་ཡུམ།

དྲག་ཙུ་ཙ་གཉིས་ལྷ་ཡི་ཚོགས་དེ་དབང་པོའི་གཞུ།

གང་ཞིག་བཀོད་ལེགས་རི་མོར་བཀྲ་བའི་ཞིང་ཁམས་འདི།

འཕགས་ཡུལ་གྲུབ་ཆེན་ལོ་ཨི་པ་ཡི་བཞེད་པ་ལྟར།

རྒྱུད་སྡེའི་གཞུང་དང་རྒྱ་བོད་མཁས་པའི་ལུགས་བཞིན་དུ།

གང་ཞིག་ཆེན་པོའི་ཁྲིར་བཞུགས་རིགས་ཀྱི་བླ་བའི་ཡུམ།

ལྷག་བསམ་རྣམ་དཀར་བྱང་སེམས་ཉི་མ་ཁྲི་འདྲེན་པས།

ལེགས་བཞེངས་འདིའི་རི་མོའི་འདུ་བྱེད་མཁས་པའི་དཔལ།

རིག་གནས་མཐར་ཕྱིན་ཤེས་བྱ་འདི་ལ་མཁས་པའི་ཕུལ།

སྨོན་བརྩོན་མཁས་པ་དཔལ་འཕེལ་སྐུ་མཆེད་སློབ་མར་བཅས།
དེ་དག་ལག་པའི་འདུ་བྱེད་ལེགས་འོངས་དགེ་ལེགས་གྱུར།
མཾ་ག་ལཾ།

ན་མོ་ཤྲཱི་ཙ་ཀྲ་སཾ་བ་ར་ཡ།

[5] གང་ཞིག་ཁྱོད་སྐུ་གཉིས་མེད་བདེ་ཆེན་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།
གང་གི་གསུང་དེ་གཞོམ་མེད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པ།
གང་གི་ཐུགས་ནི་ཛི་ལྷ་ཛི་སྙིང་མཁྱེན་ཡངས་པ།
ཧེ་རུ་ཀ་དཔལ་རྟེན་དང་བརྟེན་པར་བཅས་ལ་འདུད།
ཁྱོད་ཀྱི་ཞིང་བཀོད་རྣམ་བཀྲ་དབང་པོའི་གཞུ།
སྟོན་མེད་རི་མོར་བཀྲ་བ་རྨད་བྱུང་འདི།
གང་ཞིག་ཆེན་པོའི་ཁྲིར་བཞུགས་རིགས་ཀྱི་ཡུམ།
ལྷག་བསམ་དཀར་པོའི་བ་དན་ཆེར་གཡོ་བ།
བྱང་སེམས་ཉི་མ་ཁྲི་འཛིན་དད་ལྡན་གྱིས།
མཐུན་པའི་ཡོ་བྱད་བསྒྲུབས་ནས་ལེགས་པར་བཞེངས།
རི་མོའི་འདུ་བྱེད་དཔལ་ལྡན་གནས་སྙིང་པ།
ཤེས་བྱ་འདི་ལ་མཁས་པའི་ཕུལ་ཕྱིན་པ།
སྨོན་བརྩོན་དཔལ་འཕེལ་སྐུ་མཆེད་སློབ་བཅས་ཀྱི།
ལག་པའི་འདུ་བྱེད་དག་ལས་ལེགས་པར་འོངས།
ལན་ཅིག་མིན་པར་བདུད་ནས་ཞིང་གི་བཀོད།

དབང་པོའི་གཞུ་འདྲ་སྔོན་མེད་ཧེ་རུ་ཀ།
འཁོར་གྱི་དཔའ་བོ་དཔའ་མོ་རྒྱུད་སྐྱེ་ནས།
གང་ཞིག་རྡོ་རྗེ་འཆང་གིས་ལེགས་གསུང་པ།
རྨད་བྱུང་ཞིང་བཀོད་འདི་ཡི་སྤྲིན་པའི་བདག།
གང་ཞིག་ཡངས་པའི་ཁྲི་བཞུགས་ཆེན་པོའི་ཡུམ།
ལྷག་བསམ་དཀར་ལྡན་ཉི་མ་ཁྲུ་འདྲེན་པས།
དད་ལྡན་འདུན་པའི་སྒོ་ནས་ལེགས་པར་བཞེངས།
རི་མོའི་འདུ་བྱེད་ཀུང་སྤྱོད་གནས་སྐྱིང་པ།
ཕིར་ཐོག་དབང་པོ་མཁས་པ་དཔལ་འཕེལ་བ།
སྣུ་མཆེད་ལག་པའི་འདུ་བྱེད་དག་ལས་འོངས།
དགེ་བས་རྣལ་འབྱོར་ནམ་མཁའི་གནས་ཐོབ་ཤོག།
མཾ་ག་ལཾ། བྷ་ཝནྟུ།

ཨོཾ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།

[6] གང་ཞིག་ཁྱོད་སྐུ་དབང་པོའི་གཞུ།

. . . .

ཁྱོད་ཐུགས་ཇི་ལྟ་ཇི་སྙེད་ཡེ་ཤེས་དེས།

. . . .

གང་དེ་རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།
དག་པའི་ཐུགས་མངའ་དག་ལ·····

ན་མོ་བུདྡྷ་ཀཱ་པ་ལ།

[8] རབ་དཀར་ལྷ་ལམ་ལས་འོངས་ཤིང་།
ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཟུང་དུ་འཇུག
བཅུ་ཕྲག་གཉིས་དང་ལྔ་ཡི་ཚོགས།
དཔལ་ལྡན་བུདྡྷ་ཀ་པ་ལས།
འགྲོ་འདིར་དགེ་ལེགས་དཔག་ཡས་མཛད།
ཁྱོད་ཀྱི་ཞིང་བཀོད་དབང་པོའི་གཞུ།
སྟོན་མེད་བཀོད་ལེགས་རི་མོར་བཀྲ།
ཐུལ་བྱུང་ཁྱད་པར་འཕགས་འདི་དང་།
. . . .

ན་མོ་ཕྲུ་ཀ་ཨེ་ཀ་ན་ཐཱ་ཡ།

[9] གང་ཞིག་ཤེས་རབ་ཡངས་པའི་ལྷ་ལམ་ལས།
སྟོང་ཉིད་སྙིང་རྗེའི་རྟ་བདུན་གྱིས་དྲངས་ཤིང་།
ཐེག་མཆོག་པད་མོའི་ཚལ་རབ་རྒྱས་བྱེད་པའི།
མགོན་པོ་ཁྱོད་སྐུ་འཁོར་གྱིས་རབ་བསྐོར་བའི།
ཞིང་བཀོད་རྨད་བྱུང་གཉིས་ཀྱི་སྦྱིན་པའི་བདག
རིགས་དང་འབྱོར་བའི་དཔལ་གྱི་མངོན་པར་མཐོ།
དད་དང་སྦྱིན་སོགས་དགེ་ཚོགས་སྒྲུབ་ལ་བརྩོན།
བྱང་སེམས་ཉི་མ་ཁྲི་འདྲེན་དད་པས་བཞེངས། མཾ་ག་ལཾ།

ན་མོ་ཏྲཱ་ཀི་པན་ཙན་ཐྲཱ་ཡ།

[10] འོད་གསལ་ལྷ་ཡི་ལམ་ལས་འོངས།

ཟུང་འཇུག་དབང་པོའི་གཞུ་འདྲ་བ།

དཔལ་ལྡན་མཁའ་འགྲོ་ལྷ་ཡི་ཚོགས།

ཁྱེད་ཀྱིས་འགྲོ་འདི་བདེ་ལེགས་མཛོད།

ཉིད་ཀྱི་ཞིང་བཀོད་རྨད་བྱུང་འདི།

བཞེངས་པའི་མཐུན་པའི་རྐྱེན་སྦྱོར་བ།

བྱང་སེམས་ཉི་མ་ཁྲི་འདྲེན་པས།

ལྷག་བསམ་དག་པས་བཞེངས་······

ན་མོ་ལོ་ཀི་ཤྭ་ཏྲཱ་ཡ།

[11] · · · · · · · · · · · · · · ·

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་སྐྱོང་ནུས།

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་ཆུ་གཏེར་དུ།

ཡོན་ཏན་དཔག་ཡས་ནོར་བུར་བཅས།

འཕྲིན་ལས་དེད་དཔོན་སྤྱན་རས་གཟིགས།

ཁྱེད་ཀྱིས་འགྲོ་འདིར་བདེ་ལེགས་མཛོད།

རི་མོ་མཁས་པ་གཉིས་སྐྱིང་པ།

དཔོན་བཙུན་དཔལ་འཕེལ་སྐྱ་མཆེད་ཀྱིས།

ལེགས་པར་བཟབས་དེ་བྲིས་པ་དགེ།

II

TRANSLATIONS

MINOR TEMPLES

SAMADA

I. Svasti. 1-3. The noble (abott) of Skyaṅ (1) possessing the teaching of the Tathāgata and whose honorable (2) name is adorned (at the end) with the term "intelligence" (blo-gros) without an intermediary word appearing (between it) and the initial term "law" (3), in Phyi ḥbruṅs at Mdog in Gyas-ru (4) had (5) a statue made of Ḥjam-dbyaṅs/Mañjughoṣa the protector (6), measuring four cubits (in height) and rich in luminous splendour: (he had it made) because the teaching of the Buddha may remain in these countries and because its merits devolve in favour of two (masters) called the honorable Bkra-śi-mgon-po who was the prime master and of the yogin

---

(1) Skyaṅ or Rkyaṅ: prefixes *s* and *r* are easily interchanged in the script. Rkyaṅ or Skyaṅ stand here for Rkyaṅ-phu, namely Samada.

(2) The expression *zhe-sṅa* is not in the dictionaries. It has to be compared with the *zhe-sa*. See also verse 3b where this value of *zhe-sṅa* is clear. *Zha-sṅa* is found in the documents published by Thomas who does not translate it perhaps because he takes it as the name of a place but adds: *is ordinarily a phrase meaning presence,* JRAS 1928:65. The expression cannot be dissociated from *zhal-sṅa* that now is pronounced *shenga.*

(3) Clear allusion to the name of Chos-blo-gros, in which the genetival particle *kyi* is missing: *kyi* between *chos* and *blo-gros; ḥis* stands for *yis.*

(4) One of the two partitions in which Gtsaṅ was divided.

(5) *bzheṅs* does not only mean to do or get done a religious work, statue or temple or painting, but the mental proposal to do it.

(6) *ḥgon-po* for *mgon-po;* the alternance of *a* and *m* in the prefixes is frequent: for instance, *mgo* and *ḥgo,* etc.

who is the brother in Vajra (1) whose name of Bsod-nams is (declared by) rgya-mtsho (2).

4. For the merit derived from having got this statue of Ḥjam-dbyaṅs/Mañjughoṣa done, (due) to our noble (3) effort, the teaching (of the Buddha could) remain long and the world could see the sense of truth transcending duality (4).

II. 1-2. The best virtuous friends possessing the drink of immortality (of the truth), because they have served the supreme virtuous friends (5), with the purpose of obtaining perfect good, they have bound down and have accomplished the vow of that noble (blama) who is kind towards everybody, both noble and humble, who for the sake of the law (*chos*) has despised (lit. : killed) the most important gains (6), who possesses that ornament which is moral discipline (*tshul-khrims*) and whose intelligence (*blo-gros*) opens (that vase) of ambrosia which is the mouth (7). 3-4. For the merit derived from having had done the statues of the gods (symbolizing) the three mystical families (8) and who are manifestations of the physical, verbal and spiritual planes of all the Victorious Ones of the three

---

(1) Namely, consecrated by the same master.

(2) Namely : Bsod-nams-rgya-mtsho.

(3) *drag-po* for *drag-pa*.

(4) That is the supreme truth transcending both affirmation and negation, being and not being.

(5) The virtuous friends are the *kalyāṇamitra*, the friends of goodness, that is those who possessing the highest virtues invite with the example of their lives to the practice of good; the supreme virtuous friends of man are the Buddhas who have revealed the redeeming truth.

(6) *gsod* here has the meaning of *brñas; rñad* for *rñed*.

(7) Namely, his intelligence inspires the eloquence similar to nectar, because it leads to immortality : mouth in fact is called *bdud-rtsiḥi brten-kha*. See *Mṅon-brjod-kyi bstan-bcos mkhas-paḥi rna-rgyan* p. 90.

(8) Namely, Spyan-ras-gzigs/Avalokiteśvara, Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi, Ḥjam-dbyaṅs/Mañjughoṣa.

times, all the creatures that live in the three forms of existence (1) could drink the ambrosia of gnosis destroying the poison of sins with the strength (2) of that ambrosia which is the fruit of wisdom (3) when this stands on the ground of compassion (4).

III. 1-2 (As for what concerns) the vow of the noble abbott of Skyaṅ who was a perfect master, (as recorded that) although in Dbus and Gtsaṅ had come on their own desire, many artists of different languages and scriptures (5) nevertheless, in order to satisfy the desire (of the master), Gzhon-nu-ḥod (6) etc. they tried with great effort and did make happy the great master of Brahmanical family, Mati, born at Pan-tso-ra. 3. This one, although old and with his limbs already hard, has no one to supercede him because he has received the secret baptism. And this also has been done in order to obtain for himself and others illumination and in no way for the desire of attaining fame in this life.

IWANG

CENTRAL CHAPEL

I. *Svasti.* Oh ! Four are the continents (7) : but the main is Jambudvīpa – and in the continent (of Jambudvīpa) a very noble place is the partition (*ru*) of Rkyaṅ-ro.

---

(1) Infernals, men, gods.

(2) Symbol of Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi.

(3) Symbol of Ḥjam-dbyaṅs/Mañjughoṣa.

(4) Symbol of Spyan-ras-gzigs/Avalokiteśvara. This vow read here makes us think that this basis was the last and therefore this inscription could occupy the third place in the series.

(5) In the inscription I.2 *yig* has to be read instead of *yi*.

(6) Gzhon-nu-ḥod is remembered often in the *Myaṅ-chuṅ*, p. 106. See also vol.I.63.

(7) Namely, besides Jambudvīpa : Pūrvavideha, Uttarakuru, Aparagodānīya.

The munificent donor, the very noble Kon-rig, husband and wife together, for this figure of the Buddha Byams-pa/Maitreya, the very noble, the Vanquisher (had been done by them), could obtain very noble merits and supreme illumination. 2. The munificent donor who has given the materials (to do the said works) together with all relations and he himself with numberless creatures may obtain supreme illumination.

Honour to the Buddha.

The painings in encausto are according to the Indian manner : the painter himself was Rgyal-mtshan-ḥgrags.

CHAPEL OF TSHE-DPAG-MED/AMITĀYUS

Painings of the Tathāgatas according to the manner of Khotan.... Not equal.

The minor lotsava Dbaṅ-baṅ-ḥdugs (*sic*).

The governor (*ḥjaḥ-sa?*)... gzigs.

The figure inside the chapel (represents) the noble (1) Ḥjam-dpal/Mañjuśrī.

THE GRAND TEMPLE OF GYANTSE

This paradise of the eastern wall containing 125 (images of the cycle) of Bhadrakalpa with the goal of purifying two kinds of stains (2) with the merits of ... who has the force of faith, has been made by that munificent donor who is the king of the law, Dpal-bzaṅ (3). The painter who painted it was the venerable Gaṅ-bzaṅ.

The merit thus obtained may become the cause for which all

---

(1) *Ḥphas* mistake for *ḥphags*.

(2) Those that obscure the intelligence and those that hide the way of virtue. In the inscription read *Bskal* instead of *skal*.

(3) That is Ḥphags-pa-dpal-bzaṅ-po, the grandfather of Rab-brtan-kun-dgaḥ-ḥphags-pa.

the creatures, infinite as (infinite) the space (1), and first of them the father and mother (of the king) may obtain the double body (2). The masters together with the gods also (3) may obtain the realization (of their vows).

On the southern wall there is a paradise with 125 images of the cycle of the Bhadrakalpa (4) : their munificent donor was the monk Rtse-spe (5), bearer of that bundle which is asceticism.

The painter who painted it was [Rin-chen-ḥgrags of] Bzaṅ-ri in Sñe-mo (6).

1. For this merit of mine so acquired, the creatures, collected in a point all the merit as it is in triple time, may devolve to attain the great illumination and their desire may be fulfilled for the sake of the truth (expressed in the formula) of the triple refuge.

SKU-ḤBUM/KUMBUM
FIRST FLOOR, THIRD CHAPEL (I.3)

Honour to Vajrapāṇi (7). On the southern wall of this temple (consecrated to) Phyag-na-rdo-rje ḥbyuṅ-po-ḥdul-byed (1) the

---

(1) In the inscr. read *mkhaḥ* instead of *mkhaḥi*.

(2) That is to become Buddha; to the Buddha the dogmatic literature attributed two bodies : the one born and the other eternal, in other words the nirmāṇakāya and the dharmakāya, see e.g. Ta-che-tu-luṅ chapter 9, Taishō vol. 35 p.101, for other citation Bukkyō daijiten s.v. (vol. 5 p.4029).

(3) In the inscr. read *ltar* instead of *star*.

(4) In the inscr. read *bskal* instead of *skal*.

(5) This seems to be the name of a place or of a clan rather than that of a person.

(6) Thus supplied on the basis of inscriptions preserved in other chapels.

(7) The formula of invocation is generally in Sanskrit in almost all the chapels.

display of the gods (is seen) (who constitute the maṇḍala) of Phyag-na-rdo-rje ḥbyuṅ-po-ḥdul-byed/Bhūtaḍāmara Vajrapāṇi presiding over the cycle of thirtyfour divinities.

On the right and left shoulder there are images of Rdo-rje-ḥchaṅ/Vajradhara and of the great master (2).

---

(1) On Bhūtaḍāmara there is a Tantra : *Bhūtaḍāmara-mahātantra-rāja* of which there is also a Chinese translation : Toh. 747, Taishō 20.129.

Sādhanas which describe this divinity are preserved in the Bstan-ḥgyur. See the index by Lalou and Benoytosh Bhattacharyya, *Buddhist Iconography,* p. 44, *Sādhanamālā,* p. 512 and 515. Besides what has been written by Bu-ston one may see a chapter of the *Sgrub-thabs-kun-btus* dedicated to him (Vol. CHA : *Dpal-kye-rdo-rjeḥi bśad-rgyud rdo-rje-gur-gyi las rgyas-paḥi lha-gsum-las phyag-na-rdo-rje-ḥbyuṅ-po-ḥdul-byed-kyi sgrub-thabs rjes-gnaṅ man-ṅag daṅ-bcas,* due to Tshul-khrims-rin-chen of Sde-dge, usually known by the name of Zhu-chen). Bhūtaḍāmara too was originally one of the divinities pertaining to some ethnical group of India or of the two provinces on the border and was later assimilated with one of the many aspects of Śiva.

Possibly he represented a personification of the wild cry (ḍāmara) of the bad forces known by the name of *bhūta* : then the name designated a class of demons of whom there is a hint in Hinduism (see *Ḍāmaratantra*). In Buddhism Bhūtaḍāmara was, as usual, transfigured and became the warlike aspect of goodness chasing away and defeating the bad influences *gnod, gdon, ḥgegs.*

According to Indo-Tibetan works—see for instance the cited work of Rin-chen-tshul-khrims, folio 19—this defeat happens with the force of compassion; and if this would fail, with the terrific forces emanating from the God himself. Then, the interpretation of his image is symbolic. The blue colour is the absolute (*dharmadhātu*) infinite as the ether, one face only because all things are identical (*ekarasa*), that is empty, four hands because four are the *apramāṇa* : in the right hand he has the vajra with nine arms because the nine elements of the law serve to win the various imaginations which may arise in the minds of the bodhisattvas in the first nine mystic lands; the left is in the attitude of the mudrā of menacing and has a noose because, when the pacific means are not efficacious, it destroys the bad forces and then it drags them again with the noose of the great compassion; the other two hands are in the mudrā called bhūtaḍāmara and are on the heart because, realizing that the absolute and the gnosis are identical, is put to an end the false imagining of dualities (ibid. p. 16). Thus it is evident that in this case also Buddhism symbolically interpreted one of the many aboriginal deities contacted in its progressive conquest of peoples.

(2) Perhaps Sa-chen Kun-dgaḥ-sñiṅ-po.

The donor of this paradise (1) was the Blama of Ma-luṅ, the great initiated one (2) who with faith brought to accomplishment his purpose, the master with his disciples.

On the western wall he is accompanied by a crowd of terrific deities who are the emanations of Rdo-rje-Utsa-rgya (3).

On the right shoulder he is accompanied by two images of Blamas. The particular donor of this (paradise) was Ḥgar-btsun (4) of Sa-lu in Rgyaṅ-ro. On the northern wall is ... in the middle Phyag-na-rdo-gar-mkhan-mchog/Nartakavara Vajrapāṇi... derived from the Gar-mkhan-mchog-gi-brtag, revealed by the tantra pertaining to the class of Kriyātantras. His body is blue, he has [four] faces and sixteen hands ... in playful dance posture. ... Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi presiding over the maṇḍala of seventeen deities and Gnod-sbyin Gar-mkhan-mchog/Yakṣa Nartakavara in the maṇḍala of three divinities, the principal one with his two accolytes.

On the left side there is Phyag-na-rdo-rje sa-ḥog/Pātāla-Vajrapāṇi, as he is revealed by the Tantra dedicated to Rdo-rje-sa-ḥog/Vajrapātāla (5), seven divinities in all, the main deity

---

(1) As we shall see, the painted surface with figures of deities, maṇḍalas etc. is called a paradise.

(2) Mahāvajradhara was the mystic name of the one who had received the highest baptism.

(3) Another manifestation of Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi. On this divinity exists a liturgical manual in the *Sgrub-thabs-kun-btus*, vol. GA : *Dpal-phyag-na-rdo-rje U-tstsha-ryaḥi sgrub-thabs rjes-gnaṅ las-thogs-daṅ bcas-paḥi skor-rnams* from which it is seen that this divinity was invoked in the rites of purification and of destruction of bad forces, *gnod*, *gdon*, especially because they procure diseases.

Possibly it is the symbolic representation of the emanation of the magic power of the God or of the medicine man in the moment in which he accomplishes the ritual.

(4) Or translating literally "the reverend of Ḥgar". Sa-lu is the homonymous village between Samada and Shonang. Although the Myaṅ-chuṅ does not talk about it, the place is very old : at Sa-lu Śākyaśrī composed the Bodhisattva-mārga-krama-saṅgraha, Bstan-ḥgyur, Mdo 32.15. See above I.133.

(5) Toh. 74 *Rdo-rje-sa-ḥog-gi rgyud-kyi-rgyal-ba*, missing in the edition of Snar-thaṅ.

Kumbum I.3

with his six acolytes. On the upper partition (1) is the series of Lamas initiated in the mystic revelation connected with Ḥbyun-po-ḥdul-byed/Bhūtaḍāmara. Below them, he is surrounded by the followers of Phyag-na-rdo-rje gar-mkhan-mchog/Nartaka-vara Vajrapāṇi, the great king Rnam-thos-sras/Vaiśravaṇa, Gnod-sbyin/Yakṣa, the eight cavaliers (2), the general (3), Stob-chen/Mahābala, Yul-ḥkhor-skyoṅ-ba/Dhṛtarāṣṭra, Ḥphrog-ma/Hārīti, Ma-mo/Mātṛkā, Srin-mo. The donor of these (paradises) ... the two ... The painter who did these paintings with care was the very honourable (4) Kun-dgaḥ-ba of Rgya (5), the master with his students.

1. The merit (that derives from) such (a work), the donors may obtain with all their relations, that every adversity be placated on every occasion, and at the end they may realize the mystic plane of Rdo-rje-hchaṅ/Vajradhara very quickly and without obstacles.

---

(1) *tshar* is a technical word of the terminology of maṇḍalas : it means "portion, part". Bu-ston defines it : *gyas-len byon-len byas-paḥi tshul-gyis gyas-tshar gyon-tshar,* see Bu-ston, *Dkyil-ḥkhor bkod brtsom ḥphro-ba,* complete works, vol. TSA fol. 3b.

(2) See fig. 129-132.

name	colour	left hand	right hand
Dmugs-ḥdzin	yellow	gem	
Gaṅ-ba-bzaṅ-po/Pūrṇabhadra	yellow	vase full of gems	
Nor-bu-bzaṅ-po/Maṇibhadra	white	gem	
Ku-be-ra	black		ichneumon
Yaṅ-dag-śes/Saṁjñeya	yellow	razor	
Ḥbrog-gnas/Āṭavaka	black	spear with gems	
Lṅa-rtsen/Pañcika	clear	tower	
Ḥjam-po-ḥkhyil-ba	white	sword and shield	

See Bu-ston (*Gar-mkhan-mchog-gi rgyud-la brten-paḥi) rgyal-po rnam-sras-kyi mṅon-rtogs dgos-ḥdod ḥbyuṅ-ba,* complete works, vol. PHA.

(3) The general is possibly Mgon-po Beṅ about whom see above I.96.

(4) *Dpon-chen-po* or, as in this case, *Dpon-mo-che, Dpon-mo-chen-mo* (also in Bu-ston, inscr. of Zha-lu, p. 2b and 13b) is an honorific title, always prefixed, while *druṅ* may also follow the name : so in the Myaṅ-chuṅ the family of princes, of Lamas, etc. is always called Dpon brgyud.

(5) Namely of the Rgya family, of which we have already spoken while speaking about Gnas-rñiṅ.

FOURTH CHAPEL

Honour to Vajravidharaṇī. In the centre of this chapel dedicated to Rme-rtsegs, in the middle there is (the statue) of Rme-rtsegs in his irate aspect made (according to the ritual rules of the) lord of law Sa-skya paṇḍita (1) : He is of grey colour, has three faces and six hands, and stands in the middle of a flaming aura. On his right there is the Mkhaḥ-ḥgro-ma/Ḍākinī, Rme-rtsegs of blue colour, and with two hands. On his left there is Khro-mo Rme-rtsegs black : all according to the ritual method of the *gter-ma* (2) ... the lord of the five objects (3).

On the upper shoulder there are the images, one facing the other, of Sa-(chen) and of Ḥbir-(ba-pa) (4), the Sa-skya Paṇ-(ḍi-ta), the uncle with the nephew (5). On the lower partition (there are the protectors) of the door, the hundred ... the goddesses of the five objects of the senses (6).

On the wall to the south ... Gśin-rje-gśed/Yamāntaka with three faces and six hands, Bgegs-mthar-byed/Vighnāntaka, irate deity, of blue colour, with four faces and eight hands. On the upper partition there is Ri-khrod-lo-ma-gyon-ma/Parṇaśabarī,

---

(1) Instead of *paṇḍita* the correct form should be *paṇḍitas*. Various sādhanas of this god : Rme-rtsegs, Rme-brtsegs, Ḥchol-pa, are preserved in the *Sgrub-thabs kun-btus*, according to the two main systems of meditation, the one of Atīśa and that of Sa-skya paṇḍita.

(2) Works of divine origin burried underground by Padmasambhava and then found out again...

(3) That is of the five objects of the senses.

(4) That is Virūpā : see above I.94.

(5) Kun-dgaḥ-rgyal-mtshan and Ḥphags-pa.

(6) See *Indo-Tibetica* III/1.156.

Kumbum I.4

Gdugs-dkar-can/Sitātapatrā, Lha-mo Ḥod-zer-caṅ/Mārīcī.

On the partition below Gur-mgon/Pañjara-Nātha coupled (1) furnished with the vase and with the tree of paradise (*kalpa-druma*).

On the left wall there is Rme-rtsegs in his irate form, as described in the Sūtras (Mdo), green-black in colour, with three faces and six hands, surrounded by the four families (2) of Rme-rtsegs.

On the upper partition the series of the masters initiated into the mystic revelation of Rnam-ḥjoms/Vidāraṇa. On the partition below, the goddess (symbol) of the ritual offerings.

Above the door ... together with (the) five (goddesses) (according to the) *dhāraṇī* (3) revealed by the Rdo-rje-ḥphreṅ-ba/Vajrāvalī. As to this display of images, the donor of the main statue with his acolytes, was one of Thaṅ-dpe in Rgyaṅ-mkhar (4).

The donors of the two painted paradises were the Blama Saṅs-rgyas-rgyal-mtshan and Mkhas-spyod-pa.

The artist who made the statues was the honourable Brtson-pa, the father together with his son.

The painter who did the paintings with care was the honourable monk Śes-rab-dpal-bzaṅ-pa (sic) the master together with his disciples.

The merit (of this work) may grow.

---

(1) Why Gur-mgon is called *lcam dral* and not *yab yum* was explained above, I.129.

(2) That is, by the four forms of the god presiding over each of the four magical activities : karma.

(3) That is the *gzuṅs-lṅa* or the *dhāraṇī* of the *Pañcarakṣā*.

(4) As it is seen from the inscription of the tenth chapel of the second floor Rgyan-mkhar was in Lha-rtse : *Thaṅ-dpe* is the name of a locality in that region. In the text read *dpe-pas* instead of *dpe-bas*.

FIFTH CHAPEL

Honour to Uṣṇīṣasitātapatrā (1).

In the centre of this temple dedicated to Gzhan-gyis-mi-thub-ma gdugs-dkar-mo-can/Aparājitā Sitātapatrā there is the statue of Gdugs-dkar-mo-can/Sitātapatrā, the mother of the Tathāgatas who destroys (the influences) of the planets (2) : white, with three faces and six hands, together with her four acolytes – she stays in the middle of her ... ornaments.

On the wall to the east she is surrounded by the goddess Gdugs-dkar-mo-can/Sitātapatrā, white, with three faces and eight hands; by the goddess Gzhan-gyis-mi-thub-ma/Aparājitā etc. ... by the goddess Ri-khrod-ma/Śabarī and by her symbols ... On the wall to the south there is the goddess Gdugs-dkar-can/Sitātapatrā, white in colour, with five faces and eight hands, surrounded by the ten Phyogs-skyoṅ/Dikpālas. On her shoulder she is surrounded by the Sa-skya Paṇḍita together with his nephew and in the partition below (she is surrounded) by Rnam-sras/Vaiśravaṇa, Ḥdzam-(bha-la)/Jambhala yellow and black and by Dpal-chen-mo/Mahāśrī.

On the western wall she is surrounded by Gdugs-dkar-can/Sitātapatrā, of white colour with three faces and six hands, the ten goddesses Rnam-bsgyiṅs (3), Rdo-rje-ma/Vajrī, etc.; above (she is surrounded) by irate divinities and below by Nor-rgyun-ma/Vasudhārā and by Dpal-chen-mo/Mahāśrī; above the door she is surrounded by Gur-mgon coupled, the group of the three brothers Legs-ldan/Bhagavat (4).

The donor of these statues was Tsho ... (the donor of the paintings was) ... Rje-btsun-pa, chamberlain and superintendent of the king ruling according to the law, who has accomplished his project with pure devotion. The artist who

---

(1) In the text *unisasiddhātapatraiya*.

(2) The planets emanate bad influences and cause apoplexy.

(3) In the text one has to correct *bsgyiṅs* instead of *bskyiṅs*.

(4) That is Rme-brtsegs, Mkhaḥ-ḥgro, Khro-mo-brtsegs. In the text instead of *mchod gsum* one has to correct *mched gsum*.

Kumbum I.5

made the statues was the most honourable ... Ma-ta-sa-bzaṅs of Mkhar-kha.

The donors of these two painted paradises were the bailiff (1) of the governor, Dben ..., honourable Śes-rdor, the assistant Mgon-rin, Rgyal-ba-ñi-ma, Dpal-chen-nam-mkhaḥ, Dpal-bzaṅs, A-legs Bsod-nams-dpal, the king (2) of Ḥgu-ru, the honourable Bkras, Rin-chen-rgyal-mtshan, Ḥol-dar, A-nam ... Rta-mgrin, A-khu Bkra-śis-bzaṅ-po, all who brought their project to accomplishment with faith.

The painters who did these paintings were the most honourable of Thar-pa (3) in the region of Lha-rtse, the master with his disciples and the monk Saṅs-rgyas-bzaṅ-po who worked in association.

1. For the great strength of the merit derived from this work, may the teachings of the Victorious One (Jina) spread to the ten points of space and men maintaining this teaching and practising the law (4) prosper. Firm (5) be the life of the great king governing according to the law and his vast kingdom be happy and grow in status. May all the creatures quickly obtain supreme illumination.

Be it auspicious.

---

(1) Administrator, superintendent of the lands. In the text the word *dgos* in *dgos-kyi sbyin-bdag* is missing.

(2) In Tibetan *rgyal-po* king, is a title that is often given to a great landlord or to a local prince; Ḥgu-ru is probably Ḥgu-ru-luṅ near Tuna.

(3) Then, this Thar-pa has not to be mistaken with Thar-pa near Zha-lu from which the lotsava of Thar-pa took his name.

(4) That is the masters and the monks.

(5) *Brtan* is an allusion to the very name of the king Rab-*brtan*-kun-bzaṅ.

SIXTH CHAPEL

Honour to Śākyamuni : in the upper veranda (1) of this (temple), which has a chapel above, there are two big paradises representing the thirtyfive (2) Buddhas taken from the Phuṅ-po-gsum-paḥi mdo (3).

Their donors were the honorable superintendent Dpaḥ-bzaṅs-pa, of So-khad; the ones of the monastery of Stag-ri and Ra-khyi-rgyal, centurion in Ñiṅ-ro who brought to accomplishment their purpose with pure intentions.

The painter doing the paintings with care was the most honorable of Thar-pa in the region of Lhar-tse, the master together with his disciples.

Honour to Amitābha.

1-2. Honour to the Tathāgata Ḥod-dpag-med/Amitābha, who conforming to his many immeasurable vows taken in periods past since various incalculable (4) aeons, when he was the observant monk Chos-kyi-ḥbyuṅ-gnas (5), of all the good disciplinary practices and the best disciple of the (6) Buddha Gser-ḥod-seṅ-ge-rnam-rol (7), (obtained) the beatitude (which is enjoyed) in the fortunate (seat of) the beatific (1) kingdom

---

(1) Here it refers to the high portion of the temple rising up till it occupies the place of the corresponding chapel of the second floor.

(2) That is the *ltuṅ-bśags*, the Buddhas invoked during the ceremony of the confession of sins.

(3) Toh. 284 Ārya-triskandhaka-mahāyāna-sūtra.

(4) *Graṅs-med* is, in this case, name of a number that cannot be calculated, *asaṁkhyeya; Bskal-ba* is a mistaken for *Bskal-pa;* so too, in the lines 6, 7, 9 of the text; the one who copied the inscription wrote *sgyur* for *gyur* and *ḥgyur*. In line 7 instead of *dgre-sloṅ* which has no meaning, one has of course to read *dge-sloṅ*.

(5) Dharmākara.

(6) It is necessary to correct *kyis* to *kyi*.

(7) According to the Sukhāvatī-vyūha the Buddha during whose period Dharmākara made the vow to become a Buddha and to be reborn in Sukhāvatī was Lokeśvararāja.

Kumbum I.6

and that was the realization of his truthful word (2) ...

3. Honour to you who, in time past, many, infinite aeons ago, when the teaching of the Tathāgata Rin-chen-sñiṅ-po (was spread), you being heavenly son, lord of the four continents, protector of the land, and father of many victorious princes, you made the great vow to be born again in the pure land and you obtained till the end all that you had desired.

4. Honour be to the pure beatific land (Bde-ldan, Sukhāvatī) : the land where the sight is pure, highly noble. The vast merits accumulated and well practised in pure forms of existence (3) through many aeons, there they find their ultimate development.

Thus, in the lower part of the veranda, on the three sides, there is a perfect display (of paintings representing the) Bde-ba-can/Sukhāvatī, the paradise of the blessed Ḥod-dpag-med/Amitābha.

The donors of the three great paradises (4) were, having as chief the honourable Legs-rin, those of Brum-ze, the decurion of the higher part of Rgyaṅ-ro, the honourables Yon-tan-dpal, Dpal-bkras, Blo-gros, the wise Lama of Ḥom-thaṅ (5), Don-bzaṅ, the Dge-bśes (6) Ḥjam-dpal, the honourable Gzhon of Mgar, all who brought to accomplishment their project with faith.

In this inscription the Sanskrit name would be *Suvarṇasiṃha-vikrīḍita*. About his various births, according to traditions, see Hobogirin s.v. *Amida*.

(1) The Sukhāvatī, Bde-ldan.

(2) That is by virtue of his *satyavacana*, that is to say of his sincere words expressed during the moment of vow, he got rebirth in the paradise of Sukhāvatī; this very attainment was the proof of the truthfulness of his intentions.

(3) *Snaṅ-ba/ābhāsa*, because the world of contingency is mere appearing, an illusionary emanation from the bosom of cosmic insubstantiality.

(4) That is the paintings done on the three biggest walls.

(5) Ḥom-thaṅ is on the road toward Lhasa.

(6) In the inscription *Dge-śes* should be corrected to *Dge-bśes*.

The painter was ... of Lha-rtse, the master together with his disciples.

1. Through the gnosis which derives from the merit so conquered may, as from the Vajra (1) the formations of Māra, the god of death, all be destroyed and may (the) creatures obtain the spiritual plane of the lord of immortality and of the adamantine and highest life namely that of the lord (2) Tshe-dpag-med/Amitāyus.

SEVENTH CHAPEL

Honour to Vajraparṇaśa(ba)rī.

In the centre of this chapel there is the statue of Ri-khrod-ma-lo-ma-gyon-ma/Parṇaśabarī, according to the formulas of meditation included in the Sgrub-(3) thabs-rgya-mtsho. She is of yellow colour, has three faces and six hands, is accompanied by her two acolytes, seated on a throne, surrounded by an halo.

On the eastern wall to her right there is Ri-khrod-lo-ma-gyon-ma/Parṇaśabarī, according to the method of Sa-skya meditation, yellow in colour with three faces and six hands. On the partition to the right above, there is Phyir-bzlog-ma-chen-mo/Mahāpratyaṅgirā, blue and with six hands; to her right there is Khro-gñer-can/Bhṛkuṭī with one face and four hands; to the right of this last (there is) Gzhan-gyis-mi-thub-ma/Aparājitā, yellow with one face and two hands. Below her is Ri-khrod-lo-ma-gyon-ma/Parṇaśabarī, red with two arms. To her right there is the goddess Ral-gcig-ma/Ekajaṭī, black, with twelve faces and twentyfour hands. To her

---

(1) Vajra may also mean blitz or the weapon of Vajrapāṇi, the *defensor fidei* of Buddhism : *vajra* is then the name given to the plane of indefectible existence to which one rises when one has surpassed the world of phenomenic becoming. See *Indo-Tibetica* III/1.50ff.

(2) In the inscription read *mgon-po* instead of *dgon-po*.

(3) In the inscription *Bsgrub* for *Sgrub*. For this sādhana see Bstan-ḥgyur, Rgyud LXXI, no. 234, p. 215b.

Kumbum I.7

right is Ral-gcig-ma/Ekajaṭī, black, with one head and four arms. Below her is Ral-gcig-ma/Ekajaṭī black with fourteen faces and twentyfour hands. To her right Ral-gcig-ma/Ekajaṭī, black with one face and four arms. Below Ral-gcig-ma/Ekajaṭī, black with one face and eight hands.

On the partition to the left, above, Tsar-rtsi-ka/Carcikā, red (1) with six hands; Ri-khrod-ma/Śabarī, black, with four arms.

EIGHTH CHAPEL

Honour to Vajrakrodha-hayagrīva (2).

In the centre of this chapel (3) dedicated to Rta-mgrin/Hayagrīva there is the statue of Rta-mgrin/Hayagrīva according to the formula of meditation contained in the Sgrub-thabs-rgya-mtsho. He is red; has one face and two hands, he is accompanied by his two acolytes, seated on the throne and surrounded by a halo. On the eastern wall, to his right there is Rta-mgrin/Hayagrīva as he is described in the Tantras of the class of the Yoga Tantras : red, with three faces and eight hands.

On the right, above, there is Spyan-ras-gzigs/Avalokita according to the method exposed in the tantra Sgyu-ḥphrul-dra-ba/Māyājāla (4). To his right (there is) Spyan-ras-gzigs ha-la-ha-la/Halāhala-Avalokiteśvara. To the right of him, Spyan-ras-gzigs/don-yod-zhags-pa/Amoghapāśa Avalokiteśvara, white, with six hands. Below him, in the centre, (is) Don-yod-zhags-

---

(1) See *Indo-Tibetica* III/2. 89-90.
(2) In Sanskrit : in the text erroneously *hya griva ya* for *ha ya grī vā ya*.
(3) For *lha-gaṅ* it needs of course to be read *lha-khaṅ*.
(4) See *Māyājālakram-āryāvalokiteśvara-sādhana* Bstan-ḥgyur LXXI. 94, and *Māyājālakram-āryāvalokiteśvara-sādhana* ibid. LXXI. 127; *rgyu-ḥphrul* has evidently to be corrected to *sgyu-ḥphrul*.

pa/Amoghapāśa with twelve arms (fig.163 top in the middle). On his right, Don-yod-lcags-kyu/Amoghāṅkuśa with four hands (ibid. to his right).

To his left (is) Khro-gñer-can/Bhṛkuṭī, yellow with four hands (ibid. to his left). Below her, in the middle, Don-zhags/Amoghapāśa with ten hands (ibid. 2nd line in the centre); to his right Rta-mgrin me-daṅ-ñi-ma-ḥbar (ibid. to the right), to the left Rta-mgrin/Hayagrīva, red (ibid. to the left). Below, in the centre, Don-zhags/Amoghapāśa with four hands (ibid. last line in the centre); to his right Ral-gcig-ma/Ekajaṭī : to her right Spyan-ras-gzigs/Avalokiteśvara red. On the small wall (1) to the north Rta-mchog-ye-śes-rdo-rje/Paramāśva-jñānavajra. Below him, in the centre, Don-yod-pad-ma-gtsug-tor/Padmoṣṇīṣa Amoghapāśa. To his right Rta-mgrin/Hayagrīva, red with four hands; to the left Phyag-rdor/Vajrapāṇi. On the left partition, above, Spyan-ras-gzigs/Avalokiteśvara, of golden colour.

Below him (there are) Sgrol-ma/Tārā, Rig-paḥi-lha-mo/Vidyādevī, Nor-rgyun-ma/Vasudhārā. On the (wall) behind the door (2), (there are) two Rta-mgrin/Hayagrīva red, Ral-gcig-ma/Ekajaṭī, the four Rgyal-chen/Catur-Mahārājika taken from the tantra Pad-ma-dra-ba/Padmajāla, pertaining to the class of the Kriyātantras (3).

On the western wall, (there is) Rta-mgrin/Hayagrīva, according to the method of Skya-rgaṅ, of red colour with three faces, six hands, eight feet (fig.162). On the partition to the right Rnam-snaṅ/Vairocana, Thub-pa/Muni, Tshe-dpag-med/Amitāyus (4). On the left partition Mi-g.yo-ba/Acala white, Dbyug-sṅon-can/Nīladaṇḍa. On the two shoulders Chos-rje Lo-ras and Lha-sgom-pa. On the two shoulders to the east the Chos-rje Nam-ston, and the Chos-rje Blo-ldan. Above the door, Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi according to the system of

---

(1) Literally : face.

(2) *sgo-rgyab* is that portion of the wall which is covered by the leaf, when the door is opened.

(3) *Padmāvalokiteśvarasya Padmajālakrameṇa bhagavan-maṇḍala-pūjā-vidhi* Bstan-ḥgyur XXVI.71.

(4) In the inscription read *rnams* for *rnam*.

Kumbum I.8

the sūtras (1), namely the maṇḍala containing nine gods. In the lower partition (there are) the eight auspicious signs, the eight (Mchod-paḥi-lha-mo/Pūjādevī, that is) Sgeg-mo/Lāsyā etc., the seven kinds of gems, Gur mgon coupled.

The donor of these paintings was one of the monastery of Chu-bzaṅs master and disciple together, who accomplished this work with pure devotion.

The artist who made the statues was the honourable Tshan-pa, father together with his son. The painter who did the paintings with care was the honourable Śes-rab-dpal, master and disciples.

1. By the merit gained by this work may all creatures reach the spiritual plane of Spyan-ras-gzigs/Avalokiteśvara.

May it be auspicious (maṅgalaṁ).

NINTH CHAPEL

Honour to Ārya-Acala.

In the centre of this chapel dedicated to Mi-g.yo-ba/Acala there is the statue of Mi-g.yo-ba/Acala according to the formulas of meditation contained in the Sgrub-thabs-rgya-mtsho : he is accompanied by the statues of his two acolytes, is of blue colour, has one face, two hands and is surrounded by a halo of fire.

On the wall to the north there is an image of Mi-g.yo-ba/Acala, blue, with one head and two arms presiding over the maṇḍala which includes seventeen divinities; he is taken from the Dhāraṇī of Mi-g.yo-ba/Acala included in the series of the executive divinities (2) (bkaḥ-gñan) of the mystic family of

---

(1) See Bstan-ḥgyur, Rgyud LXVIII.191.

(2) In the inscription *bkaḥ-ñan* has to be corrected to *bkaḥ-gñan*, (they are) categories of deities presiding over oaths and vows and punish those who transgress them : they are akin to the cycle of the Bstan-sruṅ.

the Tathāgata, revealed by Tantras pertaining to the class of the Kriyātantras. On the upper shoulder there is Jo-bo (Atīśa) with his disciple (1).

On the wall to the south, with the gods of the maṇḍala of Mi-g.yo-ba/Acala, taken from the tantra Bkaḥ-gñan (2) Mi-g.yo-baḥi brtul-phod-pa rgyud pertaining to the mystic family of the Tathāgata and revealed by the tantra pertaining to the class of the Kriyātantras. In the centre there is Mi-g.yo-ba/Acala, blue, with one face and four arms, surrounded by : Śā-skya-mgon-po as central deity (of the following cycle); Byams-pa/Maitreya, Ḥjam-dbyaṅs/Mañjughoṣa, Kun-bzaṅs/Samantabhadra, Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi, Gnas-kyi-dbaṅ-phyug/Sthāneśvara, Spyan-ras-gzigs/Avalokiteśvara, Mi-g.yo-ba/Acala, Yum-chen-mo/Prajñāpāramitā, the Bodhisattva Gyul-las-rnam-rgyal, Padma-yan-lag etc. that is the cycle of the thirtyeight divinities.

On the shoulder, above, (he is surrounded) by Bu-ston with his disciple, below, by Ḥdza(m-bha-la)/Jambhala, yellow; on the wall to the west (is seen) Mi-g.yo-ba/Acala, white, surrounded by the four mystic families (3) of Mi-g.yo-ba/Acala, Rnam-sras/Vaiśravaṇa in his two forms peaceful and terrific, Ḥdzam-(bha-la)/Jambhala black, Dpal-chen-mo/Mahāśrī. Of these painted paradises (4) ... the artist who made these statues was the honourable Bsod-nams-rgyal-mtshan of Lha-rtse.

The painters who made these paintings with care were the master of Don-ri, the master together with his disciples and the honourable monk of Lha-rtse.

---

(1) Ḥbrom-ston.

(2) In the inscription *bkaḥ-ñan;* see preceding note. Instead of *brtul* read *rtul;* Toh. 495 *Āryācala-mahākrodha-rājasya sarva-tathāgatasya balaparimita-vīra-vinaya-svākhyāta-nāma-kalpa.*

(3) That is presiding over the four kinds of magic actions, *māraṇa* suppression, *śāntika* pacification, *puṣṭika* increment, *vaśya* submission.

(4) The name of the donor has been cancelled.

Kumbum I.9

1. With the fire of gnosis deriving from the merit so (acquired) may that fuel be burnt which consists in the fallacious doctrines derived from the darkness of ignorance (1) inborn in creatures and may each one quickly obtain the spiritual plane of Mi-ḥkhrugs-pa/Akṣobhya (2), the irate lord of gnosis.

TENTH CHAPEL

Honour to the Buddha.

This is Rig-pa-chen-mo/Mahāvidya, the mother of all the planets Grahamātṛkā (taken from the description included in the) exoteric maṇḍala (ḥjig-rten-pa, laukika) pertaining to the mystic family of the Tathāgata; (the goddess) is of white colour, has three faces and six hands. She is surrounded, on the upper shoulder, by (Śakya)-Thub-pa/Śākyamuni, by Abhayākara, by the Paṇḍita Rigs-kyis-byin (3), by Ḥgro-mgon-ḥphags-pa (4), and by Saṅs-rgyas/Buddha, Phyag-rdor/Vajrapāṇi, Ḥjig-rten-dbaṅ-phyug/Lokeśvara, Ḥjam-dbyaṅs/Mañjughoṣa, by the nine great planets, the four Rgyal-po-chen-po/Caturmahārājika, and on the lower partition by the Mchod-paḥi-lha-mo/Pūjādevīs.

On the western wall there is Gzhan-gyis-mi-thub-ma/Aparājitā, the goddess who protects, black in colour, with a face and two hands, (described) by the cycle (5) of Gtsug-tor/Uṣṇīṣa mother of the mystic family of the Tathāgata; she is surrounded by sixteen goddesses like Lha-mo Gtum-mo-chen-mo/Mahācaṇḍī etc. The donors of these two paradises painted on the wall, who

---

(1) In the inscription *mun-pa-yis* instead of *mun-pa-yi.*

(2) In the inscription *khrugs* for *ḥkhrugs.* Mi-ḥkhrugs is also used, sometimes, for translating Akṣobhya.

(3) Kuladatta, author of the Kriyāsaṅgraha, Bstan-ḥgyur LVII.16.

(4) That is the Lama Ḥphags-pa who received the investiture of Tibet from Khubilai.

(5) On p.12 n.1 read : instead of *gyis.*

brought to completion (their project) with faith, were single contributors (1) : the one from Zhu-śoṅ, the Blama Ye-mgon of Mon-bde, the main (promoters) being the one of Glaṅ-phug in Ḥbri-ḥtshams and the one of Dbu-rtse in Braṅ-luṅ.

The painters who made the paintings with care were two colleagues : the most honourable master of Don-ri, Don-grub-bzaṅ-po of Lha-rtse and the most honourable Bkra-śis-bzaṅ-po.

1. By virtue of the diamond that is the force of the merit (deriving from this work) may all the occasions contrary to liberation be eliminated. And may (the creatures) obtain (the spiritual plane) of that king of the law who is the prince of ascetics, who enjoys the divine glory of double accumulation (2).

Be it auspicious, be it pure, be it good.

TWELFTH CHAPEL

... surrounded by eighteen gods like De-bzhin-gśegs-pa/Tathāgata, Rdo-rje-ḥdzin-pa/Vajradhara, Rgya-mtsho-ṅes-par-sgrogs-pa, etc.

On her right is Rdo-rje-hūṁ-mdzad/Vajrahūṁkāra in his irate form, blue and with four arms. Below there is Tshogs-bdag dmar-chen/Mahārakta Gaṇapati, according to the Sa-skya-pa system.

Below there is Tshogs-bdag Chags-pa-rdo-rje-dam-tshig/Rāga-vajra-samaya Gaṇapati, white. On the right partition there are the four mystical families of Tshogs-bdag/Gaṇapati, surrounded by their acolytes.

On the eastern wall there is Nor-rgyun-ma/Vasudhārā according to the meditation formulas contained in the Sgrub-thabs-rgya-mtsho, surrounded by ... Behind the door

---

(1) *ḥdegs stags, (stag) = zhal-ḥdebs*, subscription, offering.
(2) Accumulation of merit and accumulation of wisdom.

there are the eight male divinities of the cycle of Gnod-sbyin/Yakṣa.

On the wall to the north there is Ḥdzam-bha-la/Jambhala (1) yellow, with three faces and six hands according to the formulas of meditation of the Sgrub-thabs-rgya-mtsho. To the left the images of Rje-btsun-chen-po (2) and Sa-skya-paṇḍita, one facing the other. On the left partition (there is) Ḥdzam-bha-(la)/Jambhala, yellow (3).

(The painter) who did (these figures) with care was the most honorable Śes-rab-rgya-mtsho, together with his brother.

1. By the merit so acquired may the donors together with their relations obtain supreme illumination.

FOURTEENTH CHAPEL

Honour to Krodha-Mahābala (4).

The central divinity of this chapel dedicated to Stobs-po-che/Mahābala, who is in the north-east side of the great mchod-rten Bkra-śis-sgo-maṅs is Stobs-po-che/Mahābala, as it is revealed by the Tantra.

There is his statue together with that of his two acolytes; he is blue, has one face and four hands. The gods forming his train are drawn and aligned along the partitions to the right and to the left.

On the wall to the right there is (painted) Stobs-po-che/Mahābala in his irate aspect, as he is described by the Sgrub-thabs-rgya-mtsho (5). He is red, has one face and four hands. On the partition to the right of this representation

---

(1) Bstan-ḥgyur LXXI. 229 p. 270, etc.

(2) Grags-pa-rgyal-mtshan (no. 5 of my list).

(3) Bstan-ḥgyur LXXI. 314 p. 283.

(4) In the inscrip. *ba la ya* for *ba lā ya*.

(5) Bstan-ḥgyur LXXI. 231 p. 296b.

of the main deity, around are seen Stobs-po-che/Mahābala in his irate aspect, Rdo-rje-be-con/Vajradaṇḍa, Dbyug-sṅon-can/Nīladaṇḍa; above the door Mi-g.yo-ba/Acala, the protector of the door, Ḥdugs-dkar/Sitātapatrā black, Red Mṅon-phyogs/Abhimukha, Blue Khams-gsum-rnam-rgyal/Trailokyavijaya; on the partition to the left Bdud-rtsiḥi-thal-sbyor/Amṛtakuṇḍalin, Ma-ma-ki (1), Rta-mgrin/Hayagrīva, Gtsug-tor-ḥbar-ba/Uṣṇīṣa-jvāla; on the lower partition the Phyogs-skyoṅ/Dikpāla; Tshaṅs-pa/Brahmā, Ñi-ma/Sūrya, Zla-ba/Candra, Khyab-ḥjug/Viṣṇu, Dbaṅ-po, Gśin-rje/Yama, Chu-lha/Varuṇa, Gnod-sbyin/Yakṣa, Me-lha/Agni, Srin-po/Nirṛti.

On the wall to the west the central deity is Ḥjig-rten-gsum-las-rnam-par-rgyal-ba/Trailokyavijaya, in his irate aspect, as he is described by the Sgrub-thabs-rgya-mtsho (2), (that is) blue, with four faces and eight hands. On the partition to the right, above, Klu-grub/Nāgārjuna, with his disciple (3). Below, irate Gnod-mdzes/Śumbha, Rdo-rje-lcags-kyu/Vajrāṅkuśa. Below them Gos-dkar-mo/Pāṇḍaravāsinī, Sgrol-ma/Tārā. Below her Khro-gñer-can/Bhṛkuṭī. On the partition to the left, above, the great Sa-(skya) (4) and Rje-btsun-chen-po (5), facing one another. To his left Sa-skya paṇḍita and Ḥgro-mgon Ḥphags-pa, facing each other. Below, the irate divinity Rdo-rje-me-daṅ-ñi-ma-ḥbar-ba/Vajrānalārkajvāla. To her left Khro-bo-rgyal-po-daṅ-sdig-pa blue, Rta-mgrin/Hayagrīva red, Ḥjig-rten-gsum-(rnam-)rgyal/Trailokyavijaya blue. On the lower partition K(i)-la-k(i)-la-ya blue. To his left Mi-g.yo/Acala green. To his left Rdo-rje-hūṁ-mdzad/Vajrahūṁkāra, irate, blue. To his left Dbyug-pa-sṅon-po/Nīladaṇḍa, irate deity and of blue colour. On the lower partition this irate deity. Gzegs-ma/Kaṇā,

---

(1) Māmakī.
(2) Bstan-ḥgyur LXXI.320 p.289b.
(3) Āryadeva.
(4) Kun-dgaḥ-sñiṅ-po.
(5) Grags-pa-rgyal-mtshan (no. 5 of my list).

Kumbum I.14

of blue colour. To her left Gśin-rje-gśed/Yamāntaka, irate deity, of black colour, with six faces, six hands and six feet, whose display is derived (from the liturgies contained) in the Rnam-snaṅ-mṅon-byaṅ/Vairocanābhisambodhi, in the Don-zhags cho-ga zhib-mo, and in the Ḥjam-dpal rtsa-rgyud, Gur-mgon/Pañjara-Nātha coupled; on the lower partition the eight Mchod-paḥi lha-mo/Pūjādevīs, namely Sgeg-mo/Lāsyā etc. and the seven gems all put together.

On the wall to the north (is seen) Stob-po-che/Mahābala (1) as he is described by the Sgrub-thabs-rgya-mtsho, black, with three faces and six hands.

On his shoulders two images.

On the lower partition the four Rgyal-chen/Caturmahārājika, Rluṅ-lha/Vāyu, Dbaṅ-ldan/Īśāna, Ḥdzam-bha-(la)/Jambhala yellow. The donor of all this beautiful display of gods was the one of the monastery of Go-khyu, the master with his disciple, who brought (his project) to accomplishment with faith.

The artists who made the statues were the most honorable Lhaḥi-rgyal-mtshan and the most honorable...

The painter Don-grub-bzaṅ-po, master of Don-ri, together with his colleagues did this work with care.

1. The pure merit attained by virtue of this work may, like the sun (2), disperse the darkness of ignorance of creatures caused by their mental perturbation and quickly drain that ocean of existence where resides that sea monster of suffering accompanying every bad form of life.

Be (3) it auspicious.

---

(1) Bstan-ḥgyur LXXI.332 p.296.6.
(2) *tsha-zer* hot light, is synonymous of *ñi-ma*/sun.
(3) *Bhavantu* for *bhavatu*.

FIFTEENTH CHAPEL

...surrounded by Sa-skya paṇḍita, the uncle with the nephew. On the western wall (there is) Lha-mo/Devī with eight hands, according to the Don-zhags cho-ga zhib-mo (1) (surrounded by) male and female irate divinities taken from Pad-ma-dra-ba/Padmajāla; on her shoulder the great Sa-skya with his disciple, and Bu-ston with his disciple. On the northern part of the western wall: Lha-mo Tsa-rtsi-ka/Carcikā (2) red and with six hands, taken from the meditation formula of the Sgrub-thabs-rgya-mtsho. Above: Gzhon-nu-rdo-rje-sde, Gtsug-ḥphyaṅ and Lag-bzaṅs.

On the wall to the north (is) Rgyal-mtshan-rtse-moḥi-dpuṅ-brgyan/Dhvajāgra-keyūrā (3) taken from the meditation formulas of the Sgrub-thabs-rgya-mtsho, (surrounded) by Khro-mo yellow, with four faces and four hands; on her shoulder: Atīśa with his disciple.

Above and behind the door (she is surrounded) by the seven messengers together with Rdo-rje-khro-bo/Vajrakrodha, (cycle) inferred from the Kriyātantras.

On the lower border the ten Phyogs-skyoṅ/Dikpālas, revealed by the Padma-dra-ba/Padmajāla, the four Rgyal-chen/Caturmahārājika, Gur-mgon/Pañjara-Nātha coupled, Rnam-sras/Vaiśravaṇa, together with the Mchod-paḥi-lha-mo/Pūjādevīs.

The donor of this chapel with the beautiful display (of its paradises) was the honorable Ñi-zla-dpal of Khud-po-che in

---

(1) Toh.686 *Āryāmoghapāśa-kalparāja* (Taisho 1092).
(2) In the inscription erroneously *ka*, Bstan-ḥgyur LXXI.278 p. 257b.
(3) Bstan-ḥgyur LXXI. 288 p.261a.

Kumbum I.15

Ḥbri-ḥtshams.

The artist who made the statutes was the honorable Dge-bśes Rgyal-śe and the painter who executed (the frescoes) with care was the honorable Bkra-śis from Śag-tshal in Lha-rtse together with his scholars.

By the merit derived from this work may all creatures quickly attain the Buddha's condition.

SEVENTEENTH CHAPEL

Honour to Vaiśravaṇa (1).

In the cèntre of his chapel dedicated to Rnam-thos-sras/Vaiśravaṇa and called Ḥdod-dguḥi-char-phebs/Prakāmavarśin (= which is as a rain raining the nine desirable things) there are the statues of the main deities rgyal-che Rnam-thos-sras/Vaiśravaṇa, yellow, great, placate, beatific, and of his two acolytes: the father Draṅ-sroṅ Rnam-maṅ-thos and the mother Lha-mo dpal-chen-mo, three in all, on the throne in between the halo. On the western wall there is the display (of the figures) representing the palace called Lcaṅ-lo-can (2) of the rgyal-chen Rnam-thos/Vaiśravaṇa. The central palace is of three stories with three concentric corridors (3) for circumambulation. In the partition above is a series of the masters, all together, who have received the initiation of this school.

On the eastern wall there is Rnam-sras/Vaiśravaṇa according to the Chinese system and the eight Rta-bdag/Aśvapati (4), two Phyag-rdor/Vajrapāṇi, Rnam-sras/Vaiśravaṇa of red colour

---

(1) In the inscription *ṇaye* for *ṇāya*.

(2) Aṭakavatī, Alakāvatī which would rather be the name of one of the cities on mount Meru, where he resides, see *Hōbōgirin*, p.79. Hoffmann A. *Bruchstücke des Āṭānātikasūtra*, p.8, 9.

(3) In the inscription erroneously *ri pa* for *rim pa*.

(4) That is his eight brothers who are also the eight generals of the Yakṣaś, about whom see above.

presiding over the realization of the secret truths, furnished with a red spear, and surrounded by the... (Rnam)-sras/Vaiśravaṇa... Gar-mkhan-mchog/Nartakavara. On the southern wall (is) Rnam-sras/Vaiśravaṇa presiding over terrific deeds, surrounded by the eight serpents, Gar-mkhan-mchog/Nartakavara with two hands... Rdo-rje-rab-brtan-ma, Rdo-rje-ri-phug-ma, Ḥphags-skyes-pa-ma, Yul-ḥkhor-sruṅ-ma, Bdud-mo lag-riṅs-ma (of long hands), Bdud-mo mgo-dgu-ma (of nine heads), Bdud-mo phuṅ-khrol-ma (the noxious one), Bdud-mo lag-rgya-ma (of bright hands), Mig-mi-bzaṅ/Virūpākṣa, Rnam-thos-sras/Vaiśravaṇa... the one presiding over terrific deeds, Drag-byed/Rudra, etc. the main deities (with) seven (acolytes).

On the door... together with... (1).

Of all these (painted paradises) the donor was the honorable Rgya-me-ba (2), the governor of the fort of Stag-rtse together with his son.

In the palace to the NE and the yellow clouds (3)... (the painter) who executed the work with care was the honorable reverend Dpal-phel-ba, together with his brother.

TWENTIETH CHAPEL

Honour to Uṣṇīṣavijayā.

This is the cycle of nine divinities (constituting the maṇḍala of) Gtsug-tor-rnam-par-rgyal-ma/Uṣṇīṣavijayā, inferred from the rites concerning Gtsug-tor/Uṣṇīṣa, the mother of the mystic family of the Tathāgata. She is surrounded by figures

---

(1) Read *daṅ bcas*.

(2) Or Me-ba of Rgya, or of the Rgya, or also if Rgya-me is the name of a place, the one from Rgya-me (Rgya-me-pa).

(3) In the inscription *sar* instead of *ser*.

Kumbum I.20

representing Rnam-rgyal/Vijayā drawn from the Kriyā-samuccaya (1) and by the 33 divinities of the cycle of Rnam-par-rgyal-baḥi-gtsug-tor/Uṣṇīṣavijayā, essential nature of the Tathāgatas.

On the southern wall is Sgrol-ma nor-sbyin-ma/Dhanada-Tārā, green, taken from the meditation formulas of the Sgrub-thabs-rgya-mtsho... (2).

On the wall to the east the figures represent Sgrol-ma/Tārā yellow with four faces and eight hands, taken from the Sgrub-thabs-rgya-mtsho; she is surrounded on the partition to the right and to the left by ten divinities, namely Me-tog Sgrol-ma/Puṣpa-Tārā etc., on the upper shoulder by Bu-ston with his disciple, on the lower shoulder to the right and to the left by coupled Gur-mgon/Pañjara-Nātha.

The donor of the two paradises was the one from the monastery of Bde-chen in Ḥbri-ḥtshams, the master with his disciples. The painter who executed (the paintings) with care was the honorable Rgyal-mtshan-pa of Gnas-rñiṅ, the master together with his disciple.

On the lower partition she is surrounded by the four goddesses symbolizing the ritual offerings (*upacāra*) and above the door by Rigs-kyi-bdag-po/Vidyāpati, Rnam-snaṅ/Vairocana (3), Mi-bskyod-pa/Akṣobhya, Ḥod-dpag-med/Amitābha...

1. The merit deriving from this work may be compared to pure heavenly space; pervaded by those clouds which are the double accumulation of the moral and intellectual virtues, with the rain of the supreme law falling from them the creatures are satisfied, creatures who may obtain the spiritual plane of Rnam-par-rgyal-ma/Vijayā.

---

(1) In the inscription *skri.*
(2) Bstan-ḥgyur LXXI.196 p.181.
(3) Shortened form of Rnam-par-snan-mdzad.

SECOND FLOOR
FIRST CHAPEL

Honour to Amitābha (1).

In the middle of this temple dedicated to Tshe-dpag-med/ Amitāyus is the statue of Tshe-dpag-med/Amitāyus according to the system of the master Ḥdze-tā-ri/Jetāri (2). The donors who brought their project to completion with faith were the one from Brag-mdar in Ḥdzam and Bkaḥ-ma Bkaḥ... the master together with the disciple.

The artist who executed the statues with care was the most honorable Tsan-pa, the master together with his disciple.

On the (walls) to its four sides, Tshe-dpag-med ḥchi-med rṅa-sgra with the gods who stand at his four sides (in the four corners of the maṇḍala) (3) namely: Kun-gzigs-tshe-dpag-med/ Samantadarśī-Amitāyus, Yon-tan-tshe-dpag-med/Guṇa-Amitāyus, Ye-śes-tshe-dpag-med/Jñāna-Amitāyus, Mi-g.yo-tshe-dpag-med/Acala-Amitāyus. He is surrounded: on the small wall facing south, by the display of figures that represent

---

(1) In the inscription °*tabhaya* for °*tābhāya*.

(2) Bstan-ḥgyur LXVIII. 7, 8 *Āryāparimitāyur-jñāna-sādhana, Aparimitāyur-jñāna-vidhi.*

(3) The maṇḍala of Tshe-dpag-med rṅa-sgra includes, beside the central divinity, his eight manifestations or emanations, all together form a maṇḍala of nine gods, Tshe-dpag-med lha-dgu. They are: in the middle: Sans-gyas-tshe-dpag-med/Buddha-Amitāyus; around, beginning from east: Rdo-je-tshe-dpag-med/Vajra-Amitāyus, Pad-ma-tshe-dpag-med/Padma-Amitāyus, Rin-chen-tshe-dpag-med/Ratna-Amitāyus, Las-kyi-tshe-dpag-med/Karma-Amitāyus, namely, the five manifestations of Tshe-dpag-med/Amitāyus in the fivefold series of the mystical families: rigs lṅa. In the intermediary points: Kun-gzigs-tshe-dpag-med/Samantadarśī-Amitāyus, Yon-tan-tshe-dpag-med/ Guṇa-Amitāyus, Ye-śes-tshe-dpag-med/Jñāna-Amitāyus, Mi-g.yo-tshe-dpag-med/Acala-Amitāyus. All are of red colour and with the vase of ambrosia on hands in samādhi-mudrā. See for instance *Tshe-dpag-med ḥchi-med rṅa-sgraḥi dkyil-cho-ga tshe-dpal ye-śes bsam-ḥgrub* by Bu-ston, complete works, vol.SA.

Kumbum II.1

Ḥod-dpag-med/Amitābha; on the upper partition the one by Paṇḍita Ḥdze-tā-ri/Jetāri, by the five mystical families of Tathāgatas, by the five mothers (1), by sixteen Bodhisattvas pertaining (to the same) mystical family (2) and composing the maṇḍala of Tshe-dpag-med/Amitāyus according to the system of Grub-rgyal-mo (3), and by the four guardian goddesses of the doors.

The donor of these figures was the Bla-ma of Sgo-mo, together with his disciple.

The painter who did these paintings with care was the honorable Nam-mkhaḥ-ḥod-zer of Bde-chen in the region of Lha-rtse, assisted by his brother.

2. By the merit so accumulated, may all the species of creatures in infinite number vanquish the enemy that is premature death and realize the body of Tshe-dpag-med/Amitāyus the omniscient who is lord of that glory consisting of (eternal) life and of gnosis.

SECOND CHAPEL

Honour to ĀryaTārā.

In the centre of this chapel dedicated to Sgrol-ma/Tārā there are the statues of Rje-btsun-ma Seṅ-ldeṅ-nags-kyi sgrol-ma/ Khadiravaṇī Tārā, with her two acolytes, on the throne and with the halo. The donor of these statues was the chamberlain of the great king patron of the law, the superintendent Mgon-po-skyabs. The artist who made the statues with care was the honorable Lhaḥi-rgyal-mtshan.

---

(1) Namely the five śaktis of the pentad.

(2) That is a maṇḍala of 5 + 5 + 16 = 26 divinities.

(3) In the inscription *Rgyal-ma* instead of *Rgyal-mo*. See Bstan-ḥgyur XLIV. 48 Aparimitāyurjñāna-sādhana by Grub-paḥi-rgyal-mo/Siddharājñī.

Kumbum II.2

On the wall to the north of this (chapel) there is Sgrol-ma/Tārā who liberates from the evil forms of existence; she with her two acolytes surrounded by the twentyone goddesses of the maṇḍala of Rnam-dag-tsug-nor/Vimaloṣṇīṣa (1), on her shoulder to the right and to the left, by Paṇḍi(ta) Ñi-ma-sbas-pa (2) and by Sgrol-ma/Tārā, white, with six hands, by Mi-ḥkhrugs-pa/Akṣobhya, and on the corner of the basement below, by Mgon-po/Nātha with six arms, coupled.

On the western wall there is Mchog-sbyin Sgrol-ma/Varada-Tārā according to the Sgrub-thabs-rgya-mtsho (3) surrounded by four goddesses... Ral-gcig-ma/Ekajaṭī, Rma-bya-chen-mo/Mahāmāyūrī, Dug-sel-ma/Jāṅgulī.

On the southern wall there is Don-thams-cad-grub-pa rab-tu-sbyin-paḥi Sgrol-ma/Sarvārtha-sādhanī Tārā taken from the Sgrub-thabs-rgya-mtsho; she has an irate aspect, is yellow with eight faces and hands. She is surrounded (by the eight forms of Sgrol-ma/Tārā) who protect from the eight kinds of terrifying things, by Tshe-dpag-med/Amitāyus, Rdo-rje-sgrol-ma/Vajra-Tārā, Spyans-ras-gzigs/Avalokita, Jo-bo (Atīśa) with his disciple, Rta-mgrin/Hayagrīva, Sgrol-ma nor-sbyin-mo/Dhanada Tārā, Sgrol-ma-chen-mo/MahāTārā, Rig-paḥi-sgrol-ma/VidyāTārā. and below by Rnam-sras/Vaiśravaṇa and Black Ḥdzam-(bhala)/Jambhala. The donor of these two painted paradises was the superintendent Mgon-po-skyabs, together with his son, who brought their project to completion with faith.

The painter who executed the paintings with care was the honorable Dge-ba of Bde-chen in Lha-rtse, assisted by his brother.

By the merit so obtained may (the creatures) quickly attain the spiritual plane of Sgrol-ma/Tārā.

---

(1) See Toh.574 Āryacūḍāmaṇi-nāma dhāraṇī (compare 922 ibid.).

(2) Author of a well-known hymn about Tārā: see *Indo-Tibetica* III/2.175.

(3) Bstan-ḥgyur LXXI.180 p.157a.

Kumbum II.3

THIRD CHAPEL

Honour to Lokeśvara (1).

On the eastern wall of this (chapel) is the display of gods forming the maṇḍala of... Don-yod-zhags-paḥi-sṅin-po/ Amoghapāśa-hṛdaya (included among the) maṇḍalas taken from the Don-yod-zhags-pa cho-ga zhib-mo of the mystic family of the lotus, revealed by the Tantras pertaining to the class of Kriyātantras.

On the southern wall (there is) Spyan-ras-gzigs-dbaṅ-phyug/ Avalokiteśvara, Padmaḥi-gar-gyi-dbaṅ-phyug/Padmanarteśvara.

Above two mystic families: the one of Ḥjig-rten-dbaṅ-phyug/ Lokeśvara and the other of Seṅ-ge-sgra/Siṁhanāda, Ḥjig-rten-dbaṅ-phyug red, Spyan-ras-gzigs Hari-Hari riding a lion/Hari-hari-hari-vāhana Avalokita.

(The donors) who brought their project (to completion) with faith in order to realize the desire of... being virtuous advisers and superintendents the honorable (2) doctor (Dge-śes) Chos-skyoṅ-rin-chen-pa, the venerable Gyu-ruṅ, the venerable master Ḥjam-rdor, the honorable Rgya-mi (3), the honorable Rgyal... zhon-pa, were the noble ladies from inside and outside the fort.

The painter who executed the paintings with care was Blo-(4) ros Dge-ma-pa, noble son of the venerable Rig-pa-ḥdzin-chen-po the great exorcist; he was assisted by his own son.

By virtue of the vast root of such merits so acquired... noble Lokeśvara.

---

(1) In the inscription *Lokiśv.*
(2) *Phajo* corresponds to *a-jo* venerable father; it is a title of respect.
(3) It may also mean: the honorable Chinese.
(4) In the inscription *Blos* for *Blo.*

Kumbum II.4

On the two small walls behind the door and on the western wall there are the gods of the detailed maṇḍala (explained) by the Pad-ma-dra-ba/Padmajāla, fundamental Tantra of the mystic family of the word, revealed by the Tantra pertaining to Kriyātantras and the gods synthetically represent (the cycle) of Spyan-ras-gzigs/Avalokiteśvara with eleven faces, central deity (1) of the maṇḍala diffused by Padma-dra-ba/Padmajāla and the six prinicipal deities, one by one, of the inferior mystic families and Gur-mgon/Pañjara-Nātha coupled and Varuṇa the king of Klu/Nāgas.

The donor of these paintings was the Naṅ-so-chen-mo (2).

The painter who did these painings was the honorable Dge-bsñen (3) from Lha-rtse assisted by his borther.

By the merit so attained may all the creatures quickly attain the mystic power of Spyan-ras-gzigs/Avalokita.

FOURTH CHAPEL

Honour to ĀryaLokeśvara (4).

In the centre of this chapel dedicated to Don-zhags/ Amoghapāśa there are the statues of Rje-btsun Spyan-ras-gzigs-dbaṅ-phyug Don-yod-zhags-pa/Avalokiteśvara Amoghapāśa with his acolytes, five divinities in all – on the throne and with halo.

The donor of this (group of statues) was the Dge-bśes Śā-ka-(= Śākya-)ye-śes who brought his goal to completion with faith in order to realize the desire of the venerable Master Kun-dgaḥ-rgyal-mtshan-dpal-bzaṅ-po (1). The artist who did these statues

---

(1) In the inscription *gco* for *gtso*.

(2) This office is perhaps different from that of Naṅ-chen; *so* means spy, guard. Perhaps it corresponds to: prefect of the palace.

(3) Upāsaka, lay devotee who has taken only the inferior vows.

(4) In the inscription *Lokiśva.*°

Kumbum II.4

with care was the very honorable Lhaḥi-rgyal-mtshan, the master together with the disciple.

On the painted walls, on the three sides of the three maṇḍalas taken from the Rnam-par-snaṅ-mdzad mṅon-par-byaṅ-chub-paḥi-rgyud/Vairocan-ābhisambodhi-tantra, pertaining to the class of Caryātantras, there are all the gods of the maṇḍala symbolizing (lit. possessing) the great compassion of grace, the inexhaustible display of the physical plane (2). On the upper partition there are the figures of the bla-mas who have transmitted among themselves the mystic teaching of the Rnam-snaṅ-mṅon-byaṅ/Abhisambodhi-Vairocana. Above the door there are the five gods of the maṇḍala of Don-zhags/Amoghapāśa, the tutelary divinity of the Kha-che-paṇ-chen (3). On the southern wall on the lower partition there is the Chos-skyoṅ Gur-mgon/Pañjara-Nātha coupled, the Rgyal-chen and Rnam-thos-sras/Vaiśravaṇa. The specific donor of these two paradises was the Naṅ-so-chen-mo.

The painters who did these paintings with care were the honorable reverend Dkon-mchog-bzaṅ-po of Jo-naṅ together with his disciple and Bstam-gtan-bzaṅ-po of Lcags-thaṅ (4).

By the merit so derived may all creatures obtain supreme illumination.

FIFTH CHAPEL

Oṁ svasti.

In the centre of the great wall to the west of this temple dedicated to Black Rta-mgrin/Hayagrīva there is Rta-mgrin/Hayagrīva, the ultimate essence of all Tantras, taken

---

(1) See *Indo-Tibetica* I.81.
(2) No.277 of my list.
(3) Śākyaśrī.
(4) This place is now a modest village, a day's walk from Lhatse, along the banks of the Gtsaṅ-po, on the road to Shigatse.

from meditation formulas contained in the Sgrub-thabs-rgya-mtsho: he is red, has three faces and eight hands and is surrounded by four goddesses with faces of... (1). He is surrounded, on the partition to the right, by Rta-mchog ye-śes-rol-pa, and Spyan-ras-gzigs Hal-la-ha-la/Halāhala Avalokiteśvara; on the partition below by Gtsug-tor-ḥbar-ba/Uṣṇīṣajvāla,Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi, Ḥjig-rten-dbaṅ-phyug/Lokeśvara subjugating the triple world.

Still below (he is surrounded) by (Mgon-po/Nātha) with four hands, coupled, (Mgon-po) with six hands coupled and to the left by Rta-mgrin/Hayagrīva and Rnam-sras/Vaiśravaṇa.

On the wall to the west (there is) Rta-mchog/Paramāśva red, with four faces, eight hands and four feet taken from the meditation formula included in the Sgrub-thabs-rgya-mtsho.

On the wall to the north there is Rta-mgrin/Hayagrīva according to the method of mystic realization of Dpal-mo: (2) he is red, with three faces, six hands and six feet.

On the upper partition there is the series of lamas who transmitted the revelation and the mysteries of Black Rta-mgrin/Hayagrīva. Above the door, in line, the five goddesses of the mantras and of the dhāraṇīs (3); behind the door the four Rgyal-chen/Caturmahārājika, Varuṇa, king of the serpents, Lha-mo dpal-chen-mo/Mahāśrī-devī. On the lower partition there are the eight adoring goddesses, Sgeg-mo/Lāsyā, etc., and the seven kinds of gems (symbols of regal splendour). The donors of these two paintings painted on the wall showing the beautiful display of these figures were the one of the monastery of Dgaḥ-ldan in Rgyaṅ-ro, the one of Dben-logs and the one of Za-khud who with a mind (purified by) candid merit

---

(1) Evidently something is missing from the inscription. See Van Gulik, op.cit., p.33.

(2) Lakṣmī (karā): some sādhanas on Avalokiteśvara by this follower of tantric schools remain in the Bstan-ḥgyur but nobody knows Hayagrīva.

(3) Pañcarakṣā; in the inscription *dral* for *gral*.

brought their purpose to completion. The painter who painted these picutures with care was the monk Śes-rab-dpal-bzaṅs-pa from Rgyal-khaṅ... together with his disciples.

1. By force of the merit so acquired may the teaching of the Buddha spread in the ten directions and the observance of the law grow by the side of individuals responsible for the teaching. May the life of the great prince be long (1) and (may) happiness spread in his kingdom and may creatures infinite in number as the sky quickly attain supreme illumination.

Be it auspicious.

SIXTH CHAPEL

Honour to Kurukullā (2).

In the centre of the eastern wall of this temple dedicated to Kurukullā (3) there is the image of Kurukullā (3) according to the meditation formula of king Indrabhūti; she is red, has one face and eight hands and is surrounded by twelve goddesses. On the western wall there is Kurukullā (3) taken from the Sgyu-ḥphrul-dra-ba/Māyājāla in 16,000 verses, pertaining to the class of Yogatantras. She is white, with one face and six hands. To her right there are Kharsapaṇi (4), white Kurukullā (3) with one face and two hands. On the northern wall there are Rje-btsun-ma/Bhaṭṭārikā Kurukullā (3) taken from the meditation formulas of the Sgrub(5)-thabs-rgya-mtsho, red,

---

(1) Literally "firm, stable". The word *brtan* is used to record the name of the king.

(2) In the inscr. erroneously °*leye* for °*llāyai*.

(3) In the inscr. °*kule*. Bstan-ḥgyur LXXI. 266 p.241.

(4) Usual Tibetan form for Khasarpaṇa.

(5) In the inscription *sgrubs* for *sgrub*.

with one face (1) and six arms, and Kurukullā (2) subjugating the triple world taken from the Kyaḥi-rdo-rje-rgyud/Hevajra-tantra, red, with four hands, Raṅ-byin-gyis-brlab-paḥi-rig-byed-ma (3) taken from the 'Kyaḥi-rdo-rje-rgyud/Hevajra-tantra, Kurukullā (2) of the mystical meditative process of Kyaḥi-rdo-rje/Hevajra, Rje-btsun-ma Kurukullā (2), Lha-mo rig-byed-ma (3), Sgrol-ma/Tārā according to the Chinese system (4), Ri-khrod-lo-ma-gyon-ma/Parṇaśabarī, Ral-gcig-ma/ Ekajaṭī in her irate aspect.

On the partition above these figures there is the series of the masters who transmitted the revelation and the mysteries of Kurukullā (2). On the partition below Gur-mgon/Pañjara-Nātha, coupled, (Rnam-sras/Vaiśravaṇa) in his peaceful and terrific aspects, Stag-zhon/Vyāghravāhana coupled, the adoring gods, Ḥdzam-(bha-la)/Jambhala yellow and black, Nor-rgyun-ma/Vasudhārā, Dpal-chen-mo/Mahāśrī. The donors of these two painted paradises have been two, the one of the monastery of Brag-thog and the other of Spaṅ-me-loṅ.

The painter who did paintings with care was the highly honourable Śes-rab-dpal-bzaṅs-pa of Rgyal-khaṅ in Ñug, assisted by his disciples.

May the gem of the double accumulation, deriving from the merit so procured, destroy the army of demons that non-meritorious works are, and may (creatures) attain (consubstantiation) with the omniscient king of the law, who enjoys the glorious abundance of an inexhaustible blessedness.

SEVENTH CHAPEL

Honour to Mañjughoṣa (5). This is Ḥjam-dpal/Mañjuśrī, lord of the verbal plane of the sphere of the Absolute, taken from

---

(1) In the inscr. erroneously *zhap* for *zhal*.
(2) In the inscrip. °*kule*.
(3) It is necessary to correct *rigs-byed-ma*, usual translation of Kurukullā.
(4) That is Cīnācāra.
(5) In the inscription *śa-ya* for *śā-ya*.

Kumbum II.7

the meditation formulas contained in the Sgrub-thabs-rgya-mtsho; he is white, has four faces and eight hands. He is surrounded by eight Bodhisattvas, described in the Rdo-rje-sñiṅ-po-rgyan-gyi-rgyud/Vajra-hṛday-ālaṅkāra-tantra: on the shoulder (images) of the translator and of the Paṇḍita (1); on the lower partition the six Mchod-paḥi-lha-mo/Pūjādevīs, that is 17 figures of gods in all. This is a paradise.

On the southern wall is Ḥjam-dpal ye-śes-sems-dpaḥ/ Jñānasattva Mañjuśrī as described by the Mtshan-yaṅ-dag-par-brjod-pa/Nāma-saṅgīti, red and yellow, with one face and four hands. He is surrounded on the shoulders by Sa-skya Paṇḍita, the uncle with the nephew; on the partition to the right by Ḥjam-dpal ye-śes-sems-dpaḥ/Jñānasattva Mañjuśrī, Byams-pa/Maitreya, Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi, Sa-sñiṅ/Kṣitigarbha, Ḥjam-dpal-blo-gros-rgya-mtsho/Matisāgara Mañjuśrī, two Yan-lag-med-paḥi-rdo-rje/Anaṅgavajra, one white and one red, Ḥjam-dpal Arapacana/Arapacana-Mañjuśrī, Ṅag-gi-rgyal-po/Vādirāja, Ṅag-gi-dbaṅ-phyug/Vāgīśvara, Ḥjam-dpal brtan-paḥi-ḥkhor-lo/Sthiracakra Mañjuśrī, white Ḥdzam-(bha-la)/Jambhala etc. that is to say the nine different mystic families of Ḥjam-dpal/Mañjuśrī, Rnam-sras/Vaiśravaṇa in his beatific and terrific aspects. Ḥdzam-(bha-la)/Jambhala yellow and black, Rnam-sras/Vaiśravaṇa, with the eight riders and six adoring gods.

On the western wall there is Sems-can-thams-cad-dbaṅ-du-byed-paḥi Ḥjam-dbyaṅs/Sarva-sattva-vaśīkaraṇa Mañjughoṣa taken from the meditation formulas contained in the Sgrub-thabs-rgya-mtsho (2), white and with four faces and eight hands, surrounded... above the door by the protectors of the three mystic families and behind the door by Nor-bdag/ Kubera. The donor who ordered this work with devotion was the one from the monastery of Gser-thog in Ḥbri-ḥtshams. The painter who did the paintings with care was the very

---

(1) Sa-chen and Sa-skya paṇḍita.
(2) Bstan-ḥgyur LXXI. 152 p.133a.

honorable Ban-chen-(1) skyabs-pa of Bzaṅ-ri, from the place of Sñe-mo, assisted by this son.

1. By virtue of the merit so acquired may the donors with their relations obtain quickly the spiritual plane of Ḥjam-dbyaṅs/Mañjughoṣa. Be it propitious!

EIGHTH-CHAPEL

Honour to Vajravidāraṇī (2). In the centre of this chapel dedicated to Rnam-ḥjoms/Vidāraṇa there is the statue of Rnam-ḥjoms/Vidāraṇa with his two acolytes, according to the system of Śol-po and amidst a halo of flames. The donor of (these statues) was...

On the southern wall there are ten irate divinities of the cycle of Rdo-rje-rnam-par-ḥjoms/Vajravidāraṇa, according to the system of Śol-po; he is surrounded by the eight (adoring) goddesses, the four custodians of the door, on the shoulder by Rdo-rje-ḥchaṅ/Vajradhara, Mkhaḥ-ḥgro-ma/Ḍākinī with the head of a lion, the four terrific gods representing the emanations of the physical, verbal, spiritual planes, operative planes of Rnam-ḥjoms/Vidāraṇa.

On the lower partition are Sgeg-mo/Lāsyā and the other three (goddesses), Gur-mgon/Pañjara-Nātha, Ḥdod-khams-dbaṅ-phyug/Kāmadhātvīśvara, on the partition on top (3) by the irate divinity Khams-gsum-rnam-rgyal/Trailokyavijaya taken from the dhāraṇī of Mi.g.yo-ba/Acala contained in the Tantras of the class of the Kriyātantras, Gśin-rje-gśed/Yamāntaka, Rta-mgrin/Hayagrīva and Bdud-rtsi-ḥkhyil-ba/Amṛtakuṇḍalin.

---

(1) That is *ban-de-chen-po*.
(2) In the inscription *°dha-ra-ṇa-ye*.
(3) In the inscription *sbo* erroneously for *spo*.

Kumbum II.8

On the western wall there is Rnam-ḥjoms/Vidāraṇa according to the system of meditation of the lotsava of Ba-ri (1), of green colour, with one face and two hands, surrounded on the above shoulder by Rje-btsun-chen-po, and Sa-skya paṇḍita one facing the other, and on the partition below by Ḥdzam-(bha-la)/ Jambhala yellow, Nor-rgyun-ma/Vasudhārā, and Dpal-chen-mo/ Mahāśrī.

On the wall to the north he is surrounded by the four irate divinities of the mystical family of Rnam-ḥjoms/Vidāraṇa according to the method of realization of Maitripā, by the ten Phyogs-skyoṅ/Dikpālas, by the eight Bkra-śis-lha-mo/Maṅgaladevīs.

Above the door he is surrounded by the irate divinities of the mystic family expressed in the tantras of the class of the Kriyātantras, by Gśin-rje-gśed/Yamāntaka, Rta-mgrin/Hayagrīva, Bdud-rtsi-ḥkhyil-ba/Amṛtakuṇḍalin and green Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi.

The donors of these two well-displayed paradises were the one of Sprin-zam in Sgo-ru, the one of Dgon-thuṅ in Sram, the one of Rgyaṅ-ḥkhar (2) in Gad, the one of Gyu-luṅ in Ri-luṅ. The artist who did the statues with care was the most honorable master of Stag-sna together with his disciple.

1. By virtue of the merit so acquired may the creatures in infinite number clear that darkness deriving from (sinful) actions and from moral infections, and, after having quickly realized the double accumulation, that of good and that of gnosis, quickly attain the spiritual plane of the perfect Buddhas.

Be it auspicious!

---

(1) Master of Dkon-mchog-rgyal-mtshan and of Sa-chen.
(2) Correct *Rgyaṅ-mkhar*.

Kumbum II.9

NINTH CHAPEL

Honour to Śākyamuni.

These are the gods forming the detailed maṇḍala, taken from the dhāraṇī *Ḥphags-pa kun-nas sgor ḥjug-paḥi ḥod-zer gtsug-tor dri-ma-med-par snaṅ-ba de-bzhin-gśegs-pa thams-cad-kyi sñiṅ-po daṅ dam-tshig-la rnam-par-lta-ba* (1) pertaining to the group of tantras of the class of the Kriyātantras.

Thub-chen/Mahāmuni with four faces and eight hands is surrounded by the twelve goddesses, by the Buddhas of the Bhadrakalpa, by the sixteen bodhisattvas, by the listeners/śrāvakas, by the four guardians of the doors and by the ten Phyogs-skyoṅ/Dikpālas, all on the southern wall. On the eastern wall there are the gods (forming the maṇḍala) of the secret formulas of the Gtsug-tor-dri-med/Vimaloṣṇīṣa (2) whose prinicipal divinity is Rnam... surrounded to the right by Ñi-ma-rnam-snaṅ/Suryaprabha and to the left by Zla-ba-rnam-snaṅ/Candraprabha, the four... of the mystic family of the Buddha, the four goddesses Gzugs-rdo-rje-ma/ Rūpavajrī etc., by the eight bodhisattvas corresponding to the eight regions, and by the four guardians of the doors.

On the wall to the north he is surrounded by Thub-chen/ Mahāmuni, with four faces and eight hands, by the guardians of the four doors, and by Rig-pa-chen-mo/Mahāvidyā.

Behind the door by Rnam-thos-sras/Vaiśravaṇa with yellow Ḥdzam-(bha-la)/Jambhala.

---

(1) Toh. 599 *Samantamukha-praveśa-raśmi-vimaloṣṇīṣa-prabhāsvara-sarva-tathāgata-hṛdaya-samaya-vilokita-dhāraṇī*, and commentary to the same Toh. 2688, Bstan-ḥgyur LXVI.18.

(2) Toh. 3082 *Gtsug-tor-dri-ma-med-paḥi gzuṅs-kyi cho-ga*, Bstan-ḥgyur LXIX.137.

Kumbum II.9

The donor of the figures displayed was the one of Rdo-rje-gdan (1) who made a paradise, the one of Bu-re and the one of Brag and the Bla-ma Rdo-rje-ḥdzin-pa who made the other. The painter who painted them was the venerable Tsan-nes of Gnas-rñiṅ.

1. With the fire of gnosis deriving from the merit so acquired may the double darkness of the creatures be burnt and may they quickly attain the spiritual plane of the perfectly liberated Buddha.

TENTH CHAPEL

Honour to ĀryaTārā (2).

In the centre of this chapel dedicated to white Sgrol-ma/Tārā, there is the statue of the principal divinity: white Sgrol-ma/Tārā, accompanied by her four acolytes, in the middle of the halo (3) adorned with flowers. In the centre of the southern wall there is Sgrol-ma/Tārā, tutelary divinity of the most reverend Atīśa; she is of blue and green colour. She has three heads and eight arms. On the northern wall there is Sgrol-ma/Tārā as described in the meditation formulas of the Sgrub-thabs-rgya-mtsho. She is white, with three heads and six hands. On the superior shoulders (there are) the images of the two (4) Bla-mas. In the lower corner there is the goddess Nor-rgyun-ma/Vasudhārā... white Sgrol-ma/Tārā with one face and four hands, taken from the meditation formulas of the Sgrub-thabs-rgya-mtsho. On the right and on the left she is accompa-

---

(1) Rdo-rje-gdan was the name of two monasteries in Ñaṅ i.e. Gnas-rñiṅ and Mag-dge-ldiṅ.

(2) In the inscription *tā-ra* for *tā-rā-yai*.

(3) *rgyan-phigs* = *rgyab-yol*.

(4) Sa-chen and Sa-skya paṇḍita.

nied by the standing image of Ḥod-zer-can/Mārīcī and Rma-bya-chen-mo/Mahāmāyūrī. These figures are surrounded by Sgrol-ma/Tārā of the 108 names taken from the Tantra (1), and by Sgrol-ma/Tārā who liberates from the eight kinds of frightful things, and by eight and by eleven other goddesses.

The donors of this chapel with its two painted paradises, was the one from the monastery of Śiṅ-luṅ, who realized his project with meritorious mind, the master together with his disciples. The artist who made the statues with care was... of Rgyaṅ-mkhar in Lha-rtse, the master with his disciple.

The painter who did the paintings with care was the very honorable Śes-rab-rgya-mtsho of Bzaṅ-ldan, assisted by his brothers.

1. By virtue of the vast merit obtained by means of this work, the donor together with all his relations may in every circumstance, be liberated from the eight species of frightful things, as death before time etc. and eventually quickly attain the spiritual plane of Sgrol-ma/Tārā.

ELEVENTH CHAPEL

Honour to Samantabhadra (2).

The central divinity of this chapel dedicated to Kun-tu-bzaṅ-po/Samantabhadra is the Bodhisattva Kun-tu-bzaṅ-po/Samantabhadra: the central divinity with his two acolytes, three statues (in all). On the eastern wall there is Spyan-ras-gzigs sems-ñid-ṅal-bso/Cittaviśrāmaṇa Avalokiteśvara (3) surrounded by sixteen Bodhisattvas according to the Rnam-snaṅ-mṅon-byaṅ/Vairocanābhisambodhi and by the sixteen adoring goddesses.

---

(1) See *Indo-Tibetica* III/2.172.

(2) In the inscription °*bha-dra-ye* for *bha-drā-ya*.

(3) In the inscription *dal-bso* for *ṅal-bso*.

Kumbum II.11

On the western wall there is Ḥjam-paḥi-dbyaṅs/Mañjughoṣa surrounded by the Bodhisattvas according to the Rnam-snaṅ-mṅon-byaṅ/Vairocanābhisambodhi and the Rdo-rje-sñiṅ-po-rgyud. On the upper partition (he is surrounded) by the five mystical families of the Tathāgata and on the lower partition by the seven goddesses (symbols of) ritual offerings.

On the northern wall there is the bodhisattva Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi, blue, with four faces and two hands; on the shoulder, on top, (there are) Klu-dbaṅ-gi-rgyal-po/Nāgarāja and Klu-sgrub/Nāgārjuna: above the door the irate deity Ḥdod-rgyal/Kāmarāja, Mi-g.yo-ba/Acala, Rta-mgrin/Ḥayagrīva.

(The sculptor) who made the statues with care was... Tsan-pa, the father together with the son.

The donors of these two painted paradises was the one of Bya-rgan and the one of Dgon-sar in Lha-phu.

The painters who did the paintings with care were the venerable Btsan-ne of Gnas-rñiṅ and the honorable Ban-chen-skyabs of Bzaṅ-ri in Sñe-mo and the honorable lay devotee Bla-ma-mgon.

1. By the merit deriving from it, may the donors with their families be consubstantiated with Kun-tu-bzaṅ-po/Samantabhadra, the son of the Winner/Jinasuta.

Be it auspicious!

TWELFTH CHAPEL

Honour to Vairocana.

In the centre of this chapel dedicated to Phyag-rdor-ḥgro-bzaṅs/Jagadbhadra-Vajrapāṇi there is the statue of Phyag-na-rdor-rje-ḥgro-bzaṅs/Jagadbhadra-Vajrapāṇi with his two acolytes.

On the eastern wall there is Phyag-na-rdor-rje/Vajrapāṇi lcags-sbugs according to the meditation system of Maitripā (1),

---

(1) In the inscription *Mi-tra.*

blue, with three faces and four arms, surrounded by the thirteen gods (of his cycle) and with Nor-rgyun-ma/Vasudhārā.

On the western wall there is Phyag-rdor-ḥgro-bzaṅs/Jagadbhadra-Vajrapāṇi, according to the meditation system of Maitripā (1) as (principal) deity of the maṇḍala of seventeen gods. On the upper partition there is, all around, the display of the series of Blamas who were initiated in the mystical experience of Phyag-rdor-ḥgro-bzaṅs/Jagadbhadra Vajrapāṇi. On the lower partition he is surrounded by the four special sons of the great king Rnam-thos-sras/Vaiśravaṇa, by the three perfect sons, and by the only supreme son (2).

On the northern wall (there is) Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi as central divinity of the cycle of nine gods according to the sūtras and the dhāraṇī and in conformity with the interpretation of Klu-sgrub/Nāgārjuna.

On the small eastern wall (there is) Phyag-na-rdo-rje-ḥgro-bzaṅs/Jagadbhadra-Vajrapāṇi surrounded by the rgyal-chen Rnam-thos-sras/Vaiśravaṇa, by the father the seer (ṛṣi) Rnam-maṅ-thos/Viśravaṇa, by the mother Lha-mo-dpal, and on the lower partition by Mduṅ-dmar-can and by the eight Rta-bdag/Aśvapati.

The donors of the statue of the principal divinity and of the acolytes were Spo-blaṅs of Mkhar-chen-brag and the one of Sdoṅ-nag. The artist who made the statues with care was the most honorable Nam-mkhaḥ-[bzaṅ] (3) of Lha-rtse. The donors of these two painted paradises were the ones of Rdza-ba-sdoṅ. The painters who did the paintings with care were the most honorable, the venerable Tsan-ne and the honorable Nam-mkhaḥ-dpal.

1. By means of the seven gems (which obtained) by virtue of the merit derived from this work (4) may one attain victory

---

(1) In the inscription *Mi-tra.*

(2) That is the eight Rta-bdag.

(3) Omitted in the inscription, but the correction is certain. See Vol. 1.36.

(4) That is: the merit deriving by this work shall make the donors to be born in the condition of universal kings, owners of the seven gems. Ruling according to the law they will let the good triumph and therefore they will make the rebirth of creatures in the superior levels easy.

over the army of the averse demons and may one attain the mystic power of Rdo-rje-ḥchaṅ/Vajradhara, the omniscient, enjoying the prosperity of a never-ending kingdom.

Be it auspicious! Well!

THIRTEENTH CHAPEL

Honour to Akṣobhya.

1. You, whose body is like a heap of blue lotuses, whose word, composed of the sixteen sound elements (1), is like the sound of thunder, whose spirit is like embracing the knowable infinity, whose action is (beneficial) like a summer rain, may you give beneficence to all creatures, as many that exist all over (2) with this work of yours. Oh protector, in the world belonging to thee, the name of the three inferior forms of existence does not even resound (3), out is the triple fire of the triple sorrow (4) and since widely spread is the truth contained in the triple way (5) you make happy the creatures pertaining to the six forms of existence (6).

---

(1) The fundamental elements of the mantras according to Tantric mystics: a,ā,i,ī,u,ū,e,ai,o,au,ṛ, ṝ, ḷ,ḹ,ḥ,kṣ.

(2) Lemurs, animals, infernal existence. The kingdom or paradise of Akṣobhya is called Abhirati.

(3) It is seen that, as usual in these inscriptions, the punctuation marks are irregular: the double *śad* should be found after the sixth verse and not after the fourth. Generally the stanzas are not divided and the number of the verses is variable.

(4) Produced by physical, psychical and demoniac causes.

(5) The three ways: i.e. that of the Śrāvakas or listeners, of the Pratyekabuddhas, and of Mahāyāna.

(6) The three mentioned above as well as: men, gods, asuras.

3. "Who has seen, heard or touched the perfect display of the pure land shall attain to be born again in that pure land". Thus was proclaimed in an auspicious song by Thee.

4. This varied display of such an earth producing blessedness and which greatly excels by its paintings and its statues, sublime for the glory and the double accumulation (deriving from it to those contemplating it), with the goal of granting the candid desire of the adamantine king possessing virtues of the family and physical (1), (this display) was done with reverence by the chancellor Hor-sog (2).

5. Of these paintings so done the painter making them with his hand remaining in the deep nature of the perfect method without however being distracted from the nature of the divine body produced by the generative method (3), was... the father together with the son.

6. By virtue of this merit... today being born this perfection of the pure land, may all be transferred to such a place.

Honour to Akṣobhya.

1.2 In the delightful palace standing in the blessed Ḥog-min/Akaniṣṭha made first of all... mystic global gnosis... then he pleased with the revelation of the supreme vehicle of

---

(1) That is those deriving from his birth and those who are his own personally.

(2) This name is worthy of special consideration. It is formed by two names pointing to two races: Hor = Tartar, Sog-po = Mongol. Possibly he was an official sent by the Mongol dynasty to fulfill the function of chancellor or of special envoy to the Princes of Gyantse.

(3) The two methods of mystic realization: utpattikrama, generative method during which the divinity is evoked in oneself and is projected in moments of ecstasy outside oneself quasi-materializing it; and the sampannakrama or perfect method, the moment of supreme ecstasy.

Kumbum II.13

the heroic sons of the Victorious One (1) inhabiting the tenth earth; and then till there is this existence, because of the luminosity of the characteristic marks of his perfect body, he is an ambrosia for the eyes of infinite sons of the Victorious One/ Jinasuta. By such a prince of ascetics, by the protector Mi-ḥkhrugs/Akṣobhya, may we be protected.

3-4 O Protector, this varied display of your wonderful land where there is your statue surrounded by Bodhisattvas, the sons of the Victorious One, was made to be done, with reverence and devotion, by the chancellor Hor-sog with the aim to grant the candid desire of the adamantine king, desirous of going to paradise and possessing abundance of these glories with faith and good luck.

5. The work was made with skill by the hands of the honorable Btsan of Gyag-sde in Sñe-mo, very excellent in the arts. He was assisted by his sons and by his disciples.

May (this work) be an ambrosia for the eyes of everybody.

6. In this happy land, having purified the mind through the path of the supreme vehicle (2) and having attained initiation on the plane of the four mystic bodies (3) representing the fruit of (that purification), may we creatures obtain the spiritual rank of Mi-ḥkhrugs/Akṣobhya, the protector.

Be it auspicious.

---

(1) "The sons of the Victorious One" are, as it is known, the Bodhisattvas. In this portion of the inscription there is a hint to the three supreme bodies: *svabhāvikakāya*, the quintessential body, *dharmakāya*, absolute body, *sambhogakāya*, the body accessible through meditation to the purified creatures.

(2) The Mahāyāna.

(3) Those mentioned in the preceding note, plus the *nirmāṇakāya*.

FIFTEENTH CHAPEL

Honour to Mañjughoṣa.

In the centre of this temple dedicated to Ḥjam-dbyaṅs/Mañjughoṣa captivating the mind (because of its splendour) and located to the south-east on the second floor of this mchod-rten/stūpa auspicious with a thousand doors – called the great Sku-ḥbum – there is Ḥjam-dbyaṅs smra-baḥi-seṅ-ge/Vādisiṁha Mañjughoṣa. To his right there is Dam-pa-rgya-gar (1) and Gzhon-nu-nor-bzaṅs/Sudhana-kumāra, to his left there is an old Draṅ-sroṅ/Ṛṣi and the king of the Mongols sitting on a throne adorned with figures of lions. These five images, that is the one of the central divinity with his acolytes, are on a throne with the figures of lions, have the halo, are embellished and adorned with various trinkets and ornaments.

On the southern wall there are the gods who are in the centre of the palace found in the maṇḍala called (2) "the four doors" described in the Ḥjam-dbyaṅs-rtsa-baḥi-rgyud/Mañjuśrī-mūla-tantra; figures surrounded by 98 gods having as their principal being the blessed Śākya-thub-pa-chen-po/Śākyamuni in the centre and the thirteen symbols. These (figures) are varied with a hundred and one colours and beautiful in-their proportions, in their ornaments and in the excellent display (of the drawings). The donor who brought his project to completion well, with devotion, was Yon-tan-bzaṅ-po-pa (3) having reverence and moral energy and his great assistant of the great monastery Dpal-ḥkhor-sde-chen. The painters who painted these frescoes with great care were the most honorable

---

(1) That is Pha-dam-pa, founder of the monastery of Diṅ-ri, author of the *Ḥjam-dbyaṅs smra-baḥi-seṅ-geḥi sgrub-thabs*, Bstan-ḥgyur LXXXII.2

(2) *Sgrag* for *grag?*

(3) Correct *pas* instead of *bas*. This suffix *pa* after *bzaṅ-po* is not rare in the inscriptions of Gyantse.

Kumbum II.15

Dpal-ḥbyor-rin-chen of the blessed land of Gnas-rñiṅ, the king of painters wearing the monastic dress, who respects the vows and has moral energy, and the honorable Dge-bśes Bsod-nams-dpal-ḥbyor. The statues were made by that great artist who has reached perfection in every knowable art, the most honorable the great master and author of statues Lhaḥi-rgyal-mtshan assisted by his disciples.

By virtue of the merit so acquired may the donors together with their families reach the land of Ḥjam-paḥi-dbyaṅs/Mañjughoṣa.

SIXTEENTH CHAPEL

Honour to Lokeśvara (1).

In the centre of this chapel dedicated to Spyan-ras-gzigs/Avalokiteśvara there are the images of Thugs-rje-chen-po ḥgro-ḥdul-ba, with one face and four arms, accompanied by his two acolytes. The donor of this statue was the exorcist Rin-chen-dpal, the keeper of the vajra/vajradhara.

The artist who did the statues with care was the great honorable Lhaḥi-rgyal-mtshan. In the centre of the small wall facing south there is Spyan-ras-gzigs/Avalokiteśvara with eleven faces, according to the meditation formulas of the noble Nāgārjuna, with fortytwo basic hands, the group of the thirtyseven divinities. On the shoulders .... accompanied by the image of Klu-sgrub/Nāgārjuna. On the small wall to its east is the beautiful display of the nine gods (of the maṇḍala) of Don-yod-lcags-kyu/Amoghāṅkuśa, the irate form of Spyan-ras-gzigs/Avalokiteśvara, derived from Don-zhags cho-ga zhib-mo: Ḥdod-lha/Kāmadeva, Rnam-thos-sras/Vaiśravaṇa.

---

(1) In the inscription °*ki-śva*° for °*ke-śva.*°

The donor was the monk respecting moral laws Nam-mkhaḥ-tshul-khrims.

Its painter was the most honorable Thar-pa of Lha-rtse, the master together with his scholars.

On the wall to the east is Spyan-ras-gzigs-dbaṅ-phyug-mkhaḥ-spyod/Khasarpaṇa Avalokiteśvara, taken from the meditation formulas contained in the Sgrub-thabs-rgya-mtsho, as the centre of the maṇḍala of fourteen deities.

The donors of the half of this paradise were the honorable Bu-dar of Sdo-bzo and the honorable Rdo-rje-rgyal.

On the wall to the south there is Spyaṇ-ras-gzigs yid-bzhin-nor-bu/Cintāmaṇi Avalokiteśvara, taken from the Pad-ma-dra-ba/Padmajāla, a Tantra of the class of the Kriyā-tantras; he has three faces and six hands and is accompanied by four acolytes. Above the door there is Don-yod-zhags-pa/Amoghapāśa, above a klu/nāga, the central divinity with four acolytes, Seṅ-ge-sgra/Siṁhanāda with six hands. The donor was...

By virtue of the merit so gained, may the donor with his relations attain the condition of Buddha.

THIRD FLOOR

FIRST TEMPLE

These are the figures of the gods of the maṇḍala of Ḥjig-rten-dbaṅ-phyug/Lokeśvara, including thirteen gods, together with the four marks and is placed to the west (of the display of the maṇḍala expressing) the mystic families in synthesis and are described in the Dpal-mchog/Paramādya, first section (1). To his left there are the figures of Ḥjam-dpal/Mañjuśrī

---

(1) In the inscr. instead of *byed-po* not making sense, one has to correct to *phyed-pa* half.

(2) One has to understand *dum-bu*. According to the treatise of Bu-ston, *Dpal-mchog rigs-bsdus-kyi dkyil-ḥkhor-gyi bkod-pa,* five specific maṇḍalas compose

Kumbum III.1

(surrounded by) the eight De-bzhin-gśegs/Tathāgata with eight marks and eight garlands of mystic letters (1).

The donor of these (paintings) was the director of kitchens (2), the one of Sñen-ne who brought his design to completion with faith and reverence.

By virtue of the merit deriving from it may all creatures obtain the spiritual plane of Rdo-rje-chos/Vajradharma. Auspicious. Well.

These are the figures of the gods of the maṇḍala of Byaṅ-sems-bskyed-ma-thag-tu-chos-kyi-ḥkhor-lo-bskor-ba/Saha-cittotpāda-dharma-cakravartin, which are to the north-west of the Ḥjig-rten ... as before.

These are the figures of the gods of the maṇḍala of Rdo-rje-gnod-sbyin/Vajrayakṣa including nine gods which is to the north-east in the display as before and is accompanied by the eight marks.

The donor of these paintings was the most honorable Dge-bśes, Śes-rab-byaṅ-chub, pertaining to the family of Sum-pa-mkhas-pa, who brought his project to completion with pure intention.

---

this synthetic maṇḍala of the five families. In the centre the one of Rdo-rje-sems-dpaḥ/Vajrasattva; to the east the one of Rdo-rje-hūṁ-mdzad/Vajrahūṁkāra; to the south that of Nam-mkhaḥ-sñiṅ-po/Ākāśagarbha; to the west that of Ḥjig-rten-dbaṅ-phyug/Lokeśvara· to the north that of Rdo-rje-khu-tshur/Vajrasandhi. In the four intermediary directions, respectively, that of Ḥjam-dpal/Mañjuśrī, Nam-mkhaḥ-mdzod/Gaganagañja, Sems-bskyed- ma-thag-tu-chos-kyi-ḥkhor-lo-bskor-ba/Saha-cittotpāda-dharma-cakravartin, Rdo-rje-gnod-sbyin/Vajrayakṣa. For the thirteen gods, and the four symbols of the maṇḍala of Ḥjig-rten-dbaṅ-phyug/Lokeśvara see vol. 1.223

(1) The mystic letters are : a ra pa ca na, as it is known, one of the names of Mañjuśrī. The eight symbolic marks are : four books of the prajñāpāramitā, one for every intermediary direction, namely :

to the south-east : dbu-ma dum-bu/mādhyamaka
to south-west : ston-pa-ñid dum-bu/śūnyatā
to north-west : rnam-dag dum-bu/vijñāna
to north-east : de-bzhin-ñid dum-bu/tathatā

then, on the four doors, one for each direction : there are a sword, a spear, a vase for alms, the book of the prajñāpāramitā. These eight symbolic marks are called *mtshan-ma-brgyad.*

(2) *Thab-dpon = Thab-ka-ba, ma-chen,* probably the chief cook of the convent.

Kumbum III.1

These are the figures of the maṇḍala of Rdo-rje-khu-tshur/ Vajrasandhi including seventeen gods which is at the north of the display as before. To his left there are the figures of the gods of the maṇḍala of Zhi-ba of the exoteric section (1) marked by the spear and of the four Sriṅ-mo with their signs (2). The donor of these paintings was the ascetic of the Rdzogs-chen who has realized the truth that all dharmas are insubstantial, the hermit of the Dgon-pa of Ldan-yul, the master with his disciples, the one who achieved his project with faith.

This is the display of the gods forming the maṇḍala of the Ma-mo/Mātṛkā in the exoteric group included in the first section of the Dpal-mchog/Paramādya containing the mystic families displayed in synthesis (3) and below this (the display) of the gods forming the maṇḍala of the three *miṅ* (4).

---

(1) The maṇḍala referred to here is that of *Zhi-ba mduṅ-thuṅ-gis mtshan-pa* a form of Dbaṅ-phyug-chen-po/Maheśvara (Bu-ston, op.cit., p. 13b, 14a; no. 206 of my scheme). It is the first maṇḍala of the exoteric group (ḥjig-rten-pa) of the first section of the Dpal-mchog/Paramādya.

(2) These symbolic signs are : on the eastern door, bow and arrow; on the southern (door) sword and shield; on the western : vase with treasure (*gter-gyi bum-pa*); on the southern: skull and dagger. As to the maṇḍala of the Sriṅ-mo, it is formed (see Bu-ston, op.cit., p. 15b, no. 20 of my scheme) by : Dgaḥ-ba-mo, pink, with bow and, arrow; Gsos-ma, black, with sword and shield; Phag-mo, of golden colour, with a golden treasure; Grub-pa-mo, white, with a skull and a dagger.

(3) The second of the four maṇḍalas of the exoteric group (ḥjig-rten-pa) of the first section (no. 207 of my scheme) has the following divinities (see Bu-ston, op.cit, pp. 14-15) : Nag-po-chen-po/Mahākāla, in the attitude of dancing, with ten arms (in the main two : khaṭvāṅga and lotus), Drag-mo/Raudrī, Tshaṅs-ma/Brahmāṇī, Khyab-ḥjug-ma/Vaiṣṇavī, Gzhon-nu-ma/Kaumārī, Nag-mo/Kālī, Nag-mo-chen-mo/Mahākāli, Za-ba-mo, Sprin-mo and as four guardians of the doors (Sgo-ma bzhi) : Zhi-ba-mo, Bheruṇḍā, Gtum-mo, Ḥjigs-byed-ma.

(4) The maṇḍala of the three Miṅ (no. 208 of my scheme) is made of : 1° Rgyal-bar-byed-pa, white; 2° Sbraṅ-rtsir-byed-pa/Madhukara, yellow; 3° Don-thams-cad-sgrub-par-byed-pa, green, with cuirass and helm; in the left the skull, in the right bow and arrow; 4° Grub-pa, white, with trident; 5° Ḥphal-ba, yellow, with vase full of treasures; 6° Chen-po, pink, with a basket

Kumbum III.1

This is a display of the gods who compose the maṇḍala of Nam-mkhaḥ-mdzod/Gaganagañja, the thirteen gods with the four signs (1) and on the lower partition the display of the four Ḥkhor-los-bsgyur-ba/Cakravartin protectors of the external doors (of the maṇḍala), coupled and with four hands, Stag-zhon/Vyāghra-vāhana coupled etc. (Such a maṇḍala) is placed to the south-west of the display of the maṇḍalas expressed as before.

This is the display of the gods composing the maṇḍala of Rdo-rje-hūṁ-mdzad/Vajrahūṁkāra, nine gods together with the four marks (2) which is located to the east in the display of the maṇḍalas expressed as before.

Be it auspicious (3).

These are the figures of the display of the gods composing the maṇḍala of Nam-mkhaḥ-sñiṅ-po/Ākāśagarbha, the nine god together with the eight signs (4) which is found to the east in the display of the maṇḍalas expressed as before.

The donors who brought to completion their intention with pure and meritorious mind were the ones of Bde-chen, the master with his disciples, and those of Goṅ-gsum.

By virtue of the merit so acquired may all the creatures obtain the spiritual plane of Rdo-rje-sems-dpaḥ/Vajrasattva, the all-pervasive.

---

of flowers; 7° Gnod-sbyin/Yakṣa, black, with a tooth; 8° Gtum-po/Caṇḍa, black, with the club; 9° Khro-bo/Krodha, black, with a serpent; 10° Mchog, black, with the disc; 11° Gsod-pa, with the sword.

(1) The four symbolic signs (*mtshan-ma bzhi*) are : money (*don-rtse*), gold, pearls, padmarāga gem.

(2) The four symbolic signs (*mtshan-ma bzhi*) in this case are : bow and arrow, sword, vajra, spear.

(3) In the inscr. *bhavantu* for *bhavatu*.

(4) The eight symbolic signs (*mtshan-ma brgyad*) are : four vases, one for each intermediate direction, then, above the four doors : gemmed diadem, gemmed vase, book of the prajñāpāramitā, vase full of dry food.

This is the figure (of the maṇḍala of) of Bde-chen-po-rdo-rje-sems-dpaḥ/Mahāsukha-Vajrasattva which includes twentynine gods, and is the central divinity of the maṇḍala expressed as above.

The donor of these paintings was Don-riṅ the assistant of fixed ceremonies (1) who brought his intention to completion with a pure mind.

By virtue of the merit so obtained, may the creatures obtain the spiritual plane of Rdo-rje-ḥchaṅ/Vajradhara.

Be it auspicious.

SECOND CHAPEL

Honour to Lokeśvara (2).

These are the statues of the three gems (3), the central divinity with two acolytes, on the throne and with halo. These are the central divinities of the exoteric maṇḍala, painted on cloth (4), derived from the fundamental tantra Rtog-pa-thams-cad-bsdus (5) representing the second part of the chapter on the secret formulas (mantras) the second part of the Dpal-mchog/Paramādya.

On the wall to their right facing south there are all the gods of the maṇḍala of Ḥgro-ḥdul which serves as antidote to mental disturbance (in the liturgy) of the mystic families taken separately, and is taken from the section dedicated to the prajñāpāramitā centering on the "great seal" (mahāmudrā) whose essential nature consists in gnosis similar to the mirror (ādarśajñāna) and serves as antidote to the operations of the psyche

---

(1) Namely, of the religious festivals fixed by the calendar.

(2) In the inscr. °*lo ki*° for °*lo ke*°.

(3) Buddha, Law, Community.

(4) The maṇḍalas may be drawn with coloured powder on the floor, then they are provisional. Otherwise on cloth, as a thaṅka.

(5) No. 231 of my scheme.

Kumbum III.2

(ālayavijñāna); it is found in the first of the four parts composing the prime Tantra Dpal-mchog/Paramādya. On the wall to the west there are the gods of the maṇḍala of Rdo-rje-ḥkhor-lo/Vajracakra, which serves (1) as an introduction to the maṇḍalas of all mystic families.

On the southern wall there are (the gods of the maṇḍala) of Rdo-rje-khu-tshur/Vajrasandhi who is a central divinity of the plane of energy and which synthesizes the physical, verbal and spiritual activity of all the Buddhas. On the northern wall, above, to the right and left, there is the series of Bla-mas who received the initiation in the mystic system of Rdo-rje-sems-dpaḥ/Vajrasattva, according to the Dpal-mchog/Paramādya. Below, to the right ... the offering of ... and on the partition below the twenty ritual offerings .... with the musical instruments used during the cult (2). Above and behind the door, the offerings of the twentyfive species of ritual offerings and facing the door Rnam-sras/Vaiśravaṇa in his serene and irate aspects.

The she-donor of these paintings was the venerable Bdag-mo-dpal-chen together with her son (3). The painter who painted this fresco with care was ...

By virtue of the merit so derived may all creatures quickly obtain the spiritual plane of Rdo-rje-ḥchaṅ/Vajradhara.

Be it auspicious.

---

(1) In the inscription *rgyur* for *sgyur*.

(2) They are the ten musical instruments (*rol-mo*) listed by Bu-ston in his comment to the Dpal-mchog/Paramādya, p.24 where instead of ten he enumerates twelve of them: *pi-waṅ, gliṅ-rdza-rṅa (= mṛdaṅga), mu-rdza (muraja), mukuṇḍa (mukunda), mukuṇṇa (sic), cha-laṅ, rna-zlum, paṭaha, gun-dza (guñja), timila*.

(3) The word *druṅ* is always used, as we have already seen, as a mark of respect. The son is the Chos-rgyal Rab-brtan-kun-bzaṅ-ḥphags-pa.

THIRD CHAPEL

Honor to Vajrasattva.

In the centre (of these chapels) there are, on a throne and with halo, the statues of the principal divinity, with his two acolytes, of the minor maṇḍala of Me-ltar-ḥbar-ba/Jvālānala the one who brings to completion what is not (yet) achieved, when one has obtained the initiation in magic action. They are taken from the maṇḍala of the Rtog-pa-thams-cad-bsdus-paḥi-rgyud, taken from the part about the maṇḍala, second part of the Dpal-mchog/Paramādya. To his right, on the wall facing south, there are the gods pertaining to the maṇḍala of Rdo-rje-rin-chen/Vajraratna which serves as antidote against avarice for the mystic families taken separately and is taken from the section of the Prajñāpāramitā, first section of the Dpal-mchog/Paramādya. To the west on the small wall facing south, there are the gods of the maṇḍala of Ḥjam-dpal/Mañjuśrī, essential deity of the mystic plane of the Prajñāpāramitā, together with the symbolic signs of the mystic letters.

On the southern wall there are, together with their symbolic signs, the gods of the maṇḍala of Nam-mkhaḥ-mdzod/Gaganagañja (1) which serves to bring the (double) accumulation to perfect completion.

On the walls, to the north and to the south, on the partition above, to the right and to the left ... of Dpal-mchog/Paramādya. On the western wall there are the gods pertaining to the maṇḍala of the three Miṅ-po, which serves to convert those who can be (2) converted by the three Miṅ-po. Below there are the gods of the cycle of the four Sriṅ-mo accompanied by their

---

(1) In the inscription *nas* for *nam*.
(2) In the inscription *gdul-bar-bya-paḥi* for °*bya-baḥi*.

Kumbum III.3

signs and which serves to convert those who can be converted by the four Srin-mo. On the lower partition (there are) the twentyfive offerings.

The she-donor of these paintings was the venerable Bdag-mo-dpal-chen-po (1) who brought her work to completion with faith. The artist who made the statue was the honorable Dpal .... of Mtsho-po in Lha-rtse, the master with his disciples. The painter was the honorable Dpal-chen of Rdzoṅ-śos in Lha-rtse.

Be it auspicious.

FOURTH CHAPEL

Honour to Mañjughoṣa.

In the centre of this (chapel) there is the statue of the Yum-chen-mo/Prajñāpāramitā with her two acolytes, on the throne and with the halo. She is the central divinity of the maṇḍala exposed in the De-bzhin-gśegs-pa thams-cad-kyi sku-gsuṅ-thugs.gsaṅ-ba rgyan bkod-pa. To her right are the gods of the maṇḍala of Nam-mkhaḥ-dri-med-kyi rin-chen-ḥbyuṅ-ldan dbugs-ḥbyuṅ (2).

On the wall to the east (there are) the gods of the maṇḍala internal to the maṇḍala of the Rdo-rje-sñiṅ-po-rgyan/Vajra-maṇḍālaṅkāra, in its essential part explicative tantra of the Dpal-mchog/Paramādya and analogous to the section of the Rdo-rje-dbyiṅs/Vajradhātu.

The great maṇḍala of the secret of all Tathāgatas, ornament of the essence of the great vajra of the plane of the absolute...

---

(1) Here the irregular form has to be noted: *po* for *mo*.
(2) About this expression see I.243. The more frequent spelling in these inscriptions is *dbugs-dbyuṅ*.

All the gods of the inner maṇḍala which is at the basis of the great initiation and is known (1) as that of the eight doors....

On the southern wall there are the gods of the maṇḍala of Mi-bskyod-pa/Akṣobhya...described by the Ḥjam-dpal-sgyu-ḥphrul-dra-ba/Mañjuśrī-māyājāla.

The she-donor of these paintings was Byaṅ-sems (2) Bdag-mo-dpal-chen-rgyal-mo.

The painter who did the paintings with care was the honorable Khro-rgyal-dbaṅ-phyug of Khab-gsar in Lha-rtse.

1. By virtue of the merit derived from this work, may the donor with his relations destroy the darkness of ignorance, and, having spread the light of gnosis and of the law may obtain the spiritual plane of Rnam-snaṅ/Vairocana who is all-pervading.

Be it well.

FIFTH CHAPEL

In the centre of this (chapel) there are the statues of Rnam-snaṅ/Vairocana with his acolytes on the throne and with halo. He is the central deity of the minor maṇḍala called Nam-mkhaḥ-dri-med, according to the comment of the Master Ḥjam-dpal-bśes-gñen, explaining the meaning of the Tantra Ḥjam-dpal-gyi mtshan yaṅ-dag-paḥi-brjod/Mañjuśrī-nāma-saṅgīti, tantra of the yoga class, derived from the section of the Rdo-rje-dbyiṅs/Vajradhātu analogous to it.

On the wall to the right there are the gods of the maṇḍala of Rdo-rje-dbugs-dbyuṅ.

---

(1) *Sgrag* for *grags?* See above p. 181

(2) It is an epithet of the ladies of high Tibetan aristocracy, like *ma-gcig-ma* etc.

Kumbum III.5

On the eastern wall there is the maṇḍala ... according to the comment of Master Ḥjam-dpal as before.

(The painter who) painted these (frescoes) with care was ... assisted by his colleagues.

1. By virtue of the merit so acquired, having destroyed the darkness deriving from the double darkness (1) of the donors together with their relatives and having spread the light of perennial wisdom, may they quickly obtain the spiritual plane of Ḥjam-paḥi-dbyaṅs/Mañjughoṣa.

SIXTH TEMPLE

Honour to Mañjughoṣa.

These are the drawings of the gods forming the maṇḍala of Ḥjam-dpal-gsaṅ-ldan (2) for the mystic families taken synthetically, according to the median comment of Master Sgeg-pa-rdo-rje, explaining the Tantra ... as before.

This is the figure of the gods who are to the west and to the north of the maṇḍala of the dhāraṇī, the second maṇḍala of the lord of the word of the absolute plane... the twelve dhāraṇīs, the goddesses of the intermediary directions, Glu-ma/Gītā and Gar-ma/Nṛtyā. On this wall is displayed the figure of gods staying to the west and to the north of the maṇḍala of the absolute, the third maṇḍala of the lord of the word of the plane of the absolute, with the eight bodhisattvas, the five irate deities of the intermediary directions, Mar-me-ma/Dīpā, Dri-chab-ma/Gandhā, Rdo-rje-dri/Vajragandhā, Rdo-rje-ro/Vajrarasā and on the partitions above the series of Bla-mas.

---

(1) Of ignorance and of sin.

(2) See Bu-ston, *Mtshan-brjod-kyi dkyil-ḥkhor-gyi bkod-pa*, p.1 and 12; see my scheme no. 274.

Kumbum III.6

On this wall are displayed the figures of the gods staying to the west and to the north of the maṇḍala of the mystic family of the vajra, the fourth maṇḍala of the lord of the word of the plane of the Absolute, together with the four irate deities protecting the doors, Srin-po, Chu-lha/Varuṇa, Rluṅ-lha/Vāyu, Lus-ṅan/Kubera, the twentyeight constellations, Tshaṅs-pa/ Brahmā, Drag-po/Rudra (1), Khyab-ḥjug/Viṣṇu, Gzhon-nu-ma/ Kaumārī, Dbaṅ-mo/Aiśānī, Phag-mo/Vārāhī (2), Rgan-byad-ma, Bhriṅ-gi-ri-ti, Tshogs-bdag/Gaṇapati, Saḥi-lha-mo/Pṛthvī-devī, Ḥdod-lha/Kāmadeva, Rnam-sras/Vaiśravaṇa, yellow Ḥdzam-(bha-la)/Jambhala, black Ḥdzam-(bha-la)/Jambhala, Dpal-chen-mo/Mahāśrī.

On this wall are displayed the figures of the gods staying to the east and to the sourth of the maṇḍala of the mystic family of the vajra, the fourth maṇḍala of the lord of the word of the plane of the Absolute, the Phyogs-skyoṅ/Dikpālas, the four irate deities defending the doors, and the eight Lha-chen/ Mahādevas and the nine planets, and the eight great nāgas, and the three Miṅ-po, Lha-ma-yin/Asura, Nam-mkhaḥ-ldiṅ/ Garuḍa, Mi-ḥam-ci/Kinnara, Ḥdri-za/Piśāca, Rig-ḥdzin/Vid-yādhara, the eight Gnod-sbyin/Yakṣa, Ḥphrog-ma/Hārīti with her children, Ḥdod-lha/Kāmadeva, Chos-skyoṅ/Dharmapāla, Gur-mgon/Pañjara-Nātha coupled.

On this wall are displayed the figures of the gods staying to the east and to the south of the maṇḍala of the Absolute, the third maṇḍala of the lord of the word of the plane of the Absolute, the bodhisattvas, the five irate divinities, Bdug-pa-ma/ Dhūpā, Me-tog-ma/Puṣpā, Sgo-ba, Rdo-rje-gzugs/Vajrarūpā, Rdo-rje-sgra/Vajraśabdā, together with the figures of the series of Blamas on the upper partition.

Here are displayed the figures of gods staying to the east and to the south of the maṇḍala of the dhāraṇī, the second maṇḍala of the lord of the word of the plane of the Absolute,

---

(1) In the inscription *drag-pa.*

(2) In the inscription *phags-mo.*

Kumbum III.6

the twelve earths, the twelve perfections, Sgeg-mo-ma/Lāsyā of the intermediary directions, Phreṅ-ba-ma/Mālā, So-so-rig-ma/ Pratisarā, Don-so-so-rig-ma.

This is the display of the figures of the gods of the fundamental and essential maṇḍala staying at the centre of the great maṇḍala of the lord of the word of the plane of the Absolute, immaculate like the sky and very pure, according to the great commentary made (1) by the master Ḥjam-dpal-grags-pa explaining etc.

Be it propitious !

SEVENTH CHAPEL

Honour to ĀryaMañjuśrī.

In the centre of this chapel there are the statues of Ḥjam-dpal ye-śes-sems-dpaḥ/Jñānasattva Mañjuśrī with his two acolytes, on the throne and with halo. On the wall to the west there are the gods forming the maṇḍala of Rnam-paḥi-snaṅ-mdzad dbugs-dbyuṅ/Vairocana, taken from the maṇḍala Ḥjam-dpal-sgyu-ḥphrul-dra-ba/Māyājāla-Mañjuśrī (2).

On the wall to the north there are the gods of the maṇḍala of Ḥod-dpag-med dbugs-dbyuṅ/Amitābha, taken from ... as before.

On the wall to the east there are all the gods of the maṇḍala of the mystic families synthetically displayed as before, according to the comment made by Avadhūtipā, the master of Orgyan, explaining the Ḥjam-dpal-gyi mtshan-yaṅ-dag-paḥi-brjod-pa/Mañjuśrī-nāma-saṅgīti as before.

Above, to the left, of the families synthetically exposed, the series of Blamas who had their initiation in the (maṇḍala) ... Nam-mkhaḥ-dri-med.

---

(1) In the inscription *bdzad* instead of *mdzad*.

(2) According to the liturgy of Slob-dpon Avadhūtipā. See my scheme no. 276. In the entire inscription erroneously *rgyu-ḥphrul* instead of *sgyu-ḥphrul*.

The she-donor of all these paintings was Byaṅ-sems-bdag-mo.

The painter who made with care and painted these paintings was ... Dkon-mchog-bzaṅ-po of Jo-naṅ, assisted by his colleagues.

1. By virtue of the vast (1) merit thus obtained may the donor with her relations ... and all the creatures obtain the spiritual plane of Ḥjam-dbyaṅs/Mañjughoṣa, the omniscient.

Be it auspicious.

EIGHTH CHAPEL

Honour to Vajrasattva (2).

In the centre of this chapel there are the statues of Byaṅ-sems-rdo-rje/Bodhisattva-vajra and of his two attendants, on a throne and with halo, according to the Dkyil-ḥkhor cho-ga yon-tan-ḥbyuṅ-gnas (3). On the western wall there are the gods of the internal maṇḍala of the maṇḍala of Rdo-rje-sñiṅ-po, taken from the Tantra Rdo-rje-sñiṅ-po-rgyan which is a tantra explaining the Dpal-mchog/Paramādya-(tantra), in its essential part, and analogous to the section of the Rdo-rje-dbyiṅs/Vajradhātu.

Above, to the west of the small wall to the north and [above] (4) this wall there are ... Behind the door and on the lower partition there are the seven species of royal gems and the eight auspicious signs. On the wall to the east (there are) the gods of the maṇḍala for families synthetically displayed according to

(1) In the inscription *brgya* instead of *rgya*.
(2) In the inscription *°sa-tva-ya* for *°sat-tvā-ya*.
(3) Chapter of Bstan-ḥgyur LVIII.2 *Arya-nāma-saṅgīti-ṭīkā-nāma-mantrārth-āvalokinī*.
(4) Something is missing; perhaps *ṅos ḥdi[ḥi steṅ*].

Kumbum III.8

the chapter of taking the symbolic signs as gods, in the Mtshan-brjod/Nāma-saṅgīti explained by the Dkyil-ḥkhor cho-ga yon-tan-ḥbyuṅ-gnas, a commentary by the master Sgeg-paḥi-rdo-rje, clarifying the Mtshan-brjod/Nāma-saṅgīti (as in the preceding inscription).

The she-donor was Byaṅ-sems-bdag-mo-dpal-che.

NINTH CHAPEL

Honour to Vajrasattva (1).

This (is a maṇḍala taken) from the six (2) exoteric maṇḍalas revealed by the liturgy supplementing the liturgies (included) in the Tantra Ṅan-soṅ-thams-cad yoṅs-su-sbyoṅ-ba gzi-brjid-kyi-rgyal-po/Sarva-durgati-pariśodhana-tejorāja emanation of the section repelling the bad destinies and purifying from sin, (part) of the fundamental Tantra De-ñid-bsdus/Tattva-saṅgraha; it is on the wall to the south of this (chapel); with the goal of favouring creatures who could be converted through the eight Lha-chen/Mahādeva, there is Rdo-rje-Hūṁ-mdzad/Vajra-hūṁkāra (surrounded by) the eight Lha-chen/Mahādeva with the mothers and with the four gods protecting the doors ... and the intermediary series of Bla-mas initiated in the Kun-rig/Sarvavid; in the partitions below, (there are) Gur-mgon/Pañjara-Nātha coupled, (the Mgon-po/Nātha) with four arms, coupled, Rnam-sras/Vaiśravaṇa in his serene and irate manifestations, Ḥdzam-(bha-la)/Jambhala yellow and black.

---

(1) In the inscription *sat-va-ya* for *sat-tvā-ya*.

(2) In Bu-ston, op.cit., the maṇḍalas of the supplementary section of the Kun-rig/Sarvavid are not divided in two groups namely exoteric (*ḥjig-rten-pa*) and esoteric (*ḥjig-rten-las-ḥdas-pa*), as in this inscription and in that of the 12th chapel. But such a distinction is treated in the Gtsug-dguḥi dkyil-ḥkhor-gyi bkod-pa which is a text of affinity to that of the Kun-rig/Sarvavid and reproduced its maṇḍalas often without alterations. They correspond to the two parts *phyi-ma* and *phyi-maḥi phyi-ma* taken together by Bu-ston instead of separately.

On the wall to the west there are the gods of the maṇḍala serving to help creatures who can be converted through the four Rgyal-chen/Caturmahārājika, that is Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi surrounded by the four Rgyal-chen/Caturmahārājika together with the four protectors of the doors.

On the wall to the north there are the paintings of the maṇḍala serving to help creatures who can be converted through the ten Phyogs-skyoṅ/Dikpālas, Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi surrounded by the ten Phyogs-skyoṅ/Dikpālas, and of the four protectors of the doors together with the figures of the two paṇḍits (1), (painted) on the shoulder.

The she-donor of these two paradises was Byaṅ-sems-bdag-mo dpal-chen-rgyal-mo, the mother with the son.

The painter who did the paintings with care was the master Ban-chen-skyabs of Bzaṅ-ri in Sñe-mo, the father with his son.

1. By virtue of the merit so procured may the donor with her relations, after having purified the inauspicious forms of existence and their cases, obtain without obstacle in this life the spiritual plane of the great Rnam-snaṅ/Vairocana, the all-pervading.

TENTH CHAPEL

On the wall to the south of this chapel there are the gods (of the maṇḍala) of Khro-bo-me-ltar-ḥbar-ba/Krodha-Jvālānala with the goal of purifying rage by rage, revealed by ... as before surrounded by a crowd of irate deities, both male and female, Dbaṅ Rdo-rje-me-ltar-ḥbar-ba, of blue colour, with one face and six hands. Ḥjig-rten-gsum-snaṅ-ba; surrounded, on the upper partition, by the series of Bla-mas initiated in the cycle of Ḥchi-bdag-ḥjoms-pa and, on the border below, by Gur-mgon/

---

(1) Sa-chen and Sa-paṇ.

Kumbum III.10

Pañjara-Nātha the central deity with two acolytes, Ḥdzam-(bhala)/Jambhala yellow and black, and Nor-rgyun-ma/Vasudhārā.

On the wall to the north there are the gods of the maṇḍala of gnosis, the Great Mother of all Tathāgatas, taken from the *De-bzhin-gśegs-pa thams-cad-kyi sku-gsuṅ-thugs gsan-ba-rgyan bkod-kyi rgyud*... with four arms, surrounded by Mthaḥ-yas-zhal-ma and eighteen other goddesses. On the wall to the west there are the gods of the maṇḍala of the plane of action of the Great Mother taken from the Sku-gsuṅ-thugs gsaṅ-rgyan (1) bkod-pa; in the centre there is Khro-mo, red in colour with four faces and four hands, surrounded by Mthaḥ-yas-zhal-ma and other divinities, thirtytwo in all.

The she-donor of these paintings was Dpal-chen-pa (2), the mother together with the son. The painter who did these paintings with care was the Master of Don-ri, the master together with his disciples.

By virtue of the merit so procured may the donor with her relations obtain illumination.

Be it propitious.

ELEVENTH TEMPLE

Here are displayed the figures of the gods of the maṇḍala of Śā-kya-seṅ-ge gtsug-tor-dgu/Navoṣṇīṣa Śākyasiṁha producing complete purification from evil forms of existence, made by the master Kun-dgaḥ-sñiṅ-po, according to what is revealed by the summary liturgy of the ... as before.

---

(1) In the inscription *brgyan* for *rgyan*.
(2) Instead of *pa* one has to correct to *mo*.

Kumbum III.11

The special donor of these paintings was ... Here are displayed the figures of gods forming the maṇḍala of Śā-kya-thub-pa/Śākyamuni, centre of the cycle of seventeen gods.

After having put in the centre of the four regions, four by four, the male and female irate deities as Ḥjig-rten-gsum-snaṅ, irate, the protectors of the doors, on the external doors of the fundamental maṇḍala of Kun-rig/Sarvavid who completely purifies the evil forms of existence : and it is the central maṇḍala of it, "around them, outside the external maṇḍala, one has to draw the four continents : in the Ḥdzam-bu-gliṅ/Jambudvīpa (1) Tshaṅ-pa/Brahmā has to be drawn; to the north Dbaṅ-phyug-che/Maheśvara, to the east and west Brgya-byin/Indra and Rtogs-ḥdod-thams-cad together with their acolytes. The other (gods) (have to be drawn) in the same manner : Lha-min/Asura, Dri-za/Piśāca, Nam-mkhaḥ-ldiṅ/Garuḍa, Gnod-sbyin/Yakṣa, Srin-po upto his waist, the Ḥbyuṅ, the Yi-dvags, the Ḥdre, the Klu/Nāga, the Sbrul (2) and the Rigs (3) and four Rgyal-po/Caturmahārājika. One has also to draw the planets and constellations and the stars, the irate deities, the demons Ma-ruṅs-ḥtshe, the Bgegs and the Vināyakas, the ṛṣis who do good to creatures and have great merit, Mkhaḥ-ḥgro and women. Thus too have to be drawn Sriṅ-mo, Rnal-ḥbyor-ma/Yoginī, the Lha-chen-po/Mahādeva of the Ḥbyuṅ-ba-chen-po, the gods of houses and of mountains, of trees, of gardens, of cemeteries and of towns, and the names and symbols and points".

Thus there is displayed the drawing of the divinities of the exoteric cycle forming the fundamental maṇḍala of Kun-rig/Sarvavid, displayed according to the method just declared by the Sa-skya-pa,

---

(1) That is to the south.

(2) According to Bu-ston *sbrul* are the *btsun-mo* or the spouses of the nāgas embracing them. Ibid. p. II.

(3) According to Bu-ston, ib., the *rigs* correspond to the ten Phyogs-skyoṅ/Dikpālas included in the family of the Bgegs.

Kumbum III.11

by Rtsa-skya-pa, by Ḥdzams-pa Rin-śes, according to the method explained in the work of the hundred thousand gods made by the great doctor, the omniscient Bu-ston who based himself on the mystic tradition of Jo-bo-chen-po-rje (1).

The specific donor of these paintings was...

There are the paintings displayed of the two... of the great auditors/śrāvakas, of the 16 Bodhisattvas, the gods serving to invoke the fundamental maṇḍala of Kun-rig/Sarvavid who totally purifies the forms of evil existences.

Here are displayed the figures of the thirtyseven gods, who are the gods constituting the maṇḍala revealed by the fundamental maṇḍala of Kun-rig/Sarvavid, expressed in the first liturgy of the... as before.

The donor of these paintings was the venerable Rin-po-che Śes-rab, of the family of the great ascetic Gtsaṅ-pa-rgya-ras.

TWELFTH CHAPEL

Honour to Vajrasattva (2).

Here, in this chapel, among the six exoteric maṇḍalas revealed by the last liturgy as before, on the wall to the south (of the chapel), in the centre of the gods constituting the maṇḍala of the four Ḥkhor-los-bsgyur-ba/Cakravartins strengthening the mystic formula, the wisdom, and the inner essence (of the rite), there is Rdo-rje-sems-dpaḥ/Vajrasattva; to his right Kun-tu-bzaṅ-po/Samantabhadra, to his left Bde-chen-po/Mahāsukha, surrounded by various gods, namely four Ḥkhor-lo-bsgyur-ba/Cakravartins (3), by the five mystic families, and here (in the

---

(1) That is Atīśa.

(2) In the inscription *sat-va-ya* for *sat-tvā-ya*.

(3) For the names see the description of the chapel; according to Bu-ston p.22 also the pentad is on the first band.

first border) by the seven Buddhas (1), (in the second border) by the sixteen Bodhisattvas (2), (in the fourth) by the sixteen auditors/śrāvakas and by the twelve Pratyekas, (in the fifth) by the eight Lha-chen/Mahādevas, (in the sixth) by the eight great planets and the constellations, (in the seventh) by the four Rgyal-chen/Caturmahārājika, (in the eighth) by the ten Phyogs-skyoṅ/Dikpālas, by the four protectors of the doors together with the four signs (3). On the wall to the east there is the maṇḍala of Tshe-dpag-med/Amitāyus which serves to obtain long life in this existence and, in the next life, liberation from bad destinies; he is surrounded by four Ḥkhor-los-bsgyur-ba/ Cakravartins, by the four adoring goddesses (4), and by the four protectors of doors. On the western wall there is Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi who strikes down the lord of death, revealed for the benefit of those who have got a short life in fate and little fortune; he is surrounded by four Tathāgatas, four (adoring) goddesses, and by four protectors of doors. On his shoulder there are accurate drawings representing the images of Klu-sgrub/Nāgārjuna and Bu-ston accompanied by those of various Bodhisattvas.

The donors of these paradises who brought their project to completion with faith, were the attendants of the king governing according to the law, those of Sman-mo (5) in Rgyaṅ-mkhar, the brothers, those of Bya-phrug, the brothers, and Zo-ba of Gos.

---

(1) See above.

(2) See I.149, 243, 236, there the missing 16 Bskal-bzaṅ are inserted in the third border of the maṇḍala, Bu-ston, p.22b.

(3) The four symbolic signs (*mtshan-ma bzhi*) are:
a bird (*bya*), symbol of passion (*ḥdod-chags*);
a pig (*phag*), symbol of mental darkness (*gti-mug*);
a serpent (*sbrul*), symbol of rage (*zhe-sdaṅ*);
a chameleon (*rtaṅs*), symbol of pride (*ṅa-rgyal*).

(4) Bdug-pa-mo/Dhūpā etc.

(5) In the inscription *Sman-mo-ba* for° *mo-pa*.

Kumbum III.12

The painter who did these paintings with care was the most honorable monk Śes-rab-dpal-bzaṅs-pa in Rgyal-khaṅ in Ñug, the master with his disciples.

1. By virtue of the merit so procured, having purified the evil of the creatures who are in evil forms of existence and the causes, may (the donors) obtain the spiritual plane of Rnam-snaṅ/Vairocana, the omniscient who has a complete and absolute awareness.

Be it auspicious!

THIRTEENTH CHAPEL

Between the two cycles of gods, the one representing the esoteric maṇḍala and the other representing the exoteric maṇḍala revealed by the supplementary liturgy of the... as above, on the wall to the south there are the gods of the maṇḍala serving creatures who may be converted by planets, and by constellations, that is the cycle of Rdo-rje-Hūṁ-mdzad/ Vajra-hūṁkāra, surrounded by the eight great planets, the twenty-eight constellations, the four protectors of the doors and the four symbols (1), namely, in all the cycle of fortyfive gods.

On the wall above the doors (there are) different gods as Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi surrounded by the eight great klu/nāgas (2), together with the eight Rig-ma/Vidyā (3).

On the wall to the north... there is Rnam-par-rgyal-ba/Vijaya, surrounded by the eight great Ḥjigs-byed/Bhairava, together with their own women, the four protectors of the doors, in all

---

(1) Vajra, gem, lotus with vajra, double lotus (sna-tshogs-pad-ma/viś-vapadma).

(2) That is the maṇḍala serving to convert creatures who may be converted through the eight nāgas which in the series of Bu-ston (supplementary section of the Kun-rig/Sarvavid) is the sixth.

(3) That is their śaktis.

a cycle of twentythree gods (1); ...the four, father and son. Behind the door, (four) Me-lha/Agni, supervising the four magic actions. The she-donor of these two well-displayed paradises was Bdag-mo-dpal-chen-rgyal-mo, the mother with the son. The painter was the honorable monk Śes-rab-dpal-bzaṅ-po of Rgyal-khaṅ in Ñug, the master with his disciples.

1. By virtue of the merit so procured, infinite beings, having purified evil destinies together with their causes (which determine their rebirth) and having with purity practised the holy way of the great vehicle, may quickly obtain the spiritual degree of the omniscient king of the law.

Be it auspicious!

FOURTEENTH CHAPEL

Honour to Vajrasattva (2).

In the centre of this (chapel) there are statues on throne and with halo of Saṅs-rgyas-chos-ḥdzin with his two acolytes. He is the central divinity of the maṇḍala of the mystic family of action pertaining to the great maṇḍala of the synthetically displayed families and derives from Rdo-rje-rtse-mo rtog-pa-thams-cad bsdus-pa, the explanatory tantra of the category of Yog̊atantras. On the wall to the west, facing east

---

(1) That is the maṇḍala serving to convert creatures who can be converted through the eight Ḥjigs-byed/Bhairava. This is the seventh maṇḍala of the list by Bu-ston, p.20. The 23 gods of the cycle are: Rdo-rje-Hūṁ-mdzad/Vajrahūṁkāra, the eight Ḥjigs-byed/Bhairava, the eight śaktis, the four wardens of the door, Maheśvara and Umā under the feet of Hūṁ-mdzad/Hūṁkāra.

(2) In the inscription *sa-tva* for *sat-tvā-ya*.

Kumbum III.14

(1), there are the gods of the maṇḍala of the absolute, centering around the seal of the absolute on the verbal plane of the detailed maṇḍala, serving to favour those taking delight in a detailed explanation. It is based on the maṇḍala displayed in the section (dedicated) to the mystic family of Rdo-rje-rtse-mo/Vajraśekhara, prone to eliminate rage by rage and included in the maṇḍala of the mystical families taken separately, derived from... as before.

On the wall to the east there are the gods of the maṇḍala of the seal of the mystic formulas (dhāraṇī) deriving from the maṇḍala of the mystic formulas and centered around the seal of the symbol (*dam-tshig*/*samaya*) of the spiritual plane.

On the northern wall (2), there are the gods of the maṇḍala ... centering around the seal of action. On the shoulder of the western wall on the left there are the images, one facing the other, of Bu-ston and his disciple. On the eastern wall, below, to the left there is Gur-mgon/Pañjara-Nātha coupled.

The donor of these paintings was the doctor Śes-rab-grags of the land at the centre of Myaṅ-stod. The artist who did the

---

(1) See Bu-ston, *Bśad-rgyud Rdo-rje-rtse-moḥi dkyil-ḥkhor-gyi bkod-pa*, 16b.

This maṇḍala pertains to the first group of the second part of the section of the Rdo-rje-rtse-moḥi-rgyud/Vajraśekhara-tantra; that is it serves creatures who can understand the truth when it is expounded in an ample form (*vistīrṇaruci*) and is addressed to those who are inclined to anger and it subjugates this anger through a sublimation or transfer of anger. While the first section of the Rtse-moḥi-rgyud contemplates only the maṇḍala of the five mystic families synthetically expounded and all taken together, this section prescribes a maṇḍala for each family. Moreover, among the four possible divisions in which, according to the different mystic seals, this group of maṇḍala is divided these paintings reproduce the maṇḍala of the absolute basing itself on the seal of the absolute (*dharmamudrā*).

This maṇḍala is identical with the one corresponding to the De-ñid-bsdus/Tattva-saṅgraha, that is to the Vajradhātu-maṇḍala.

(2) That is to the left of the door. In this maṇḍala the central divinity is always Rnam-par-snaṅ-mdzad/Vairocana with four faces and *byaṅ-chub-mchog*/bodhyagrī mudrā.

statues was the honorable Nam-mkhaḥ-bzaṅ-po of Bde-chen (1) in Lha-rtse, the master with his disciples. The painter was the master of Don-ri in Lha-rtse, the master with his disciple.

By virtue of the merit so procured, may the creatures quickly obtain the spiritual plane of the all-pervading Rdo-rje-sems-dpaḥ/Vajrasattva, body of indefectible bliss.

Be it propitious, may you realize perfection; *he he he.*

FIFTEENTH CHAPEL

In the centre of this (chapel) there are the statues on throne and with halo, of Saṅs-rgyas-sna-tshogs, and of his two acolytes. He is the principal divinity of the maṇḍala of the mystic family of the lotus, according to the comprehensive exposition of the mystic families taken from the... as before.

On the wall to the west there are the gods of the fundamental maṇḍala in which Khams-gsum-rnam-rgyal/Trailokyavijaya is the central divinity. It serves to favour creatures taking delight in a detailed explanation; it aims to eliminate anger by anger and is taken from the maṇḍala of the mystic families taken singly... as before (2).

On the northern wall there are the gods constituting the maṇḍala of Gzuṅs-ma-lha-mo/Dhāraṇī-devī, derived from the maṇḍala of the mystic formulas centering in the seal of the symbol of the spiritual plane.

On the eastern wall there are gods forming the maṇḍala of action centering.. and deriving from the detailed maṇḍala of the mystic family of the Tathāgata, according to the method of the

---

(1) In the inscription *Sde-chen*; but on the basis of other inscriptions we have to correct it to *Bde-chen*, a well known locality in the vicinity of Lha-rtse.

(2) It is identical with the corresponding one of the Tattva-saṅgraha.

mystic families taken singly, and is described as before.

On the shoulder to the east, to the right and to the left, there are the images of the master Kun-dgaḥ-sñiṅ-po and of the master Saṅs-rgyas-gsaṅ-ba. Below there are the coupled gods (father and mother) of the maṇḍala of action according to the Rdo-rje-rtse-mo/Vajraśekhara.

The she-donor of these paintings was Byaṅ-sems-bdag-mo-dpal-chen-rgyal-mo (1), the mother together with the son. The artist who did the statues was the most honorable (2) Nam-mkhaḥ-bzaṅ-po from Bde-chen in Lha-rtse, the master with his disciples. The painters who did the paintings with care were the most honorable of Bde-can (3) in Lha-rtse and the honorable Chos-skyoṅ (4), Bkra-śis of Bśags-tshal.

Be it meritorious.

SIXTEENTH TEMPLE

Honour to Vajrahūṁkāra.

On this wall there is the maṇḍala of Rdo-rje-Hūṁ-mdzad/Vajrahūṁkāra who stays in the east of the... as before, surrounded by Rdo-rje-Hūṁ-mdzad/Vajrahūṁkāra, by the four Ḥkhor-los-bsgyur-ba/Cakravartins in irate form, by the four irate Sems-ma/Sattvī, by the four divinities in irate form Sgeg-mo/Lāsyā etc., Ḥdod-lha/Kāmadeva, Gur-mgon/Pañjara-Nātha coupled, Rnam-sras/Vaiśravaṇa in beatific form and in the terrific.

Honour to Vajrasattva.

In the dome of this chapel whose principal divinities are represented by the thirtythree gods of the maṇḍala of the mystic

---

(1) In the inscription *rgyas* instead of *rgyal*.

(2) *dpon-mo-ches* for *°che*.

(3) Though the spelling is different, possibly it does mean the same place mentioned in the preceding inscription.

(4) In the inscription *skoṅ* for *skyoṅ*.

family of the Tathāgata which is the central maṇḍala of the great maṇḍala of the families comprehensively expounded in the... as before, there are the Bla-mas pertaining to this tradition. To the south of the door, above, are displayed the figures of Ḥkhor-los-bsgyur-ba/Cakravartin, Rdo-rje-sems-dpaḥ/Vajrasattva and Pad-ma-sems-dpaḥ/Padmasattva, in groups of five, the central divinity with his acolytes.

The donor of these paintings was the perfect one of the strong, the honorable Rgyal-ba.

Honour to Padmasattva.

In the dome of this chapel, whose principal divinities are represented by the thirtythree gods of the maṇḍala of the mystic family of the lotus situated to the west of the maṇḍala of the families expounded comprehensively by the Rdo-rje-rtse-mo/Vajraśekhara, an explanatory Tantra, there are the Bla-mas pertaining to this mystic tradition. Above, to the south and north, (are the maṇḍalas) of the Ḥkhor-los-bsgyur-ba/Cakravartins of north-west and north-east, Rdo-rje-rin-chen/Vajraratna and Las-kyi-sems-dpaḥ/Karmasattva, each in groups of five, the principal divinity with his four acolytes (1). On the upper partition, to the south and north, there are the well-displayed paintings of the Bla-mas pertaining to this tradition.

The donor of these paintings was Skyoṅ-ba the perfect one of the strong, together with his brother, who with pure intention brought his purpose to completion.

On this wall are the well-displayed figures of Rdo-rje-hūṁ-mdzad/Vajra-hūṁkāra in his irate aspect, (surrounded by) Las-kyi-hūṁ-mdzad/Karma-hūṁkāra, by the sixteen irate Bodhisattvas and, on the shoulder, by the images of the Bla-mas. Of the two small walls facing east, the donor was...

---

(1) Ibid. VIII, IX.

Kumbum III.16

On this wall there are the figures of the gods of the maṇḍala of the mystic family of action, which is at the northern corner of the maṇḍala, according to the system of the mystic families synthetically expounded in the Rdo-rje-rtse-mo/Vajraśekhara, (in all) thirtythree divinities surrounding her. On this wall there are the figures of gods, situated in the intermediate directions between north and west of the fundamental external maṇḍala, according to the system of the mystic families synthetically expounded in the Rdo-rje-rtse-mo/Vajraśekhara, eight bodhisattvas of the cycle of the Bskal-bzaṅ/Bhadrakalpa, five Mar-me-ma/Dīpā, five Lcags-sgrog/Sphoṭā, five Dri-chab-ma/ Gandhā, five Ḥbebs-ma/Āveśā,the twentyfive divinities, fathers and mothers, of the external maṇḍala of the mystic family of the vajra.

These are the paintings of the gods who are situated in the intermediate directions between north and east of the external fundamental maṇḍala of the... as above, surrounded by the eight bodhisattvas of the cycle of the Bskal-bzaṅ/Bhadrakalpa, five Bdug-pa-ma/Dhūpā, five Lcags-kyu/Aṅkuśa protecting the door, five Me-tog-ma/Puṣpā, five Zhags-pa/Pāśa protecting the door, the four gods of the four elements, and the twentyone divinities of the external maṇḍala of the mystic family of the rdo-rje/vajra and Mgon-po-beṅ/Daṇḍa-Nātha. These are the figures of the maṇḍala of the mystic family of the gem situated in the south, according to the.. as above and Saṅs-rgyas-ñi-ma, surrounded by the thirtytwo gods of the mystic family of the gem.

SEVENTEENTH CHAPEL

In the centre of this chapel are the statues on throne and with halo of Saṅs-rgyas-ñi-ma and of her two acolytes, central divinity of the maṇḍala of the mystic family of the gem according to the system of the mystic families comprehensively expounded, derived from... as above. On it right, on the wall

facing east, there are the gods of the great maṇḍala, the fundamental maṇḍala of the mystic family of the Tathāgatas centering in the great seal of the physical plane according to the method of the detailed maṇḍala serving to favour creatures who take delight in detailed explanation and which derives from the section dedicated to the mystic family of the Tathāgatas, the first section. This maṇḍala is meant to eliminate passion by passion, and is taken (from the cycle) of the maṇḍalas of the mystic families taken separatedly derived from the... as above. To the south there are the gods of the maṇḍala of the absolute, centering on the seal... of the maṇḍala of the verbal plane. On the wall to the east there are the gods of the maṇḍala of Gzuṅs-ma-lha-mo/Dhāraṇī-devī, centering in the seal of the symbol of the spiritual plane... of the mystic family of the Tathāgatas. The she-donor of these paintings was Byaṅ-(1) sems-bdag-mo Dpal-mo, the mother with the son. The artist who made the statues was the honorable Nam-mkhaḥ-bzaṅ-po of Bde-chen in Lha-rtse, master with disciple, and the honorable Bkra-śis-bzaṅ-po of Bśag-tshal in Lha-rtse painted them.

1. By virtue of the merit so procured may the donors with their relations obtain without obstacles in this life that contrary situations are placated and at the end may they attain the spiritual plane of Rdo-rje-sems-dpaḥ/Vajrasattva.

NINETEENTH CHAPEL

In the centre of this chapel there are the paintings of the gods ... of the maṇḍala painted on cloth of Me-ltar-ḥbar-ba gsaṅ-ba.../Jvālānala Guhya... taken from the maṇḍala ... leading to the completion of actions not realized through the liturgical initiation and deriving from the fundamental Tantra Rtog-pa-

---

(1) In the inscription *Byams* is evidently a mistake for *Byaṅ* as it is in the inscriptions of the preceding chapels.

Kumbum III.19

thams-cad-bsdus-pa, section dedicated to the mantra centering in the seal of the symbol whose essence consists in recognizing the essential identity between the Buddha and the creatures, and which serves as antidote for the mind darkened by moral infections. (This maṇḍala is) included in the second section of the Dpal-mchog/Paramādya, first part.

On the wall to the north there are the gods of the maṇḍala of Rdo-rje-me-ltar-rab-tu-ḥbar-ba/Vajra-Jvālānala serving to eliminate anger by anger and is taken from the maṇḍala deriving from the fundamental Tantra Rtog-pa-thams-cad-bsdus-pa, section dedicated to the mantras of the second section of the Dpal-mchog/Paramādya.

On the wall to the south are the gods of the maṇḍala of Rdo-rje-gnod-sbyin/Vajrayakṣa representing the essence of the liturgy of action, meant to protect the single mystic families and is taken from the section of Śes-rab/Prajñā, first section of the Dpal-mchog/Paramādya. On the wall to the east, on the upper part, there are the gods of the maṇḍala ... of those who can be converted by Dbaṅ-phyug/Īśvara, taken from the four exoteric maṇḍalas. Below there are the gods of the maṇḍala of the Ma-mo/Mātṛkā to the benefit of those who can be converted by the Ma-mo/Mātṛkās.

On the partition below there are the gods of the mystic fam ily of the Ma-mo/Mātṛkā, according to the Dpal-mchog/Paramādya and the offering of the ritual offerings and of the five senses.

The artist who made the statues was the honorable Nam-mkhaḥ-bzaṅ-po of Lha-rtse, the master with his disciple; and the painter was the honorable Legs-pa of Bsaḥ-luṅ in Lha-rtse, master and disciple who executed their work with care.

Be it propitious.

TWENTIETH CHAPEL

Honour to Vajrasattva (1).

In the centre of this chapel dedicated to Rdo-rje-sems-dpaḥ/Vajrasattva there are the statues, on throne, with halo and ornaments, of Rdo-rje-sems-dpaḥ/Vajrasattva with his two acolytes. He is the central divinity of the secret maṇḍala of Rdo-rje-sems-dpaḥ/Vajrasattva leading to a quick realization of the mystic experience. It is taken from the system of the mystic families expressed comprehensively according to the Dpal-mchog/Paramādya, first chapter. On the wall to the south are the gods of the maṇḍala of Khams-gsum-rnam-rgyal/Trailokya-vijaya serving as antidote to the hate of the single mystic families, in the double group of maṇḍalas. (The two are) that of the mystic families expressed comprehensively and that of the mystic families exposed separately, revealed by the section of Śes-rab/Prajñā centering in the great seal. The latter's nature corresponds to the very essence of the mystic knowledge "of the mirror" revealing the insubtantiality of things (*ādarśajñāna*) and serving as antidote (to the constructions) of the psyche.

To the centre of the northern wall there are the gods of the maṇḍala of Rdo-rje-sems-dpaḥ/Vajrasattva dbugs-dbyuṅ serving to oppose passions and the maṇḍala of the Tathāgatas serving as contrast to the meritorious actions having as consequence rebirth in good conditions of existence (2). (Here there is also) the display of the figures of the eight bodhisattvas of the intermediary directions and the eight illusory bodies of the Buddha, together with the four emblems such as the vase with gems etc. Below there is the display, at the same time, of

(1) In the inscription °*sat-va*° for °*sat-tvā*°.

(2) Also rebirth in good conditions of existence has to be avoided by one who wants to attain nirvāṇa.

the maṇḍala of Rdo-rje-sems-dpaḥ/Vajrasattva, and of the maṇḍala of Rdo-rje-Hūṁ-mdzad/Vajrahūṁkāra, in his irate form.

The donor of the statues and also of the paradises painted on the walls of these chapels, the one to complete his project with a clear and meritorious mind, was the highest minister of the king governing according to the law, the honorable general Jo-legs. The artist making the statues was the most honorable Nam-mkhaḥ-bzaṅ-po of Lha-rtse, master and disciple; and the painter was the most honorable of Thar-pa, master and disciple, who did their work with care.

1. By virtue of the merit thus procured may the donor with his relations reach the land of Rdo-rje-sems-dpaḥ/Vajrasattva, the all-pervading one.

Be it auspicious.

FOURTH FLOOR

FIRST TEMPLE

Om blessings (to all) (1).

1. May that unmatchable Bla-ma that is Bu-ston called the Kashmiri, protect our mind. By the strength of his perfection attained in the double accumulation (2) addressed to the benefit of many creatures, he became (another) Victorious One in the teachings of Śākyamuni, he (who is) that perfect gem (3) augmenting for the creatures in endless spectacles of the perfect law.

2. We bow our heads before that lotus which are the feet of

---

(1) In the inscription *gcig* for *cig*.

(2) As often seen, moral merit and intellectual merit.

(3) Allusion to the name of Bu-ston known as Bu-ston rin-po-che or Rin-chen-grub. He was called the Kashmiri because he was considered an incarnation of Śākyaśrī.

his spiritual son the Lotsava (1). He granted the aspirations of creatures worthy to be converted and rich in good propensities (skal bzaṅ), by virtue of the merits acquired in past existences.

3. (He suceeded in this task) because the cloud of compassion of this man expert in the methods (which one has to follow in order to teach the truth) covered the vast expansion of that cycle represented by the pure knowable.

We adore the feet of Sku-zhaṅ Chos-rdo-rje who, with the four species of baptisms, brought to (spiritual) maturity his spiritual progeny, and, having reached perfection in the practice of the two mystic methods (2) leading to liberation, realized the great seal of yoga.

4. Great faith we have in Chos-rje Ḥjam-dbyans-rin-rgyal who has no rivals in the three worlds and who thanks to the pure immaculate revelation of the Victorious One could see the truth and then explain it to others.

5. He who saw the truth revealed in the Sūtras and in the Tantras and for the energy used in attaining the mystic realization was endowed with supreme intuitions and became the diadem of all who win with the practice of virtue in the whole of space.

6. The painter was the master having his skill on the tips of his magic fingers, Rin-chen-dpal-ḥbyor, the lord of the learned, of Gnas-rñiṅ that glorious place in Tibet. He was assisted by his son Lhaḥi-rgyal-mtshaṅ. Together they prepared this spectacle that is an ambrosia for the eyes of all creatures.

---

(1) Rin-chen-rnam-rgyal-dpal-bzaṅ-po. His life is summed up in the *Dpal-ldan Zhva-lu-paḥi bstan-pa-la bkaḥ-drin-chen-baḥi skye-bu-dam-pa-rnams-kyi rnam-thar lo-rgyus ṅo-mtshar dad-paḥi ḥjug-ṅogs*, fol.22.

(2) That is the utpattikrama and the sampannakrama.

7. As for the donor who was moved (to such work) by the strong purpose of attaining illumination, was a man called Kir-ta of Lha-bo together with his relations. Although his impartiality is not complete (1), he nevertheless has eyes to see the reality of the immaculate supreme law (2).

8. By virtue of the merit so acquired may the creatures, numberless like heavenly space, be liberated from the ocean of painful existence and, bypassing the inferior way (3) of nirvāṇa, may they go through the way leading to Rdo-rje-ḥchaṅ/Vajradhara and be blessed on the spiritual plane obtained by the noble master.

SECOND CHAPEL

May there be perfection.

Eternally be victorious in that heaven represented by supreme good and by the blessing deriving from obtaining higher spiritual planes (4) the progeny of the twentyfour Sa-skya-pa ascetics, who, (though) of divine origin, became princes among men and were similar to the sun opening the lotus of the teachings of the Buddha.

When it was heard right up to the world of Brahmā that a person bent to do good and who had collected all that is beautiful in this world, had built this mchod-rten/stūpa, the sole receptacle of the body of the law, with the goal of adorning the earth by it, the lord of the gods (Brgya-byin/Indra) was pleased and caused a rain of flowers to rain down, as an auspicious augury able to grant the six kinds of desires.

---

(1) Impartiality/*upekṣā* is the fourth of the four *apramāṇa*.

(2) In the inscr. *la* for *lags*.

(3) That is by overcoming the small vehicle.

(4) *ṅes* = *ṅes-par-legs-pa* (*niśreyas*); *mtho* corresponds to *mṅon-mtho* (*abhyudaya*).

And also:

On the walls of this chapel there is a pure paradise whose floor is made of gems called indranīla and padmarāga (1). On this floor there are water pools and waterfalls possessing the eight good qualities. This paradise is embellished by gracious heavenly trees and by many beautiful species of singing birds. In the centre, on a throne ornamented with a lace of pearls, (there are) the seven manifestations of Rdo-rje-ḥdzin/Vajradhara.

Here are, one facing the other, two images: that of Rje-btsun-chen-po Grags-pa-rgyal-mtshan (2) who, having been an ascetic of the school of siddhas, received the prophecy that at the end he would have obtained the realization of the supreme fruit (that is the condition of the Buddha) in a world called Gser-mdog-can/Kanakavarṇa, and that of Bsod-nams-rgyal-mtshan-dpal-bzaṅ-po (3), the noble Bla-ma who, having reached the last bank of the ocean of the sacred scriptures, preached the law three times and guided on the way of liberation numberless creatures worthy to be converted. Then there is (the image of) Kun-dgaḥ-bkra-śis-rgyal-mtshan (4), the noble, supreme leader of many people worthy to be converted, among whom there was the great emperor of China, Ta-miṅ. He was a great king in that law represented by the great vehicle (5) which is liked for the virtues of knowledge and renunciation (so numerous) that the mind cannot embrace them all. These images are surrounded by the noble progeny of the Sa-skya-pa starting from the god Spyi-riṅs of divine origin and is represented by an uninterrupted series of ascetics

---

(1) Allusion to the red and blue colors predominating on these paintings.
(2) No. 5 of my list.
(3) No. 15 of my list.
(4) Added in the inscription in smaller characters. No. 32 of my list.
(5) Here is mentioned the title he received from the Chinese emperor.

Kumbum IV.2

(1). There are, then, the masters initiated in the mystic school of the way leading as a result to the experience of Kyaḥi-rdo-rje/Hevajra (2), and those initiated in the mystic experiences of Bde-mchog/Śaṁvara according to the system of Lo-hi-pa (3).

(All these paintings) are made with pure gold, etc.

1. As to the display of the paintings, this was done in the way as they have miraculously appeared in his mind. His mind possesses the science of colours comparable (for their variety) to the rainbow, by the art of Don-thub (4)-skyabs of Mkhar-kha conforming to the words of Rin-chen-dpal-grub.

2. The mind of the painters, having been excited by the strength of their faith, springing from their heart, in the immaculate progeny deriving from the miraculous manifestation of Ḥjam-mgon (5), this chapel (was derived) and it shows the holy images of the first Blə-mas in such a way that they look alive (6) before our eyes.

3. This chapel is the place where there are collected hundreds of streams of prosperity and is a mine of every kind of gem, able to help creatures. It was caused to be built by that prince who is as an ocean of faith, surrounded by experts grouping around him like peacocks (7).

4. The supervisor of the works was the Bla-ma Skyabs of Do-dam. The wonderful explanatory inscription was redacted by the one of Gya-luṅ and the writer was Ḅlo-ldan-ñi-ma.

---

(1) And he is regarded as the forefather of the Sa-skya.
(2) Yi-dam, tutelary divinity, of the Sa-skya-pa.
(3) Lūi-pā.
(4) Correct: Don-grub.
(5) The sect Sa-skya-pa.
(6) In the inscr. *mnon gsum* for *mnon sum.*
(7) As the prince was compared to an ocean, the mention of peacocks which like water was but natural.

By virtue of the merits so derived may all the creatures become omniscient.

By the strength of the pure devotion of the great prince of men may we see in this very life (*mthoṅ-baḥi-chos ḥdir, dṛṣṭa-dharme*) good luck and blessings in every place and time.

1. Thus also the great donor with his relations, the artisans and the excellent masters, having so well brought to completion these (1) mchod-rten/stūpas, may quickly obtain supreme illumination.

2. Those who did an act of adoration with body, words and thought, of this great mchod-rten/stūpa just brought to completion, and those who gave their life and things for it (2) and all those who, for constructing it took more than a step (3), may at the end quickly attain the nature of the perfect Buddha.

3. Having obtained the fortune (4) consisting in having reached a form of existence furnished by the seven good qualities may they always put into practice the law, overcoming those enemies who are the demons and the obstacles opposed by them.

4. Because of the strength of the infallible truth of the concatenation between cause and effect, this truthful word may be realized, in the same manner as it was pronounced.

Be it auspicious.

---

(1) In plural because *mchod-rten* in this case refers to the single parts of the chapel.

(2) In the inscr. *ḥdi* for *ḥdiḥi*.

(3) "Take more than a step" = to contribute.

(4) *Dal-ḥbyor* see Sarat Chandra Das s.v.

Kumbum IV.5

FIFTH CHAPEL

Aho Suho (1). 1. Long life to the glory of those wonderful festivals that are the bazar where the ascetics gather. Long life to the joy of the happy dances, whose play is doing good to others (2) and the pleasure deriving from the glory of that ambrosia which is the supreme blessing. In it there are the Bkaḥ-brgyud Bla-mas who are among the learned ones like Indra (in heaven). Their vassals are the creatures who, because they accumulated merits in their preceding lives, are worthy of being converted.

2. Long life to that master of Yoga Te-lo-śes-rab-bzaṅ-[po]. His hair (3) raised are bound (by a garland) of skulls as flowers; making the magic drum resound he drinks ambrosia in a skull (used as a cup) and rejoices in the dance of māyā.

3. Hail to Nāro paṇ-chen (highest) among all creatures (as a gem) on top (of a diadem). He, though tormented by tens of difficult trials (4) nevertheless sought the supreme way without giving up, and though protected by the heat of blessing (the ascetic one) (5) was nevertheless dressed with human skin. Though he had taken refuge in the mādhyamika doctrine,

---

(1) That is *Aho sukha* "o blessedness", a very common sentence in the Dohākoṣa.

(2) In the inscription instead of *hjoḥgir gyis* is more convenient to read *hjoḥi-gar-gyi*.

(3) Doubtful translation, but perhaps the text is corrupted; probably it is necessary to read *sgo-skra*. Instead of *thod-kyi* better *thod-kyis*. His biography was translated, though in a very imperfect manner, by Gruenwedel, *Die Legende des Nā-ro-pā*, Leipzig, 1933.

(4) To which the master submitted him in order to test his devotion and obedience.

(5) Here is a hint to the fire of *Tapas* that the Tibetan ascetics call *Gtum-mo*/Caṇḍālī.

where there is no place for illusory emanations, nevertheless he practised the ascetic purification (1).

4. Hail to Marpa, the translator, who though having perceived that all things are not real but rather similar to dream and illusion, to the mirage of a city in the sky, to the clouds, to an optical error, or to the moon reflected in water, nevertheless in order to benefit others he translated the beautiful sayings (contained in the law of the Buddha).

5. (Hail to Mi-la-ras-pa) who had a supreme power and was able to hurl thunderbolts and hail storms (2)... of the lotus (3) he was as a bee sucking the juice of the beautiful sayings of the law...

6. Hail in every circumstance that elephant among the lords of men, who succeeded to submit the army of the rivals and never tired himself in carrying the burden of the sacred teaching. His body then was embellished by those seven members which are faith, etc. (4).

And also: This great mchod-rten/stūpa leading, only by looking at it, to liberation and is the beautiful glory of the earth, was made for the efficacy of the perfect actions of that divine lord who came down to earth, that is Rab-brtan-kun-bzaṅ-ḥphags-pa, with the goal to be useful (on one side) to the teachings of the omniscient Master, the mine of every earthly pros-

---

(1) Though everything is empty and insubstantial, nevertheless the ascetic practices, themselves too really non-existing, are recommended for checking and mastering passions.

(2) These are the magic capacities he looked for in the first period of his life.

(3) Read *pad-ma ge-sar rgod-pa,* lotus with the open flower (lit. smiling). This fragment of a verse refers to the disciple of Mi-la-ras-pa, that is Sgam-po-pa.

(4) In order to hint at the fact that the king is a bodhisattva. But, in the seven constituents according to the traditional list, faith has no place. This verse praises the Chos-rgyal of Rgyal-rtse.

perity and of every earthly blessing and of every blessing beyond the earthly, and on the other hand to creatures that have yet to come.

This is of wonderful magnificence.

It is a step leading to heaven and a friend guiding towards the land of liberation. It is well termed a sun which can dry up the ocean of existence and a moon refreshing the heat (of sorrow).

On its fourth floor to the north-west, there is this chapel called Dbaṅ-rgyal lha-khaṅ; in its centre there are the statues of the great ascetics, Ti-lo-pā, Nā-ro-pā, Marpa the translator, Mi-la-ras-pa, Dvags-po rin-po-che, all on a throne and with a halo.

The artist who did the statues was Nam-mkhaḥ-bzaṅ-po of Lha-rtse whose intelligence has reached perfect virtues in the art (1) of making statues. He was assisted by his students. On the frescoes painted on the walls there are the images of Bde-gśegs Phag-mo-grub-pa, Gliṅ-ras-pa, Gtsaṅ-pa-rgya-ras-pa (2), surrounded by the three masters of the three sections in which is divided the series of Bla-mas initiated either in the doctrine of the great seal (mahāmudrā) or in that of the congenital birth (3) or in that of the yoga, by the series of Bla-mas initiated in the school of the symbol of the great seal and by the series of Bla-mas of the ancient method of realization.

These paintings were done by the most honorable Thar-pa of Lha-rtse who is adorned of that design that is intelligence, the extraordinary shining mirror of every spiritual science. The master was assisted by his disciple.

---

(1) In the inscr. read *bzo-sbyans* instead of *bzo-spyans* and *phul-tu* instead of *phul-du*.

(2) Renowned Bkaḥ-brgyud-pa master, main founder of the monastery of Rva-luṅ.

(3) Sahaja.

The donor of the statues, of the central figure and of his acolytes forming the preeminent ornament of this chapel was Bsod-nams of Mgar (full of) faith.

1. With respect to the donor of the paintings on the walls (it is said): the flower of this temple which is all auspicious (*kun-bzaṅ*) was born from an ocean of firm faith (*rab-brtan*) adorned by a noble grace (*ḥphags-pa*) (1).

2. This (chapel) is furnished with the good luck deriving from accumulated merits: here the Ganga of virtuous efforts and the two streams that flow from the virtues practised in earthly existence and in the sphere of supreme blessedness may be united so that the heavenly plant that the Omniscient is may grow.

3. For the grace of the very pure plane of the absolute and for the unfailing law of causal connection (which rules) all things, may the desire and the vow of the divine prince be realized.

4. The four protectors of the world who have taken the solemn promise (to guard the law) before the Buddha himself and Mahākāla (2) may protect (this chapel) without negligence.

Be it propitious.

SIXTH CHAPEL

1. With this every and ever possible homage be paid to the glorious Kālacakra, blessedness that never changes. He is a body that is obtained through abundance of meritorious actions, is perfection of the physical, verbal and spiritual planes, glorious synthesis of the three bodies, undistinguished from the glorious

---

(1) Allusion to the name of the Chos-rgyal: Rab-brtan-kun-bzaṅ-ḥphags-pa.

(2) In the inscr. *Ma-hā-ka* for *Ma-hā-kā*.

Kumbum IV.6

Rdo-rje-ḥchaṅ/Vajrȧdhara, sublime. He possesses the three kinds of exellences, and is the master of the fundamental series (of masters) (1).

2-4. In the centre of the chapel called that of supreme blessedness, which is dedicated to the Master and is to the west of the slope (2) to the north of the fourth floor of the Bkra-śis-sgo-maṅ mchod-rten, there is the image of the great Omniscient who is the embodiment of grand beautitude supreme and immutable, the supreme glorious master; he is adorned by the shining rays of his grace. To his right there is the image of Mkhas-grub-chen-po, who triuṁphed over all the four directions of space (3), and to the left the image of Ña Dpon Mkhas-mchog (4). These are the three images (at the centre), the main one with his two acolytes, on a throne and with a halo furnished with all the ornaments.

5-7. Of this chapel, the biggest than the others and perfect (5), the highest donor, possessing the necessary and apt requisites, was the glorious Bla-ma Dpal-ldan-legs-pȧ, who has many (good) qualities deriving from the glorious greatness of his birth. He has obtained a solid base in the meditation of the two methods leading to salvation (6), and has reached the last shore of the ocean of philosophical systems and of the secret formulas. He finished this work with a pure and meritorious mind so that the teaching of the Buddha may always last, and for granting the desire of the Bla-mas, and for making the lives

---

(1) That is of those who have been initiated in the Kālacakra-tantra. The Kālacakra is another hypostasis of the highest principle and therefore is assimilated to Rdo-rje-ḥchaṅ/Vajradhara.

(2) In the inscr. *blo* for *glo*.

(3) In the inscr. *rnams-rgyal* for *rnam-rgyal*.

(4) Name of a Sa-skya-pa master, see Myaṅ-chuṅ p.141.

(5) In the inscr. *phul-du* instead of *pul-tu*.

(6) Utpatti-krama and sampanna-karma.

of the keepers of the teaching more stable and also because the (supreme) donor, the king ruling according to law, may together with all his relatives, enjoy good health and have a strong kingdom and then because numberless creatures may derive profit and blessedness from it.

(The artist who made the statues) with care was Nam-mkhaḥ-bzaṅ-po assisted by his disciples.

8. On the wall to the right there is an ornate display of figures representing the series of glorious Bla-mas both ancient and recent ones (1) who handed down to one another both the initiatic tradition and the explanation of the Dus-kyi-ḥkhor-lo/Kālacakra according to the system of mystical interpretation of the lotsava of Rva.

10. On the wall to the left there is a beautiful display of figures of the series of Bla-mas who handed down both the initiatic tradition and the explanation of the Dus-kyi-ḥkhor-lo/Kālacakra, according to the system of the mystic interpretation of Ḥbrom-(ston) and of the lotsava of Śoṅ together with the secondary schools both ancient and modern.

11. The donor of these paintings, who brought his goal to completion with pure and meritorious mind was the glorious Bla-ma Dpal-ldan-legs-pa, an ascetic initiated into the mysteries of the glorious Dus-kyi-ḥkhor-lo/Kālacakra. He did that in order to grant the desire of this glorious Bla-ma and also with the goal of helping the diffusion of the teaching of the Buddha.

12. The painters who did the frescoes with care were the two brothers Blo-gros-rab-gsal, the learned and the honorable Dge-ba of Bde-chen in Lha-rtse.

13. By virtue of the merit so procured, may the donors with their relatives as also all the creatures be provided with the grace of the glorious Bla-mas and quickly obtain the spiritual plane of Rdo-rje-ḥchaṅ/Vajradhara.

---

(1) The phrase *riṅ-thuṅ = ñe-ba daṅ riṅ-ba.*

14. By force of compassion of the supreme Master to whom none is superior and (by the strength) of the unfailing truth of the three gems and by the grace of the pure plane of the absolute may our vows be realized.

Be it auspicious.

EIGHTH CHAPEL

Om svasti.

Homage and reverence to the master and to the three gems.

1. For the benefit of creatures of the earth hail to this Bodhisattva (1), supreme among the learned ones; he did possess a supreme ability in composing (books) taken from the same intelligence as Ḥjam-paḥi-dbyaṅs/Mañjughoṣa.

2. Hail to Pad-ḥbyuṅ-(gnas)/Padmasambhava, the master endowed with the great strength of his mercy; who by force of his magic powers won the heretics, by the force of his compassion left behind the city of those gone away (2) and by the strength of his vow brought to completion the things he took up.

3. Hail to that man learned (among the learned of) all the world, the greatest learned Kamalaśīla, incomparable in every part of the earth, whether in India or in Nepal or in China or in Khotan.

4. Hail to that great translator who was Rin-chen-bzaṅ-po who possessed a great compassion which pushed him to raise the lamp of the supreme doctrine.

5. Hail to him who wears the plume of turquoise (*Gyu-ral-ḥdzin*) the translator of Rṅog, who remaining on that Kailāsa of the teaching of the Buddha, put away the foxes of heretics with the lion-roar of the sacred scriptures and logic.

---

(1) Thus Śāntirakṣita (Zhi-ba-tsho) is usually indicated in Tibet.
(2) Bypassed death.

6. Hail to that great rain of flowers which did fall from the sky in honor of this mchod-rten/stūpa which is unmatched; though many are the constellations of mchod-rten/stūpas, this one brings liberation only through a look, with respect to them it is as the moon.

7. Hail to the king ruling according to the law. He, as the sun does to the planets, took out their splendour from the minor kings and made blossom the lotus that is the teaching of the Buddha, beating away the heretics as the sun causes the lotuses that open at night to close.

Having said these praises (now) are expressed the things which have to be said on such an occasion.

In the middle of the great monastery of Dpal-ḥkhor-bde-chen, in the divine land of Rgyal-mkhar-rtse which was the residence of the prince Dpal-ḥkhor-btsaṅ, a king honoured by many, in a land which is a mine of wisdom, in the region of Ñaṅ-stod in the Land of Snows, there is the great mchod-rten/stūpa symbolizing the absolute body of Tathāgatas and mere looking at it leads to liberation. It is rich abundance and a conglomeration of good auguries and of good. In the centre of the chapel of Dbaṅ-rgyal in the north-east of the fourth floor, there are images on thrones and with halos of the great doctor, the Bodhisattva, of the supreme doctor Kamalaśīla, of the great translator Rin-chen-bzaṅ-po and of Blo-ldan-śes-rab, the translator of Rṅog.

On the frescoes of the walls there are images, one facing the other, of Paṇḍita Śāntigarbha, and of master Saṅs-rgyas-gsaṅ-ba, surrounded by two principal from among the six ornaments (1), by Dharmakīrti the keeper of the mysti-

---

(1) In the case the six jewels are Nāgārjuna, Āryadeva, and other great masters of Buddhism.

cal formulas, by Vimalamitra and other pandits who came to Tibet. Then there is Dpal-brtsegs the translator of Dkaḥ (1) surrounded by the Tibetan translator Thon-mi Sam-bho-ṭa and Dharmakośa and other benefactors.

1. The donor of all these images was the great king who commanded that they be executed; he who is expert in letting grow that crop which is the good with continuous rains of presents and whose fame resounds like an approaching thunder. The other donor was the Naṅ-so-chen-mo who well brought it to completion.

2. The artist who did the statues was the very honorable Nam-mkhaḥ-bzaṅ-po, skilled in art, and assisted by his disciples. The painter was the honorable reverend Don-grub-skyabs, the learned one who reached perfection in the art of painting, assisted by his disciples.

3. Through that burning mirror represented by this meritorious effort may be realized the sun that omniscience is; through the sun of the benefits made to others may the darkness of ignorance of creatures be destroyed (2).

4-5. This pure vow so formulated and the pure devotion in anyone who has it and the truth expressed by the formula of the refuge in the three gems may be completed in this very life. Here may we be assisted by the three gems granting us prosperous day, prosperous night, prosperous midday, always prosperous days and nights.

6. The great ocean of the Dam-can, Mahākāla and the powerful and terrific attendants and the messengers of the law may

---

(1) The more common form is Ka-ba.
(2) This work was therefore worked out for one's own benefit: *ātmārtha* and for the good of others: *parārtha*.

continuously protect this mchod-rten/stūpa and its chapels from the injuries of the four elements.

TENTH CHAPEL

Honour to the masters and the bodhisattvas.

1. Homage with great faith to the three highest things: to the Buddha, the protector of the world, the perfect one, he who realized in a perfect manner the double accumulation of merit; to the law consisting in the sacred texts revealed by this protector of the world and in their explanations (1); to the supreme community which once reached its goal never to come back again, because it has understood the profound ways of the law.

2. We praise, by touching with our head the dust of their feet, the translators and the paṇḍitas furnished with compassion. Their body shining with an abundance of good qualities is like ambrosia for the eyes of creatures. Their pure words have shown the spectacle of the law, whose essence consists in the triple (mystic) body. Their spirit understands according to truth the meaning of the revelation though this be as vast as the ocean.

And also:

In the middle of the earth there is this great mchod-rten/stūpa which was made for fulfilling the desire of the great king. On its fourth floor in the centre of the projection to the south there are three statues on throne and with a halo; i.e. those of the Paṇḍita Śākyaśrī, the great doctor Byaṅ-chub-dpal and Ḥjam-dbyaṅs-rin-chen-rgyal-mtshan.

---

(1) That is, *sūtra* and *pravacana*.

Kumbum IV.10

The donor was the honourable Dbaṅ-chen-dar of Cha-lu and the artist was the honourable Nam-mkhaḥ-bzaṅ-po of Lha-rtse, the master with his disciples.

As regards the display of figures, there are images of the king of the Śākyas, incomparable, surrounded by the series of masters who have transmitted his doctrine. On the partition to the right of the central figure there is the Mkhan-chen Rdo-rje-dpal-pa, the doctor pertaining to the school of the masters expert in monastic rules referring to consecration, surrounded by the series of Bla-mas who explained the Vinaya. Then the arhat Yon-tan-blo-gros (1) surrounded by a series of Bla-mas learned in...

These paintings, comparable to a rope binding the elephant that the mind is (2), were executed with care by the honourable Don-grub-skyabs, the venerable of Mkhar-kha, the master assisted by his disciples. The donor was the prefect (*rdzoṅ-dpon*) Ḥgrags-ḥbum.

1. The river of merit derived by this pious effort may water the garden of the wishes of the prince, so that the bees that the persons of good merits are may find there abundant nourishing, the flowers of these lotuses that are the holy teaching having totally blossomed.

2. For the strength of the blessings of pure reality, of the unfailing causal connection ruling things and of the pure faith of the prince of men, may our vow be realized till the end and produce perfect blessings.

3. This wonderful explanatory praise similar to the law widely explained for those who are of slow apprehension was

---

(1) Guṇamati.

(2) Mind is more often compared, for its mobility and restlessness, to the monkey.

made by the man of Gyu-luṅ having an eye for the right doctrine.

By virtue of the merits thus procured may the virtues of the protector of the land grow.

4. The great ocean of the Dam-can, Mahākāla, and the powerful terrific attendants and messengers of the law may continuously protect this mchod-rten/stūpa with its chapels, from the injuries of the four elements.

Be it propitious to the whole world.

TWELFTH CHAPEL

Om svasti.

1. Hail to that saint (1) who was favoured by the grace of the supreme god (2) and who here said (3)... With the essence of that butter (*mar*) which is intellect, having produced the great fire (*me*) of his beautiful words, he eliminated (*sel mdzad*) (the darkness) of ignorance of creatures and burnt that fuel represented by their actions (4).

2. Hail to Ḥbrom-ston-rgyal-baḥi-ḥbyuṅ-gnas, who, having shown his gratitude to this great land for the progeny of the Victorious Ones, and having therefore taken over that fortune deriving from every prosperity that can be attained in this earthly existence, and on the planes of supreme blessedness, has become expert in leading all creatures to that seat (which is) final emancipation.

---

(1) That is Atīśa.
(2) The Buddha.
(3) Half the verse is missing.
(4) Dīpaṁkara, in Tibetan Mar-me-mdzad (Atīśa): his name is hinted at in these verses through the words: butter *mar*, fire *me*, and *mdzad* in the sentence *sel mdzad:* caused to disperse, eliminated.

Kumbum IV.12

3. Hail to that saint of great intelligence who was never tired of bringing the teaching of the Victorious One and, being immune from worldy laws as politics (*tshul*), etc., held the supreme standard (*rgyal-mtshan*) represented by good behaviour (*khrims*) and by the pure practice of life (1).

And also:

4. May all the unparallelled Bla-mas of the esoteric schools triumph over all creatures, they who hold the banner of the teaching that can never sink (because it is kept floating), because of those great waves consisting in the practice (of the law) as it was observed by the sons of the Victorious Ones.

5. The wonderful law (established in his) kingdom by the great king making true in himself the precepts of the law (dharma-rāja) may raise the smile of wonder of Brgya-byin/Indra and may the divine ephebes cause a rain of flowers and may all creatures enjoy with a dance of joy.

6. Praise be to the lord of men who is like a universal king (cakravartin); he is endowed with the name of "noble" (*ḥphags-[pa]*, has reached perfection in every good action and in every way shows respect and veneration for the holy law, for the teaching of the Buddhas and for those who are its keepers.

In the centre of the eastern chapel, in the elevation to the south of this fourth great floor of the Bkra-śis-sgo-maṅ mchod-rten, that causes liberation by the mere sight of it, there is the image of Jo-bo Atīśa; to his right there is Ḥbrom-ston-

---

(1) In this case too the first words of the first three verses have a clear hint to the name of the third Lama who is praised here: Tshul-khrims-rgyal-mtshan, known also by the name of Nag-tsho.

rgyal-baḥi-ḥbyuṅ-gnas and to the left the lotsava of Nag-mtsho (1). They have been made with the help of material causes like gems of great value and colouring substances and the efficient cause that is (the ability) of Mthu-bri of Mkhar-kha, who has reached perfection in every knowable branch in regard to the fine arts. In the frescoes on the walls there are the images of Dge-bśes Po-to-pa, Rin-chen-gsal, surrounded by Bla-mas constituting the tradition of Bkaḥ-gdams-pa who dedicated himself to the interpretation of the śāstras and āgamas and the images of Tshul-khrims-ḥbar-pa of Spyan-mṅaḥ, surrounded by Bla-mas constituting the tradition of the Bkaḥ-gdams-pa dedicated to the study of the initiatic schools. And also: Bla-mas pertaining to the sect (of the ascetics) bent of purifying their mind, Tshe-dpag-med/Amitāyus considered as patron, Spyan-ras-gzigs/Avalokita, Sgrol-ma/Tārā, Rnam-thos-sras/Vaiśravaṇa and yellow Ḥdzam-bha-la/Jambhala.

The donors (of this chapel) were the officers and the servants of Nas-luṅ in Ñiṅ-ro.

The painter, the honourable lay devotee of Lha-rtse assisted by his brother, executed these paintings perfectly according to the disposition made by the prince of the learned, Rin-chen-dpal-grub.

1. The river of merit born from that (pious) effort may purify the stains of creatures and increased may the crop of prosperity augment the blessed fortune.

2. The great ocean of the Dam-can, Mahākāla the powerful, messenger of the orders of the prince of ascetics, may continuously protect the teachings of the Buddha and the donor (who had this mchod-rten/stūpa constructed) which leads to libera-

---

(1) The more common form is Nag-tsho.

tion by the mere sight of it, together with all his relations.

3. The fortune and prosperity may permeate space at all times and by force of faith of the great lord of men, may soon be realized.

4. By virtue of the benediction of the three precious gems, and of the truth of the unfailing causal connections ruling things, and through the force of the benediction of pure reality, the vow as formulated may reach completion.

DOME

FIRST TEMPLE

Om, be it auspicious! Homage with reverence to the excellent Bla-mas and to the three gems.

1. Homage to that glorious lama (1) of great love who possesses a light made of compassion, wisdom and love that wins the splendour gathered in a single place as much as found in the suns (2) that shine in the universe.

2. Homage to the master, the Buddha, the gem that grants every desire: he brought his meditations to completion and cast away all fears, is object of veneration with uninterrupted faith on the side of the community of those noble (creatures) coming from the land of liberation (3) and are like the lords of the Nāgas (4).

---

(1) The master is regularly invoked before the Buddhas, because he is the present revelation of truth. I could not say who could be the Lama in this case.

(2) *rgu* for *dgu*: nine, meaning: plural.

(3) The tenth land of the Bodhisattvas.

(4) But it could be a hint to the eight Bodhisattvas, because nāga corresponds to the number eight. Often, as it has been seen, the Buddha is accompanied in iconography by the eight Bodhisattvas.

3. I bow before the supreme law leading to liberation and which is like a ship that brings to salvation wise men, outside the ocean of existence; the great ship of the double truth (1) bound by the string of the three instructions (2) and on which the banner of mystic realizations is blown by the wind of moral energy (3).

4. Homage to the community of the noble (disciples) which like a sailor leads to obtain all the desirable things for the sake of persons having merit (4) leading them to the land of illumination through an appropriate way, mounted on the ship of salvation, and well pointing out to them as to what has to be taken and what to be left out (5).

5. The protectors of the teaching may well defend the teaching; they promised to protect the teachings in front of the Victorious One (6), and, in the centre of the maṇḍala, each offering his own heart (7), received baptism from Rdo-rje-ḥchaṅ/ Vajradhara; they pertain to the family of the diamond.

5-7. The king who rules according to law, Rab-brtan-kun-bzaṅ-ḥphags-pa, by force of the merit accumulated in past existences, has been born again in a family having the fortune of

---

(1) Conventional truth and absolute truth – the first gives glimpses of reality, in a way that all could understand it, the second expresses it in all its brightness.

(2) In moral rules, in meditation and in gnosis.

(3) Without moral energy (*vīrya*) and constancy no siddhi or realization is possible to acquire.

(4) Acquired in the past life and refined in this one.

(5) The saint has on one side to avoid passions and accustom himself to renunciation, on the other side he has to constantly follow the good and the way leading to it.

(6) The Buddha.

(7) Here heart, *sñiṅ-po/hṛdaya* is synonymous of *sa-bon/bīja*, the essential formula of every god.

Kumbum, dome 1

being of great lineage and of having offspring of handsome figure, was endowed with an undiminishing faith in the three gems, wears the dress of modesty and restraint, possesses the glory of liberality, and according to the sacred law dispenses justice as convenient to a king, munificent towards all the keepers of the teaching and knowers of appropriate means (1). He with the intent that the teaching may spread, teaching that is a mine of every benefit, and the vows of the masters may be granted and that the infinite creatures may reach the Buddha's condition, built this auspicious mchod-rten/stūpa, of many parts, as a quasi-tutelary divinity and excellent in Jambudvīpa, in the great monastery of Dpal-ḥkhor bde-chen.

8. In the middle of the heavenly palace placed in the four directions (2), inside the dome there are statues of the Victorious One in his various emanations and a similar display of good paintings, of the great maṇḍalas revealed by the fundamental Tantras, by the explanatory Tantras and by the Tantras analogous to the class of the Yoga Tantras.

Thus in the centre of the heavenly palace that is to the east, in the dome of the Sku-ḥbum, leading to liberation by its mere sight, is the tutelary deity of the great king Rab-brtan-bzaṅ-ḥphags-pa, so that he become powerful universal monarch and lord of men, there is the image of the blessed Rnam-par-snaṅ-mdzad/Vairocana. The material with which it is made are gems and gold; its measure is of 21 cubits, taking as a measure that of the king himself. It is adorned with various kinds of ornaments with gems.

---

(1) Knowledge of the appropriate means is one of the principal virtues of the Buddha because the law does not bear fruit if it is not conveniently taught according to the possibilities of those who listen.

(2) The verse is defective: perhaps *phyogs bzhi-pa-yi*.

The inside of this marvellous figure (1) in the attitude of the mudrā of meditation (samādhi) is well full of objects of veneration, body, spirit or word of the Tathāgatas (2) which diffuse great benedictions and above all thirty relics of the Tathāgatas; four kinds of relics of learned and ascetics of India and of Tibet and which also spread great benedictions. It is an object of great veneration for all creatures, glory of accumulated merits becomes manifest. The plastic images are on a throne, with a halo. In the centre of the wall to the north there is the fundamental maṇḍala which is centred in the seal of the physical plane of the Rdo-rje-dbyiṅs/Vajradhātu according to the first section of the De-ñid-bsdus/Tattva-saṅgraha, fundamental Tantra of the class of Yoga-tantras that, when one visualises it is liberated from sins that cause rebirth in bad destinies. Then there is the great fundamental maṇḍala which makes us obtain inconceivable benefits with the obtaining of the condition of Buddha as a result.

Thus there are four different methods of explanation, namely, those of master Saṅs-rgyas-gsaṅ-ba, of Śākya-bśes-gñen, of Kun-dgaḥ-sñiṅ-po and of Ḥjigs-med-ḥbyuṅ-gnas-sbas-pa (4). Here the system of Kun-dgaḥ-sñiṅ-po has been taken as basis (5).

---

(1) Literally: as display, *bkod-pa*, *vyūha*.

(2) These objects of veneration, receptacle of divine forces (*rten*) are: body=images, word=books, spirit namely *mchod-rten*.

(3) Fire, water, bones, tendons (*me*, *chu*, *sa-rī-ra*, *ña*).

(4) From p.92 line 3 *ḥdi-la slob-dpon saṅs-rgyas*, till p.93 line 10 *gsal-bar gsuṅs-pa de-bzhin-du byas-so*, the passage is copied from the guide of Zha-lu written by Bu-ston p.3a line 1.

(5) Bu-ston *byas-so* for *byed-do*.

Kumbum, dome 1

In this respect, in the book of Kun-dgaḥ-sñiṅ-po beside the fact that the arch (*rta-babs*) is said to be the third part of the door, there is no clear hint as to the platform (*snam-bu*) of the arch (to be drawn on the four sides of the maṇḍala). Comparing that what is said by Śraddhā(karavarman) with Śākya-bśes-gñen, who consider mainly the Vajradhātu-(maṇḍala) (it is seen that) they explain the method of (drawing on the maṇḍala) the arch according to that system (1). With respect to such (statement of) three arches according to the explanations of master Ḥjigs-med-ḥbyuṅ-gnas-sbas-pa/Abhayākaragupta it is not in contradiction with what is contained in the book of Kun-dgaḥ-sñiṅ-po; the (arches) may therefore be displayed according to the convenience of each maṇḍala. Ḥjigs-med-ḥbyuṅ-gnas-sbas-pa/Abhayākaragupta then says that the basis of the platform with gems has to be red and that on the black bases of the border (*ba-gu-li*) (2) there must be a white band. But according to the ancient maṇḍalas, made in previous times, the basis of the gemmed platform is of gold and the basis of the border is red; since then the same are the indications of the highest Blamas, it is said that this is the custom. And thus it is done (in these paintings) since it does not seem that there is a contradiction with the indications given in the treatise of Kun-dgaḥ-sñiṅ-po. On the contrary some, as Chos-kyi-ḥbyuṅ-gnas, say that the lace of rdo-rje/vajras that stays all around runs outside the central maṇḍala (3) and that there is neither (the lace) of double rdo-rje/vajra nor the steeple of

---

(1) Translated according to Bu-ston: *śra-ddhaḥi bzhed-pas śā-kya-bśes-gñen-gyi bzhed-pa daṅ bstun-nas rdo-rje-dbyiṅs sgo-rkyaṅ-du byas-ba deḥi lugs-kyi rta-babs-la-sogs-paḥi rnam-gzhag gsuṅs mod-kyi, ḥdir slob-dpon ḥjigs-med-ḥbyuṅ-gnas-sbas-paḥi bzhed lugs-kyi rta-babs gsum-po kun-dgaḥ* etc.

(2) Bu-ston *ḥdug-pas* for *ḥdug-par*.

(3) A line is missing in the inscr. Bu-ston: *Naṅ-gi rdo-rje-phren-na dkyil-ḥkhor naṅ-maḥi phyi-nas bskor-ba daṅ sna-tshogs-rdo-rje daṅ rdo-ra me-ri med-par bzhed-mod-kyi, ḥdir rdo-rje-ḥbyuṅ-baḥi gzhuṅ-la brten-nas naṅ-gi rdo-rje-phren-ba dkyil-ḥkhor-gyi naṅ-nas bskor-zhiṅ, rdo-rje-rtse-mo-las...*

rdo-rje/vajras, nor the mountain of fire. But in this respect we found ourselves in the Rdo-rje-ḥbyuṅ/Vajrodaya, according to which the lace of rdo-rje/vajras (1) on the inner side, runs around inside the (central) maṇḍala; then grounding oneself on what is said by the Rdo-rje-rtse-mo/Vajraśekhara, namely "outside the bushes of rdo-rje/vajra" and on what is said in the Rdo-rje-ḥbyuṅ/Vajrodaya "outside the maṇḍala of light", there is the bush of rdo-rje/vajras and the mountain of fire; while basing oneself on the comment saying: "because of the nature of the double diamond the blessedness (etc.)" there is (in this maṇḍala) the double vajra, as in fact has been explained by the first masters like Rtsa-skya and Ḥjims-pa. Then, as for what Kun-dgaḥ-sñiṅ-po says that "there is a big hallway outside the maṇḍala of light" though it is not clearly said in his description, nevertheless since (Śraddhākara)varman says that there must "be painted lakes, trees, flowers and scarfs" (2) exactly so it has been done here.

The gods situated on the inner side, like Gar-ma/Nṛtyā, Byug-pa-ma, Rdo-rje-ḥbebs/Vajrāveśa, although it is said in the Rdo-rje-ḥbyuṅ-ba/Vajrodaya that they should be green, but according to the system expressed in the commentary, here they are of a different colour. As for the Rdo-rje-chos/Vajradharma (3), which are said to have to be white and red, according to what is explained by excellent blamas here they are made with red stains on white. As far as it concerns the divinities guarding the doors the Rdo-rje-ḥbyuṅ/Vajrodaya says that sometimes they are goddesses, in the commentary it is clearly said that they are gods, so it is done.

---

(1) Which is a series of rdo-rje, painted one after the other and runs around the maṇḍala.

(2) Bu-ston *dar-byaṅs* instead of *bya*, bird.

(3) In the inscrip. *sags* for *sogs*.

Kumbum, dome 1

In the SE corner outside the great maṇḍala is the maṇḍala of the four seals of Ḥod-dpag-med/Amitābha. On the SE corner the maṇḍala of the four seals of Mi-bskyod-pa/Akṣobhya. On the NW corner the maṇḍala of Rin-chen-ḥbyuṅ-ldan/Ratnasambhava. On the NE corner the maṇḍala of the four seals of Don-yod-grub-pa/Amoghasiddhi. On the wall to the north of the eastern door below, there is the great maṇḍala of the law that is centered in the seal of the law of the absolute adamantine verbal plane (Vajradhātu). Above them there is the great maṇḍala of the formulas (dhāraṇī) that is centered in the seal of the spiritual symbol of the adamantine absolute. Above the door there is the great maṇḍala of action which is centered in the seal of action of the adamantine absolute. To the left of the middle wall to the west there is the maṇḍala of the four seals of Rnam-par-snaṅ-mdzad/Vairocana. On the borders above these maṇḍalas there is the series of Blamas who have received initiation in the Vajradhātu. On the middle borders there are the four secret mothers of the Vajradhātu and the eight goddesses Sgeg-mo/Lāsyā etc. Below the great fundamental maṇḍala (is seen) the phur-ba/kīlaka (1) fixed in the centre and in the four corners of the maṇḍala there is Khro-rgyal-ba/Krodharāja, Mthaḥ-yas/Ananta, Rnam-rgyal/Vijaya, Sprin-sgra/Meghanirghoṣa of big belly, whose display as far as it refers to colour and symbols, is analogous in the commentary to the one described in the Sgyu-ḥphrul-dra-ba/Māyājāla, that is similar (and) to the description of Khro-bo-ḥkhor-los-bsgyur-ba/Krodha-cakravartin, etc. On the eastern wall, below, there are (the images) of the angry deities guarding the heavenly palace, secret, and (watch over) various kinds of offerings, and the figure of the great donor. To the south of the central part of the wall to the west, above, there is the maṇḍala of the single seal of Rdo-rje-sems-dpaḥ/Vajrasattva. In the centre of the wall above the door to the south there is the great fundamental maṇḍala

---

(1) The phur-ba, phur-bu is the magic dagger used in delimitation of the consecrated surface and in nailing the bad forces in the earth and fixing them there.

centered around the great seal of the physical plane of Ḥjig-rten-gsum-las-rnam-par-rgyal/Trailokyavijaya (taken) from the second section of the fundamental tantra. As regards the manner of representing here the gods of the rdo-rje-rigs/vajrakula, namely the way of interpretation according to which outside the divine surface (1) half the body of the gods together with their vehicle is seen and half of it is not seen, and the other way of interpretation according to which the seat and divinity are complete: here the latter system is followed. On the right shoulder above this great maṇḍala there is the maṇḍala of the four seals of Rnam-snaṅ/Vairocana (in the maṇḍala) of Rnam-rgyal/Vijaya and to the left the maṇḍala of the four seals of the Rdo-rje-hūṁ-mdzad/Vajrahūṁkāra.

To the south of the right door, below, there is the great maṇḍala of the law centering in the seal of the law of the spiritual plane of Khams-gsum-rnam-rgyal/Trailokyavijaya; and above the great maṇḍala of the formula centering in the seal of the spiritual symbol of Khams-gsum-rnam-rgyal/Trailokyavijaya. On the wall to the north of the middle door, below, there is the fundamental maṇḍala of the rdo-rje-rigs/vajra-kula of Khams-gsum-rnam-rgyal/Trailokyavijaya. Below there is the maṇḍala of the formulas of the rdo-rje-rigs/vajra-kula. On the southern wall of the middle part, below, there is the maṇḍala of the law of the rdo-rje-rigs/vajra-kula. On the intermediary spaces of the superior part of these maṇḍalas there are Bla-mas who have received initiation in the (experiences) of Khams-gsum-rnam-rgyal/Trailokyavijaya and in the intermediary spaces the sixteen Rig-ma/Vidyās in their terrific form and the eight goddesses Sgeg-mo/Lāsyā, etc. and in the spaces of the middle corners there are Rdo-rje-me-ltar-ḥbar-ba/Vajra-jvālānala, Rdo-rje-ḥjigs-byed/Vajra-Bhairava, terrific deities of the cycle of protectors, Rdo-rje-gnod-sbyin/Vajrayakṣa, Rdo-

---

(1) *rnam-bu = snam-bu = gdan.*

Kumbum, dome 1

rje-gtsug-tor/Vajroṣṇīṣa, Rdo-rje-zhags-pa/Vajrapāśa, Rdo-rje-ba-dan/Vajraketu, Rdo-rje-nag-mo/Vajrakālī, Rdo-rje-rtse-mo/ Vajraśekhara, Rdo-rje-las/Vajrakarma, Rdo-rje-hūṁ-mdzad/ Vajrahūṁkāra whose display, as it concerns the colours of figures and their symbols, is derived from the ancient system of paintings. To the right of the southern door, below, there are the Chos-skyoṅ/Dharmapāla and two figures of the great king Rnam-thos-(sras)/Vaiśravaṇa both in serene and terrific forms, and to the left the image of Mgon-po-beṇ/Daṇḍa-Nātha.

This statue of the blessed Rnam-par-snaṅ-mdzad/Vairocana that is the central image of this temple was made by the Naṅ-so, as object of inner devotion of the Lord, prince of men, the Naṅ-chen, Rab-ḥbyor-bzaṅ-po-ḥphags-pa. The donor of the paintings of this divine palace was... As regards explanation, it is found below the maṇḍalas, according to the display (of their figures).

1. This display (of figures) etc., which is like the crest of the banner that the paintings are, (was made) by taking the gems of twenty maṇḍalas from that mine (1) that is the De-ñid-bsdus/ Tattva-saṅgraha, ocean of all the methods (of mystic realization), expressed in the tantras of the Yoga class; it was well displayed according to (the instructions) of the treatise on the ten thousand gods of Bu-ston who is the very Rdo-rje-ḥchaṅ/Vajradhara (personified).

2. The superintendent who had displayed (the images of the gods) in drawings by artists according to that display was the kalyāṇa-mitra Rin-chen-dpal-grub who, having made (that display) with purity brought it well to completion.

3. By virtue of the vast merit thus obtained may the great donor together with his relations and all those who had

---

(1) *gliṅ-mchog = ḥbyuṅ-khuṅs.*

venerated (these images) with respect quickly obtain the supreme illumination.

4. All those then who gave life and materials for the building of this great mchod-rten/stūpa and all those who had taken at least a step for this goal may all quickly obtain the Buddha's condition.

5. Those who see this mchod-rten/stūpa, hear (people speak) about it or remember it and have faith and joy out of it, may all reach supreme illumination. In every circumstance, the gem of the teaching may spread and be diffused in all directions and intermediary directions, and infinite creatures and all beings may now participate in blessedness and joy.

6. The life of that donor that is the king ruling according to the law and is well connected to the glory of his merits, may be strongly established, and his kingdom be happy. Illnesses of men, illnesses of flocks, calamitous years and offences on the sides of enemies, all be placated.

7. Let gods and nāgas produce rain (in abundance), the kingdom become bigger and be enlarged, and all the desires (of the king) that are according to the law happily reach completion.

8. And also all the subjects who are included among the dependents for the blessedness and joy (deriving from a life) lived according to the law on the three planes: physical, verbal and spiritual, because of never-tiring zeal put to venerate the three gems may obtain in this very existence the condition of the Buddha.

9. For the benediction of the three precious gems and for the benediction of the indefectible truth of the absolute relation between cause and effect and of the purity of the sphere

of the absolute, may this vow be realized, as it has been formulated.

10. In all places and at all times and in every circumstance what is greatly auspicious and beneficial may spread.

Be it auspicious, be it well, be it prosperous.

SECOND TEMPLE

Veneration to the master and to the Buddhas and to all the Bodhisattvas.

1. Veneration to the master, handsome son who ripens the crop of liberation, teaches the supreme meaning that disperses the darkness of ignorance of all creatures. He proceeds with the seven horses (1) that the innumerable vows are, everywhere he spreads the rays of compassion. His disc of wisdom is made with the gem (2) of double merit.

2. Honour to the three gems; with the fourfold crop of meritorious works they free the creatures from the four terrors of the four rivers of existence (3). (Namely, honour) to him who is made of four bodies (4) realized by virtue of the attention intent to the four practices and to the four manners of formulating the vow to attain illumination (5), (honour) to the

---

(1) The seven horses are the vehicle of the sun, and the Lama is here compared to it.

(2) Hint at the name of Bu-ston Rin-chen-grub.

(3) Birth, sickness, old age, death.

(4) Illusory body (nirmāṇakāya), body which appears to the mystic in the state of ecstasis (sambhogakāya), body of the law (dharmakāya) or absolute, body of quintessence (svabhāvakāya).

(5) See Sūtrālaṅkāra of Asaṅga IV.2, Prudence (=the first earth), faith (the other seven earths), ripeness (8th earth and following), privation of obstacles (earth of the Buddhas).

supreme law consisting in the truth of suppression of the elements which keep (one attached to saṁsāra) and to the truth of the methodic way deprived of the four species of evil; the law teaching the four truths (1) and suppress the four species of moral infections (2). (Honour) to the double community, the one of the sons of the Victorious One and the other of the disciples possessing the four kinds of yoga and who have reached the six lands with the fourfold obtainment of the four fruits (3).

3. Victorious be the great lord of ascetics surrounded by his retinue: the winners of the two directions, the Arhats and the sons of the Victorious Ones surrounding the supreme lord of the ascetics, he who is eternally of the nature of the absolute, who does not reside in any place and has suppressed birth, does good to others by the strength of the omniscience of compassion and of non-duality (4).

4. May the creatures and the gem that the teaching of the Buddha is, be protected because of the work of all the families of the vajra, the defenders of the word, who have accepted to defend the teaching after having made a vow of it and after having received the initiation from Rdo-rje-ḥchaṅ/Vajradhara in the centre of the great maṇḍala.

5. This mchod-rten/stūpa that leads to liberation just by its mere sight, is the tutelary divinity of that prince of men who is Rab-brtan-kun-bzaṅ-ḥphags-pa.

---

(1) Pain, origin of pain, means leading to the suppression of pain, suppression of pain.

(2) Passion, attachment to existence, ignorance, heretical theories.

(3) He who enters the way, he who will be reborn only but once, he who shall never be reborn, the Arhat.

(4) In terms of Vajrayāna : gnosis and means : prajñā + upāya; non-duality, namely indiscriminate knowledge, intuitive of truth, so that object and subject are fused together, *jñānam advayam.*

Kumbum, dome 2

5-7. He is like a flower of humanity (*dal-ḥbyor*) (1) born from the lake of good actions, whose distended leaves are glory of offspring and of physical virtues, and who with the perfumed essence of faith and liberality makes happy those bees of the keepers of the teaching, so that the teachings of the Victorious may remain in the world for a long time; strong be the way of the donor, the king ruling according to the law and numberless creatures, lead towards blessedness may obtain the perfect condition of the Buddha. In the centre (of this mchod-rten/stūpa) there are various plastic images of the great ascetic, with his retinue, and on the wall has been made the well-painted display of maṇḍalas of gnosis derived from the Tantras of the class of Yogatantras.

Thus, in the centre of the chapel to the south of this mchod-rten/stūpa, ornament of Ḥdzam-bu-gliṅ/Jambudvīpa, who (is symbol) of the body of the absolute and is tutelary divinity of the great lord of men, there is an image of the great ascetic/Mahāmuni that is identical with the image of Mahābodhi at Rdo-rje-gdan/Vajrāsana (2). The central divinity with his two acolytes (3) is on a throne with a halo and the six ornaments and shines with the light of benediction.

On the wall to the east and the west, above, there are the Buddhas of the ten directions on thrones and with halos among light and the sixteen great noble arhats and Ha-zhaṅ and the Dge-bsñen Dhar-ma-ta-la, who are (4) in the centre of

---

(1) Eight lucky combinations by which man is born, the only creature who in theory could become the Buddha.

(2) Bodhgaya.

(3) Śāriputra and Maudgalyāyana.

(4) That is the cycle of the sixteen Arhats plus Hva-zhaṅ who preached Mahāyāna in Tibet at the time of Khri-sroṅ-lde-btsan and Dharmatrāta, from the Chinese Ta-mo-ta-la, the compiler of the Udānavarga. This is the most ancient known Tibetan hint of the cycle of the eighteen arhats, instead of the more common of the sixteen arhats. On it see Lévi and Chavannes, Les seize arhat protecteurs de la loi, *Journal asiatique* 1916.290.

a mountainous cave represented according to the Chinese system and surrounded by an infinite number of acolytes... such as listeners/Śrāvakas and Dge-bsñen; excellent varied display that gives rise to faith (in the heart of) all creatures. In the middle of the space above the door to the south there is the great maṇḍala of the display of the ornament of physical, verbal, spiritual and secret planes deriving from the Śes-rab-pha-rol-tu-phyin-pa-tshul-rgya-lṅa-bcu (1) and from the Tantra De-bzhin-pa thams-cad-kyi-sku-gsuṅ-daṅ-thugs-gsaṅ-ba-rgyan-bkod-pa... first section of the gnosis of the great yoga. To the west of the door, above, there is the great maṇḍala of gnosis, the great mother of all the Tathāgatas deriving from the 150 methods of realizing gnosis.

Below this there is the great maṇḍala of Ḥdod-paḥi-dbaṅ-phyug/Kāmeśvara derived from the Śes-rab etc. and from the De-bzhin... as before. To the west of the door, above, there is the great maṇḍala of the method of detailed realization of the Great Mother deriving from the Śes-rab... as before and from the De-bzhin... as before. Below there is the great detailed maṇḍala of the Great Mother, the gnosis, derived from the Śes-rab.. as before and from the De-bzhin... as before. In the intermediary spaces above among these great maṇḍalas there are the series of masters who received initiation in the experiences connected with the maṇḍalas expressing the mystical families taken together according to the (Rdo-rje)-rtse-mo/Vajraśekhara and the Mchod-paḥi-lha-mo/Pūjā-devīs offering the five objects of the senses. To the east and to the west at the base of the door there are four great kings and Gur-mgon/Pañjara-Nātha with his two acolytes.

---

(1) Toh.17, 489; Prajñāpāramitā-naya-śatapañcāśatikā.

Kumbum, dome 2

The donor who caused these statues of the great ascetic to be made together with those of his two acolytes and with the throne and halo was... The wonderful artist was the most honorable Lhaḥi-rgyal-mtshan. The donor who provided the colour to be given to the statues of the central deity with the acolytes together with the halo and who had done the statues of the Buddhas of the ten directions of space which are to the east and the west of the sixteen great Arhats, of Ha-zhaṅ and Dharma-ta-le, together with the mountainous caves and the colour by which they are painted, was the great Naṅ-so. The donor who furnished gold for the image of the great ascetic/Mahāmuni was Byaṅ-sems-chen-mo-ñi-ma-[Khye-](1)ḥdren with total faith.

1. The maṇḍalas derived from the great tantra of gnosis born from that ocean that are the Yogatantras were displayed according to the instructions contained in the treatise about the 100,000 gods of Bu-ston who is like Rdo-rje-ḥchaṅ/Vajradhara embodied.

2. The one who superintended the display of the plastic images and the display of the paintings is the respectful intelligence of Dge-bśes Rin-chen-dpal.

3. Thus because of that preamble that is the immaculate great merit deriving from having well accomplished this mchod-rten/stūpa on behalf of the donor who has faith and veneration and of all those who have respectfully helped the wonderful artists.

4. The teachings of the great ascetic/Mahāmuni who is a mine of benefits, receptacle of all what is auspicious, and gemmed crest of the whole world, together with the gods may spread and be diffused, good be the health of virtuous friends the keepers of the teachings.

---

(1) Missing in the inscription, but the inscriptions of the other chapels give certainty to this correction.

5. And long last the life of the king ruling according to the law, the father with the son, munificent with respect to the law and shining for the glories of their merits, may all creatures then be happy.

6. May the ministers of the king rule according to the law, may gods and nāgas let it rain conveniently according to seasons.

May the crops be ample; may the creatures spread and the mind (of all) be good.

7. And may all the subjects submitted (to the king) be happy in every way, and having for ever freed their mind from what is not good, may have pure intentions.

8. To say it briefly we and the others, all creatures, cast down the evil enemies, having obtained all virtues in a complete way, with an uninterrupted continuity of wonderful works, may surely obtain the condition of Buddha.

9. By virtue of the blessing of the supreme master, than whom nobody is more excellent, and of the blessings of the infallible truth of the three gems and of the truth of the pure plane of the absolute, this vow may be realized as it has been formulated.

In every place, time and condition what is auspicious and good may pervade all.

THIRD TEMPLE

Om. Honour to gnosis (1).

Homage to all the masters, to the Buddhas, and to all the Bodhisattvas.

1. Honour with devotion, and in the three ways (with the

---

(1) In the text *prajabhya* which has no meaning.

body, words and thought) to the glorious master (incarnation of) Ḥjam-dbyaṅs-pa/Mañjughoṣa. He has a thousand eyes that see the whole sphere of the knowable; his compassion by leading numberless creatures together with the gods towards blessedness, protects from the danger of asuras in this life and on the plane of heavenly existence, he performs infinite works.

2. Hail to the triple refuge dispersing the danger of the two extreme theories (1), that makes us realize the duplex advantage (2), and is a mine from which are born the two armies (we want to say) the Buddhas possessing the duplex body obtained by virtue of the duplex accumulation, and have reached the extreme limit of the duplex benefit; and to the supreme law, devoid of every passion, formed by the duplex truth (3), possessing duplex purity, and destroys the two stains; to the community of persons who never come back again, the two armies full of energy, who have destroyed the duplex stain and have seen the meaning of the duplex truth.

3. Hail to the gnosis that gives life to all the Victorious Ones and is surrounded by the children of the Buddhas of the ten directions of space; she (sits) on a lunar seat which stays on an immaculate lotus and of shining splendour, born from a deep and very vast treasure of ambrosia and from the mystic syllable *a;* she, the Great Mother of golden colour, with one face and four hands; the first two hands are in the posture of the mudrā of the explanation of the law, and with the other two she holds the book of gnosis; she is entirely covered by a heavenly dress adorned with great precious ornaments; her two breasts are

---

(1) That things are and are not.
(2) For himself and for others.
(3) Absolute and relative.

(symbols) of the duplex benefit, and shining by the glory of her spirit.

4. Those who have obtained baptism in the great maṇḍala and obtained the eighth earth (of the bodhisattvas), when their sinful mind would be defeated by Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi the spirit of the winner, individual intelligence, manifested under the form of the great angry god, may they be protected by gods and goddesses of the familiy of the diamond, the Bstan-sruṅ, who are in charge of protecting the teaching of the Buddha in the three worlds.

5. The seed of the vow having been planted on that earth which meritorious actions (performed in another life) are, that paradise tree (1) (was born) that is the human condition; its branches and leaves spread profusely represent the highest offspring; it possesses those flowers that are (the eight) favourable conditions, beautiful because they give fruits. He is the donor, the king ruling according to the law: Rab-brtan-kun-bzaṅ-ḥphags.

6-7. In order that the teaching of the Buddha may long remain (on earth) and in order that the life of men keepers of that teaching be firm, and with the goal of leading to salvation in the gemmed island of the Omniscient the creatures merged in the ocean of existence, he well made this display of images of the Victorious One, and on the walls the figures of the maṇḍalas of the Tantra of the class of Yogatantras, situated in the centre of this heavenly palace on the northern side of the dome of the great mchod-rten/stūpa.

---

(1) *Dpag-bsam* in this case is necessarily equal to *dpag-bsam-śiṅ* which would be more regular. The paradise tree represents in this case the king of Gyantse.

Kumbum, dome 3

Thus, in the middle of this heavenly palace situated on the northern side of the dome, which is the supreme ornament of Ḥdzam-bu-gliṅ/Jambudvīpa and protective deity of the great king of men, there is this supreme display of (images representing) gnosis, the Great Mother generating all the Buddhas of the three times, surrounded by the Buddhas of the ten directions of space, on a throne and with a halo and blazing by the light of the blessings emanating from her. As regards the great maṇḍalas of the Yogatantra on the walls, on the western wall, in the middle there is great fundamental maṇḍala centering in the great seal of the physical plane and realizes all the proposals, taken from the fourth section of the De-ñid-bsdus/ Tattva-saṅgraha. On the four corners the maṇḍala of the four mudrās of Rdo-rje-don-grub, same of Rin-chen-lta-ba, same of Rin-chen-pad-ma/Ratnapadma, same of Rin-chen-char-ḥbebs/ Ratnavarṣa.

On the wall to the west of the northern door, below, there is the great maṇḍala of the law that centres in the seal of the law of the verbal plane and realizes all purposes.

Above there is the maṇḍala of the esoteric formulas (*gzuṅs*) that centres on the seal of the spiritual vow and realizes all the purposes. Above the door there is the great maṇḍala of action that centres in the seal of action... action and realizes all the purposes.

Above on the western wall, in the middle, there is the maṇḍala of the four mudrās of Rnam-snaṅ/Vairocana described by the fourth section (called) realization of all the purposes. Below there are the maṇḍalas of the single mudrā realizing the purposes described by the section (called) realization of all purposes. In the intermediary space, above, among these great maṇḍalas, there are the images of Blamas initiated in the

explanation of the third and fourth sections. In the intermediary spaces between the wall to the west and to the south there are the sixteen Rig-ma/Vidyās and the eight goddesses like Sgeg-mo/Lāsyā etc. according to the family of the gem. In the intermediary space on the northern wall there are the figures of the goddesses of the esoteric formulas, taken from the maṇḍala of the esoteric formulas of the fourth section.

In the centre of the eastern wall there is the secret maṇḍala of all the Tathāgatas ornament of the essence of the great vajra of the plane of the absolute that is taken from the Tantra Rdo-rje-sñiṅ-po-rgyan/Vajramaṇḍālaṅkāra, tantra explaining the Dpal-mchog/Paramādya in its great part and analogous to the section of the Rdo-rje-dbyiṅs/Vajradhātu.

On the shoulder, above this great maṇḍala, to the right there is the maṇḍala of the great initiation taken from this very Tantra, and then, to the left of the corner, the maṇḍala of the initiation into the truth of the identity (of creatures) with all the Tathāgatas; on the left corner, the maṇḍala of Rdo-rje-rin-chen/Vajraratna taken from the same Tantra.

To the east of the door, above, there is the maṇḍala of the revelation (mṅon-par-rtogs/abhisamaya) of the great vehicle taken from the Rdo-rje-sñiṅ-po-rgyan/Vajramaṇḍālaṅkāra.

Below there is the great maṇḍala of the Rdo-rje-sñiṅ-po/Vajrahṛdaya taken from the same Tantra. To the east of the central space, above, there is the maṇḍala of Ḥjig-rten-gsum-las-rnam-par-rgyal-ba/Trailokyavijaya taken from the same. Below there is the maṇḍala of Heruka taken from the same Tantra. Below the maṇḍala of Gśin-rje-gśed/Yamāntaka taken from the same Tantra. To the west of the central space, below, there is the maṇḍala of Rdo-rje-las/Vajrakarma taken from the same Tantra. In the intermediary spaces between these great maṇḍalas there are Khro-bo-rta-mgrin/Krodha-Hayagrīva taken from the same Tantra. Khro-bo-gzegs-ma, Khro-bo-mi-

Kumbum, dome 3

g.yo-ba/Krodha-Acala, Khro-bo-gśin-rje-gśed/Krodha-Yamāntaka and Gtsug-tor-ḥkhor-lo-sgyur-ba/Uṣṇīṣa-cakravartin, Gtsug-tor-gzi-brjid-phuṅ-po/Uṣṇīṣa-tejorāśi, Gtsug-tor-gdugs-dkar/Uṣṇīṣa-sitātapatrā, Gtsug-tor-rnam-par-rgyal-ba/ Uṣṇīṣa-vijayā, Gtsug-tor-rnam-par-gsal-ba, Gtsug-tor-sten-ḥgro, Gtsug-tor-steṅ-ḥgro-chen-po and Māmakī, Sgrol-ma/Tārā, Khro-gñer-can/Bhṛkuṭī, Spyan-ma/Locanā, and the goddesses of the five objects of senses and of offerings, all a beautiful display derived from the same Tantra.

The image of gnosis (1) the Great Mother generating all the Buddhas, with one face and four hands, surrounded by the ten directions of space and by her children is on a throne and with a halo; she has been made only to be seen.

The she-donor who had it done with devotion was Byaṅ-sems-dpal-chen-rgyal-mo possessing great excellence from descendance and many good customs (2).

The names of the donors of the single paintings are declared in the individual scripts.

1. The great ocean of the Yogatantras was buttered by the activity of Kun-(dgaḥ)-sñiṅ-po: with the gem obtained from this churning rained the great rain of desired things.

2-3. The ten maṇḍalas of the fourth section taken from the fundamental Tantra (and) the eleven maṇḍalas derived from the Tantra Rdo-rje-sñiṅ-po-rgyan/Vajramaṇḍālaṅkāra, as is the display of maṇḍalas in the treatise on the 100,000 gods by Bu-ston, were made with faith and energy by Dge-bśes Rin-chen-dpal-grub who supervised their display in the painting by wonderful artists.

4-5. The great donor together with his relatives, the artists, the contributors, and all those who for this purpose gave life

---

(1) It is necessary to supply *ye-śes-pha-rol-tu-phyin-pa.*

(2) *Chos-braṅ* gives no meaning; I propose *chos-bzaṅ.*

and possessions, with the merit derived from their works similar to the fire at the end of cosmic times having dried away the ocean of the suffering of existence and burnt the matter, mountains etc., may quickly obtain nirvāṇa that leans on nothing.

6. And also all the species of infinite creatures in every place and condition, blessed and with joy, with a mind disposed toward reciprocal love, may they continuously perform only meritorious works.

7. May the life of the donor last for a long time, the king ruling according to law, he who honours the teaching of the Buddha and protects according to law Ḥdzam-bu-gliṅ/Jambudvīpa and who for his merits obtained highest fortune, all the ministers of the king may act according to law.

8. Long be the life of the Dge-bśes, gods and nāgas may cause rain to fall in time, ample be the crops, there be no sickness of men, sickness of flocks, offenses of enemies. The kingdom be happy and the world may prosper; the dominions (of the king) be enlarged, and all with mind intent on the teaching of the Buddha according to the law, may do only what is beneficial.

9. All the followers and the subjects now and for a long time after, blessed and happy ever, with the body, word and spirit according to law and without hesitation, be full of impetus in adoring this mchod-rten/stūpa.

10. By the strength of truth of the precious refuge in the three gems, by the benediction of the pure plane of the absolute, by the infalliable truth of the connection between cause and effect, may this vow be accomplished as it has been pronounced.

In every place, time and condition may (the world) be pervaded by what is propitious and good.

Be it auspicious.

Kumbum, dome 4

FOURTH TEMPLE

... ...

On the central wall, above to the left, there is the maṇḍala of the four seals of Rnam-snaṅ/Vairocana taught with the purpose of favoring creatures taking delight in the intermediary explanation of the law. Below there is the maṇḍala of dhāraṇīs, of the mystic family of the vajra, taken from the second chapter.

Below there is the fundamental maṇḍala having for its centre the seal of the physical plane of the mystic family of the rdo-rje/vajra. In the centre of the northern wall there is the great maṇḍala having for its centre the great seal of the physical plane of the sphere of the rdo-rje/vajra, first section of the De-ñid-bsdus-pa/Tattva-saṅgraha, fundamental Tantra of the category of Yogatantras. In the south-east corner there is the maṇḍala of the four seals of Ḥod-dpag-med/Amitābha; in the south-west corner there is the maṇḍala of the four seals of Mi-bskyod-pa/Akṣobhya; in the north-west corner there is the maṇḍala of the four seals of Rin-[chen-ḥbyuṅ-ldan]/Ratnasambhava. In the north-east there is the maṇḍala having for its centre the seal of the verbal law.

In the interspaces (1) between these great maṇḍalas, above, there is the series of Bla-mas who have received initiation in the mystic school of the Rdo-rje-dbyiṅs/Vajradhātu or instruction in its theories.

In the central interspaces there are the four mysterious mothers of the Rdo-rje-dbyiṅs/Vajradhātu and the eight Sgegs/Lāsyā etc. ...in four corners are planted the five phur-ba/kīlaka.

1. By virtue (2) of the vast merit realized in such a way may the donors with all their relatives and all those who with faith

---

(1) In the inscr. *nas* for *na*.
(2) In the inscr. *ḥdi* for *ḥdis*.

have honored this work, may quickly obtain supreme illumination.

Be it propitious.

The donor in particular of six and half parts of the great paradise and the seven and half parts of the small maṇḍalas included in these eighteen great and small maṇḍalas and together of the surface on which they were painted, was the chief of the vast community of monks of the great monastery Dpal-ḥkhor sde-chen; he is as a pure mystic wheel of a thousand rays (Sahasrāra) whose circumference is represented by erudition, thought and meditation and the strong centre of gold are the moral rules (1).

The painter who executed the paintings with care was the most honorable Dge-bśes Bsod-nams-dpal-ḥbyor-ba, of the blessed place of Gnas-rñiṅ, the painter whose intelligence spanned all cognizable sciences; the master made them together with his own disciples.

By virtue of the merit so derived may (the creatures) obtain the spiritual plane of Rnam-snaṅ/Vairocana the all-pervading one.

On the wall to the south of the eastern door, above, there is the great maṇḍala of dhāraṇīs of Khams-gsum-rnam-rgyal-ba/Trailokyavijaya taken from the second section. Above it there is the great maṇḍala of Khams-gsum-rnam-rgyal/Trailokyavijaya. Below the door to the south, there is the great fundamental maṇḍala having for its centre the great seal of the physical plane of Khams-gsum-rnam-par-rgyal-ba/Trailokyavijaya, which is the detailed maṇḍala taken from the great section dedicated to the great mystic family of the rdo-rje/vajra teaching

---

(1) According to the mystic schools the psychic centre, operating the change from the contingent world to the world of absolute is to be found on top of the head, and is imagined as a lotus flower of a thousand petals; the chief of the community is with respect to the very community what the sahasrāra represents for the individual.

Kumbum, dome 4

how to purify anger through anger.

On the right shoulder of these great maṇḍalas there is the maṇḍala of the four seals of Rnam-snaṅ/Vairocana of the great mystic family of rdo-rje/vajra; on the left shoulder there is the maṇḍala of the four seals of Rdo-rje-hūṁ-mdzad/ Vajra-hūṁkāra.

On the right wall of the centre, above, there is the maṇḍala of the single seal of Rdo-rje-sems-dpaḥ/Vajrasattva, taken from the first section. Below it is the maṇḍala of the mystic family of the rdo-rje/vajra taken from the second section.

Below it, there is the maṇḍala of the absolute plane of the mystic family of rdo-rje/vajra.

By virtue of the merit so procured may all creatures become identical with Rdo-rje-hūṁ-mdzad/Vajra-hūṁkāra.

INSCRIPTIONS BELOW THE PAINTINGS FIRST TEMPLE

Honour to Vajrasattva.

This, in the centre, is the great fundamental maṇḍala realizing all desires and has at' its centre the seal of the physical plane and is taken from the four detailed maṇḍalas which serve to favour creatures that find delight in a detailed explanation. They are part of the maṇḍala which realizes all desires for those belonging to the mystic family of the gem and serves for avaricious creatures. It is taken from the fourth chapter of the fundamental Tantra. In the corner of the south-east there is the maṇḍala of the four seals of Don-grub/Amoghasiddhi, in the corner of south-west there is the maṇḍala of the four seals of Rin-chen-pad-ma/Ratnapadma. In the corner of north-west there is the maṇḍala of Rin-chen...

On the wall to the west of the door, above, there is the great maṇḍala of dhāraṇīs having for its centre the seal of the symbol of the spiritual plane of Don-thams-cad-grub-pa/Sarvārthasiddhi.

Below, there is the great maṇḍala which realizes desires and has for its centre the seal of the absolute plane of the word.

The donors of these paintings were Rdor-bsam, the superintendent of Rin-chen-rtse, the superintendent Ḥbaḥ-ra-pa and the Dbu-mdzad Ḥjam-ḥoṅ-pa.

Above the door there is the great maṇḍala of the plane of action that realizes all desires and has for its centre the seal of action.

The donor of two tiers of this paradise was the honorable Chos-rgyal-ba of Bag-rtse together with his brothers; the donor of one half of the third part was the honorable Dge-sbyoṅ of Rgyag, father and son, and of the other half of the third part was the honorable Dge-sbyoṅ of Rin-chen-gliṅ in Bag-rtse, father and son.

The painter who did these paintings with care was the honorable Dge-bsñen of Lha-rtse, assisted by his brother.

By virtue of the merit so procured may a rain of gems rain on the world.

Be it auspicious.

To the east of the door, above, there is the great maṇḍala of the mystic realization of Mahāyāna, derived from the Rdo-rje-sñiṅ-po-brgyan-gyi-rgyud/Vajramaṇḍālaṅkāra-tantra, the greatest part an explanatory Tantra of the Dpal-mchog/Paramādya and analogous to the section of the Rdo-rje-dbyiṅs/Vajradhātu.

Below there is the great maṇḍala of Rdo-rje-sñiṅ-po/Vajramaṇḍa derived from the same Tantra.

Kumbum, dome 1

Donors of these paintings were: the honorable reverend presiding over the distribution of bear (*chaṅ*) (1), the master Lcags-mo, the astrologer Tshe-dbaṅ-rgyal, the one of Dgon-gsar, and Mi-pho-lha-bsruṅs.

The painter who executed the paintings with care was the honorable reverend Dkon-mchog-bzaṅ-po of Jo-nan.

In the centre of the eastern wall there is the great maṇḍala of the mystery of all Tathāgatas, ornament of the essence of the great vajra of the sphere of the absolute, taken from Rdo-rje-sñiṅ-po-rgyan/Vajramaṇḍālaṅkāra, explanatory Tantra in the greatest part of the Dpal-mchog/Paramādya and analogous to the section of the Rdo-rje-dbyiṅs/Vajradhātu. On the shoulder to the right there is the maṇḍala of Nam-mkhaḥ-sñiṅ-po/Ākāśagarbha, and to the left the maṇḍala of Ḥgro-ḥdul.

Below the corner to the right there is the maṇḍala of Rdo-rje-hūṁ-mdzad/Vajrahūṁkāra, and to the left the maṇḍala of Rdo-rje-khu-tshur/Vajrasandhi, in the intervals the seven Bla-mas connected with this Tantra, the Victorious One with his two disciples, the prince Kun-bzaṅ-ḥphags and Tshe-dpag-med/Amitāyus etc. thirty divinities.

On the superior wall to the east, above, there is the maṇḍala of Ḥjig-rten-gsum-las-rnam-par-rgyal-ba/Trailokyavijaya taken from the same Tantra. Below there is the maṇḍala of Heruka, below this is the maṇḍala of Gśin-rje-gśed/Yamāntaka.

The donor of all these paintings was the Naṅ-so-chen-po (who had done)... with (faith).

Above these there is the great maṇḍala of the four seals of the mystic family of the gem, according to the cycle of Rnam-par-snaṅ-mdzad/Vairocana.

Below is (the maṇḍala) of action that grants all desires.

---

(1) Or it should be corrected as in the following inscription: *Chaṅ-mo* name of a place; the honorable reverend of *Chaṅ-mo*.

SECOND TEMPLE

Honour to Ārya-prajñāpāramitā.

1. We adore the gods of the maṇḍala taken from the *Gsaṅ-dbaṅ-rgyan-bkod,* the supreme maṇḍala of the goddess of gnosis, the mother who creates the Buddhas of the three times.

Here in this auspicious mchod-rten/stūpa, of many doors, which leads to liberation by its mere look and contains hundreds of thousands of images of the protecting deities, in the centre of the space that stays above the door in the chapel situated on the southern side of the dome there is the great maṇḍala called the display of the ornaments of secret baptism on the physical, verbal and spiritual planes.

This is taken from the Śes-rab-pha-rol-tu-phyin-pa tshul rgya-lṅa-bcu (1) and from the Tantra that is called De-bzhin-gśegs-pa thams-cad-kyi sku daṅ thugs gsaṅ-dbaṅ rgyan bkod-pa (2) a tantra which emanates from and is analogous to the chapter consecrated to gnosis in the Dpal-mchog/Paramādya, Tantra in its turn analogous to the Tantras of the category of Yogatantras. Below it, to the right and to the left of the door, there are the four great kings and the protectors of the law, Gur-mgon/Pañjara-Nātha coupled, accompanied by his two acolytes.

The great donor of this painting was the Nan-so of Ḥkhar-dgaḥ (3), who brought his project to completion with pure and meritorious faith; he is as a tree planted in the field of faith; it

---

(1) Toh.17, 489 Prajñāpāramitā-naya-śatapañcāśatikā.
(2) Toh.492 Sarva-tathāgata-kāya-vāk-citta-guhy-ālaṅkāra-vyūha.
(3) Broad valley to the east of the Stag-rtse.

Kumbum, dome 4

has for its stem meritorious action, for branches moral energy and is adorned by leaves that are prosperity and by fruit that is liberality.

1. By virtue of the vast merit derived from it may the creatures limitless like the sky, being protected (so that they should not be drawn away) in the infinite currents of life that are unrolling both in contingent existence and on the plane of beatitude, quickly obtain supreme illumination.

To the east of the door, above, there is the great maṇḍala of gnosis, the mother of all Tathāgatas derived from the Śes-rab... as before.

Below there is the great maṇḍala of Ḥdod-paḥi-dbaṅ-phyug/ Kāmeśvara taken from the Śes-rab... as before, and from the Tantra called De-bzhin-gśegs-thams-cad-kyi-sku-gsuṅ-thugs-gsaṅ-ba-rgyan-bkod-pa.

The donor of two out of the three parts constituting a single great paradise, of these two maṇḍalas was the Dge-śes, the great bursar of the governor of the district, who brought his intention to completion with great faith.

The donors of the third part were the Dpon-yig Gzhon-nu-don-grub, the honorable Tshan-thi-mur-pa who superintends the furnishing of wood, the Dge-śes Dpal-ldan-mgon and Dgar-bsñen-pa.

1. By virtue of the merit so procured may all creatures obtain supreme illumination.

Be it auspicious.

To the west of the door, above, there is the great detailed maṇḍala that serves to realize the Great Mother, taken from the Śes-rab... as before, and from the Tantra De-bzhin... as before.

The donors of these paintings were the honorable Man-dar-ra of Ḥphraṅ-riṅ, the Rdzoṅ-dpon of Rtse-dman, the

honorable Bkras-pa, the honorable Gye-gos-ḥphel of Ñiṅ-ro who brought their intention to completion with great faith.

Below it, there is the great detailed maṇḍala of supreme gnosis taken from the De-bzhin... etc. derived from the Śes-rab... as before.

The donors were the honorable Bzaṅs who looks after the distribution of tea, Mgon-riṅ, attendant of the honorable Phyag-ḥphel of Ñiṅ-ro, the honorable Lhun-grub of Phyaṅ-maṅs, the honorable Rgyal-po-dar who works stones, Tshe-thag of Bskog-thaṅ all of whom brought their project to completion with great faith.

1. By virtue of the great merit derived from this work, may numberless creatures quickly obtain supreme illumination.

2. The painter was the most honorable Don-grub-skyabs-pa of Dpal-ldan-ḥkhar-dgaḥ of bright intelligence, of happy hand, of prudent mind and full of energy, uncle and nephew, master and disciples who executed the paintings with care.

3. By virtue of the merit so procured may all creatures obtain supreme illumination.

THIRD TEMPLE

Above, to the south of the door, there is the maṇḍala of dhāraṇīs that has for it centre the seal of the spiritual symbol of Ḥgro-ḥdul-ba/Bhūtaḍāmara.

Below there is the great maṇḍala of the absolute that has for its centre the seal of the absolute of the verbal plane of Ḥgro-ḥdul-ba/Bhūtaḍāmara.

The donors of these paintings were the honorable A-khro-ba official of Skya, the Dpon-yig Bśes-gñen, the dispenser Śal-ṅo,

Kumbum, dome 3

the general of the high district, the Rdzoṅ-dpon Saṅs-rgyas Ḥum-bu, the minor and from the Dge-bsñen who all together made a single maṇḍala.

The painter who executed the paintings with care was the most honorable master, the venerable Dpal-ḥphel-ba, of the glorious Gnas-rñiṅ, the master together with his disciples.

Be it auspicious.

Ye-śes-ḥbum, the honorable Sog-khaṅ-pa, the honorable Chos-bkras, one of Brag-dmar, one of Sde-chen, the honorable Bzaṅs of Brag-dkar, Jo-ḥbum of Cha-dkar, Lṅa-dar of Rgyan-gliṅ, the bow-maker of Stag-rtse made a maṇḍala.

Above the door there is the great maṇḍala of action that has for its centre the seal of action of Ḥgro-ba-ḥdul-ba/Bhūtaḍāmara.

The single donors of these paintings were: the officer assigned to the tents (1), the diviner (mo-ston) of Khaṅ-dmar, the cavalry official Dar-ba-lṅa, the honorable Dpal-bzaṅs, Rab-bzaṅ, superintendent of the lands of Sgo-gsum, that of Na-hun-rdzoṅ, Mgon-bzaṅs of Gyag-luṅ, Blo-gros-grags-pa of Dus-sna.

To the north of the door, above, there is the great maṇḍala of Phyag-na-rdo-rje/Vajrapāṇi, taken from Ḥjig-rten-gsum-las-rnam-par-rgyal-baḥi-rtog/Trailokyavijaya-kalpa; below there is a great maṇḍala of all the Tathāgatas, which is called the wheel of the three worlds, great maṇḍala of all the Tathāgatas, taken from the Ḥjig-rten-gsum-las-rnam-par-rgyal-baḥi-rtog-pa/Trailokyavijaya-kalpa.

The donors of the mandala above were the honorable Lhun-po, one of Brag-nag, the honorable Saṅs-rgyas of

---

(1) Instead of *dpon-pa* read *dpon-po*.

Chaṅ-mo, Dpal-mgon of Gser-khaṅ, Phyug-po-sruṅ, Dpal-mo, Skyab-pa of Ḥgar, one of Braṅ-luṅ.

On the wall to the north, above, there is the great maṇḍala of Khams-gsum-rnam-rgyal/Trailokyavijaya taken from the *Gsaṅ-ba nor-bu thig-leḥi rgyud* (1). Below it, there is the maṇḍala of Nam-mkhaḥi-sñiṅ-po/Ākāśagarbha taken from the Ḥjig-rten-gsum-las-rnam-par-rgyal-baḥi-rtog-pa/Trailokyavijaya-kalpa.

Below there is the maṇḍala of Rdo-rje-dbyiṅs/Vajradhātu commented upon by... according to the meaning of the secret tantra of all the explanatory tantras.

The donors of these paintings were Chos-skyoṅs of Ri-bo-brag, Dpal-skyoṅ, Rjes-po of Gśes-gñir, Rdo-rje-rgyal-mtshan of Ñiṅ-ro and Blo-bkras.

FOURTH TEMPLE

Above the southern part of the central wall there is the maṇḍala of the four seals of Rnam-snaṅ/Vairocana, that submits the creatures (*ḥgro-ḥdul*) and is taken from the third chapter.

Below there is the maṇḍala of the single seal of Ḥgro-ba-ḥdul-ba/Bhūtaḍāmara.

Below there is the maṇḍala called "Lotus (Padma) of the maṇḍalas of all the Tathāgatas", as it is explained by the Ḥjig-rten-gsum-las-rnam-par-rgyal-baḥi-rtog-pa/Trailokyavijaya-kalpa.

The donors of these paintings were the official of Dbu-ri, in Gnas-chen, the chief archer Pad-ma-rgyal, the honorable Nor-bu-rgyal, the honorable Chos of La-mo and by the land-supervisor of Rtsa-phu.

Honour to Vajrasattva. In the centre of the southern wall there is the great maṇḍala of the four seals of the physical plane

---

(1) Toh.482 Trailokyavijaya-mahākalparāja.

intended for submitting the creatures: it is a detailed maṇḍala. It is taken from the third chapter concerning the submission of creatures and has the purpose of favouring creatures who may be converted, pertaining to the mystic family of the lotus. For its centre it has the seal of the absolute of supreme gnosis, since it serves to counteract ignorance and forms the third chapter of the fundamental Tantra.

On the south-western side there is the maṇḍala of the four seals of the Buddha Gtsug-phud/Śikhin. On the north-western side there is the maṇḍala of four seals of Padma-tiṅ-ṅe-ḥdzin/Padmasamādhi.

On the north-eastern corner there is the maṇḍala of the four symbols of Padma-ṅes-paḥi-dbaṅ-phyug.

The donor of these paintings was the Naṅ-so-chen-mo.

Be it auspicious.

CAMPANA, LOWER FLOOR

1. There are the gods forming the maṇḍala of the blessed Gśin-rje-gśed/Yamāntaka, red, presiding over the maṇḍala of the five gods, in their irate forms, and pertaining to the mystic family of Rnam-snaṅ/Vairocana; he is together with the mother; there is also the series of Bla-mas who were initiated to his mysteries (1). Below there is the coupled Chos-skyoṅ/Dharmapāla, Gur-mgon/Pañjara-Ṅatha and Rnam-sras/Vaiśravaṇa.

This painting was dedicated as the protecting divinity of the great king ruling according to the law: Rab-brtan-kun-bzaṅ-

---

(1) The schools or descendants (*brgyud*) of masters are always divided in two branches; that of those who received the initiatic baptism (*dbaṅ-bkaḥ*) and that of those who were re-instructed in the interpretation of the texts (*bśad-bkah*). Guide to Zha-lu by Bu-ston p.15b.

ḥphags-pa.

The painter who executed these paintings with care was the honorable reverend Dkon-mchog-bzaṅ-po of Jo-naṅ, master and disciples.

By virtue of the merit so procured may all creatures quickly obtain the spiritual plane of Gśin-rje-gśed/Yamāntaka.

[3] These are the gods who compose the maṇḍala of the blessed Mi-bskyod-pa/Akṣobhya (according to the Gsaṅ-ba-ḥdus-pa/Guhyasamāja) who presides over the maṇḍala of thirtyseven divinities and is derived from the fundamental tantra Gsaṅ-ba-ḥdus-pa/Guhyasamāja of the mystic family of Mi-bskyod-pa/Akṣobhya taken from the tantras of the "father" category (1) who fundamentally teach... yoga.

[5] This (is the maṇḍala) of the gods of the cycle of Ḥkhor-lo-chen-po/Mahācakra, taken from the *Phyag-na-rdo-rje drag-po-gsum-ḥdul-gyi-rgyud* together with the series of Bla-mas initiated in such a school, displayed according to the explanations of the great ascetic Śa[ba]ṙipā, and Dza-ri-pa and the writings of Chos-kyi-rgyal of Dmar. These paintings were dedicated as a protective deity of the great king who rules according to the Law.

The painter who executed the paintings with care was the honorable reverend Saṅs-rin-pa of Ḥkhar-dgaḥ, the master with his disciples.

By virtue of the merit so procured may all creatures reach the (spiritual plane) of Rdo-rje-ḥchaṅ/Vajradhara.

[6] This... the gods of the maṇḍala of Ḥjig-rten-dbaṅ-phyug/Lokeśvara that comprises seventeen gods, according to the Dpal Gsaṅ-ba-ḥdus-pa/Guhyasamāja... tantra of the category of Yogatantras.

---

(1) The tantras of the anuttara category are divided in two classes: father and mother. The reasons of this division are many. I have discussed it at length in a study to be published soon.

Kumbum, lower floor of the campana

...was dedicated as tutelary divinity of the great king etc.
The painter was the honorable venerable Dkon-mchog-bzaṅ-po of Jo-naṅ.

[7] This is the display of the gods, five in all, principal deity with his acolytes, of the maṇḍala called of Gśin-rje-gśed Ḥjam-paḥi-rdo-rje/Mañjuvajra Yamāri taken from the Gśin-rje-gśed nag-poḥi-rgyud/Kṛṣṇa-Yamāri-tantra... in his irate aspect, of the mystic family of Rnam-snaṅ/Vairocana; also this was dedicated as tutelary deity... as before.
The painter.. as before.

[9] Honour to Śrī Yamāntaka.
This is the figure of Gśin-rje-gśed/Yamāntaka, manifestation of hatred, accompanied by his messengers, taken from the tantric (chapter) that realizes all magic actions (protected) by the fearful god Gśin-rje-gśed nag-po/Kṛṣṇa-Yamāri of the mystic family of Rnam-par-snaṅ-mdzad/Vairocana, taken from the Tantra of the "father" category, fundamentally teaching liturgy through the means that great yoga is.
Also this painting was executed as tutelary divinity... as before.
The painter who executed the paintings with care was... as before.

[10] Honour to Śrī RaktaYamāntaka.
This is the figure of the blessed Ḥjam-dpal-gśin-rje-gśed/Mañjuśrī-Yamāntaka, red, who presides over the maṇḍala of thirteen divinities, accompanied by the series of Bla-mas who were initiated in his mysteries. It is taken from the 25th chapter of the Gśin-rje-gśed-dmar-poḥi rgyud/Rakta-Yamāri-tantra, "father" tantra of the category of mahāyoga-tantras.

All this... etc.
The painter... as before.

[11] Honour to ŚrīKālacakra.
This is the display of the gods forming the maṇḍala of the

blessed Dpal-Gśin-rje-gśed-dgra-nag/Kṛṣṇa-Yamāri presiding over the maṇḍala of thirteen deities, accompanied by the series of Bla-mas who were initiated in his baptism and in his teachings. It is taken from the "father" tantra of the Yogatantra called *De-bzhin-gśegs-pa thams-cad-kyi sku-gsuṅ-thugs gśin-rje-gśed-nag-poḥi rgyud.*

This.. as before.

The painter who did the paintings with care was the most honorable of Thar-pa, in that of Lhar-tse, the master with his disciples.

[12] On this wall there are the Chos-skyoṅ/Dharmapāla pertaining to Gśin-rje-gśed/Yamāntaka red and black... fifteen (gods) together with Las-gśin/Karma-Yama.

By virtue of the merit thus procured may all creatures become Gśin-rje-gśed/Yamāntaka.

Be it propitious.

CAMPANA, UPPER FLOOR

[1] Homage to ŚrīKālacakra.

1. You whose body is more subtle than the most subtle grain of sand, whose word transcends the word, indefectible, with all forms, whose spirit is full of supreme blessedness, glorious Dus-kyi-ḥkhor-lo/Kālacakra; through your work, everything may be completely purified.

2. O glorious one, the display of your highest paradise, well displayed, varied, similar to the rainbow, divinity realized in the maṇḍala of the spirit (1), such is this paradise figured on this display (2).

---

(1) Because before the representation of the maṇḍala in art, he who performs the ceremony or the painting must become god.

(2) That is, the painting reproduces its heavenly paradise exactly.

Kumbum, upper floor of the campana

3. This has been well realized on orders on Ñi-ma-khye-ḥdren who completely collected all things needed for this work; she sits on a large throne and possesses a devotion which created that moon of the noble family, she who is his mother, of the king ruling according to the law.

4. May the merit so well procured grow.

The painter of these illustrated paradises was the learned Dpal-ḥphel-ba of Gnas-rñiṅ in Ñaṅ-stod who together with his brother, did them with the skill of his hands.

5. By virtue of the merit derived from it may all creatures attain the spiritual plane of the all-knowing.

Be it auspicious.

[2] Honọur to Cakravajra.

1. That glorious one who is great indefectible inborn beatitude, is joined with mother gnosis and insubstantiality and (manifests itself) with the mother endowed of (visible) form; with the phenomenic (nirmāṇakāya) and mystic body (sambhogakāya) and with that of the law that is union of the two, coming (to us) on the way of the great vehicle, delighted itself in making those heroes dance (who are capable of supreme realization).

2. As to what concerns this display of his varied and wonderful paradise as the rainbow (painted) in conformity with the explanation of the great ascetic Ḍom-bhi (1) etc. who was like a chariot on which supreme ascetics from India went up, and without contradicting the doctrines of the Tantras, its perfections connected with the abundance of all favorable circoming (to us) on the way of the great vehicle, delighted itself cumstances adequate to its beautiful consecretion (were the

(1) One of the greatest Siddhas of mediaeval Tantric schools

works) of Byaṅ-sems Ñi-ma-khye-ḥdren who possesses a pure devotion and is the mother of the sun... in the sky.

3. The painter was the learned Dpal-ḥphel together with his brother assisted by his disciples; he is the glory of the learned ones, most learned in this discipline (1) (of painting) which is the sum of all arts, and who respects the vows and has much moral energy.

Be it propitious.

[3] Honour to Cakrasaṁvara.

1. That great beatitude coming on the celestial way of the sphere of the luminous ether is the body of the vajra [absolute and mystic (body)] moulded together; [he is Heruka; the mother joined with him is the prajñā (2) Rdo-rje-phag-mo/Vajravārāhī]; this (forming his maṇḍala) of sixtytwo divinities is (varied) like the rainbow.

2. This paradise varied by well displayed figures, according to what has been explained by Nag-po-spyod-pa/Kṛṣṇacārin, the great ascetic of India and in conformity with the Indian and Tibetan doctors who did interpret the doctrine of the Tantras, was caused to be well done by Byaṅ-sems Ñi-ma-khye-ḥdren who possesses a very pure devotion, is mother of a son who is (an ornament) of his noble family like the moon of the (sky) and sits on a great throne.

3. The painter who executed these paintings so well with the skill of his hand was the learned Dpal-ḥphel together with his brother assisted by his scholars; he respects the vows and has much moral energy.

Be it auspicious.

---

(1) Lit. knowable.

(2) Prajñā = consort.

Kumbum, upper floor of the campana

[4] Honour to Cakrasamvara.

1. The great beatitude that comes by the celestial way of the sphere of the luminous ether (is the body of the vajra, imponderable body) like the rainbow, indestructible; absolute (body) and mystic body moulded together, he is Heruka; the mother joined with him is the prajñā Rdo-rje-phag-mo/Vajravārāhī; this array of sixtytwo divinities (forming his maṇḍala) is (varied) like the rainbow.

2. This paradise varied by well displayed paintings, according to (what) has been explained by Lo-yi-pā the great ascetic of India and in conformity with the liturgical system of the Indian and Tibetan doctors who did intérpret the doctrine of the Tantras was well done by Byaṅ-sems Ñi-ma-khye-ḥdren who possesses a very pure devotion, is mother (of a son who is by nobility the ornament of) his family like the moon (in the sky) and sits on a great throne.

3. The painter who executed these paintings well with the skill of his hand was the learned Dpal-ḥphel together with his brother assisted by his scholars. He is the glory of the learned ones, most learned in this discipline (of painting) that is the chief of all arts, and respects the vows and has great moral energy.

Be it auspicious.

[5] Honour to ŚrīCakrasaṁvara.

1. Your body is without duality and is inborn beatitude, your word is indefectible and omniform, your spirit knows all that is knowable; to you, Heruka, glorious receptacle of the (divine spirit) together with those beings adhering to you, be homage.

2. This display of your world, varied and similar to the rainbow never seen before, marvellous variety of drawings was well

executed, having collected all the accordant things, by Byan-sems Ñi-ma-khye-ḥdren, full of faith, the mother of a noble family who sits on the great throne and moves the banner of pure devotion.

3. The painter who executed the paintings well with the mastery of his hand was Dpal-ḥphel with his brother and assisted by his disciples. He is from the glorious land of Gnas-rñiṅ; highest among those who know this science of painting, respects the vows and is full of moral energy.

4. For telling this not a single time, this display of the (divine) land similar to the rainbow, but seen for the first time, represents Heruka with the army of heroes and heroines (1) who form his retinue.

5. The donor of this wonderful display of paradises was, made well with faith and longing by Ñi-ma-khye-ḥdren possessing pure devotion, the great mother sitting on a large throne.

6. The painter who executed these paintings with the ability of his hands was the highest among painters, the learned Dpal-ḥphel together with his brother; he is from Gnas-rñiṅ in Ñaṅ-stod.

7. By virtue of the merit so procured may the creatures reach the heaven of yoga.

Be it auspicious.

[6] Om, be well.

1. You whose body is like the rainbow... you whose spirit knows the knowable...
2. That receptacle of the divine spirit together with those beings that on him adhere...

The spirit which is pure...

---

(1) About whom see *Indo-Tibetica* III/2.42.

Kumbum, upper floor of the campana

[8] Honour to Buddhakapāla.

1. May the glorious Buddhakapāla bring infinite good to this world, he who has come from the very clear heavenly way and is identical with wisdom consisting in the (experience) of non-duality and is accompanied by twentyfive deities.

2. This your paradise similar to the rainbow, never seen before, varied by well placed drawings, excellent, extraordinary...

[9] Honour to Pukaekanātha (1).

1. You, o protector, that are a sun (2) of insubstantiality and of compassion have come through the large heavenly way of gnosis, and opened the garden of lotuses that Mahāyāna is.

2. These are two wonderful paradises in which there is your image surrounded by your retinue; the donor that had them executed with faith was Byaṅ-sems Ñi-ma-khyed-ḥdren who has the glorious fortune of noble descent and of every kind of richness and who put evey energy to collect virtuous accumulation be it of faith, be it of liberality, and of others.

Be it auspicious.

[10] Honour to Ḍākipañca-nātha (3).

1. You who come through the celestial way which is light similar to a double rainbow, (with) an army of five glorious Mkhaḥ-ḥgro-ma/Ḍākinīs do good to this world.

2. This wonderful display of your land was executed with pure

---

(1) I cannot understand which divinity is hidden under this evidently erroneous name.

(2) For "sun" the expression "he who is drawn by seven horses" is used.

(3) That is the cycle of the five ḍākinīs.

intention by Byaṅ-sems Ñi-ma-khye-ḥdren-pa possessing all the favourable circumstances for such an execution.

[11] 1. (...) you who know the means, the streams of compassion in the ocean of illumination...

2. O Spyan-ras-gzigs/Avalokiteśvara, guide of our actions, you who possess a gem having infinite virtues, do good to this world...

3. The painter who painted these frescoes well and with care was the honorable reverend Dpal-ḥphel of Gnas-rñiṅ, together with his brother.

APPENDIX I
SOME OBSERVATIONS ON THE INSCRIPTIONS

The inscriptions collected and translated in this volume have, then, a noticeable value since they allow us to identify with perfect surety the Tantric cycles represented by the paintings. Without their guidance it would often be difficult to recognize the religious texts which served as inspiration to the painters and the organic connection that an arcane liturgy established between the divinities represented on the walls of the temples.

From the historical point of view the inscriptions are then very interesting because they give us, as I have already said, precise data about the painters, about the schools they pertain to and about the artistic centres that were the most active and fertile during the XV century. Furthermore, they shed good light on the titles and offices of a Tibetan feudal state at the time of Mongol domination, transmitted also when that regime ceased to have effective political authority over Tibet. As I have hinted above the Sku-ḥbum rose by the will of the Chos-rgyal Rab-brtan-kun-bzaṅ-ḥphags-pa; but the major part of the expenses were sustained by the aristocracy and by the functionaries of the State. The desire of the king was equivalent to an order to which it was difficult to say no, and so the

nobles and the civilian and military functionaries found themselves compelled to rival, within the limits of their means, in gifts and offerings in order to bring to completion this work that was at once of devotion and of art. Since our knowledge of Tibetan administration is very scanty, it is not out of place to give here the list of titles and offices recorded in the inscriptions.

blon-chen dmag-dpon-chen-mo (III.20) possibly a title of two charges: *blon chen*, great counsellor, covering at the same time the office of generalissimo (*dmag-dpon-chen-mo*).

Naṅ-blon, chamberlain (I.5, II.2).

Naṅ-chen, dome 1 (title of the king as dignitary at the Sa-skya-pa court).

Naṅ-so, dome 1, 2.

Naṅ-so-chen-mo, prefect of the palace II.3, II.4, IV.8.

Dpon-yig, chancellor II.13, 114, 116.

Sde-pa (I.5), governor.

Rdzoṅ-dpon I.9, III.16, IV.10, 115. Prefect, officer commanding a rdzoṅ.

Gñer-chen, superintendent I.5, II.2.

MILITARY CHARGES

Dmag-dpon-chen-mo, generalissimo III.20.

Rgya-dpon, centurion I.6.

Bcu-dpon, decurion (chief of ten) I.6.

Mi-dpon , infantry officer 117.

Mdaḥ-dpon, archer 116.

Rta-dpon, cavalry officer 117.

ECCLESIASTICAL CHARGES OR OFFICES PERFORMED IN CONVENTS

Spyi-pa, superintendent of monastery, dome 4.

Dbu-mdzad, bursar, administrator of the convent.

Ñe-gnas-chen-po, first assistant II.15.

Ñe-gnas, assistant I.5.

Thab-dpon, chief cook III.10.

Dus-mchod-ñe-gnas, assistant of ceremonies fixed by the calendar III.1.

Śiṅ-gñer, in charge of the distribution of wood.

Gsol-ja-ba, in charge of the distribution of tea.

Gsol-dpon, in charge of ceremonies.

Gzhis-gñer, administrator of lands I.5.

CRAFTSMEN

Gzhu-mkhan, maker of bows.

Rdo-bzo-ba, worker of stone.

Mo-ston, diviner.

Rtsis-mkhan, astrologer.

APPENDIX II

CORRECTIONS AND ADDITIONS TO INDO-TIBETICA, VOLUMES I-III

VOLUME I

In the index of the works by Bu-ston in volume PHA there is a *Byaṅ-chub-chen-poḥi mchod-rten-gyi tshad-byin-rlabs dpal-ḥbar*.

p. 25 n.1 and so elsewhere : instead of *Bkaḥ-dam-pa* read *Bkaḥ-gdams-pa*.

p. 64 line 10 : instead of *Rnam-par-snaṅ-mzad* read *°mdzad*.

p. 64 line 31 : instead of *ñe-ḥkhor* read *gnas-bskor*.

p. 81 n.46 : instead of *Tshe-pa-med* read *Tshe-dpag-med*.

I erred by mixing up Amitābha and Amitāyuḥ who I have distinguished at length in *Indo-Tibetica* III/1.82.

p. 88 n.87 : this type of Mañjuśrī corresponds to that known by the name of Arapacana. On this name see S. Lévi, Y s a, in *Mémorial Sylvain Levi*, p.355.

p. 91 n.110 : for *Phyag-dor* read *Phyag-rdor*.

p. 94 : instead of Saṁvara one must read Śaṁvara; about whom it is necessary to see what has been written in *Indo-Tibetica* III/2.16ff.

p. 96 n.117-120 : This iconographic type that I have called Vajraḍāka reproduces instead a divinity very common in the Tibetan schools, especially that of the Dge-lugs-pa, I mean to say Gsaṅ-ba-ḥdus-pa/Guhyasamāja, name of the famous tantra and of the divinity inspiring it, who is, however, a manifestation of Akṣobhya. He is one of the yi-dam of the Yellow Sect. For his iconography see *Indo-Tibetica* III/2.182.

p. 105 n.145-147 : this Siddha may be identified with Virūpā who is recognized as the earthly ādiguru of the Sa-skya-pa school.

p. 115 v.27 : for *gyou* read *gyon*.

p. 122 line 18 : instead of "of the height of umbrellas" read: "on which the umbrellas are fixed".

p. 123 line 10 : instead of "plus three quarters" read "plus the third of a quarter".

p. 123 line 21 : (gab) "the depression on the surface of the mchod-rten".

p. 124 line 7 : "edge" is not correct; *rtse*, literally "point", in this case indicates any point of the circumference of the wheels.

VOLUME II

p. 17 : instead of Btsan-lde Kloṅ-rdol has, in agreement with Bu-ston and the Deb-ther : Rtse-lde.

To the quoted historical works one has to add the following treatise : *Lhar-bcas ḥgro-baḥi mchod-sdoṅ Jo-bo dṅul-sku mched-gsum sṅon-byuṅ-gi gtam daṅ brjod-paḥi rin-chen vai-ḍū-rya sṅon-poḥi pi-waṅ*. This text, which is a guide to the temple of Kojarnath

to the south-east of Manasarovar, gives as son of Ḥod-lde Btsan-lde, like the Rgyal-rabs; it is not surprising because the monastery belongs to the Sa-skya-pa sect, like the author of the Rgyal-rabs.

THE CHRONOLOGICAL SYSTEM OF THE DEB-THER-SṄON-PO AND THE CHRONOLOGY ADOPTED IN INDO-TIBETICA

(Note by Doctor Luciano Petech)

The chronology of the Deb-ther-sṅon-po, though very correct in itself, may very often give place to some doubts, because it rests for its greatest part on an erroneous basis. The very accurate chronographic system followed by Gzhon-nu-dpal consists in the following procedure: the date to be determined is expressed in the usual sexagesimal cycle; then is fixed the number of years elapsed from a basic date, well known to everybody, because very meticulously determined in the early folios of the book, and always expressed with its cyclical names and the mention of the event to which it refers to. A typical example: Atīśa came to Tibet in the year water-horse, 413th after the birth of the king Sroṅ-btsan-sgam-po in the year earth-bull.

There are three or four of these base-dates; the birth of king Sroṅ-btsan-sgam-po, the persecution of Buddhism by king Glaṅ-dar-ma, the coming of Atīśa to Tibet and lastly (but rather rare) the date of composition of the Deb-ther-sṅon-po. But the second and the third have been fixed as a function of the first, that is then the one more frequently used. One may

then speak of a first rudimentary attempt of the employment of an era of the Indian type, as for instance the Vikrama-saṁvat; rudimentary attempt that, however, does not find any subsequent development in Tibet.

Gzhon-nu-dpal had to employ this complicated and heavy system in order to attempt to avoid the great inconvenience of the sexagesimal cycle, that is that a date expressed in cyclical names does appear again and again identical to itself every sixty years. Nevertheless, not even could he avoid the traps of this cycle; and a very grave mistake nested right in the most delicate point of the whole construction: the birth-year of Sroṅ-btsan-sgam-po, basis of the entire chronology of the Deb-ther-sṅon-po. The founder of the Tibetan State was born in the year earth-bull. Now, in order to interpret this cyclical name we meet with such unreconcilable contradictions that we have to admit absolutely two well distinct chronological systems, coexisting in parallel in the Deb-ther-sṅon-po : "when Kao-tsu of the Thaṅ mounted the throne in the year earth-tiger (618) Sroṅ-btsan-sgam-po was in his 50th year, having completed his 49th year".

From the quoted passage it appears therefore that Sroṅ-btsan-sgam-po was born in the year 569. And there are other elements confirming such a date. Thus we know with absolute certainty that Sroṅ-btsan-sgam-po died in (the year) 650, as it is affirmed in agreement by the two Thaṅ-shu, by the Rgyal-rabs and by Bu-ston. On the other side, according to the Tibetan tradition (Bu-ston, Padma-dkar-po) he lived 82 years (and in fact his son died before him and he was succeded by his grand-son). Therefore 650 – 82 = 569. Furthermore, the persecution of Glaṅ-dar-ma, occurred in the year iron-bird 841 (Thaṅ-shu and various Tibetan sources), took place 273 years after the birth of Sroṅ-btsan-sgam-po; and 841 – 273 = 569.

There is then no doubt that the *real* birth of the king occurred in 569. And in reality the dates of the Tibetan kings calculated by Gzhon-nu-dpal on this basis coincide almost to perfection with those referred to in the Thaṅ-shu :

Deb-ther-sṅon-po		Thaṅ-shu	
Sroṅ-btsan-sgam-po	-650	Khi-tsung-luṅ-tsan	-650
Guṅ-sroṅ-guṅ-btsan	650-679	Khi-li-phi-pu	650-679
Ḥdu-sroṅ-maṅ-po-rje	679-704	Khi-li-nu-si-luṅ	679-704
Khri-lde-gtsug-btsan	704-755	Khi-li-so-tsan	704-755
Khri-sroṅ-lde-btsan	755-780	Khi-li-su-luṅ-lie-tsan	755-797
Mu-ne-btsan-po (1)	780-797		
Dzu-ce-btsan-po (2)	797-804	Tsu-chih-tsien	797-804
Khri-lde-Sad-na-legs	804-814	(name unknown)	804-816
Kha-li-kha-tsu (3)	814-836	Kho-li-kho-tsu	816-838
Glaṅ-dar-ma	836-842	Ta-mo	838-842

1. The first system is used exclusively in the last leaves of chapter KA. Gzhon-nu-dpal was a Sa-skya-pa monk, therefore pertaining to a sect very close in political and cultural relations with China; it is not even to be excluded that he knew the Chinese language. In any case he has devoted special care to the chronology of the great neighbouring nation, a thing not often done in Tibet. And there are, in fact, Chinese synchronisms that give maximum value to his accurate chronology.

(1) Actually this is the name of the king who reigned from 797 to 804. About the causes of this mistake see L. Petech, *A Study on the Chronicles of Ladakh*, Calcutta 1939:70ff.

(2) Transcription from Chinese.

(3) Transcription from Chinese.

In the last folios of chapter KA there is an accurate chronological summary of the history of the empire, which is translated, as it seems, directly from Chinese sources. Beginning with the legendary origins, he speaks about the Chou, about the Tshin, dilates rather vastly about the Han (the rather important place given to the usurper Waṅ Maṅ has to be noted), briefly hints at the period of division and at the Sui dynasty, and at great length at the Thaṅ dynasty; parallel to the chronology of the Thaṅ emperors runs that of the Tibetan kings. Both the series are completely based on the two Thaṅ-shu. After the Thaṅ are listed the Suṅ and the Yuan; the last emperors mentioned are the first nine of the Min dynasty. The work was completed in the year fire-monkey, 11th year of the period Chêṅ Hua, 108th from the coming to the Miṅ (folio 27a). Since the Chinese as well as the Tibetans count both the starting and ending years, the eleventh year of the Chêṅ Hua (started in 1465) would be 1475. But the year fire-monkey corresponds to 1476, and actually in the calculations based on this date it is always interpreted as 1476. The mistake has possibly a religious reason: the author did not want to renounce the sacred number of 108 years from the beginning of the Miṅ dynasty, protecting the Sa-skya-pa.

II. Throughout the remainder of the work a fictitious date is used for the birth of Sroṅ-btsan-sgam-po, namely, 629. Though false in itself, it is adopted as the basis of the entire chronological system of the Deb-ther-sṅon-po and leads to very correct results, that can be checked from the other sources (Chinese synchronisms; important dates in the history of Central Asia, for example dates of the Mongol kings). If, instead, one would employ the date of 569 deplorable confusion and

and manifestly absurd results would follow. Some examples will prove the accuracy of this affirmation.

The composition of the book (in 1476 very sure date, see above) occurred 848 years after the birth of Sroṅ-btsan-sgam-po (KHA folio 3b); 1476–848 = 629.

Atīśa came to Tibet 435 years before the publication of the work (KHA folio 5a); 1476 – 435 = 1042; this date is confirmed by the Vaiḍūrya-dkar-po and by the tables of the Reḥu-mig; it cannot by any means have occurred in the year 982, because it took place during the first sexagesimal cycle (the 60 years system was introduced in Tibet in the year 1027). On the other hand, it took place in the year 414 after the death of Sroṅ-btsan-sgam-po (CA folio 20a): 1042 – 414 = 629.

Summing up : the chronology of Gzhon-nu-dpal is in general of absolute correctness; but is based in great part on a fictitious date, mere and simple point of departure that has nothing to do with the birth of Sroṅ-btsan-sgam-po.

In vol.II of *Indo-Tibetica* therefore the dates for the birth and death of Rin-chen-bzaṅ-po (958 and 1055) are exact. Instead the date 901 for the persecution of Glaṅ-dar-ma (p.12) is erroneous and it should be corrected to 841.

p. 25 line 22 : Instead of T'oling one has to read Ta-bo.

P. 32 line 36 : Instead of Rgyan read Rgyaṅ that is Rkyaṅ. See above I.93.

p. 63 : Kha-char has surely to be identified with Ḥkhor-chags now known by the name of Khojarnath, famous temple to south-east of the Manasarovar. See Tucci, *Santi e briganti*, p. 38.

p. 94X : Instead of fasciculus 2 read fasciculus ḤA.

VOLUME III.1

p. 59ff. All that is said here about the maṇḍalas of Vairocana has to be completed and corrected on the whole and in details according to what I have written in the first part of volume IV on p.108ff.

p. 60 in the scheme of the Vajradhātu-maṇḍala one has to consider that the four Buddhas placed to the four sides of Vairocana are represented with the face turned towards him, namely, towards the inside. Consequently it changes the order of the Bodhisattvas who are represented aroud them, as it was rightly noted by Tajima, The seating positions of Buddhas and Bodhisattvas in the Vajradhātu-maṇḍala, in *Young East*, The Italo-Japanese number, 1939:61.

VOLUME III.2

p. 117 : The divinity reproduced on the plate LXXIII and that I could not identify at the time is, as I had almost seen, a hypostasis of Vairocana. See *Indo-Tibetica* IV/1.239.

p. 165 line 16 : Instead of Bhūtavināyaka read Bhutaḍāmara.

INDEX

A

ābhāsa 2.146
Abhayākara 111, 2.152
Abhirati 62
Abhisamayālaṅkārāloka 121
abhyudaya 2.214
ādarśajñāna 2.211
Ādityahṛdayastotra 178
Ag len 90
A khro ba 2.261
A khu bkra śis bzaṅ po 2.144
Akṣobhya 62, 114, 123
ālayavijñāna 2.188
A lce snaṅ gsal 60, 64
A legs bsod nams dpal 2.144
Ālo 177
Ālokālaṅkāra 263
a mes 71
Amitābha 144
Amoghasiddhi 114
Amoghavajra 111
Anagha 149
Ānandagarbha 110, 111, 263
Antardhāna 177
Anuttaratantra 170
Aparimitāyurjñānasādhana 2.16
Aparimitāyurjñānavidhi 2.161
Apāyajaha 149
Arapacana 2.170
Arbman 130
Arkamasi 177
A rmo ḥdul chuṅ 67
Arthavyañjanavṛtti 63
Āryācalamahākrodharājasya sarvatathāgatasya balāparimitavīravinaya-svākhyātanāmakalpa 188, 2.151
Āryacūḍāmaṇināmadhāraṇī 2.163
Āryaḍākinīvajrapañjaramahātantrarājakalpanāma 125
Āryadeva 2.155, 225
Āryajñānasattvamañjuśrītattvanāmasādhana 211
Āryajñānasattvamañjuśrīupāyikā 211
Āryamaitreyaparipṛcchānāmamahāyānasūtra 198
Āryanāmasaṅgītiṭīkā-nāmamantrārthāvalokinī 2.195
Āryāparimitāyurjñānasādhana 2.161
Āryatriskandhakamahāyānasūtra 2.145
asaṁparigraha 171
Asaṅga 2.242
Asitāṅga 268
Aṣṭabhayamocanasiddhiguptasampuṭanāma 204
Aṣṭabhayatrāṇasādhana 264
Asura 155
Atīśa 58, 61, 69, 112, 152, 162, 174, 204, 215, 2.151, 157, 163, 200, 229

ātmārtha 2.226
Avadhūtipā (Padmasambhava) 112, 243, 2.194
Avalokiteśvara 149, 151
a zhan 64

B

Bacot 66
ba dan 157
Ba dan sna thogs ḥdzin ma 286
bad bar 171
ba gu li 2.236
Ba ḥug 56, 68
Ba laṅ bdag 251
Ba laṅ rna baḥi dbaṅ phyug 288
Banamasi 177
Ban chen skyabs pa 19, 2.170, 176, 197
Banerji, R.D. 144, 145
Barabuḍur 10
Ba ra dva dza 260
Baralī 177
Ba ri (lotsava) 212, 2.172
Bātakamasi 177
Batalī 177
Bcom ldan ḥdas gśin rje gśed dmar po lha bcu gsum gyi ḥjoms paḥi mtshon cha daṅ rgyud ḥdebs smon lam śes brjod bcas 295
bcu dpon 89
Bcu gcig zhal 105
Bdag med ma 95, 154, 165
Bdag mo dpal (chen) (rgyal) (mo) 2.188, 190, 191, 196, 197, 206, 209, 252
Bde ba can 184
Bde ba chen po rdo rje sems dpaḥ 228
Bde ba sgrub paḥi sgrol ma 203
Bde bu 56
Bde chen 19, 2.162, 163, 186, 187, 205, 206, 209, 223
Bde chen ran gcig 199
Bde ldan 2.146
Bde legs Ga pa dbon po nam mkhaḥ 44
Bde mchog 155, 164, 2.216
Bde mchog gdom ḥbyuṅ gi sgrub thabs dṅos grub riṅ po cheḥi gter 163
Bde mchog rdo rje sems dpaḥ zhi dkar po 160
Bde mchog reg tshig rnams 164
Bde ṡogs ma 254
Bdud kyi tsho ḥphrul 98
Bdud ma ruṅs pa Mon bu bha ta 129
Bdud mo lag rgya ma 2.159
Bdud mo lag riṅs ma 2.159
Bdud mo mgo dgu ma 2.159
Bdud mo phuṅ khrol ma 2.159
Bdud rgyal mo 153
Bdud rtsiḥi Heruka 163
Bdud rtsiḥi hūṃ mdzad 164

Bdud rtsiḥi thab sbyor 195
Bdud rtsiḥi ḥkhyil ba 60, 180, 188, 212, 213, 247, 252, 2.171, 172
Bdug pa ma 231, 2.193, 208
Bdug snal bsreg byed sgrol ma 203
Bdug spos ma 188
Bdus dbyug pa ma 252
Be con 96
Beg rtse 2.257
Beṅ 96
Beṅ stag zhon 200
Ber 85
Bgegs mthar byed 237
Bhadrakalpa 101, 151..., 2.136, 137
Bhadu 56, 68
Bhairava 268
Bhata 123
Bhattacharyya 106, 145, 178, 185, 202, 209, 2.138
Bhavabhadra 162
Bhaviṣyottarapurāṇa 178
Bheruṇḍa 220, 227, 288, 2.185
Bhīṣaṇa 268
Bhi śa nta 268
Bhrātar 123
Bhṛiṅgiriṭi 246, 2.193
Bhūtaḍāmara 2.138
Bhūtaḍāmaramahātantrarāja 2.138
Bite 268
bkaḥ (b)rgyud pa 41, 72, 150, 2.220
bkaḥ gdams pa 2.231
bkaḥ gñan 2.150, 151
Bkaḥ thaṅ sde lṅa 53
bkod pa 29
Bkra śis 2.158
Bkra śis bzaṅ po 2.209
Bkra śis lha mo 2.172
Bkra śi(s) mgon po 2.133
bkra śis sgo maṅ 10, passim
Bkras pa (bkra śis pa) 19, 2.144, 261
bla braṅ 144
bla braṅ naṅ 83
(Bla ma) bkaḥ 2.161
Bla ma mgon 20, 2.176
Bla ma skyabs 2.216
Blo bkras (= bkra śis) 2.263
Blo bzaṅ chos kyi rgyal mtshan dpal bzaṅ po (Paṇ chen) 47, 160
Blo bzaṅ dpal ldan ye śes 109
Blo chen 91
Blo gros 2.146
Blo gros dge ma pa 2.144
Blo gros grags pa 2.262
Blos gros rgya mtsho 236, 243
Blo gros mi zad pa 190, 215, 236, 243, 250
Blo gros rab gsal 19, 2.223
Blo gros (riḥi Lha) 262
Blo ldan śes rab 2.225
Bodhgaya 144
Bodhisattvakramamārgasaṅ-

graha 105
Bodhisattvamārgakramasādhana 2.134
Bon bzhi khyuṅ nag 53, 69.
bonpo 51, 53, 57, 59, 265
Brag 2.174
Brag dmar (in Ḥdzam) 69, 2.161
Brag nag 2.262
Brag thog 2.169
Brahmaputra 9, 48
Brāhmī 268
Bra ñe 259
Braṅ luṅ 2.153, 263
Bran mo rdo rje kha 282
Bran rdo rje bgegs kyi gtso bo 282
Bran rdo rje dus 282
Bran rdo rje klu 282
Brgya byin 187, 2.214, 246, 253
Brgya phyed 59
Brjed byed 257, 260
Brtson ḥgrus phar phyin 239
Brtson ḥgrus seṅ ge (Rgya) 58, 61
Brtson pa 36
Brum ze 2.146
bśad bkaḥ 2.264
Bśad rgyud rdo rje rtse moḥi dkyil ḥkhor gyi bkod pa 268, 2.204
Bsaḥ luṅ 20, 2.210
Bsam gtan phar phyin 239
Bsam gtan bzaṅ po 19, 2.166
Bsam ḥphel rin po cheḥi gliṅ 61
Bsam ldiṅs 69
Bsam rtse 50
Bsam sgrub rtse 42, 72
Bsam yas 58, 142
Bse ru lta bu 251
Bśes gñen 2.261
Bskal bzaṅ 15, 101, (series of) 278
Bskog thaṅ 2.261
Bsod nams 2.221
Bsod nams dge baḥi blo gros 262
Bsod nams dpal 91
Bsod nams dpal ḥbyor ba 20, 2.255
Bsod nams gzigs ma 213
Bsod nams ldan ma (mo) 213, 215
Bsod nams rgyal mtshan 36, 2.151, 215
Bsod nams rgyal mtshan dpal bzaṅ po 81
Bsod nams rgya mtsho 2.134
Bsod nams rnam gzigs ma 213, 214
Bsruṅ ba 273, 274
Bstan ḥgyur Lha khaṅ 72
Bstan paḥi sbyin bdag byuṅ tshul gyi miṅ gi graṅs 78
Bstan sruṅ 2.246
Btsan lde 2.281

Btsan Dpal ḥbyor rin chen 156
btsas 53
Btsas phu 56
Btsas rnams kyi ri 52
Btsas rnams kyi ri che 52
Bu dar 2.183
Buddhagupta 111
Buddhakapāla 163, 2.272
Bu re 2.174
Bu ston 15, 25, 29, 53, 65, 68, 69, 70, 71, 77, 78, 79, 110, 142, 179, 2.151, 157, 160, 212, 240, 252
bya ḥdab 171
Byams pa 70, 101, 189, 215, 243, 250, 2.151, 170, 199
Byams pas zhus paḥi mdo 198
Byaṅ 85
Byaṅ chub chen po 70
Byaṅ chub chen poḥi mchod rten gyi tshad byin rlabs dpal ḥbar 2.279
Byaṅ chub dpal 227
Byaṅ chub ḥod 167
byaṅ chub mchog 106, 112
Byaṅ chub rdo rje 90
Byaṅ chub rgyal mtshan 91, 92
Byaṅ chub rin chen 90
Byaṅ chub sems dpaḥ dbugs dbyuṅ 233
Byaṅ (chub) sems (dpaḥ) rdo rje 225, 244, 2.195
Byaṅ ḥbrog 89
Bya ni 257
Byaṅ ri se brag 57
Byaṅ sems brgyad 101
Byaṅ sems bskyed ma thag tu chos kyi ḥkhor lo bskor ba 2.184
Byaṅ sems bzaṅ mo dpal 79
Bya phrug 2.201
Bya yul 86, 89
Bye mdaḥ 56, 62
Byi bzhin 259
Byug pa ma 2.237
Bzad skyoṅ 243
Bzaṅ ldan 19, 2.175
Bzaṅ po dpal 76, 78, 80
Bzaṅ ri 19, 2.137, 170, 176, 197
Bzaṅ skyoṅ 250
Bzhad ldan ma 284
Bzhad ma 287, 289
Bzhad pa 273, 274
bzheṅs 2.133
Bzhin byad 257
bzhi thog bla braṅ 82
Bzod paḥi phar phyin 239
bzo sbyaṅs 30

C

Cāmundā 268
Canda 268
Caṇḍālī 260
Candrakīrti 109
Candraprabha 149
Cāndravyākaranasūtravṛtti 59

Caurī 260
Chags ḥjoms paḥi sgrol ma 203, 2.155, 163
Cha lu 2.228
Chandra Das, see Das
Changra, see Lcaṅ ra
Chaṅ mo 2.262
Chaudhuri 161
Chavannes 76, 2.245
Chen po 220
Chinnamuṇḍāvajrayoginī-sādhana 64
Cho li cö wa 77
chol kha (gsum) 85, 86, 187
Chomolhari 50, 53
Chom rkun ḥjigs skyob sgrol ma 204
Choroshika 68
Chos 2.263
Chos bzaṅ 70
Chos chen poḥi rin po che 221
Chos (kyi) blo gros 99, 103, 104, 121, 2.133
Chos kyi dkon mchog 228
Chos kyi grags pa bstan paḥi dbaṅ phyug 124
Chos kyi rdo rje ma 230
Chos kyi ḥbyuṅ gnas 2.145, 236
Chos kyi rgyal 2.205
Chos kyi rgyal po 82
Chos kyi rin chen 66
Chos kyi rin chen ḥdzin pa 211
Chos kyi sems ma 232
Chos kyi sprin gyi sa 238
Chos la dbaṅ 241
Chos ḥdzin rgyal po 275, 282
Chos ldiṅ 69
Chos ma 276
Chos rdo rje 2.213
Chos rgyal ba 2.257
Chos rgyal sku ḥbum chen poḥi dkar chag 46
chos rje ba 77
Chos rje Blo ldan 2.149
Chos rje Las ras 2.149
Chos rje Nam ston 2.149
Chos rje thams cad mkhyen pa Bu ston lo tsa vaḥi rnam par thar ba sñiṅ poḥi me tog 25, 79
chos sku 169
Chos sku ḥod zer 63, 67, 68
Chos skyoṅ 2.193, 267
Chos skyoṅ bkra śis 20, 2.206
Chukmak, see Ḥchad maṅ
Chu gri ḥdzin pa 220
Chu ḥjigs skyob sgrol ma 204
Chu lha 101, 257, 276, 2.193
Chu lha sdod byed 262
Chulung Chu 49
Chu mig 60, 85, 89
Chu rag btsogs poḥi ri 52
Chure 53
Chu śel ma 194
Chu skyes dam pa 266
Chu smad 259

Chu srin ma 282
Chu stod 259
Chu tshan 59
Cog gru 68
Cog ro 68
Crooke 174
Csoma de Körös

D

Ḍākārṇava 161
Ḍāki(nī)pañcanātha 272
dal ḥbyor 2.244
Dam can 2.226, 231
Dam paḥi chos kyi byun tshul legs pa bśad pa bston pahi rgya mtshor ḥjug paḥi gru chen 86
dam tshig 107, 2.204
Dam pa rgya gar 2.181
Dam tshig dbaṅ phyug 265
Daṅ paḥi saṅs rgyas 244
Daṅ po saṅs rgyas 232
Dar dbyaṅs ta ka lce la ḥjug pa 256
Das, S. Ch. 41, 144
Dbaṅ baṅ ḥdugs (lotsava) 2.136
dbaṅ bkaḥ 2.264
Dbaṅ brtson 91
Dbaṅ chen dar 2.228
Dbaṅ me lha 268
Dbaṅ mo 2.193
Dbaṅ phyug 220, 237, 246, 247, 288
Dbaṅ phyug che 2.199
Dbaṅ phyug chen po 253, 279, 2.185
Dban phyug dpal 91
Dbaṅ phyug ma 209
Dban po 155
Dbaṅ skur rin po che 221
Dben logs 2.167
Dbu dkar po (of Zhaṅ) 209
dbugs dbyuṅ 243, 244
dbu rtse 38, 141, 2.153
Dbu ru 87
Dbus 85, 2.135
Dbus gtsaṅ gnas rten rags rims gyis mtshan byaṅ mdor bsdus dad paḥi sa bon 45
Dbyaṅs can 282
Dbyaṅs can ma 211
Dbyid kyi lha 235, 288
Dbyug ḥdzin po 220
Dbyug sṅon can 180, 181, 196, 200, 247, 252, 2.149, 155
Deb ther sṅon po 73, 91, 2.281
De bzhin gśegs lcags kyu ma 284
De bzhin gśegs pa 2.153
De bzhin gśegs pa dgra bcom pa yaṅ dag par rdzogs paḥi saṅs rgyas ṅan soṅ thams cad yoṅs su sbyoṅ baḥi gzi brjid kyi rgyal poḥi brtag 263
De bzhin gśegs paḥi rigs khro

bo gśin gśed dmar poḥi rgyud 294
De bzhin gśegs pa thams cad kyi sku gsuṅ daṅ thugs gsal baḥi rgyan bkod pa 2.190, 198, 245, 259
De bzhin gśegs pa thams cad kyi sku gsuṅ thugs gśin rje gśed nag poḥi rgyud 2.267
De bzhin gśegs rigs 270
De bzhin spyan 184
De ñid bsdus 2.196, 235, 240, 250, 254
Dgaḥ baḥi dbaṅ phyug 246
Dgaḥ baḥi rdo rje 276
Dgaḥ ba la chags ma 284
Dgaḥ ba mo 2.185
Dgaḥ bo 188, 251
Dgaḥ bo sprin phuṅ 258
Dgaḥ byed 188
Dgaḥ byed dbaṅ phyug 234, 287
Dgaḥ ldan 67, 2.167
Dgaḥ sdoṅ 70
Dgah zlog pa 282
Dgar bsñen pa 2.260
Dge ba 2.163, 223
Dge bahi sgrol ma 203
(Dge bśes) Po to pa 2.231
Dge ḥdun grub 39, 41
dge lugs pa 39, 41
Dge ma 19
Dgon gsar 2.176, 258
Dgon thun 2.172
dhāraṇī 2.204
Dharmākara 2.145
Dharmakīrti 2.225
Dharmakośa 2.226
dharmamudrā 2.204
Dharmapālarakṣita 71
Dharmasangraha 237
Dharmatrāta 2.244
Diṅnāga 120
Dīpaṁkara 101
dkaḥ 2.226
Dkar bdud 158
Dkar chen ḥbar ḥphreṅ 192
Dkar chen ḥbar hphreṅ ma 192
Dkar mo 184
Dkar mo ñi zla 153
Dkon mchog bzaṅ po 19, 2.153, 166, 195, 258, 265, 266
Dkyil 50
Dkyil ḥkhor bkod brtsom ḥphro ba 2.140
Dkyil hkhor cho ga yon tan ḥbyun gnas 2.195
Dkyil ḥkhor gsal byed ñi maḥi ḥod zer zhes bya baḥi skabs dan po las rtsa rgyud de ñid bsdus paḥi dkyil ḥkhor gyi bkod pa 106, 111
dmag dpon 96
Dmar 2.265
Dmugs (Rmugs) ḥdzin 2.140
dmyal srun 260

Dṅos grub ḥbyuṅ baḥi sgrol ma 203
Dṅos grub kyi gtso mo 284
Do chen 50, 63
Do chuṅ 63
Do dam 2.216
Dohākoṣa 2.218
Dom gdon 153
Don grub 232, 274, 2.256
Don grub bzaṅ po 2.156
Don grub skyabs 20, 2.220, 228, 261
Don ri 2.151, 153, 198, 205
doṅ rtse (tse) 219, 2.186
Don so so rig ma 2.194
Don thams cad grub paḥi sgrol ma 203
Don thams cad grub pa rab tu sbyin paḥi sgrol ma 2.163
Don thams cad (s)grub par byed pa 2.185
Don yod dpal 90
Don yod grub (pa), Don yod 206, 223, 231, 249
Don yod lcags kyu 2.149
Don yod pad ma gtsug tor 186
Don yod rgyal mtshan 80
Don yod zhags cho ga zhib mo 2.156, 164, 182
Don (yod) zhags (pa) 2.149, 165, 166, 183
Don yod zhags paḥi sñiṅ po 207
Dpah bar ḥgro ba 250
Dpaḥ bzaṅs pa 2.145
Dpal bkra śis 2.146
Dpal brtsegs 2.226
Dpal bzaṅs 2.144
Dpal chen 20, 2.190
Dpal chen mo 143, 2.172, 193
Dpal chen naṃ mkhaḥ, see Bdag mo dpal chen rgyal mo
Dpal chen rgyal mo 2.252
Dpal gdan bzhi paḥi dkyil ḥkhor rgyas paḥi sgrub thabs mi brjed par dran byed pa 298
Dpal gsaṅ ba ḥdus pa Ḥjam paḥi rdo rje 294
Dpal gśin rje gśed gra nag 2.267
Dpal ḥbum 91
Dpal ḥbyor 19
Dpal ḥbyor rin chen 20, 2.182
Dpal ḥdzin 161
Dpal hkhor bde chen (see Dpal ḥkhor sde chen) 147, 2.225, 234
Dpal ḥkhor btsan 61, 2.225
Dpal ḥkhor chos sde 49, 62, 72, 147
Dpal ḥkhor lo sdom pa 298
Dpal hkhor lo sdom paḥi sgrub thabs kyi ḥgrel ba ḥkhrul ba spoṅ bar byed pa 298
Dpal ḥkhor sde chen 2.255

Dpal ḥphel ba 20, 2.159, 268, 269, 270, 271
Dpal kyai rdo rje sgrub thabs ḥkhrul spoṅ 298
Dpal kye rdo rjeḥi bśad rgyud rdo rje gur gyi las rgyas paḥi lha gsum las phyag na rdo rje ḥbyuṅ po ḥdul byed kyi sgrub thabs rjes gnaṅ man ṅag daṅ bcas 2.138
Dpal kye rdo rje lhan cig skyes paḥi sgrub thabs byin rlabs man ṅag daṅ bcas 298
Dpal ldan gdan bzhi rgyud 162
Dpal ldan gśin rje dgra nag gi mṅon par rtogs pa gsod byed paḥi ḥjigs ruṅ 296
Dpal ldan legs pa 2.222, 223
Dpal ldan lha mo 96, 195
Dpal ldan lha mo hdod khams kyi dbaṅ phyug ma 128
Dpal ldan lha mo rdo rje rab brtan ma 96
Dpal ldan lhan cig skyes pa mi ḥgyur ba chen 297
Dpal ldan mgon 2.260
Dpal ldan rdo rje ḥgroṣ 261
Dpal ldan Zhva lu paḥi bstan pa la bkaḥ drin che baḥi skye bu dam pa rnams kyi rnam thar lo rgyus ṅo mtshar dad paḥi ḥjug ṅogs 2.213
Dpal mchog rigs bsdus kyi dkyil ḥkhor bkod pa 155
Dpal mgon 2.263
Dpal mo 254, 282, 2.263
Dpal pad ma chen po 223
Dpal rdo rje gzhon nu 159
Dpal rdo rje nag po chen poḥi las byed Pu tra miṅ sriṅ gsum gyi gtor cho ga rjes gnaṅ daṅ bcas pa glog gi spu gri 124
Dpal Sa skya paḥi bstan sruṅ mgon po che chuṅ las mkhan lcam dral dur khrod bdag po chen po daṅ bcas pa rnams la gtor ma ḥbul baḥi cho ga ḥphrin las myur mgyogs kyi pho ña 124
Dpal Sa skya pahi yab chos yaṅ phur thun mon gi bkaḥ sruṅ dkar bdud lcam dral gyi sgrub thabs rjes gnaṅ daṅ bcas 124, 158
Dpal skyoṅ 2.263
Dpal spas 215
Dpo 259
dpon 83
dpon chen 90
dpon chen po 2.140
dpon mo che 2.140
dpon yig 83
Dpuṅ bzaṅ 189
Dpyal 54, 70
(Dpyal ston chen po) Ḥphags

rgyal ba 83
Dra ba can 250
Dra ba can gyi ḥod 236
Drag byed 2.159
Drag mo 220, 242, 288, 2.185
Drag mo dbu skra 199
Drag po 2.193
Dran maḥi ri 52
Dran ston Mthaḥ bral 58, 69
Dras 141
Dregs 131
Dregun gonpa 122
Dri chab ma 188, 249, 2.192, 203
dri gtsaṅ 99
Dril bu 247
Dril bu pa 164
Dril chen 287
Dri ma 231
Dri med ma 261
Dri med paḥi sa 238
Dri za (Ḥdri) 2.190, 193
Dri zaḥi rgyal po 235
Dri za zur phud lṅa ba 254
Drojung 50, 67 (see Ḥdu chuṅ, Ḥdul chuṅ)
Drongtse (see Ḥbroṅ rtse) 52, 56, 65, 66, 67
druṅ 83
druṅ yig pa 83
dud graṅs 88
Dug chen ḥjoms 251
Dug sel ma 214, 241, 2.163
Duṅ dkar 8
Duṅ skyon 176, 235, 257
Durgatipariśodhana 110, 112
Dus gsum saṅs rgyas 101
Dus kyi dbyug ma 247
Dus kyi dgaḥ ba mo 247
Dus kyi dril bu ma 252
Dus kyi gnod sbyin mo 247, 252
Dus kyi ḥkhor lo 160, 167, 296, 2.223
Dus kyi lcags kyu ma 252
Dus kyi lcags sgrog ma 252
Dus kyi mtshan mo 252
Dus kyi sriṅ mo 247
Dus kyi zhags pa ma 252
Dus sna 2.261
Dutreil de Rhins 34
Dvags po rin po che 2.220
Dza ba ri pā 295
Dzamita 257
Dza ri pā 2.265
Dzu che btsan po 2.283

E

Ekajaṭā 128, 195

F

Fo tsu li tai thuṅ tsai 74, 75, 77

G

Gab Phya dkar 50

Gad 2.172
Gaganagañja 149
Ga mo luṅ 57
Gaṇapati 268
Gaṅ ba bzaṅ po (Gaṅ bzaṅ) 48, 83, 194, 235, 255, 2.136, 140
Gaṅ ba bzaṅ po chen po 194
Gaṅ bzaṅ 57
gandhakuṭī 99
gandhola 99
Gaṇḍī 128, 131
Gaṅ po 251
Gaṅ ro (Gaṅs ro) 49, 65
Gaṅs 65
Gaṅs bzaṅ po, see Gaṅ ba bzaṅ po
Gaṅs can yul gyi sa la spyod paḥi mtho ris kyi rgyal blon gtso bo brjod paḥi deb ther rdzogs ldan gzhon nuḥi dgaḥ ston dbyid kyi rgyal moḥi glu dbyaṅs 78
Gaṅs dkar 83
Ga phud 56
Gar gyi dbaṅ phyug 287
Gar ma 2.192, 237, 289
Gar mkhan mchog 2.159
Ga ru ṅa (sic) 255
Gaurī 260, 268
Gau ri sgrol ma 209
Gdol pa ma 298
gdoṅ 171
gdon 2.138
Gdoṅ can ma 217
Gdoṅ drug gi rgyud 295
Gdoṅ mi za ba 266
Gdugs dkar gtsug tor 230
Gdugs dkar (mo) 2.143, 155
Gdugs dkar (mo) can 181, 182 2.142, 143 (Gdug can ma) 194
Gduṅ ba bsel ba 251
Gduṅ chen ḥdzin ma 285
gduṅ rus 48
Getty 106, 112, 174, 178, 202, 296, 2.218
Ghaṇṭāpāda 164
Ghasmarī 260, 298
Glaṅ dar ma 21, 61, 2.283
Glaṅ pa phaṅ thaṅ 63
Glaṅ pa ser ldiṅ 63
Glaṅ phug 2.153
glegs śiṅ 151
Gliṅ ras kyi dgon pa 68
Gliṅ ras pa 2.220
glo bur 149, 171
Glu chen po 223
Glu ma 231, 287, 289, 2.192
Gñaḥ lag can 257
Gnas chen 2.263
Gnas dbaṅ phyug 189, 2.151
Gnas mchog 260
Gnas rñiṅ 19, 20, 31, 40, 44, 49, 58, 63, 66, 69, 2.160, 174, 176, 271, 213, 268
Gñe hu thuṅ gnas gnon me 256
gñer chen 2.276

gñer pa 79
gnod 2.138
Gnod mdzad 195
Gnod mdzes 181
Gnod sbyin 194, 219, 220, 235, 273, 274, 275, 2.140, 154, 155, 193, 199
Gnod sbyin gaṅ bzaṅ 48
Gnod sbyin Gar mkhan mchog 2.139
Gnod sbyin ku be ra 254
Gnur pa (lama) 251, 253
Gobshi 49
Go khyu 2.156
Goṅ gsum 2.186
Gon gyo 83
Gos dkar mo 189, 2.155
Gra bo luṅ, see Graḥu luṅ
Grags can ma 249
Grags dbaṅ po 91
Grags pa rgyal mtshan 17, 71, 79, 80, 84, 87, 2.155, 215
Grags pa rin chen 162
Graḥu luṅ 59
graṅ dmyal 260
Gra thaṅ 59
Gre 259
Grenard 34
Grib gnon 260
Gri gum btsan 65
Gri gum bzaṅ poḥi ri 52
Gri riṅ ḥdzin pa 220
Gro bzhin 259
Gro mo smad 7
Gro mo stod 7
Grub dbaṅ phyug 205
Grub pa 2.185
Grub paḥi rnal ḥbyor dbaṅ phyug 205
Grub pa mo 2.185
Grub rgyal mo 2.162
grum ze 50
Grünwedel 142, 2.218
gsaṅ ba 195
Gsaṅ ba ḥdus ḥjam rdor gyi sgrub thabs Ḥjam dbyaṅs yid ḥphrog 161, 294
Gsaṅ ba ḥdus pa 160, 161, 163, 2.265
Gsaṅ ba ḥdus pa mi bskyod pa 294
Gsaṅ ba nor bu thig leḥi rgyud 2.263
Gsaṅ ba rgyan bkod kyi dkyil ḥkhor gyi rnam gzhag 148
Gsaṅ dbaṅ rgyan bkod 2.259
Gsaṅ ḥdus ḥjam rdo dkyil cho ga ḥjam paḥi dbyaṅs kyi byin rlabs kyi rnam phrul 161, 294
Gsaṅ ḥdus Ḥjam rdo rje 161
Gsaṅ sgrub ma 213
Gsaṅ(s) ḥdzin mo 205
Gśed dmar 160
Gśed nag 159
Gser ḥod lta buḥi spyan mṅaḥ 183, 184
Gser ḥod seṅ ge rnam rol

(Buddha) 2.145
Gser khaṅ 71, 2.263
Gser ldiṅ 63
Gser ldiṅ pa gzhon nu
Gser mdog can (world) 2.215
Gser mdog can sgrol ma 203
Gser phreṅ 60
Gser thog 2.170
Gśes gñir 2.263
Gśin rje 2.155
Gśin rje gśed 180, 181, 188, 196, 212, 217, 237, 286, 288, 293, 295, 2.141, 156, 171, 172, 258, 264
Gśin rje gśed dgra nag 296
Gśin rje gśed dmar 161
Gśin rje gśed dmar poḥi lha lhaḥi mṅon par rtog pa gśin rje kun ḥjoms 294
Gśin rje gśed dmar poḥi rgyud 295, 2.266
Gśin rje gśed Ḥjam dpal rdo rje 295
Gśin rje gśed Ḥjam paḥi rdo rje 2.266
Gśin rje gśed nag po 2.266
Gśin rje gśed nag poḥi rgyud 2.226
Gśin rje ḥjoms ma 214
Gśin rje sdom.byed 215
Gśin rje sdom byed ma 214
Gsod pa 220
Gsos ma 2.185
Gsuṅ rdo rje ḥdzin pa 212
Gter sgrom can 205
gti mug 116
Gti mug gśin rje gśed 293
Gtsaṅ 85, 86, 87, 2.135
gtsaṅ khaṅ 99, 151
Gtsaṅ pa Rgyas ras pa 58, 2.220
Gtsug dguḥi dkyil ḥkhor gyi bkod pa 2.196
Gtsug ḥchaṅ 189
Gtsug ḥphyaṅ 2.157
Gtsug phud 2.264
Gtsug tor 245, 2.152, 159
Gtsug tor chen mo 240
Gtsug tor cher ḥbyuṅ 208
Gtsug tor dbyaṅs 208
Gtsug tor dri ma med paḥi gzuṅs kyi cho ga 2.173
Gtsug tor gdugs dkar 240, 2.252
Gtsug tor gdugs dkar mo 184
Gtsug tor gyen ḥbyuṅ 208
Gtsug tor gzi brjid phuṅ po 2.252
Gtsug tor ḥbar ba 195, 2.155, 167
Gtsug tor ḥkhor lo sgyur ba 2.252
Gtsug tor rnam par gsal ba 2.252
Gtsug tor rnam par rgyal (ba) 240, 241, 2.252
Gtsug tor steṅ ḥgro 2.252
Gtsug tor steṅ ḥgro chen po

2.252
gtum 220
Gtum chen mo 192
gtum mo 2.218
Gtum mo 199, 220, 2.185
Gtum mo chen mo 182, 186
Gtum paḥi dbaṅ phyug 288
Gtum po 288
Gud chuṅ 63
Guge 23, 24, 25, 44, 86, 124
Guhyasamāja 70, 105, 109, 162
Gulmamasi 177
Guṅ sroṅ guṅ btsan 2.283
gur 124
Gur mgon 62, 123, 124, 125, 196, 217, 287, 2.142, 156, 157, 166, 169, 171, 193, 196, 206, 264
Gur mgon poḥi khro bcuḥi bsruṅ ḥkhor rdo rjeḥi brag rdzoṅ bar chad kun sel 125
Gur mo 50, 70, 85
Gu ru lha khaṅ 57
Gur zhal pu tra gsum gyis bzlog mdos goṅ dkar rdor gdan gyi zhe sol nag ḥgros su bkod pa 124
gu śri 74
Gyag sde 20, 2.180, 262
Gya gyu 260
gyaṅ 94
Gyani 63
Gyantse, see Rgyal rtse 10, 47, passim
Gyaridung 59
Gyas (Gyaḥ) bzaṅ 85, 86, 89
Gyas ru 87, 2.133
Gyatrak 59
Gye dmar 63
Gye gos ḥphel 2.261
Gyen ḥbyuṅ 240
Gyen ḥbyuṅ chen 240
Gyog du ma can 255
Gyon dor 260
gyon ru 87
Gyo ru 86
Gyu luṅ 2.172, 218, 229
Gyuṅ druṅ 280
Gyuṅ druṅ ñi śar 53, 69
Gyuṅ mo 298
Gyu ral ḥdzin 2.224
Gyu ruṅ 2.164
Gzag zan 260
Gzaḥ 182
Gzaḥ lhag 234, 258, 267
Gzaḥ yum chen mo 190
Gzegs ma 2.156
Gzhan gyis mi thub 180, 186, 209
Gzhan gyis mi thub ma 182, 183, 186, 191, 192, 2.147, 152
Gzhan gyis mi thub ma gdugs dkar mo can 2.143
Gzhi bdag 61
Gzhi byed phuṅ po 240
Gzhis stod 58
Gzhon (of Mgar) 2.146

Gzhon dban 90
Gzhon nu 246
Gzhon nu don grub 2.260
Gzhon nu dpal 63, 103
Gzhon nu gdoṅ drug 274
Gzhon nu ḥod 2.135
Gzhon nu kar ti ka 233
Gzhon nu ma 220, 242, 288, 2.185
Gzhon nu nor bzaṅ 62
Gzhon nu rdo rje sde 2.157
Gzhon nu smin drug 188
Gzi brjid 273
Gzi brjid phuṅ po skal ba che 230
gzig gdoṅ 153
Gzi ldan ma 214
Gzugs gzi brjid chen mo 183
Gzugs rdo rje ma 2.173
Gzuṅs grva lṅa 217
Gzuṅs kyi phyag rgya ma 284
Gzuṅs mo lha mo 283, 2.205

H

Ha ḥo 57
Ha śan 132
Ha zhan 2.244, 246
Hban gron 60
Hbaṅ sna bo 61
Ḥbar ba chen mo 182, 192
Ḥbar baḥi ḥphreṅ ba dgos dkar mo 183
Hbar baḥi rdo rje ḥphreṅ 183
Hbar ras pa 7
Ḥbir ba pa (see Virūpā) 2.141
Ḥbras khud 63, 122
Ḥbras mo dgon pa 59
Ḥbre 53
Ḥbre chen po 62
Ḥbri guṅ 85, 89
ḥbri guṅ pa 92
Ḥbri ḥtshams (mtshams) rdza smug 50
Ḥbri mtshams 83, 2.153, 157, 160, 170
ḥbri phrug 30
Ḥbrog gnas 255, 2.140
Ḥbrom ston rgyal baḥi ḥbyuṅ gnas 2.223, 229, 230
Ḥbroṅ rtse 52, 65, 66
Ḥbyuṅ 2.199
Ḥbyuṅ ba chen po 2.199
Ḥbyuṅ po dbaṅ ldan 256
Ḥbyuṅ po Dge ba 262
Ḥbyuṅ po ḥdul byed 179, 2.140
Ḥbyuṅ poḥi rgyal po dbaṅ ldan 254
Ḥchad maṅ 59
Ḥchar kha 251
Ḥchi bdag ḥjoms pa 2.198
Ḥchi ḥjoms ma 214
Ḥchi med rṅa sgra 202
Ḥchi tu no mo han chen po 96
Ḥchol pa 2.141
ḥdod chags 116
Ḥdod dguḥi char phebs 2.158

Ḥdod khams dbaṅ phyug 2.171
Ḥdod khams dbaṅ phyug ma 200
Ḥdod khams lha mo 153
Ḥdod lha 2.182, 193, 206
Ḥdod pa can 257
Ḥdod paḥi dbaṅ phyug 246
Ḥdod (paḥi) rgyal (po) 180, 181, 2.176
Ḥdon 84
Ḥdre (see Ḥbre) 2.199
Ḥdul chuṅ, Ḥdu chuṅ 50
ḥdus khaṅ 38, 148
Ḥdu sroṅ maṅ po rje 2.283
Ḥdzam bha la 204, 255, 2.151, 154, 156, 163, 173, 169, 170, 193, 196, 231
Ḥdzam gliṅ chen poḥi rgyas bśad snod bcud kun gsal me loṅ 45
Ḥdze tā ri 2.161, 162
Ḥdzin chen ma 197
Ḥdzin pa mo 205
Heruka mchog 298
Hevajratantra 210
Hevajrodbhavakurukullā-sādhana 210
Ḥgar 2.263
Ḥgar btsun 2.139
Ḥgegs 2.138
Ḥgegs (Bgegs) mthar byed 181, 197, 206, 2.141
Hgos Khri bzaṅ 50
Ḥgos yul (Mgos yul) 50, 53, 63, 2.201 (Gos)
Ḥgrags ḥbum 2.228
Ḥgro (ba) ḥdul (ba) 2.258, 263
Ḥgro ba ḥgugs pa sgrol ma 203
Ḥgro bzaṅ 216
Ḥgro mgon ḥphags pa 2.152
Ḥgur ldiṅ 67
Ḥgu ru 2.144
Ḥgu ru luṅ 2.144
Ḥjaḥ luṅ 56
Ḥjaḥ sa 82
Ḥjam dbyaṅs (pa) 152, 190, 191, 2.151, 248
Ḥjam dbyaṅs daṅ paḥi saṅs rgyas 211
Ḥjam dbyaṅs dkar po 239, 240
Ḥjam dbyaṅs ṅag gi dbaṅ phyug 211
Ḥjam dbyaṅs ṅag gi rgyal po 211
Ḥjam dbyaṅs rgyal po rol pa 210
Ḥjam dbyaṅs rin chen rgyal mtshan 2. 227
Ḥjam dbyaṅs rin rgyal 2.213
Ḥjam dbyaṅs smra baḥi seṅ ge 166
Ḥjam dbyaṅs smra baḥi seṅ ge sgrub thabs 2.181
Ḥjam dbyaṅs yan lag med paḥi rdo rje 211
Ḥjam dpal 189, 219, 222, 224,

226, 243, 2.136, 146, 169, 184
Ḥjam dpal blo gros rgya mtsho 2.170
Ḥjam dpal brtan paḥi ḥkhor lo 2.170
Ḥjam dpal bśes gñen 112, 231, 2.191
Ḥjam dpal chos dbyaṅs gsaṅ 211
Ḥjam dpal dge legs rgya mtsho 114, 130
Ḥjam dpal grags pa 112, 233, 2.194
Ḥjam dpal gsaṅ ba 62
Ḥjam dpal gsaṅ ba (Rgya) 53, 58, 64
Ḥjam dpal gsaṅ ldan 2.192
Ḥjam dpal gśin rje gśed 295
Ḥjam dpal gyi mtshan yaṅ dag par brjod 2.191
Ḥjam dpal rgyu ḥphrul dra ba 2.191, 194
Ḥjam dpal rtsa rgyud 193, 2.156
Ḥjam dpal sgyu ḥphrul dra ba 2.191, 194
Ḥjam dpal ye śes 244
Ḥjam dpal ye śes sems dpaḥ 232, 242, 2.170, 194
Ḥjam gliṅ mgon po 61
Ḥjam paḥi dbyaṅs 215, 2.176
Ḥjam pa po 257
Hjam po ḥkhyil ba 2.140
Ḥjam rdo 2.164
Ḥjam rdor 2.164
Ḥjig rten dbaṅ du byed po 209
Ḥjig rten dbaṅ phyug 185, 191, 209, 219, 223, 224, 226, 228, 2.152, 164, 167, 183, 184, 265
Ḥjig rten gsum ḥchiṅ 247, 252
Ḥjig rten gsum ḥdul 247, 252
Ḥjig rten gsum ḥjig 247, 252
Ḥjig rten gsum las rnam par rgyal ba 195, 2.239, 251
Ḥjig rten gsum las rnam par rgyal baḥi rtog ba 2.262, 263
Ḥjig rten gsum snaṅ (ba) 247, 2.197
Ḥjig rten mgon po 96
Ḥjigs byed 2.202, 203
Ḥjigs byed kun ḥgro 261
Ḥjigs byed ma 220, 261, 288, 2.185
Ḥjigs byed Pra mi ta 268
ḥjigs med 171
Ḥjigs med ḥbyuṅ gnas 2.236
Ḥjigs med nam mkhaḥ 77, 157
Ḥjigs pa med pa 251
Ḥjims pa 2.237
Ḥjog po 176, 235, 257
Ḥkhar dgaḥ, see Mkhar kha
ḥkhor lam 149
Ḥkhor lo chen po 2.265
Hkhor lo ḥchaṅ 206
Ḥkhor lo ḥdzin ma 206
Hkhor los bsgyur ba 240,

277, 2.186, 200, 201, 206, 207
Ḥkhor lo thams cad ma 284
Ḥkhor stod 50
ḥkhyams 149
Ḥmes chen po 88
Ḥod byed paḥi sa 238
Ḥod dpag med 202, 206, 210, 218, 222, 231, 236, 243, 250, 2.145, 146, 160, 162, 238, 254
Ḥod dpag med dbugs dbyuṅ 2.194
Hod dpag med gar gyi dbaṅ phyug 274
Ḥod ḥphro baḥi sa 238
Ḥod kyi ḥphreṅ ba 208
Ḥod ldan ma 261
Ḥod lde 2.281
Ḥod srun 251
Ḥod zer can 214, 241, 261
Ḥod zer can ma 173, 177, 202
Ḥod zer can maḥi sgrub thabs 179
Ḥod zer gtsug tor 212
Ḥod zer seṅ ge 90
Hoffmann 2.158
Ḥog dpag ma 197
Ḥol dar 2.144
Ḥom thaṅ 58, 2.146
hor phigs 66
Hor sog 2.180
Ḥphags dpal 44, 79, 80, 81
Ḥphags ma 194
Ḥphags ma sgrol ma stobs chen mo 183
Ḥphags pa 84, 85, 88
Ḥphags pa blo gros rgyal mtshan dpal bzaṅ po 179
Ḥphags pa dpal bzaṅ po 65, 82, 92, 150, 2.130, 149
Ḥphags pa gnas kyi dbaṅ phyug 190
Ḥphags pa Ḥjam dpal 193
Ḥphags pa kun nas sgor ḥjug paḥi ḥod zer gtsug tor dri ma med par snaṅ ba de bzhin gśegs pa thams cad kyi sñiṅ po daṅ dam tshig la rnam par lta ba 2.173
Ḥphags pa mkhaḥ ḥgro ma rdo rje gur zhes bya baḥi rgyud kyi rgyal po chen po brtag 124
Ḥphags pa rin chen 79
Ḥphags pa śes rab 104
Ḥphags pa sgrol ma 192
Ḥphags skyes pa ma 2.159
Ḥphraṅ riṅ 2.260
Ḥphreṅ ba can 186
Ḥphrog ma 230, 235, 2.140, 193
Ḥtshe phran rgya ḥdzin 206
Huan lun 74
Hūṁ mdzad 160, 270, 277
hu sri 87
Huth 157
Hyacinthe 87

I

Indra 233
Indrabhūti 209
Indrāṇī 268
Iwang, see Gye dmar

J

Jambhala 194
Jñānapāda 195
Jo bo 148
Jo bo rje lugs kyi sgrol ma ñer gcig gi sgrub thabs rjes gnaṅ daṅ bcas 203
Jo bo rje lugs kyi sgrol ma ñer gcig sgrub thabs dṅos grub par rnam gñis kyi baṅ mdzod 203
Jo legs 2.212
Jo mo lha ri 53
Jomolhari, see Chomolhari
Jo naṅ 2.166, 258, 265, 266

K

Kailāsa 2.224
Kala, see Skar la
Kālabhairava 268
Kālo 177
Kalpaṭīkā 263
Kāma 222
Kāmadhenu 263
Kamalaśīla 152, 2.224, 225
Kampadzong 50
Kangmar 63, see Khaṅ mar
Kapālin 268
Karkoṭa 176
karma 115
Kar ma ba kṣi 59, 65
Kar ma bstan skyoṅ 70
Karmagaruḍa 216
Karmavajrapāṇi 216
Kartika 288
Kaumārī 268
Kawaguchi 65
Kāya 115
Keḥu di nya 251
Kekochutsen 58
Ke sar 69
Keuri 260
Keu śi 254
Khab gsar 2.191
Kha che paṇ chen (see Śākyaśrī) 2.166
Khalatse 141
Kha mo ze 59
Khams gsum rnam par rgyal ba 181, 188, 196, 220, 237, 2.155, 171, 205, 211, 239, 255
Khaṅ mar 66
Kha rag khyuṅ btsun 261
Kharo, see Mkhaḥ ro 57
Khasarpaṇa 71, 2.168
khaṭvāṅga 288
Khaṭvāṅga ḥdzin ma 286
Khaṭvāṅga ḥdzin pa 220
Khi li nu si luṅ 2.283
Khi li phi pu 2.283
Khi li so san 2.283

Khi li su luṅ lie tsan 2.283
Khi tsaṅ luṅ tsan 2.283
Kho li kho tsu 2.283
Khotan 33, 34, 2.136, 224
khri dpon 86, 79
khri ḥdegs 170
Khri lde gtsug btsan 2.283
Khri ral pa can 62, 66, 69, 142
khri skor 85, 86
Khri sroṅ lde btsan 56, 58, 66, 70, 143, 152, 2.245, 283
khro ba 116
Khro bo 159, 220
Khro bo bdud rtsiḥi ḥkhyil ba 212
Khro bo bsruṅ ba 277
Khro bo bzhad pa 277
Khro bo chags pa 277
Khro bo chos 272
Khro (bo) gñer can 272, 2.149
Khro bo gnod mdzad 206
Khro bo gnod sbyin 277
Khro bo gśin rje gśed 206, 212, 2.251
Khro bo gzegs ma 2.251
Khro bo gzhan mi thub pa 206, 212
Khro bo gzi brjid 277
Khro bo gzigs ma 196
Khro bo ḥjig rten gsum rgyal 246, 257
Khro bo ḥjig rten gsum snan 252
Khro bo hkhor los bsgyur ba 212, 2.238
Khro bo ka ṅa 286
Khro bo khro gñer can 272, 277
Khro bo khu tshur 277
Khro bo legs pa 277
Khro bo me ltar ḥbar ba 2.197
Khro bo mi gyo ba 212, 2.251
Khro bo phyag na rdo rje ḥkhor lo chen po 295
Khro bo rdo rje 272
Khro bo rdo rje chos 277
Khro bo rdo rje draṅ 273
Khro bo rdo rje gtsug tor 197, 206
Khro bo rdo rje ḥbab pa 277
Khro bo rdo rje ḥdzin pa 220
Khro bo rdo rje las 277
Khro bo rdo rje sde 277
Khro bo rdo rje sems dpaḥ 272, 277
Khro bo rgya 277
Khro bo rgyal mtshan 277
Khro bo rgyal po 277
Khro bo rgyal po daṅ sdig pa 2.155
Khro bo rgyal po sdig pa 196
Khro bo rin chen 277
Khro bo rnon po 277
Khro bo rta mgrin 197, 206, 2.251
Khro bo seṅ ge gdoṅ can 212
Khro bo smra ba 277
Khro bo stobs po che 212

Khro bo ṭak ki 286
khro gñer 274
Khro gñer can 190, 207, 208, 214, 2.155, 202, 252
Khro mo 229, 2.157
Khro mo brtsegs 2.143
Khro mo chen mo 260, 265
Khro mo dbyug sṅon can 212
Khro mo gar ma 273
Khro mo glu ma 273
Khro mo ma bcas ma 248
Khro mo phreṅ ba 273
Khro mo rdo rje sems ma 277
Khro mo Rme (b)rtsegs 180, 2.141
Khro mo rtaḥi gdoṅ can ma 212
Khro mo sems ma 272
Khro mo sgeg mo 273
Khro mo spyan gdon can ma 212
Khro mo stag gi gdoṅ can ma 212
Khro rgyal ba 2.238
Khro rgyal dban phyug 20, 2.191
khru 170
Khruṅs sa 58
Khrums smad 259
Khrums stod 259
Khud po che 2.157
Khu le 58
Khuṅ ko lo 75
Khu tshur 273, 274, 275
Khu tshur can 257
Khyab ḥjug 188, 223, 246, 254, 279, 288, 2.155, 185, 193
Khyab ḥjug ma 220, 242, 268, 288
Khyaṅ 53, 85
Khyuṅ (family) 53
Khyuṅ 63
Khyuṅ Khams pa chen po 59
Khyus ḥgro 255
Kia le wa tsaṅ pu 91
Ki la ki la ya 2.155
Ki li ki laḥi gzugs can ḥdzin ma 229
Ki li ma li 194, 235
Ki li ma li chen po 194
Ki rta 2.214
Klaproth 87
Kloṅ rdol (bla ma) 78, 88
Klu 2.199
Klu dbaṅ gi rgyal po 2.176
Klu dgaḥ 58
Klu grub (see Nāgārjuna) 2.155, 176, 177, 182, 201
Kluḥi rgyal ba 205
Kluḥi rgyal mtshan 68
Kojarnath 2.281
Kon rig 2.136
Kosalālaṅkāra 67, 103, 2.221
Koyasan 207
Kriyāsamuccaya 14, 194
Kriyāsangraha 2.152
Kriyātantra 170, 183, 187, 190,

205, 213
krodha 116
Krodha 268
Krodharājatrailokyavijaya-Sādhana 268
Kṛṣṇācārya 164
Kṣitigarbha 149
Kubera 255, 2.68, 2.140
Kun bzaṅs 2.151
Kun dgaḥ ba (of Rgya) 19, 2.140
Kun dgaḥ bkra śis rgyal mtshan 82, 2.215
Kun dgaḥ blo dpal bzaṅ po 75
Kun dgaḥ blo gros 76
Kun dgaḥ blo groṣ rgyal mtshan 121
Kun dgaḥ blo gros rgyal mtshan dpal bzaṅ po 82
Kun dgaḥ blohi ḥbyuṅ gnas rgyal mtshan dpal bzaṅ po 75
Kun dgaḥ bo 251
Kun dgaḥ bsod nams bzaṅ po 76
Kun dgaḥ bzaṅ po 90
Kun dgaḥ don grub 79, 80
Kun dgaḥ gzhon nu 90
Kun dgaḥ ḥphags pa 45, 61, 79, 2.258
Kun dgaḥ legs ḥbyuṅ gnas 76
Kun dgaḥ legs paḥi ḥbyuṅ gnas blo gros rgyal mtshan dpal bzaṅ po 75, 76
Kun dgaḥ ñi maḥi rgyal mtshan dpal bzaṅ po 80
Kun dgaḥ rgyal mtshan 2.141, 165
Kun dgaḥ rgyal mtshan dpal bzaṅ po 76, 81, 82, 94, 95, 99, 104, 105
Kun dgaḥ rin chen 125
Kun dgaḥ sñiṅ po 74, 253, 2.138, 155, 198, 206, 235, 236, 252
Kun gzigs tshe dpag med 202, 2.161
Kun ḥdzin ma 284
Kuṅ ko eul kien tshaṅ pan tsaṅ pu 76
Kun ko i si pu kiuṅ la si kia le tshan pa le tsaṅ pu 76
Kuṅ ko lie si pa chhuṅ na si kien tshaṅ pan tsaṅ 75
Kuṅ ko lo ku lo si kien tshaṅ pan tsaṅ 75
Kun nas ḥod zer 262
Kun rig 112, 2.196
Kun rig gi dkyil ḥkhor gyi bkod pa 245
Kun sgrub dbaṅ phyug 206
Kun tu ḥod kyi sa 238
Kun tu bzaṅ po 58, 189, 190, 193, 215, 235, 240, 242, 250, 266, 284, 2.175, 176
Kun tu rgyal ba 188

Kun (tu) snaṅ (ba) 254, 262
Kun tu snaṅ baḥi blo gros 262
kuo śe 74
Kurukullā 164, 209, 2.168, 169
Kyai rdo rje, Kye rdo rje 164, 216
Kyai rdo rje rgyud 2.169
Kyangphu 93, see Rkyaṅ phu
Kyirong, see Skyid sroṅ

L

Lag 259
lag bde mkhas 30
lag bzaṅ 155
Lag bzaṅs 2.157
Lag na rdo rje rig ser phreṅ 183
Lag na rdo rje rigs ma 192
lag paḥi ḥdu byed 30
Lalou 2.70, 138, 149
lam ḥbras154
La mo 2.263
lam rim 154
Langgnin 64
las 107
Las 274
Las byed 195
Las drug dgon pa 60
Las gśin 2.267
Las kyi gsaṅ ba 218
Las kyi hūm mdzad 269, 2.207
Las kyi mgon po 96
Las kyi mi gyo ba188
Las kyi rdo rje 218
Las kyi rdo rje ma 276
Las kyi rgyal po 275
las kyi rigs 269, 270
Las kyi sems ma 232
Las kyi sems dpaḥ 275, 2.207
Las kyi sgrib pa thams cad rnam par sbyoṅ ma 241
Las kyi tshe dpag med 2.161
Las la dbaṅ 241
Las ma 276
La smad 88
Las ṅan po 288
Las stod 64, 88
Laufer 30, 87
La Vallée Poussin 292
Lcags kyu 247, 2.208
Lcags kyu ḥdzin pa 220
Lcags mo 2.258
Lcags pa 50
lcags ri 94
Lcags sgrog 247, 2.208
Lcags thaṅ 19, 2.166
Icam dral 129, 158
Lcaṅ lo can (paradise) 2.158
Lcaṅ ra 54, 57, 64, 65, 79
Lce 54, 70
Lce A mes chen po 71
Lce btsun 71
Lce dug 256
Ice spyaṅ 131
Lcog po 68
Ldan yul 2.185
Ide sku 36

Ide sku mkhas pa 36
Leb 89
Le brgan rtsi daṅ rin chen ma 183
Le Coq 137
Legs ldan 195, 284, 2.143
Legs pa 20, 2.210
Legs pa dpal 90
Legs paḥi blo gros paḥi sa 238
Legs rin 2.146
Legs skyoṅ ma 214
le tshe 205
Lévi 2.245, 279
Lha bo 2.214
Lha btsun 6, 42, 66
Lha bzaṅ grags 70
lha bzo mkhas pa 36
Lha chen 187, 246, 2.196, 201
Lha chen po 288, 2.199
Lha chuṅ 56
Lha dgaḥ 58
Lha do 56, 66
Lhag chuṅ 69
Lhag pa 191
Lhaḥi dbaṅ po 68, 208
Lhaḥi rgyal mtshan 20, 36, 2.156, 162, 182, 213, 245
lham 50
Lha ma yin 2.193
Lha ma yin gyi sriṅ mo 155
Lha ma yin thags bzaṅ ris 254
Lha min (Lha ma yin) 2.198
Lha mo 79, 196, 287, 2.157
Lha mo bzhad pa ma 212
Lha mo dpal 2.177
Lha mo dpal chen mo 2.158, 167
Lha mo gdug pa mo 190
Lha mo glaṅ poḥi rdo rje 209
Lha mo grags ldan ma 208
Lha mo gtum mo chen mo 2.152
Lha mo gzi brjid 276
Lha mo ḥod zer can 181
Lha mo lce spyaṅ rdo rje 209
Lha mo phyag na rdo rje 209
Lha mo rab brtan rdo rje 209
Lha mo rdo rje dpal 276
Lha mo rigs byed ma 210
Lha mo rin chen gdugs ma 221
Lha mo rin chen rgyal mtshan 221
Lha mo riṅn chen srog śiṅ mo 221
Lha mo rṅa can ma 221
Lha mo ye śes khu tshur ma 225
Lha mtshams 258
Lha phu 2.176
Lhar bcas ḥgro baḥi mchod sdoṅ Jo bo dṅul sku mched gsum sṅon byuṅ gi gsam daṅ brjod paḥi rin chen vai ḍu rya sṅon poḥi pi waṅ 2.280
Lha rje rgya nag 67
Lha rtse 19, 20, 36, 2.144, 145,

147, 151, 153, 158, 162, 163, 177, 183, 190, 191, 205, 206, 209, 220, 223, 228, 231; 257.
Lha sa 65, 86
lha sde 88
Lho 85
Lho brag 85
Lhun grub 2.261
Lhun po 2.262
Li 33, 34, 139
li lugs 33
Lippa 8
Ljoṅs chen 2.140
Lṅa rtsen 2.140
Lo chuṅ Legs śes 103
Log ḥdren 256, 260
logs kyi ri moḥi zhiṅ khams 30
Lo ston (Rdo rje dbaṅ phyug) 70
ltar zon 50
ltas ṅan 51
Lto ḥphye rab brtan 255
ltuṅ bśags 136
Lu ddha vajrapāṇi 216
Lui pa (Lu yi pā) 155, 161, 298 2.216
Luṅ dmar 58
Lung mar, see Luṅ dmar
Luṅ nag 63
Lus ṅan 2.193

M

ma chen 2.184
Mag dge ldiṅ 56, 67, 144
Mahādaṇḍa 96
Mahākāla 125 ff, 200, 2.221, 226, 229
Mahākaruṇāgarbhamaṇḍala 207
mahākaruṇāmaṇḍala 208
Mahālakṣmī 268
Mahāmati 149
Mahāmāyā 164
mahāmudrā 2.187
mahāsukha 170
Mahātsivaramasi 177
Mahāvairocanābhisambodhi 3.109
Mahāvyutpatti 251
Mahāyakṣasenāpatinilām bararadharavajrapāṇimahācakramaṇḍaladevagaṇastotra 295
Maheśvarī 268, 2.203
Ma ḥgag pa 251
Maitreya 122, 149, 193, 198
Maitrīpā 64, 164, 2.176, 177
Ma luṅ 2.139
Māmakī 189, 190, 195, 206, 2.155, 252
Ma mo 220, 226, 227, 257, 260, 288, 2.140, 185, 210
Ma mo ḥjigs ma 282
Maṅ 50
manas 115
Manasija 222
maṇḍala 115

Man dar ra 2.260
Mañjuśrī 149, 193
Man luṅ 58, 68
Maṅ luṅ 63
Manoharā 268
Māra 2.147
māraṇa 2.151
Ma rgad byed pa 257
Mārīcī 174
Markamasi 177
mar khyu 157
Mar me ma 188, 216, 231, 2.192, 208
Mar me mdzad 101, 149, 192, 2.229
Mar me sgrol ma 209
Mar pa 2.219, 220
Mar pa rdo rje ye 68
Ma ruṅs ḥtshe 2.199
Ma ru rtse 124
Mar yul 86
Ma ta sa bzaṅs 2.144
Mati 36, 105, 2.135
Mātṛkā 268
mātsarya 116
Maudgalyāyana 173
Māyājālakramāryāvalokiteśvarasādhana 2.148
Ma zaṅs dar po 79
Mchu 259
Mchod paḥi lha mo 182, 186, 196, 210, 233, 2.150, 152, 245
mchog 220
Mchog sbyin sgrol ma 203
Mdaḥ ḥbum 71
Mdaḥ ḥdzin ma 286
Mdaṅs can ma 261
Mdaṅs ldan ma 214, 217
Mdaṅs slar ḥphrog ma 284
Mdog 2.133
Mdo rgyud zab moḥi chos kyi luṅ rjes gnaṅ dbaṅ khrid thob yig gzhan phan rin chen dbaṅ rgyal lhag bsam puṇ ḍa ri kahiḥphreṅ bas spud pa 47
Mdo sde 69
Mdo smad 86
Mdo stod 86
Mdun brdar 260
mduṅ riṅ 157
Mdzod ḥdzin ma 285
Me bzhi 259, 260
Me ḥjigs skyob sgrol ma 204
Me lceḥi ḥkhor lo can 256
Me lha 101, 268, 276, 288, 2.155
Me lha Gsal byed 262
Me ltar ḥbar ba 285, 297
Me ltar ḥbar ba gsaṅ ba 2.209
Me ltar ḥbar ba phra mo 229
mes dpon gsum 152
Me tog sgrol ma 2.160
Me tog ma 188, 231, 249, 2.193, 208
Mgar (Dgar) 2.146, 221

Mgo 259
Mgon bzaṅs 2.262
mgon khaṅ 95
Mgon po 103, 194, 2.147, 167
Mgon po beṅ 96, 195, 2.140, 208, 240
Mgon po phyag drug 142, 203
Mgon po skyabs 2.162, 163
Mgon rin 2.144, 261
Mgos Khyuṅ rgod rtsạl 143
Mgos phag ri (see Phag ri) 50
Mgos yul, see Ḥgos yul
Mgos (Ḥgos) yul stod gsum 50
Mi bskyod pa 205, 206, 222, 231, 232, 266, 277, 295, 2.160, 238, 254, 265
Mi bskyod pa rdo rje 160
Mi dbaṅ phyug 205
Mig dmar 191, 234, 267, 258, 280, 288
Mig ḥphyaṅ 257
Mig mi bzaṅ 2.159
Mi gyo ba 121, 149, 180, 187, 189, 196, 208, 247, 252, 2.150, 151, 155, 171, 176
Mi gyo ba dkar po 211
Mi gyo baḥi rtul phod pa rgyud 2.151
Mi gyo baḥi sa 238
Mi gyo tshe dpag med 202, 2.161
Miḥam ci 2.193
Miḥam ci rgyal po 235
mi ḥjigs pa 170
Mi ḥkhrugs 216, 2.152, 163, 180
Mi la ras pa 2.219, 220
Miṅ 82
Miṅ chen 251
Miṅ po 220, 227, 2.189, 193
Miṅ po gsum 226
Miṅ sriṅ 124
Mi pham ma 261
Mi pho lha bsruṅs 2.258
Mi rgod ḥjigs skyob sgrol ma 204
mi sde 88
Mi thub ḥphreṅ ba can 183
Mjug riṅ 191, 234
Mkhaḥ ḥgro 131, 2.199
Mkhaḥ ḥgro ma 2.171, 272
Mkhaḥ ḥgro ma brtsegs 180
Mkhaḥ ḥgro rdo rje gur 162
Mkhaḥ ḥgro rgya mtsho 161
Mkhaḥ ldiṅ 171
Mkhaḥ ldiṅ ser mig can 254, 255
Mkhaḥ ro 57
Mkhar chen brag 2.177
Mkhar kha (Ḥkar dgaḥ) 20, 2.144, 216, 228, 231, 261, 265
Mkhas spyod pa 2.342
Mṅag gzhug ded dpon 253
Mṅag gzhug rdo rje bde ba 254
Mṅag gzhug yid du hoṅ ba 253

Mṅag pa 253
Mṅaḥ ris 85
Mṅaḥ ris Skor gsum 81
Mṅon brjod kyi bstan bcos mkhas paḥi rna rgyan 2.134
Mṅon dgaḥ ba (heaven) 62
Mṅon du gyur paḥi sa 238
mṅon mtho 2.214
Mṅon par dgaḥ ba (paradise) 217
Mṅon phyogs 208, 2.155
Mṅon spyod me lha 268
moha 116
Mo lun 60
Mon bde 2.153
Mon bu 124
Mon bu pu tra 123, 124, 129
Mon gre 259
Mon gru 259
Mon (ḥ)gro 68
Mon mo gser gyi spu gri ma 130
Mon skyer chu 50
Mon yor 92
Mos pa la dbaṅ 241
Mos spyod kyi sa 238
Mou ḥgal gyi bu 251
Mra Chu 60
Mthaḥ gdoṅ 248
Mthaḥ maḥi zhal 248
Mthaḥ yas 178, 325, 257, 2.238
Mthaḥ yas kyi bu 188
Mthaḥ yas zhal ma 249
Mthoṅ ba don yod 135, 256
Mthu bri 2.231
Mthu can 275
Mthu chen 243
Mthu chen po 185
Mthu·chen thob 207, 236
Mtshan brjod kyi dkyil ḥkhor gyi bkod pa 211, 232
mtshan ma bzhi 2.186, 201
Mtshan yaṅ dag par brjod pa 211, 2.170
Mtsho po 2.190
mudrā 107, 117
Mu ne btsan po 2.283
Mu rgan ta ka myur bas ḥjug pa 256
Mus P. 10, 11
Myaṅ, see Ñaṅ
Mya ṅan daṅ mun pa thams cad ṅes par ḥjoms paḥi blo gros 211, 250
Mya ṅan gyi mun pa thams cad rnam par ḥjoms paḥi blo gros 236, 2.170
Mya ṅan ḥjoms 243
Mya ṅan sel baḥi sgrol ma 203
Myaṅ myaṅ, see Ñaṅ ñaṅ
Myaṅ yul stod smad bar gsum gyi ṅo mtshar gtam gyi legs bśad mkhas paḥi ḥjug ṅogs 25, 42, passim
Myur bas ḥjug paḥi dug 256

N

Nabs so 259
Na bzaḥ dkar mo 206
Ña dpon (see Hjam dpal grags pa) 2.194
Nāgārjuna 128, 152, 217, 2.225
Ṅag gi dbaṅ phyug 2.170
Ṅag gi rgyal po 2.170
Nag mo 220, 261, 288, 2.185
Nag mo chen mo 220, 288, 2.185
Nag mo gnod sbyin 129, 130
Nagon 63
Nag po 259, 260
Nag po chen po 96, 219, 234, 287, 288, 2.185
Nag po gnod sbyin 129, 130
Nag po pa 298
Nag po spyod pa 164
ṅags rñiṅ 143
Nag tsho (mtsho) 2.230, 231
Na hu rdzoṅ 2.262
Nairātmyā 95
Nāmasaṅgīti 112
Nam gru 257, 259, 261
Nam mkhaḥ bzaṅ po 36, 2.205, 206, 210, 212, 220, 223, 228
Nam mkhaḥ dbaṅ phyug ma 196
Nam mkhaḥ dge ma 249
Nam mkhaḥ dpal 20, 2.177
Nam mkhaḥi mtshan can 151
Nam mkhaḥi spyan ma 190, 208
Nam mkhaḥ ldiṅ 264, 2.193, 199
Nam mkhaḥ ldiṅ dbaṅ po 235
Nam mkhaḥ mdzod 107ff, 211, 219, 222, 224, 226, 229, 236, 250, 293, 2.184, 186
Nam mkhaḥ ḥod zer 19, 2.162
Nam mkhaḥ legs 76
Nam mkhaḥ rdo rje 276
Nam (mkhaḥ) sñiṅ (po) 185, 215, 221, 222, 224, 226, 229, 236, 243, 266, 2.184, 186, 191, 194, 258
Nam mkhaḥ tshul khrims 2.183
Ñaṅ 47
Ñaṅ bar 48, 50
naṅ chen 82, 84, 2.240
Ñaṅ chu 47
Ñaṅ ḥtsho 69
Ñaṅ ñaṅ 48
Naṅ sgrib can 256
Naṅ smad 48, 50
naṅ so 2.240, 246
naṅ so chen mo 226, 2.165, 258, 264
Ṅan soṅ kun ḥdren 243, 250
Ṅan soṅ las sbyoṅ baḥi sgrol ma 202
Ṅan soṅ sbyoṅ ba 107
Ṅan soṅ thams cad sbyoṅ ba

265
Ṅan soṅ thams cad yoṅs su sbyoṅ ba gzi brjid kyi rgyal po 2.196
Ñaṅ stod 48, 49, 54, 143, 2.225, 268, 271
Ñaṅ stod skor la phebs paḥi lam yig tshigs bcad 47
Napte 57
Na rag doṅ sprugs 260
Naro paṇ chen, Na ro pā 2.218, 220
Narthang 85
Nas luṅ 2.231
ṅe bar ḥkhor 251
ṅe gnas 71
Nenying, see Gnas rñiṅ 40
ṅes par legs pa 2.214
niḥśreyas 2.214
Ñi ma 191, 234, 258, 267, 272, 274, 288, 2.155
Ñi ma khye ḥdren 2. 246, 268, 269, 270, 271, 272
Ñi ma rnam snaṅ 2.173
Ñi ma sbas (pa), Sūryagupta 204, 2.163
Ñiṅ ro 49, 57, 59, 2.145, 231, 261, 263
nirmāṇakāya 2.268
Nodzin kangsa 48
Nor bdag 2.170
Nor (bu) bzaṅ (po) 210, 218, 235, 255, 2.140
Nor buḥi ḥod can 273
Nor bu (buḥi) khyuṅ rtse 52, 56, 68
Nor bu rgyal 2.263
Nor khyuṅ stag ro 68
Nor ldan gyi gzuṅs 241
Nor lhaḥi rgyal po 255
Nor rgyas 235, 257
Nor rgyas kyi bu 176
Nor rgyun ma 193, 194, 2.144, 169, 172, 174, 177, 198
Nor sbyin 288
Ñug 19, 2.169, 202, 203
Nurshika 60
Nyang chu 48 (see Ñaṅ chu)
Nyera chu 49

O

Omura 112

P

Pad ḥbyuṅ (gnas) 2.224
Padakramamasi 177
Pad ma 235, 273
Pad ma can 70, 217, 261
Pad ma chen (Pad chen), Pad ma chen po 176, 223, 235, 257
Pad ma chen po chags paḥi mtshon chaḥi mtshan ma 224
Pad ma chen po gtum poḥi dbaṅ phyug 223
Pad ma chen poḥi ñi ma 223
Pad ma chen po nag po 224

Pad ma chen po ñi ma miṅ gi 224
Pad ma chen po rgya mtsho 224
Pad ma chen po rgya mtsho miṅ hrī 224
Pad ma chen po rluṅ gi lha miṅ dhī 224
Pad ma chen po sa ḥdzin 223
Pad ma chen po sa ḥdzin Lha mo miṅ śrī 224
Pad ma dra ba 205, 2.165
Pad (ma) dra bcu gcig zhal 205
Padmagaruḍa 216
Pad ma ḥbyuṅ gnas 205, 206
Pad maḥi bsruṅ ba 275
Pad maḥi chos ḥdzin 218
Pad maḥi dbaṅ phyug 205
Pad maḥi gar gyi dbaṅ phyug 275, 2.164
Pad maḥi las 275
Pad maḥi mchi baḥi blo gros 218
Pad maḥi mṅon mtshan rdo rje mtshan 183
Pad maḥi phyag 206
Pad maḥi sems dpaḥ 274, 276
Pad maḥi sgrol ma 274
Pad maḥi sgrub phug 57
Pad maḥi smra ba 275
Pad maḥi spyan 184
Pad maḥi yan lag 189, 190, 2.151
Pad maḥi zhal ma 248
Pad ma mi gyo ba 188
Pad ma mṅon mtshan ma 192
Pad ma mthar byed 181, 237
Pad ma (nāga) 176
Pad ma ṅes paḥi dbaṅ phyug 2.264
Pad ma nor bskal 79
Pad ma rgyal mo 218
Pad ma rin chen 273
Pad ma rgyal 2.263
Padmasambhava 47, 51, 57, 66, 156
Pad ma sems dpaḥ 2.207
Pad ma sgos ma 299
Pad ma sgrol ma 299
Pad ma spyan ma 299
Pad ma thaṅ yig 50, 90
Pad ma tiṅ ṅe ḥdzin 2.264
Pad ma tshe dpag med 2.161
Padmavajrapāṇi 216
Padmāvalokiteśvarasya Padmajālakrameṇa bhagavanmaṇḍalapūjāvidhi 2.149
pālaka 151
Pango, see Spaṅ dkar 60
pañjara 125
Paṅ ji ka 255
Pan tso ra 105, 2.135
Paramāditantra 109, 110, 112
parārtha 2.226
Paro chu 50
Paro dzong 50
Pa saṅs 191, 234, 258, 267

Pascalis 106
Pas khu 64
Pa snam 69
Pa snam pa 69
Pa snam zhol po 69
Patalī 177
Pa tshab lotsāva 69, 70
Pa tshab Pe nam (Pa snam) 69
Pelliot 63, 74, 77, 87
Penchoka 64
Pennangshopu 69
Petech 24, 2.281, 283
Phag gru 86
Phag mo 242, 2.185, 193
Phag mo dru 92
Phag mo gru 89, 92
Phag mo mṅon par byaṅ chub pa 163
Phag ri 50, 53
Phag zhal chen 205
Phari, see Phag ri
Phar ldiṅ 63
phibs 66
Pho luṅ 60
Pho ña 196, 253
Pho ña kun tu snaṅ ba 254
Pho ña mo 191
Pho ña mo rul ma 282
Pho ña rdo rje ded dpon 254
Pho ña rdo rje ḥjigs pa 281
Pho ña rdo rje ma 281
Pho ña rdo rje rluṅ 281
Pho ña rdo rje tho ba 281
Pho ña rnam par snaṅ ba 253
Phreṅ ba ma 2.194
phrin las 115
Phuṅ po gsum paḥi mdo 185, 2.145
Phur bu, Phur pa 191, 234, 258, 268
Phyag ḥphel 2.261
Phyag na rdo rje (Phyag rdor) 158, 179, 186, 187, 189, 190, 199, 204, 209, 216, 218, 222, 224, 225, 246, 266, 2.149, 159, 167, 170, 172, 176, 180, 201, 202, 249, 262
Phyag na rdo rje drag po gsum ḥdul gyi rgyud 2.265
Phyag na rdo rje gar mkhan 179
Phyag na rdo rje gar mkhan mchog 2.139, 140
Phyag na rdo rje ḥbyuṅ po ḥdul byed 200, 2.137, 138
Phyag na rdo rje ḥchi bdag 245
Phyag na rdo rje ḥchi bdag ḥjoms pa 266
Phyag na rdo rje ḥgro bzaṅs 2.176, 177
Phyag na rdo rje lcags sbugs 216, 2.176
Phyag na rdo rje sa ḥog 2.139
Phyag na rin chen 236
Phyag rdor ḥkhor chen 163
Phyag rdor ḥkhor chen gyi

bstod pa bstod pas don thams cad ḥgrub pa 163
Phyag rgya 183
Phyag rgya brten ma 213, 215
Phyaṅ maṅs 2.261
phyi dar 134, 56
Phyi ḥbruṅs 2.133
phyin 50
Phyir bzlog ma chen mo 186, 2.147
Phyi sgrib can 256
Phyogs skyoṅ 102, 131, 184, 208, 246, 248, 296, 2.143, 157, 172, 193, 197, 201
Phyogs bcu saṅs rgyas 120
Phyug po sgaṅ dkar po 90
Phyug po sruṅ 2.268
Pi ci kuṇ ḍa 235
pien siaṅ 199
pir thog 31
Poo 8
Porten 63
Prabhūtaratna 175
prajñā 170, 2.243
puṣṭika 2.151
Prajñāpāramitā 120, 151, 2.188
Prajñāpāramitānayaśatapañcāśatikā 2.245, 259
Pramohā 260
Pratyekabuddha (twelve) 251
Przyluski 117
Pu hraṅs 86
Pu ka eka na tha (?) 2.272
Pukkasī 260, 298
Puraścaryārṇava 268
Pūrṇabhadra 48, 57
Pu tra miṅ sriṅ 123, 200

R

Ra 50
Rab brtan kun bzaṅ ḥphags pa 17, 42, 44, 61, 65, 68, 73, 78, 79, 2.144, 188, 219, 233, 243 249, 264
Rab bzaṅ 2.262
Rab dgaḥ 235
Rab dgaḥ baḥi sa 238
Rab ḥbyor 251
Rab ḥbyor bzaṅ po ḥphags pa 79, 2.240
rabs bdun 135
Rab siṃ 254
Rab tu bzaṅ mo 194
Rab tu daṅ baḥi sgrol ma 209
Rab tu dgaḥ ma 194
Rab tu dpaḥ baḥi sgrol ma 203
Rab tu sbyin paḥi sgrol ma 2.163
Rab tu zhi bar byed paḥi lha mo 201
rāga 116
Ra khyi rgyal 2.145
Raktayamārisādhana 294
Ra kṣa pu tra (Rākṣasaputra) 123
Ral gcig ma 186, 196, 209, 210, 2.148, 149, 163

Ral gri ḥdzin pa 220
Ral pa can 50, 56, 67, 152, 289
Ralung 85
Raṅ byin gyis brlab paḥi rigs byed ma 2.169
Raṅ bzhin gyi sgrib pa can 256
Rao 208
Ratnagaruḍa 216
Ratnasambhava 114
Ratnavajrapāṇi 216
Rdo lcags 59
Rdo rje ba dan 2.240
Rdo rje bde byed 216
Rdo rje bdud rtsi 159
Rdo rje bdud rtsi ma 280
Rdo rje bdud rtsi rgyud 159
Rdo rje bdug spos ma 216
Rdo rje be con 180, 195, 2.155
Rdo rje bśad pa 232
Rdo rje bsdams 286
Rdo rje bsruṅ, Rdo rje bsruṅ ba 231, 232, 249
Rdo rje bzhad mo 196
Rdo rje bzhad pa 223, 231, 233
Rdo rje chags pa 231, 240, 272, 277
Rdo rje che 181
Rdo rje chos 151, 231, 232, 244, 265, 266, 2.184
Rdo rje chu dbaṅ ma 190
Rdo rje dam pa sbyin pa 208
Rdo rje dban 281
Rdo rje dbaṅ phyug 205
Rdo rje dbaṅ phyug (Lo ston) 70, 84
Rdo rje dbaṅ phyug ma 196
Rdo rje dbaṅ skur ma 284
Rdo rje dbugs dbyuṅ 2.191
Rdo rje dbyid 289
Rdo rje dbyig pa ma 280
Rdo rje dbyiṅs 283, 2.194, 235, 251, 254, 258
Rdo rje dbyiṅs dkyil ḥkhor 231
Rdo rje dbyiṅs (kyi) dbaṅ phyug ma 205, 206, 283
Rdo rje dbyiṅs las rgyal 216
Rdo rje dbyug pa 280
Rdo rje dgaḥ ba mo 281
Rdo rje dgun 289
Rdo rje dgun ma 219
Rdo rje dkar mo 276
Rdo rje dṅos grub ḥbyuṅ ma 196
Rdo rje don yod dgaḥ ma 276
Rdo rje dpal 232
Rdo rje dpal pa 2.228
Rdo rje dran ma 209
Rdo rje drag mo 196
Rdo rje dran pa 222, 289
Rdo rje dri 223, 2.192
Rdo rje dril bu 279
Rdo rje dril bu ma 216
Rdo rje dus ma 282
Rdo rje gāndharī 210

Rdo rje gar ma 218, 223
Rdo rje gdan/Mahābodhi 56, 67, 144, 291, 2.183, 214
Rdo rje gdan bzhi 160
Rdo rje gdoṅ dkar mo 196
Rdo rje gdug pa ḥdul 216
Rdo rje gduṅ 222
Rdo rje glaṅ sna 280
Rdo rje gnod byed mo 196
Rdo rje gnod sbyin 223, 224, 225, 226, 231, 232, 249, 2.184, 210, 240
Rdo rje gsod byed ma 197
Rdo rje gtsug ḥchaṅ 287
Rdo rje gtsug tor 286, 2.240
Rdo rje gtum mo 163, 197
Rdo rje gtum po 180
Rdo rje gur brtag gñis 162
Rdo rje gyen du lta baḥi gdoṅ 196
Rdo rje gzhon nu 279
Rdo rje gzhon nuḥi rig ḥdzin ma 183
Rdo rje gzhon nu ma 192, 196
Rdo rje gzi brjid 231, 233
Rdo rje gzugs 2.223, 193
Rdo rje gzugs ma 233
Rdo rje ḥbar ba mo 281
Rdo rje ḥbebs 289, 2.236
Rdo rje ḥbyuṅ ba 2.237
Rdo rje ḥchaṅ 73, 154, 170, 231, 2.138
Rdo rje ḥdzin pa 2.153
Rdo rje hgros 184
Rdo rje ḥjigs byed 161, 294, 2.239
Rdo rje ḥju ba ma 280
Rdo rje ḥkhor lo 229, 2.188
Rdo rje ḥkhyil ba 280
Rdo rje ḥod 280
Rdo rje ḥod ma 280
Rdo rje ḥphags pa 294
Rdo rje ḥphreṅ ba 165, 231, 280, 2.142
Rdo rje ḥphyor ma 281
Rdo rje hūṁ mdzad 159, 181, 196, 220, 224, 226, 240, 267, 269, 278, 2.155, 184, 186, 196, 202, 203, 206, 207, 212, 239, 255
Rdo rje hūṁ mdzad kyi sgrub thabs 159
Rdo rje khrag ḥthuṅ 237
Rdo rje khrag ḥthuṅ ma 197
Rdo rje khro bo 2.157
Rdo rje khu tshur 219, 224, 225, 226, 229, 231, 232, 249, 280, 286, 2.184, 185, 188, 258
Rdo rje khyab ḥjug ma 196
Rdo rje ki la ki la 196
Rdo rje ki la ki la ya 222
Rdo rje ki li ki la ya ma 289
Rdo rje ki li ki li 286, 289
Rdo rje kuṅ ma 284
Rdo rje kun tu ḥdzin 216
Rdo rje las 151, 225, 232, 249, 266, 275, 279, 2.240

Rdo rje las kyi phar phyin 239
Rdo rje las ma 230, 243
Rdo rje las rab 273
Rdo rje ...las skyob 216
Rdo rje lcags kyu 195, 281, 286, 289, 2.155
Rdo rje lcags kyu ma 216
Rdo rje lcags sgrog 209
Rdo rje lcags sgrog ma 190
Rdo rje legs (pa) 230, 232, 272, 277
Rdo rje lha mo sgrog pa 276
Rdo rje ljags 225
Rdo rje lu gu rgyud 183, 192
Rdo rje ma chen mo 196
Rdo rje mar me ma 218
Rdo rje mchu chen ma 192
Rdo rje me daṅ ñi ma ḥbar ba 2.155
Rdo rje me daṅ ñi ma ḥbar ltar 196
Rdo rje me ltar ḥbar ba 237, 2.236
Rdo rje me tog ma 216
Rdo rje mgon po 287
Rdo rje mgyogs ma 281
Rdo rje mi bzad ḥjoms 216
Rdo rje mi gyo ba 187
Rdo rje mkhaḥ ḥgro ma 199
Rdo rje mkhaḥ rnam ḥjoms pa 183
Rdo rje mthu chen 216
Rdo rje mtshan mo 196
Rdo rje mtshon cha 280, 289
Rdo rje mtshon cha ḥdzin 285
Rdo rje mtshon cha ma 284
Rdo rje nag mo 2.240
Rdo rje nag po chen po 125, 130, 165
Rdo rje nam mkhaḥ 186
Rdo rje ñi ḥod 184
Rdo rje ñi ma 232
Rdo rje pad ma 243
Rdo rje pad mo 284
Rdo rje phag mo 144, 2.269, 270
Rdo rje pho ña mo 281
Rdo rje phur bu 180
Rdo rje phur pa rtsa baḥi rgyud kyi dum bu 159
Rdo rje phyag ḥtshal 287
Rdo rje phyag rgya can 205
Rdo rje rab brtan ma 2.159
Rdo rje rab tu ḥdul 216
Rdo rje raṅs byed ma 197
Rdo rje rdo rje ma 225
Rdo rje rgyal mtshan 231, 2.263
Rdo rje rgyal po (rgyal ba) 231, 232, 240, 272, 277, 287, 2.183
Rdo rje rgyu 231, 232
Rdo rje rig paḥi rgyal po 286
Rdo rje rigs 270, 277, 2.239
Rdo rje rin chen 231, 233, 2.207
Rdo rje rin chen bzaṅ po 273
Rdo rje rin po che 232

Rdo rje ri phug ma 2.159
Rdo rje rkaṅ gdub 287
Rdo rje rluṅ 197
Rdo rje rmoṅs byed ma 197
Rdo rje rnam par ḥjoms pa 180
Rdo rje rnam rgyal 281
Rdo rje rnon po 231, 232, 287
Rdo rje ro 233, 2.192
Rdo rje ro laṅs ma 197, 209
Rdo rje rtse mo 2.206, 240, 271
Rdo rje rtse mo rtog pa thams cad bsdus pa 2.203
Rdo rje sa ḥog 179, 2.139
Rdo rje sa ḥog gi rgyud kyi rgyal ba 2.139
Rdo rje sbraṅ rtsi 219, 222
Rdo rje sde 269, 286
Rdo rje sems dpaḥ100, 151, 219, 220, 222, 224, 225, 227, 231, 240, 242, 265, 266, 276, 2.187, 188, 200, 207, 211, 212, 238
Rdo rje sems dpaḥ ḥbugs dbyuṅ 2.211
Rdo rje ser mo 196, 279
Rdo rje ser smug 280
Rdo rje sgeg mo 231
Rdo rje sgo ba ma 281
Rdo rje sgra 223, 244, 2.193
Rdo rje sgrog 287
Rdo rje sgrol ma 211, 212, 276, 2.163
Rdo rje sgrol ma dkar mo 212
Rdo rje sgyu ma 218
Rdo rje sku mchog 225
Rdo rje smra ba 225, 231, 232
Rdo rje snaṅ byed ma 197
Rdo rje sñems ma 225
Rdo rje sñems pa 222, 286, 289
Rdo rje sñiṅ po 215, 230, 236, 250, 2.195, 257
Rdo rje sñiṅ po rgyan gyi rgyud 2.158, 170, 176, 190, 257
Rdo rje sñiṅ po rgyan gyi rgyud kyi dkyil ḥkhor gyi rnam gzhag 230, 245
Rdo rje sprin 219, 222, 289
Rdo rje spyan ma 276
Rdo rje sriṅ mo 216
Rdo rje ston 222, 289
Rdo rje ston ka 229
Rdo rje tho ba 180
Rdo rje thugs ma 284
Rdo rje tiṅ ṅe ḥdzin 225
Rdo rje tshe dpag med 2.165
Rdo rje tshol byed ma 197
Rdo rje tshug par dkaḥ 197
Rdo rje utsa rya 2.139
Rdo rje yid las byuṅ ba 222
Rdo rje za ba ma 280
Rdo rje zhags pa 286, 2.240
Rdo rje zhags pa ma 216
Rdo rje zhi ba ma 280
Rdo rje zhi ba mo 197

Rdzi luṅ 60
Rdzogs paḥi sgrol ma 209
rdzoṅ dpon 41
Rdzoṅ śos 20, 2.190
rdzu ḥphrul 171
Rdzu ḥphrul cher ston 251
Rdzu ḥphrul la dbaṅ 241
rdzu ḥphrul rkaṅ pa 218
Re ma ti 209
Rgan byad ma 2.193
Rgod po luṅ 61
Rgya 19, 274
rgyab yol 135
rgya dpon 89
Rgyag 2.257
Rgya gnas 63, 133
Rgya grags 59
Rgyal ba 240, 261, 288, 2.207
Rgyal ba bzaṅ po 91
Rgyal baḥi byed pa 220, 230, 2.185
Rgyal baḥi rdo rje ma 192
Rgyal baḥi gtsug tor 230
Rgyal baḥi Sgrol ma 210
Rgyal chen (sde bzhi) 166, 191, 200, 246, 2.157, 158, 166, 167, 197
Rgyal khaṅ 19, 168, 169, 2.202, 203
Rgyal khyun mchog 216
Rgyal mkhar rtse (Gyantse) 2.225
Rgyal mtshan 19, 272, 273, 274, 2.160
Rgyal mtshan dpal 7
Rgyal mtshan ḥgrags 18, 137, 2.137
Rgyal mtshan rtse moḥi dpuṅ (b) rgyan 197, 284, 2.157
Rgyal po chen po 2.152
Rygal po dar 2.261
Rgyal po rnam sras kyi mṅon rtogs dgos ḥdod ḥbyuṅ ba 2. 140
Rgyal rabs gsal baḥi me loṅ 31, 66
Rgyal rtse 61, see Gyantse
Rgyal śe 36, 2.158
Rgyal sras lam rim bsdus 105
rgya lugs 33
Rgyal...zhon pa 2.164
Rgya ma 85, 89
Rgya me ba 2.159
Rgya mi 2.164
Rgya mkhar 56, 68, 2.152
Rgya mkhar luṅ 67
Rgya mkhar rtseḥi ri 52
Rgya mtsho ṅes par sgrogs pa 2.153
Rgyaṅ 50
Rgyaṅ dkar goṅ ma 61
Rgyan goṅ 70
Rgyaṅ mkhar 36, 2.172, 201
Rgyaṅ ro (see Rkyaṅ ro) 49, 53, 56, 62, 63, 2.139, 146, 167
Rgyaṅ ro chu 57
rgya phigs 66, 67

rgya phugs 66
Rgyas ldan ma 213, 214, 215
Rgyas pa 260
Rgyas paḥi me lha 268
Rgyu 272
Rgyud mi dad 260
rgyud phyi ma 111
rgyud phyi maḥi phyi ma 111
Rgyun śes 260
Ri bo brag 2.263
Ri bo che 60
Ri bo rgyal ba 251
Ri dvags rgyal po 257
Rig ḥdzin 2.193
Rig ma 2.202, 251
Rig ma gos dkar mo 299
Rig pa chen mo 190
Rig pa ḥdzin chen po 2.164
Rig paḥi lha mo 2.149
Rig paḥi sgrol ma 2.163
Rig pa mchog 286
Rigs 2.199
Rigs byed ma 2.169
Rigs bzaṅ gi mkhaḥ ḥgro ma snaṅ hod hbum gyi rnam thar 46
Rigs gsum mgon po 102
Rigs kyi bdag po 2.160
Rigs kyis byin 2.152
Rigs ldan 176, 188, 235, 257
rigs lṅa 141
Rigs mdzes ma 276
Rig sṅags hchaṅ 261
Ri khrod dgaḥ ldan 61
Ri khrod lo ma can 241
Ri khrod lo ma can ma 190
Ri khrod lo ma gyon ma 142, 185, 186, 2.147
Ri khrod ma 298
Ri ku 93
Ri luṅ 2.172
ri mo 29
ri mo mkhas pa 31
ri mor bkod byed pa 30
ri mor bkod pa 30
Ri naṅ 46, 49, 60
Ri naṅ phug chu 60
Rin chen 273
Rin chen blo gros dpal bzaṅ po 44
Rin chen bzaṅ po 103, 2.225
Rin chen chags pa 273
Rin chen char ḥbebs 2.250
Rin chen dbaṅ phyug 205
Rin chen (dpal) grub 20, 2.212, 216, 240, 252
Rin chen dpal ḥbyor 2.213
Rin chen dpal ldan ma 276
Rin chen gliṅ 2.257
Rin chen grub, see Bu ston
Rin chen gtso mo 284
Rin chen (gyi) sems dpaḥ 273
Rin chen ḥbyuṅ ldan 206, 222, 231, 232, 233, 266, 2.238, 254
Rin chen ḥgrags 19, 63, 2.137
Rin chen las 275
Rin chen legs pa 273

Rin chen lta ba 2.250
Rin chen ma 192, 276
Rin chen mi gyo ba 187
Rin chen pad ma 274, 2.250
Rin chen pad maḥi phar phyin 239
Rin chen rdo rje 266
Rin chen rdo rje ma 230, 243
Rin chen rgyal mtshan 2.144
Rin chen rgyal po 273
Rin chen rigs 270
Rin chen sems ma 232
Rin chen sgaṅ 60, 69
Rin chen sgrol ma 241, 284
Rin chen sñiṅ po 59, 2.146
Rin chen tshe dpag med 2.161
Riṅ du soṅ baḥi sa 238
Rin po che chen po nor stsol ba 221
Rin po che chen po ro myaṅ ba 221
Riṅ thuṅ 2.223
Rje bo 84
Rje btsun chen po 2.154, 155
Rje btsun Ḥbar ras pa rgyal mtshan dpal bzaṅ poḥi rnam thar mgur ḥbum daṅ bcas 7
Rje btsun pa 2.143
Rjes po 2.263
Rkyaṅ 2.133, 135
Rkyaṅ ḥdur 67, 68
Rkyaṅ phu 56, 63, 93, 104
Rkyaṅ ro 2.135
Rluṅ lha 208, 276, 2.193
Rluṅ lha gyo byed 262
Rma bya chen mo 189, 190, 2.163, 175
Rme (Sme) brtsegs 179, 2.140
Rmog 58
Rmugs ḥdzin 242
Rna bāḥi sgrol ma 210
Rnal ḥbyor ma 2.199
Rnam bsgyiṅs 2.143
Rnam dag gtsug nor 203, 2.163
Rnam maṅ thos 2.158
rṇa mo 49
Rnam par gsal ba 266
Rnam (par) ḥgyiṅ (bsgyiṅs) baḥi rdo rje ma 183, 184
Rnam (par) ḥjoms (pa) 181, 2.142, 171, 172, 211
Rnam (par) ḥjoms pa mo 186
Rnam par ḥphro byed snam rgyal 230
Rnam (par) rgyal (ba) 2.160, 202, 238, 239, 288
Rnam (par) rgyal baḥi gtsug tor 2.160
Rnam par rgyal baḥi sgrol ma 203
Rnam (par) rgyal ma 201, 217, 261, 2.160
Rnam par snaṅ byed 254
Rnam (par) (snaṅ) mdzad 174, 205, 208, 231, 235, 265, 242, 243, 244, 270, 277, 291, 2.160, 191, 234, 239, 258,

266
Rnaṃ par snaṅ mdzad dbugs dbyuṅ 2.194
Rnam par snaṅ mdzad mṅon byaṅ chub rgyud 193, 207, 215, 2.156, 176
Rnam par snaṅ mdzad mṅon par byaṅ chub pa cho ga phan bde kun ḥbyuṅ las bdag bskyed 109
Rnam par thar ba 240
Rnam (thos) sras 204, 209, 216, 235, 2.140, 143, 151, 158, 159, 166, 167, 177, 182, 206, 231, 264
Rnam thos sras zhi ba bde byed 199
rñiṅ ma pa 40, 41, 43, 72, 143
Rṅog 69, 2.224
Rṅog (lotsava of) 63, 164, 2.225
Rnon po 260, 272, 274
Roerich 133
Ro laṅs 216
Ro laṅs ma 299
rta babs 236
Rta bdag 200, 2.158
Rta mchog 237
Rta mchog rgyal po 209
Rta mchog ye śes rdo rje 209
Rta mchog ye śes rol pa 2.167
Rta mgrin 120, 130, 186, 187, 188, 195, 196, 208, 209, 210, 212, 242, 247, 252, 2.144, 148, 149, 155, 166, 167, 168, 172, 176
Rta mgrin mchog ye śes rdo rje 186
Rta ra, see Rte ra
Rta rna mo 218
Rta thul 251
Rte ra 53, 56, 69
Rtog pa thams cad bsdus pa 2.187, 189, 210
Rtog pa thams cad bsdus paḥi rtsa baḥi rgyud 228, 229, 285
rtsa rgyud 111
Rtsa ḥkhor 52
Rtsa phu 2.263
Rtse chen 57, 65
Rtse dman 2.260
Rtse lde 55, 69
Rtsis Gnas gsar 66
ru 49, 87
ru ḥdren 130, 157
Ruṭa bhaṭa 123
Ru lu ra kṣa si 123
Rva lotsava 62
Rva luṅ 57, 58, 59, 2.220

S

Śa ba ri pā 2.265
Sa bdag Lag chen 262
Sa chen 74
Sādhanamālā 106, 176, 179, 180, 182, 193, 195, 196, 203

Saddharmapuṇḍarīka 175. 198
Sad na legs 70, 2.283
Sa ga 259
Śag tshal, bśag (tshal) 19, 20, 2.158, 206, 209
Saḥi sñiṅ, Saḥi sñiṅ po 190, 197, 211, 235, 2.170
Saḥi lha mo 242
Sa ḥog 181
Sakang 63
Śakti 117
Śa kya bśes gñen 2.235, 236
Śā kya mgon po 189, 190, 2.151
Śākyamitra 111
Śākyamuni 173, 292, 2.212
Śākyaśrī 63, 65, 67, 70, 134, 2.139, 212, 227
Śā kya seṅ ge 247
Śā kya thub pa 101, 205, 206
Śā kya ye śes 2.165
Sa lha 276
Sa lu 105, 2.139
Sa ma 49
Samada 56, 2.134
Samantabhadra 149
Samantamukhapraveśaraśmi-vimaloṣṇīṣaprabhāsvarasa-rvatathāgatahṛdayasamaya-vilokitadhāraṇī 2.173
samaya 117
Sa ma sa 50
sambhogakāya 198, 2.268
Śam bu rtse dgu 49
Śam bu rtse dguḥi ri 52
Śa med gaṅs dkar 261
Saṁhāra 268
Sampuṭatantra 164, 165
Śaṅs 68, 85
Śaṅs ḥtshal 64
Saṅs rgyas 2.152, 262
Saṅs rgyas bzaṅ po 19, 2.144
Saṅs rgyas chos ḥdzin 2.203
Saṅs rgyas chos ḥdzin rgyal po 269
Saṅs rgyas dkon mchog 228
Saṅs rgyas dpal 184
Saṅs rgyas gsaṅ ba 2.206, 225, 235
Saṅs rgyas gzugs can 272
Saṅs rgyas mkhah ḥgro ma 199
Saṅs rgyas ñi ma 273, 283, 2.208
Saṅs rgyas phun tshogs 86
Saṅs rgyas rgyal mtshan 2.142
Saṅs (rgyas) rin pa 20, 2.265
Saṅs rgyas sna tshogs 2.205
Saṅs rgyas sna tshogs gzugs can 274
Saṅs rgyas thams cad kyi chos kyi mdzod daṅ ldan 241
Saṅs rgyas thod pa 163, 164, 299
Saṅs rgyas thod pa zhes bya baḥi rnal ḥbyor maḥi rgyud kyi rgyal po 163

Saṅs rgyas tshe dpag med 2.161
Saṅs rgyas ye śes 71
Śāntamati 149
Śāntigarbha 2.225
śāntika 2.151
Śāntirakṣita (Zhi ba tsho) 2.224
Saopu 56
Sa phud 63
Sa ri 259
Śa riḥi bu 251
Śāriputra (pāda) 64, 173
Śāriputrasvāmin 69
Sarvanīvaraṇaviṣkambhin 149
Sarvārthasādhanyāryaprasannatārā 203
Sarvavidvairocana 112
Sarvajñamitra 204
Sa skya 67, passim
Sa skya bzaṅ po 90
Sa skya gduṅ rabs 77
Sa skya ḥgro mgon Phyag na 71
Sa skya ḥphags pa 74
Sa skya pa 28, 37, 39, 43, 2.214
Sa skya Paṇ chen 74, 159, 179, 181, 2.157
Śa za 131
Śa zaḥi ḥjigs skyob sgrol ma 204
Sba Gsal snaṅ 58
Sbal gdoṅ 52
Sbas luṅ 56, 66
Sbra 85
Sbraṅ rtsir byed pa 220, 234, 2.185
Sbre lha khaṅ 67
Sbrul 2.199
Sbrul ḥjigs skyob sgrol ma 204
Sbrul nag phyag 206
sbyin bdag 156
Sbyin paḥi phar phyin 239
Schmidt 80
Schulemann 92
sde rtsis 88
Sdiṅ phu 59
Sdo bzo 2.183
Sdoṅ nag 2.177
Se brag gyaḥ luṅ 57, 69
Śel dkar rgyal rtse 57, 61
Sems bskyed ma thag tu chos kyi ḥkhor lo bskor ba 212, 224, 225
Sems can thams cad dbaṅ du byed 211
Sems la dbaṅ 240
Sems ma 274, 275, 2.206
Sems ma rdo rje ma 230, 232, 243
Seṅ ge dpal 90
Seṅ ge gdoṅ 153
Seṅ ge phug snam chu 57
Seṅ ge rnam rgyal 24
Seṅ ge sgra 251, 2.164, 183
Seṅ ge sgra rgyal po 206
Seṅ ldeṅ nags (kyi) Sgrol (ma) 202, 209, 2.162

Se ra sgrub sde 69
Śer phyin gtso bor gyur ḥjam dpal 230
Śer phyin phar phyin 232
Ser skya 260, 280
ser sna 116
Ser sna gśin rje gśed 293
Ser snaḥi gñen por rdo rje rin chen 229
Śe śe ki ku lio siu tsi 74, 75
Śes rab byaṅ chub 2.184
Śes rab dpal 19, 2.150
Śes rab dpal bzaṅ po (bzaṅs pa) 19, 2.142, 168, 202, 203
Śes rab ḥbar, see Ḥbre chen po
Śes rab ḥbyuṅ gnas 71
Śes rab mgyogs can 251
Śes rab mthar byed 181, 237
Śes rab pha rol tu phyin pa tshul rgya lṅa bcu 2.245, 259
Śes rab phel ma 241
Śes rab rgya mtsho 19, 2.154, 175
Śes rdor 2.144
Setan 59
Śeu 65
Seu mon ta ka ḥjug pahi hdre 256
Sgeg mo 223, 275, 289, 2.156, 167, 171, 194, 239, 287, 251
Sgeg (paḥi) rdo rje 242, 244, 2.196
Sgo ba 241, 2.193
Sgo gsum 2.262
Sgoḥi dbaṅ po 235
Sgo kur can 256
Sgo mo 2.162
Sgo mthaḥ yas ma 241
Sgo ru 2.172
Sgo skyoṅ 131, 152, 153
Sgo sruṅ gdul dkaḥ 208
Sgra 191
Sgra duṅ ḥphel 206
Sgra gcan 234, 254
Sgra gcan ḥdzin 251
Sgra rnam par sgrogs pa 208
Sgrib (thams cad rnam par) sel ba 193, 215, 237
Sgri riṅs ljoṅs btsan 66
Sgrol dkar 193, 214
Sgrol ma 2.149, 155, 163, 174, 175, 195, 206, 207, 231, 252, 267
Sgrol ma bla med 165
Sgrol ma chen mo 2.163
Sgrol ma ḥjigs brgyad skyob 105
Sgrol ma khro gñer can 183
Sgrol ma nor sbyin mo 2.163
Sgrol ma tsun da 209
Sgro luṅ 50
Sgrub sruṅ mo 205
Sgrub thabs kun las btus pa 14, 298
Sgrub thabs rgya mtsho 14, 194, 2.138, 150, 154, 155, 156, 157, 160, 163, 167,

168, 170, 174
Sgyu ḥphrul cheṅ moḥi mṅon rtogs rgyas paḥi sgyu ḥphrul chen mo ḥbyun ba 298
Sgyu ḥphrul dra ba 163, 187, 210, 2.168, 238
Sgyu ma rdo rje 279
Shigatse 42, 85
Shonang, see Śo maṅ
Shuto 58
Siddha 155
Siddharājñī 2.162
Śīladhvaja 70
Śiṅ luṅ 2.175
Śin tu go cha ma (mo) 214, 215, 219
Si tu 83, 87
Śiva 155
Skabs gñis pa spyod paḥi rgyud kyi dkyil ḥkhor gyi bkod pa 189
Skabs gsum pa bya rgyud kyi dkyil ḥkhor gyi rnam gzhag 179
Skag 259
Skar la 50
Skem byed 257, 260
ske rags 50
sku 164
Sku gsuṅ thugs gsaṅ rgyan bkod pa 2.198
sku gzugs ḥbur du gtod pa 36
Skul byed ma 241
sku mched 31
sku zhaṅ 71, 151, 2.213
skya 94
Skya 2.261
Skyab pa 2.263
Skyaṅ, see rkyaṅ
Skya rgaṅ (bla ma) 2.149
Ṣkye ba la dbaṅ 241
Skye dguḥi bdag po 260
Skyegs 142
Skyegs gnas rñiṅ 142
Skye rguḥi bdag mo 276
Skyes bu dam po rnams kyi rnam par thar pa rin po cheḥi gter mdzod 44
Skyes bu seṅ geḥi zhal 206
Skyid khud 58
Skyid sgo 143
Skyid sroṅ 9, 157
Skyin ldiṅ 67
Ṣkyin mkhar luṅ 67
Skyo (lotsava) 161
Skyoṅ ba 2.207
sleḥu 50
Sman bla 173
Smaṅ mo 2.201
Śmaśānī 260
Smiṅ drug 259
Smon ḥgro lotsava 68
Smon lam gyi phar phyin 239
Smon lam la dbaṅ 241
Smra ba 272, 274
Smra baḥi seṅ ge 217
Smra bahi sgra can 251
Smṛti 71

Smṛtyupasthāna 172
sṅa dar 56
Sna gsal snaṅ 58
Sṅags sriṅ mo 205
snam bu 49, 2.236
Snaṅ ba brtsegs pa 251
Snaṅ mdzad rdo rje gtsug tor grags 183
Snaṅ mthaḥ yas 232
Snar ma 259
Snar thaṅ 60
Sna thod 57
Sna tshogs ḥkhor lo 274
Sna tshogs sgo 262
Sñe mo 19, 20, 2.137, 171, 176, 180, 197
Sñen ne 2.184
Sñiṅ po kye rdo rje 164
Sṅo bsaṅs chen mo 196
Snron 259
Snubs 259
snum ḥtsher 30
Sog po 2.179
So khad 2.145
Śol po (lama) 2.171
Śol po (lotsava of) 212
Śo maṅ 141
Śoṅ 2.223
sor mo 170
So sor (ḥ)braṅ ma 213, 214
So so rig ma 2.194
Spaṅ dkar 49, 60
Spaṅ luṅ gi ri 52
Spaṅ me loṅ 2.169
Spas ma 194
Spen ba (pa) 191, 234, 258, 267
Speu dmar 104
Spo blaṅs 2.177
Spobs brtsegs 236, 243, 250
Spobs kyi glaṅ 250
Spos khaṅ 56, 69
Sprin mo 288, 2.185
Sprin sgro 2.238
Sprin zam 2.172
Spyan gdug paḥi zhal 215
Spyan legs 215
Spyaṅ luṅ 60
Spyan ma 206, 2.252
Spyan mṅaḥ 2.231
Spyan ras gzigs 182, 185, 189, 190, 201, 205, 206, 215, 236, 242, 291, 295, 2.131, 148, 149, 163, 165, 182, 231, 252
Spyan ras gzigs bcu gcig zhal 151
Spyan ras gzigs dbaṅ phyug 205, 2.164, 165
Spyan ras gzigs dbaṅ phyug ḥgro ḥdul byed 217
Spyan ras gzigs dbaṅ phyug mkhaḥ spyod 2.183
Spyan ras gzigs dbaṅ phyug pad ma gar gyi dbaṅ phyug 207
Spyan ras gzigs don yod zhags pa 2.148

Spyan ras gzigs gar gyi dbaṅ phyug 196
Spyan ras gzigs Ha la ha la 209, 2.148, 167
Spyan ras gzigs Hari Hari 2.164
Spyan ras gzigs ḥjig rten mgon po 211
Spyan ras gzigs khro baḥi rgyal po 266
Spyan ras gzigs mgrin sṅon can 211
Spyan ras gzigs padma dra ba 299
Spyan ras gzigs sems ñid ṅal bso 215
Spyan ras gzigs yid bzhin nor bu 2.183
Spyi riṅs 2.215
Spyiu tshugs thur bltas 256
Spyod dkaḥ baḥi sa 238
Spyod paḥi dbaṅ po 235
Sram 2.172
Śraddhākaravarman 2.236
Śrīcatuḥpīṭhākhyātatantrarāja 162
Śrīhevajratantrakrameṇa svādhiṣṭhānakurukullāsādhana 210
Śrīmatī 96
Srin mo 228, 2.140
Sriṅ mo 123, 220, 227, 2.185, 190
Sriṅ mo bzhi 226
Srin po 260, 2.143, 155, 199
Sriṅ po laṅ ka mgrin bcu 254, 255
Śrīvasundharā 193
Sroṅ btsan sgam po 58, 63, 66, 68, 70, 152, 290, 2.283
Srub sruṅ ba 205
Srul po 257
Stag gdoṅ 153
Stag gdoṅ can 388
Stag luṅ 86, 89
Stag ri 2.145
Stag rtse 53, 56, 68, 69, 2.159
Stag sna 36, 2.172
Stag tshal 68
Stag tshal yol lcags 68
Stag zhon 2.169, 186
Steṅ 70
Stobs bzaṅ 246
Stobs chen 180, 2.140
Stobs chen mo 182
Stobs kyi lha 288
Stobs kyi phar phyin 239
Stobs ldan 235
Stobs po che 195, 196, 2.154, 155, 156
Stobs rgyu 235, 257
Stod luṅ 59
stoṅ dpon 89
ston skor 88
Sudhana 149
Sukhāvatī 27
Sukhāvatīvyūha 2.145
Sulocana 149

Sum brtsegs 254
Sum pa mkhan po 77
Sum pa mkhas pa 2.184
Sundarālaṅkāra 252, 256, 260, 263
Suo nan tsaṅ pu 76
Sūryagupta 204
Sūtrālaṅkāra 2.242

T

Tabo 106
Ta che tu luṅ 2.137
tai bsvi tu, see Tai si tu
Tai si tu 44, 87
Tajima 112
Takse, see Stag rtse
Tālo 177
Talung 85
Ta miṅ 2.215
Ta mo 283
Ta mo ta le 2.244
Tangan 60
Tārā 142
Tāranātha 20
Tattvālokakarī 110
Tattvasaṅgraha 110, 111, 119, 149, 233, 240, 245
Tejomasi 177
Te lo śes rab bzaṅ [po] (see Ti lo pā) 2.218
thab dpon 2.18
Thabs kyi phar phyin 234
Thag (Thags) bzaṅ ris 155, 188, 235
Thal bar rab tu hjig paḥi lha mo rdo rje 229
Thams cad bsruṅ ba ma 284
Thaṅ dpe 2.142
thaṅ ka 24
Thaṅ po che ba 86
Thar pa 2.144, 145, 183, 212, 267
Thar pa gliṅ 70
Thar pa pa 19
Tha skar 259
them skas 87, 170
ther ma 50
Thod pa bzaṅ po 288
Thogs med yid 205
Thomas 34, 53
Thon mi Sam bho ṭa 2.226
Thub chen 212, 291
Thub pa 191, 2.152
Thub pa rdo rje 279
Thugs kyi rdo rje 165
Thugs rdo rje ḥdzin pa 212
Thugs rje chen po 71, 104
Thugs rje chen po ḥgro ḥdul ba 2.182
Thugs rje chen po Pad ma dra ba 164
Thugs rje chen po pad ma dra baḥi sgrub thabs thugs rje ḥod zer ḥbyuṅ ba 164, 299
Thu gu 50
Ti lo pā 2.220
ti śe 75

ti śri 75
Togano 112, 207
Toktri gompa 63
Toling 23
Toussaint 50
Trailokyavijayamahākalparāja 2.263
Traring 52 (instead of Treding)
Trigu Tso 9
Trumbayung chu 49, 57
Trungsa, see Khruṅs sa
Tsang po 9, 48, 83
Tsan ne(s) 19, 2.173, 176
Tsaṅ pụ pan pa liaṅ 76
Tsaparang 23, 37, 107, 203
Tsa(r) rtsi ka 196, 2.148, 157
Tsechen, see Rtse chen 52
Tseu ma 260
tsha dmyal 200
Tsha ḥod can (of Zhaṅ) 209
Tshal pa 84, 85, 89, 92
Tshan pa (Tsan pa) 36, (btsan) 1, 180
Tshaṅs ma 220, 242, 253, 266, 268, 288, 2.185
Tshaṅ(s) pa 188, 224, 246, 253, 279, 2.150, 176, 193, 199, 223, 288
Tshaṅ thi mur pa 2.260
Tshe chu ma 57
Tshe dbaṅ rgyal 2.258
Tshe dpag med 18, 139, 184, 197, 201, 202, 218, 230, 266, 267, 2.147, 149, 161, 163, 201, 231, 258
Tshe dpag med ḥchi med rṅa sgra 2.161
Tshe dpag med ḥchi med rṅa sgraḥi dkyil cho ga tshe dpal ye śes bsam ḥgrub 2.161
Tshe dpag med lha dgu 2.161
Tshe ḥdzin ma 213
Tshe la dbaṅ 240
Tshe thag 2.621
Tshogs bdag chags pa 194
Tshogs bdag dmar chen 194, 2.153
Tshogs bdag ser po 194
Tshogs (kyi) bdag (po) 194, 242, 246, 281, 288, 2.193
Tshon ḥdus 49
Tshul khrims ḥbar pa 2.231
Tshul khrims ḥbyuṅ gnas 70
Tshul khrims phar phyin 239
Tshul khrims rgyal mtshaṇ 2.230
Tshul khrims rgyal po, see Pa tshab lotsava
Tshul khrims rin chen 2.198
Tsoṅ kha pa 41, 122
Tsu chih tsien 2.283
Tuna 2.144
Tun Huang 27
Tuṣita 198

U

Ucchuṣma 179

Udayamasi 177
Ugratārāpūjāvidhi 64
Umā 200, 220, 233, 237, 247, 253, 2.203
Unmattabhairava 268
Upakarṇa 255
upāya 170, 2.243

V

vāc 115
Vaiḍūrya dkar po'74, 85
Vairocana 114
Vairocanagarbha 149
vaiśāradya 170
Vaisṇavī 268
Vaitālī 260
Vajrabodhi 111
Vajradhara 95
Vajradhātumaṇḍala 67, 107, 110, 111, 113, 119, 150, 2.204
Vajradhātumaṇḍalopāyikā 109
Vajrapāṇi 149, 2.137
Vajraśekharatantra 104, 110, 111
Vajravārāhī 144
Vajravarman 263
Vajravidāraṇīmaṇḍalavidhi 180
Vajravidāraṇīnāmasnānavidhi 180
Vajravidāraṇīsādhana 180
Vajrodaya 103
Van Gulik 187
Varāhamukhī 177, 178
Varalī 177
Varuṇa 2.165, 167
Vasantaśrī 193
Vasiljev 45
Vasuśrī 193
vaśya 2.151
Vernadski 88
vimokṣamukha 167
Vinaya 69
Vināyaka 2.199
Virūpā 94, 154, 162, 181
Viṣṇu 155

W

Waddell 46, 60
Walsh 148
Wei tsaṅ thu che 87

Y

yab riṅ 154
Yamāri 159
Yamdrok Tso, see Yar Ḥbrog
Yaṅ dag.ḥchaṅ byed ma 213, 214, 215
Yaṅ dag śes 200, 251, 2.140
Yan lag med paḥi ŕdo rje 2.170
Yar ḥbrog 85, 89
yar khyu 157
Ye mgon 2.164
Ye śes bhai ra va 268
Ye śes grags pa 215
Ye śes kyi phar phyin 239

Ye śes la dbaṅ 241
Ye śes mgon (po) 64, 96, 209
Ye śes mgon po beṅ dmar gyi bsñen sgrub las gsum gyi rnam par bśad pa bdud sde rab tu ḥjoms paḥi gnam lcags ḥbar baḥi ḥkhor lo 96
Ye śes mgon po phyag bzhi 209
Ye śes mi zad paḥi za ma tog 241
Ye śes mkhaḥ ḥgro ma 165, 299
Ye śes tog 243, 250
Ye śes tshe dpag med 202, 2.161, 202
Ye śes zhabs 105, 161
Yid bzhin nor bu 205, 206, 218
Yid bzaṅ ma 261
Yid gzhuṅ ma 261
Yid ḥphrog 249
Yid las ḥbyuṅ ba 289
Yid ma gyogs 208
Yid myur 251
Yid myur ma 218
yi dvags 2.199
Yi ge drug ma 217
Yo byad la dbaṅ 240
Yol Draṅ sroṅ 68
Yol ston chen po chos dbaṅ 68
Yol Thog ḥbebs 58, 59, 68
Yon btsun 90
Yoṅs su rdzogs byed sgrol ma 203
Yon tan blo gros 2.228
Yon tan bzaṅ po pa 2.181
Yon tan dpal 2.146
Yon tan tshe dpag med 202, 2.161
Yu ba gdoṅ 48
Yuen shi 75ff., 91
Yul ḥkhor skyoṅ ba 2.140
Yul ḥkhor sruṅ 255
Yul hkhor sruṅ ma 2.159
Yul las rnam (par) rgyal ba 189, 190, 2.151
Yum chen mo 120, 189, 190, 230, 248, 249, 295, 2.151, 190

Z

Za khud 2.167
Za ba mo 220, 288, 2.185
za sṅa 2.133
Zaṅs dkar (lotsava) 111, 112
Zeḥu ston 59
Zehu thaṅ 59
Ze ṃo va gdoṅ 52
Zha ba mo 288
Zhags ḥdzin ma 286
Zhags ḥdzin pa 220
Zhags pa 247, 2.208
zhal gser 103
Zha lu 15, 26, 29, 39, 50, 70, 71, 77, 84, 85, 87, 88, 89
Zha luḥi gtsug lag khaṅ gi gzhal yas khaṅ nub ma byaṅ ma śar ma lho ma rnams na bzhugs paḥi dkyil ḥkhor sogs kyi dkar chag 71

Zha lu pa 41, 71, 147
Zhaṅ btsun 90
Zhi ba 2.185
Zhi baḥi lha mo 192
Zhi baḥi lha rnams kyi mchod ma 183
Zhi ba ınduṅ thuṅ 226
Zhi ba me lha 268
Zhi ba mo (ma) 192, 220, 288, 2.185
zhiṅ khams 30
Zhiṅ skyoṅ 131
Zho naṅ 63
Zhu śoṅ 2.153
zhva mo 49
Zla ba 191, 234, 258, 267, 288, 2.155
Zla ba ḥod 184, 215, 236, 243
Zla ḥod rdo rje ḥdzin 184
Zlog pa ma 284
Zo ba 2.201
Zur phud lṅa ba 255